

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, DECEMBER 3, 2003

OTTAWA, LE MERCREDI 3 DÉCEMBRE 2003

Statutory Instruments 2003

Textes réglementaires 2003

SOR/2003-363 to 384 and SI/2003-176 to 184

DORS/2003-363 à 384 et TR/2003-176 à 184

Pages 2830 to 2972

Pages 2830 à 2972

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 1 janvier 2003, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2003-363 10 November, 2003

Enregistrement
DORS/2003-363 10 novembre 2003

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

Antarctic Environmental Protection Regulations

**Règlement sur la protection de l'environnement en
Antarctique**

P.C. 2003-1806 10 November, 2003

C.P. 2003-1806 10 novembre 2003

Whereas the annexed proposed Regulations entitled *Antarctic Environmental Protection Regulations* are respecting matters that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of the *Antarctic Environmental Protection Act*^a;

Attendu que la gouverneure en conseil juge que les mesures prévues par le projet de règlement intitulé *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique* sont nécessaires à l'application de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*^a,

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to subsection 26(1) of the *Antarctic Environmental Protection Act*^a, hereby makes the annexed *Antarctic Environmental Protection Regulations*.

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Environnement et en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique*, ci-après.

**ANTARCTIC ENVIRONMENTAL
PROTECTION REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE**

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition **1.** In these Regulations, "Act" means the *Antarctic Environmental Protection Act*.

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*. Définition de « Loi »

APPLICATION FOR PERMITS

DEMANDE DE PERMIS

Who may apply **2.** Any person may apply for a permit.
Application form **3.** An application for a permit must be in the form set out in Schedule 1 and must contain the information required by the form.

2. Toute personne peut demander un permis. Admissibilité
3. La demande de permis respecte la forme et le contenu du formulaire prévu à l'annexe 1. Formulaire de demande

Content of application **4.** An application for a permit must be signed by the applicant and must include, in addition to the information required by the application form,
(a) a preliminary environmental evaluation that meets the requirements of section 14;
(b) a description of the procedures to be put into place by the applicant, including any monitoring, to assess and verify the environmental impact of the activities to which the permit is to relate;
(c) the Management Plan, if any, for any specially protected area to which the permit relates;
(d) a waste management plan that meets the requirements of sections 34 and 35;
(e) an emergency plan that meets the requirements of section 48; and
(f) a description of anything that the applicant intends to remove from the Antarctic.

4. En outre, la demande de permis est signée par le demandeur et comporte les éléments suivants : Autres éléments de la demande
a) une évaluation environnementale préliminaire conforme à l'article 14;
b) la description des procédures que mettra en place le demandeur, notamment pour évaluer et confirmer les effets environnementaux des activités visées par le permis, y compris tout mécanisme de surveillance;
c) le plan de gestion de toute zone spécialement protégée, s'il y a lieu, visée par le permis;
d) le plan de gestion des déchets établi conformément aux articles 34 et 35;
e) le plan d'urgence conforme à l'article 48;
f) la description de tout ce que le demandeur entend retirer de l'Antarctique.

Acknowledgment of application **5.** Within 30 days after the Minister receives an application for a permit, the Minister must send the applicant an acknowledgment that the application has been received.

5. Le ministre accuse réception de la demande de permis dans les trente jours suivant sa réception. Accusé de réception

^a S.C. 2003, c. 20

^a L.C. 2003, ch. 20

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---------------------------|
| Minister's decision | <p>6. The Minister must provide to the applicant a written notice of the Minister's decision concerning the application within 90 days after the application is received if</p> <p>(a) the applicant has provided the Minister with all of the information that is required by these Regulations or requested by the Minister under subsection 21(3) of the Act; and</p> <p>(b) the Minister, after considering the preliminary environmental evaluation in relation to the activities to which the permit is to relate, is of the opinion that the activities will likely have less than a minor or transitory impact on the environment.</p> | <p>6. Le ministre envoie au demandeur un avis écrit de sa décision à l'égard de la demande de permis dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de celle-ci si :</p> <p>a) d'une part, le demandeur a communiqué les renseignements exigés par le présent règlement ou par le ministre aux termes du paragraphe 21(3) de la Loi;</p> <p>b) d'autre part, il estime, à l'issue de l'évaluation environnementale préliminaire, que les activités visées par la demande auront des effets environnementaux moindres que mineurs ou transitoires.</p> | Décision ministérielle |
| Further evaluation | <p>7. If the Minister is of the opinion that the activities are likely to have at least a minor or transitory impact on the environment, the Minister must</p> <p>(a) within 90 days after receiving the application, inform the applicant in writing that an initial environmental evaluation or a comprehensive environmental evaluation, as the case may be, must be conducted by the applicant; and</p> <p>(b) within 90 days after the completion of all the environmental evaluations that are required under section 23 of the Act, provide to the applicant a written notice of the Minister's decision concerning the application.</p> | <p>7. Le ministre, s'il estime que les activités auront vraisemblablement au moins des effets environnementaux mineurs ou transitoires :</p> <p>a) dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la demande, avise le demandeur par écrit qu'il doit effectuer une évaluation initiale ou globale, selon le cas;</p> <p>b) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de toutes les évaluations environnementales exigées aux termes de l'article 23 de la Loi, envoie au demandeur un avis écrit de sa décision à l'égard de la demande.</p> | Évaluations subséquentes |
| SECURITY | | GARANTIES | |
| When security to be provided | <p>8. (1) If the Minister requires security to be provided by an applicant for a permit, the security must be provided to the Minister at the time the permit is issued.</p> | <p>8. (1) Si le ministre exige une garantie du demandeur, celle-ci est fournie au moment de la délivrance du permis.</p> | À la délivrance du permis |
| Amount of security | <p>(2) The amount of security that may be required is \$2,000,000.</p> | <p>(2) Le montant de la garantie qui peut être exigée est de 2 000 000 \$.</p> | Montant de la garantie |
| Time security to be maintained | <p>(3) The time during which the security must be maintained may not be longer than two years after the expiry date of the permit.</p> | <p>(3) La garantie est maintenue pendant au plus deux ans après la date d'expiration du permis.</p> | Durée de la garantie |
| PERMITS | | PERMIS | |
| Content of permit | <p>9. Each permit must set out</p> <p>(a) the name of the permit holder;</p> <p>(b) the name of the persons authorized to conduct activities in the Antarctic;</p> <p>(c) the names of the vessels authorized to conduct activities in the Antarctic;</p> <p>(d) a description of the authorized activities, including where those activities are to be conducted;</p> <p>(e) a description of anything that the permit holder is allowed to remove from the Antarctic;</p> <p>(f) the date of issuance of the permit;</p> <p>(g) the date of expiry of the permit; and</p> <p>(h) the conditions of the permit.</p> | <p>9. Le permis comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du titulaire;</p> <p>b) le nom des personnes autorisées à mener des activités en Antarctique;</p> <p>c) le nom des bâtiments autorisés à mener des activités en Antarctique;</p> <p>d) la description des activités autorisées, y compris l'endroit où les activités seront menées;</p> <p>e) la description de tout ce que le titulaire de permis peut retirer de l'Antarctique;</p> <p>f) la date de délivrance du permis;</p> <p>g) la date d'expiration du permis;</p> <p>h) les conditions du permis.</p> | Contenu du permis |
| Condition | <p>10. The Minister may include in a permit the condition that the permit is not valid if the application for the permit contained any false or misleading information or failed to include any relevant information that might reasonably have affected the Minister's decision to issue the permit.</p> | <p>10. Le ministre peut assortir le permis d'une condition qui prévoit que le permis n'est pas valide si la demande de permis comporte des renseignements faux ou trompeurs ou omet de mentionner des renseignements pertinents qui l'auraient influencé dans sa décision de délivrer le permis.</p> | Non-validité |

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|----------------------------|
| Permit not transferable | 11. A permit is not transferable. | 11. Le permis est incessible. | Incessibilité |
| | OBLIGATIONS | OBLIGATIONS DU TITULAIRE | |
| Obligations | 12. (1) The permit holder must (a) ensure that all persons to whom the permit applies receive training designed to limit the impact of their activities on the Antarctic environment; (b) inform all persons to whom the permit applies of the requirements of the permit and these Regulations, including the requirements relating to the waste management plan and the emergency plan; (c) within the time required in the permit, provide the Minister with a written summary report on the activities conducted within the Antarctic; (d) unless subsection (2) applies, declare in the written summary report that all of the conditions of the permit have been fully adhered to; (e) provide the Minister with an itinerary for the activities, including the route to be followed; (f) notify the Minister in advance about any significant changes to the itinerary, including changes to the route to be followed; and (g) provide any additional information that is requested by the Minister, within 30 days after the day on which the request is made. | 12. (1) Le titulaire de permis est tenu : <i>a)</i> de veiller à ce que les personnes visées par le permis reçoivent une formation dont le but est de limiter les effets de leurs activités sur l'environnement en Antarctique; <i>b)</i> d'aviser ces personnes des conditions du permis et des exigences du présent règlement, notamment celles ayant trait au plan de gestion des déchets et au plan d'urgence; <i>c)</i> de remettre par écrit au ministre un rapport sommaire des activités menées en Antarctique dans le délai prévu par le permis; <i>d)</i> sous réserve du paragraphe (2), de déclarer dans le rapport écrit que toutes les conditions du permis ont été respectées; <i>e)</i> de remettre au ministre l'itinéraire prévu pour la conduite des activités; <i>f)</i> d'aviser à l'avance le ministre de toute modification importante à cet itinéraire; <i>g)</i> de fournir tout renseignement additionnel demandé par le ministre dans les trente jours suivant la réception de cette demande. | Obligations |
| Failure to comply with condition | (2) If the permit holder or any other person to whom the permit applies fails to comply with a condition of the permit, the permit holder must give the Minister <i>(a)</i> notice of that failure without delay and in any event within 30 days after the day on which the failure to comply occurs; and <i>(b)</i> a written report, within 60 days after the day on which the failure to comply occurs, that identifies the condition and explains the failure to comply. | (2) Le titulaire de permis ou toute autre personne visée par le permis qui ne respecte pas les conditions de celui-ci est tenu : <i>a)</i> d'en aviser le ministre sans délai et dans tous les cas au plus tard trente jours suivant le manquement aux conditions; <i>b)</i> de remettre au ministre, au plus tard soixante jours suivant le manquement, un rapport écrit précisant la condition qui n'a pas été respectée et les motifs pour lesquels elle ne l'a pas été. | Non-respect des conditions |
| Possession and production of permits | (3) Every permit holder and every other person to whom the permit applies must <i>(a)</i> either be in possession of the permit, or a numbered copy of the permit, or have ready access to it at all times while in the Antarctic; and <i>(b)</i> produce the permit, or a numbered copy of the permit, on request to the Minister, an inspector designated by the Minister under subsection 45(1) of the Act or an observer designated under Article VII of the Treaty. | (3) Le titulaire de permis ainsi que toute autre personne visée par le permis sont tenus : <i>a)</i> d'avoir en tout temps en leur possession ou à portée de la main le permis ou une copie numérotée de celui-ci lorsqu'ils se trouvent en Antarctique; <i>b)</i> de présenter, sur demande, le permis ou une copie numérotée de celui-ci au ministre, à l'inspecteur désigné aux termes du paragraphe 45(1) de la Loi ou à l'observateur désigné aux termes de l'article 7 du Traité. | Présentation du permis |
| Permit on vessel | (4) A permit issued for a vessel must be kept on board the vessel. | (4) Le permis visant un bâtiment doit être gardé à bord. | Permis à bord |
| | SUSPENSION OR CANCELLATION OF PERMIT | SUSPENSION OU ANNULATION DU PERMIS | |
| Surrender of permit | 13. Any person having possession or custody of a permit that has been suspended or cancelled by the Minister must surrender the permit, and any numbered copies of it, to the Minister by the day specified in the notice of suspension or cancellation. | 13. Toute personne ayant en sa possession ou en sa garde un permis suspendu ou annulé par le ministre doit remettre à ce dernier le permis ou toute copie numérotée de celui-ci dans le délai indiqué dans l'avis de suspension ou d'annulation. | Remise du permis |

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Assessment of impacts of activities

14. (1) The preliminary environmental evaluation that must be included with an application for a permit must

- (a) indicate whether, in the opinion of the applicant, the activities to which the permit is to relate will have more than a minor or transitory impact on the Antarctic environment; and
- (b) contain enough details of the impacts of those activities on that environment to allow the Minister to assess whether the activities will likely have more than a minor or transitory impact on that environment.

What must be included

(2) The preliminary environmental evaluation must include

- (a) a description of each proposed activity that includes the purpose, nature, location, duration and frequency of the activity;
- (b) a consideration of alternatives to the proposed activities, including the alternative of not proceeding, and the consequences of those alternatives;
- (c) a description of any environmental impacts that the proposed activities may have, including a description of predicted cumulative impacts in the light of existing and planned activities;
- (d) a description of the initial environmental reference state with which predicted changes are to be compared and a prediction of the future environmental reference state in the absence of the proposed activities;
- (e) a description of the methods and data used to predict the environmental impacts of the proposed activities;
- (f) an estimation of the nature, extent, duration and intensity of the likely direct environmental impacts of the proposed activities;
- (g) a consideration of possible indirect or secondary environmental impacts of the proposed activities;
- (h) an identification of measures, including monitoring programs, that
 - (i) could be taken to minimize or mitigate the environmental impacts of the proposed activities and to detect unforeseen impacts, and
 - (ii) could provide an early warning of any adverse effects of the proposed activities and could deal promptly and effectively with accidents;
- (i) an identification of the unavoidable environmental impacts of the proposed activities;
- (j) a consideration of the effects of the proposed activities on the conduct of scientific research and on other existing uses and values;
- (k) an identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the information relating to the evaluation;
- (l) a non-technical summary of the information provided;

14. (1) La demande de permis est accompagnée d'une évaluation préliminaire :

- a) indiquant si, de l'avis du demandeur, les activités visées par le permis auront plus que des effets mineurs ou transitoires sur l'environnement en Antarctique;
- b) précisant les effets des activités sur l'environnement avec suffisamment de détails pour permettre au ministre de décider si elles auront vraisemblablement plus que des effets environnementaux mineurs ou transitoires.

Évaluation préliminaire

(2) L'évaluation préliminaire comporte, notamment :

- a) une description de chaque activité proposée, son but, sa nature, l'endroit où elle sera menée, sa durée et sa fréquence;
- b) un examen des solutions de rechange à l'activité proposée, y compris celle qui consiste à ne pas l'entreprendre, ainsi que les conséquences de telles solutions;
- c) une description des effets environnementaux possibles de l'activité proposée, y compris des effets cumulatifs prévus des activités actuelles et projetées;
- d) une description de l'état de référence initial de l'environnement auquel seront comparés les changements prévus ainsi qu'une prévision de l'état de référence futur de l'environnement si l'activité proposée n'est pas menée;
- e) une description des méthodes et des données utilisées pour prévoir les effets de l'activité proposée;
- f) une estimation de la nature, de l'étendue, de la durée et de l'intensité des effets directs probables de l'activité proposée;
- g) un examen des effets environnementaux possibles, indirects ou secondaires, de l'activité proposée;
- h) l'identification de mesures, telles des programmes de surveillance, qui pourraient être prises :
 - (i) pour réduire au minimum ou atténuer les effets environnementaux de l'activité proposée et déceler les effets imprévus,
 - (ii) pour permettre d'avertir à temps de toute incidence dommageable de l'activité proposée et d'intervenir promptement et efficacement en cas d'accident;
- i) l'identification des effets inévitables de l'activité proposée sur l'environnement;
- j) un examen des effets de l'activité proposée sur la conduite des recherches scientifiques et sur les autres utilisations et valeurs actuelles;
- k) la description des lacunes sur le plan des connaissances et des incertitudes éprouvées en compilant les renseignements recueillis en vue de l'évaluation;

Contenu de l'évaluation

(m) the name and address of the person or organization that prepared the evaluation; and
 (n) any other information relevant to the proposed activities.

l) un sommaire non technique de l'information fournie;
 m) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a rédigé l'évaluation;
 n) tout autre renseignement pertinent concernant l'activité proposée.

HISTORIC SITES AND MONUMENTS

MONUMENTS ET SITES HISTORIQUES

Designation

15. The historic sites and monuments in the Arctic that are designated for the purpose of section 16 of the Act are the ones set out in Schedule 2.

15. Sont désignés pour l'application de l'article 16 de la Loi les monuments et sites historiques énumérés à l'annexe 2.

Désignation

NATIVE AND NON-NATIVE SPECIES

FAUNE ET FLORE INDIGÈNES ET NON INDIGÈNES

Native Species

Faune et flore indigènes

Limitation on authority to issue permit

16. The Minister may issue a permit for the purpose of an activity to which section 12 of the Act applies only if that purpose is
 (a) to provide specimens for scientific study or scientific information;
 (b) to provide specimens for museums, herbaria, zoological or botanical gardens or other educational or cultural institutions or uses; or
 (c) to provide for unavoidable consequences of other scientific activities or the construction and operation of scientific support facilities.

16. Le ministre ne peut délivrer un permis pour une activité visée à l'article 12 de la Loi que si l'activité a pour but :
 a) soit d'obtenir des spécimens aux fins d'étude ou d'information scientifiques;
 b) soit d'obtenir des spécimens pour les musées, les herbiers, les jardins botaniques ou zoologiques ou pour d'autres institutions ou utilisations éducatives ou culturelles;
 c) soit de prévoir les effets inévitables des activités scientifiques ou de celles liées à la construction ou à l'exploitation d'installations de soutien scientifique.

Restrictions

Manner of taking

17. The Minister may include in a permit for the taking of native mammals or native birds the condition that the taking of the mammals or birds must be done in the manner that involves the least degree of pain and suffering practicable being inflicted on them.

17. Le ministre peut assortir le permis d'une condition qui prévoit que les mammifères et les oiseaux indigènes doivent être pris par des moyens causant le moins de douleur et de souffrance possible.

Mammifères et oiseaux

Factors to be considered

18. In considering whether to issue a permit referred to in section 12 of the Act, the Minister must take into account the permits issued by all other Parties to the Protocol to ensure that
 (a) only small numbers of native mammals or native birds are killed and the number of native mammals or native birds that are killed during a season from a local population, considered along with the number of native mammals or native birds from that local population that are taken or to be taken under other permits, is not so great that the total number of native mammals or native birds taken from the local population could not be replaced by normal natural reproduction during the following season; and
 (b) the diversity of species, as well as the habitats essential to their existence, and the balance of the ecological systems existing within the Antarctic are maintained.

18. Avant de délivrer le permis visé à l'article 12 de la Loi, le ministre peut tenir compte des permis délivrés par les autres parties au Protocole afin de garantir :
 a) d'une part, que seul un petit nombre de mammifères ou d'oiseaux indigènes soit abattu et qu'il ne soit pas abattu, parmi les populations locales, en combinaison avec les prises autorisées au titre des autres permis, davantage de mammifères ou d'oiseaux indigènes que ceux qui peuvent être normalement remplacés par la reproduction naturelle la saison suivante;
 b) d'autre part, que la diversité des espèces et des habitats essentiels à leur existence et à l'équilibre des systèmes écologiques en Antarctique soient maintenus.

Facteurs

Specially Protected Species

Espèces indigènes spécialement protégées

Limitation on issuance of permit

19. The Minister may issue a permit for the purpose of section 12 of the Act for the taking of a specially protected species set out in Appendix A of Annex II to the Protocol only if the taking

19. Pour l'application de l'article 12 de la Loi, le ministre peut délivrer un permis pour la prise d'une espèce spécialement protégée figurant à l'appendice A de l'annexe II du Protocole, pourvu que la prise :

Restrictions

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| | <p>(a) is for a compelling scientific purpose;</p> <p>(b) will not jeopardize the survival or recovery of that species or the local population of that species; and</p> <p>(c) is done using non-lethal techniques, if practicable.</p> | <p>a) soit faite à une fin scientifique impérieuse;</p> <p>b) ne mette pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce ou de la population locale de l'espèce;</p> <p>c) soit faite au moyen de techniques non létales, dans la mesure du possible.</p> | |
| | <i>Non-native Species</i> | <i>Espèces non indigènes</i> | |
| No dogs to be introduced | 20. A permit may not be issued for the purpose of subsection 13(1) of the Act to allow any dog to be introduced into the Antarctic. | 20. Pour l'application du paragraphe 13(1) de la Loi, le permis ne peut autoriser l'introduction de chiens en Antarctique. | Interdiction |
| Species that may be introduced | 21. Permits may be issued for the purpose of subsection 13(1) of the Act to allow the introduction into the Antarctic of animals or plants of a species listed in Appendix B to Annex II to the Protocol. | 21. Pour l'application du paragraphe 13(1) de la Loi, le permis peut autoriser l'introduction en Antarctique d'animaux ou de plantes d'une espèce visée à l'appendice B de l'annexe II du Protocole. | Espèces permises |
| Content of permits | 22. Any permit issued for the purpose of subsection 13(1) of the Act must specify (a) the species that may be introduced into the Antarctic; (b) the number of members of that species that may be introduced; (c) if appropriate, the age and sex of the members that may be introduced; (d) the precautions to be taken to prevent (i) any escape of the members, (ii) any contact of the members with native fauna and flora, and (iii) any interference with an ecosystem of the Antarctic; and (e) the obligations set out in section 23. | 22. Le permis visé au paragraphe 13(1) de la Loi précise les éléments suivants relativement aux espèces : a) celles qui peuvent être introduites en Antarctique; b) le nombre d'individus de chacune des espèces qui peuvent être introduits; c) l'âge et le sexe des individus de chacune des espèces, s'il y a lieu; d) les précautions à prendre pour empêcher les individus de chacune des espèces : (i) de s'échapper, (ii) d'entrer en contact avec la faune et la flore indigènes, (iii) de perturber les écosystèmes antarctiques; e) les obligations prévues à l'article 23. | Contenu du permis |
| Removal or disposal | 23. (1) Before the expiry of a permit, the permit holder must remove from the Antarctic or dispose of (a) any plant or animal in respect of which the permit is issued and any progeny of the plant or animal; and (b) any other plant or animal that the permit holder has introduced and that is not indigenous to the Antarctic, including the progeny of any such plant or animal, unless the plant or animal poses no risk to native flora or fauna or to an ecosystem of the Antarctic. | 23. (1) Le titulaire de permis est tenu, avant l'expiration de son permis, de retirer de l'Antarctique les animaux ou plantes suivantes ou d'en disposer : a) tout animal ou toute plante, y compris ses descendants, visé par le permis; b) tout autre animal ou plante d'une espèce non indigène introduite par lui en Antarctique, y compris ses descendants, à moins qu'il ne présente aucun risque pour la faune ou la flore indigènes ou pour tous les écosystèmes antarctiques. | Retrait et disposition des déchets |
| Means of disposal | (2) The disposal must be (a) in a case to which paragraph (1)(a) applies, by incineration or an equally effective means that eliminates risk to native fauna and flora and to the ecosystems of the Antarctic; and (b) in a case to which paragraph (1)(b) applies, by incineration or an equally effective means that renders the plants or animals sterile. | (2) La disposition est effectuée : a) dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), par incinération ou toute autre méthode aussi efficace qui élimine tout risque pour la faune et la flore indigènes et les écosystèmes antarctiques; b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), par incinération ou toute autre méthode aussi efficace qui rend l'animal ou la plante stérile. | Méthode de disposition |
| Plant and animal parts and products | 24. A permit holder must keep all parts and products of plants and animals that are introduced into the Antarctic under carefully controlled conditions, and before the expiry of the permit must dispose of them in a manner that eliminates any risk to native fauna and flora and to the ecosystems of the Antarctic. | 24. Le titulaire de permis conserve les parties et les produits de plantes et d'animaux introduits en Antarctique dans des conditions soigneusement contrôlées et, avant l'expiration du permis, en dispose de manière à éliminer le risque posé pour la faune et la flore indigènes et pour les écosystèmes antarctiques. | Parties et produits de plantes et d'animaux |

| | SPECIFIED SUBSTANCES AND PRODUCTS | PRODUITS ET SUBSTANCES DÉSIGNÉS | |
|------------------------------|---|--|----------------------------|
| Specification | 25. The substances and products that are set out in Article 7 of Annex III to the Protocol are specified for the purpose of section 14 of the Act. | 25. Sont désignés pour l'application de l'article 14 de la Loi les produits et les substances figurant à l'article 7 de l'annexe III du Protocole. | Désignation |
| | SPECIALLY PROTECTED AREAS | ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES | |
| Designation of areas | 26. The Antarctic specially protected areas that are designated for the purpose of section 15 of the Act are the ones set out in Schedule 3. | 26. Sont désignées pour l'application de l'article 15 de la Loi les zones spécialement protégées énumérées à l'annexe 3. | Désignation |
| Management Plan | 27. In considering whether to issue a permit for the purpose of section 15 of the Act in relation to a specially protected area, the Minister must take into account the Management Plan for the specially protected area. | 27. Pour décider s'il délivre un permis aux termes de l'article 15 de la Loi, le ministre prend en considération le plan de gestion élaboré à l'égard de la zone spécialement protégée. | Plan de gestion |
| Content of permits | 28. Any permit issued for the purpose of section 15 of the Act in relation to a specially protected area (a) must be accompanied by the sections of the Management Plan for the specially protected area that are relevant to the activity for which the permit was sought; and (b) must specify (i) the extent and location of the specially protected area, (ii) the activities that are authorized in relation to the specially protected area, (iii) when, where and by whom the activities may be conducted, and (iv) any other conditions that are imposed by the Management Plan. | 28. Pour l'application de l'article 15 de la Loi, le permis à l'égard d'une zone spécialement protégée : a) est accompagné des sections du plan de gestion de la zone spécialement protégée qui sont pertinentes à l'activité visée par le permis; b) comporte les précisions suivantes : (i) l'étendue et l'emplacement de la zone, (ii) les activités autorisées dans la zone spécialement protégée, (iii) le moment, l'endroit et l'exécutant de ces activités, (iv) toute autre condition imposée par le plan de gestion. | Contenu du permis |
| Area without Management Plan | 29. A permit issued for the purpose of section 15 of the Act in relation to a specially protected area that does not have a Management Plan is subject to the conditions that the activities authorized by the permit (a) are for a compelling scientific purpose that cannot be served elsewhere; and (b) will not jeopardize the natural ecological system in the area. | 29. Le permis délivré en application de l'article 15 de la Loi relativement à une zone spécialement protégée qui n'est visée par aucun plan de gestion est assorti des conditions suivantes : a) l'activité est menée à une fin scientifique impérieuse qui ne peut être réalisée ailleurs; b) l'activité ne met pas en péril l'écosystème naturel de la zone. | Zone sans plan de gestion |
| | WASTE MANAGEMENT | GESTION DES DÉCHETS | |
| | <i>General Requirements</i> | <i>Généralités</i> | |
| Application | 30. If wastes are mixed with another substance and the substances in the mixture are subject to different requirements under sections 31 to 33 and 37 to 46, the most stringent of the requirements under those sections that apply to any of the substances apply to the mixture. | 30. Dans le cas où les déchets sont mélangés avec une autre substance dont le rejet est soumis à des dispositions différentes aux termes des articles 31 à 33 et 36 à 46, les dispositions les plus rigoureuses d'entre elles s'appliquent au mélange. | Disposition interprétative |
| Storage | 31. Each permit holder who must remove wastes from the Antarctic or otherwise dispose of them must store them, until they are removed or disposed of, in such a way as to prevent their dispersal into the environment. | 31. Le titulaire de permis qui est tenu de retirer des déchets de l'Antarctique ou d'en disposer, les entrepose, jusqu'au retrait ou jusqu'à la disposition, de manière à prévenir leur dispersion dans l'environnement. | Entreposage |
| Removal of wastes | 32. The permit holder must return wastes that are removed from the Antarctic to the country from which the activities generating the waste were | 32. Le titulaire de permis qui retire des déchets de l'Antarctique les renvoie dans le pays où ont été organisées les activités génératrices de ceux-ci ou | Retrait des déchets |

organized or to any other country in which arrangements have been made for the disposal of the wastes in accordance with relevant international agreements.

les exporte dans un pays ayant conclu un accord en vue de leur disposition conformément aux ententes internationales applicables.

Field camp wastes

33. The permit holder must take all reasonable steps to move the wastes generated at a field camp to

33. Le titulaire de permis prend les mesures raisonnables pour déplacer les déchets produits à un campement :

Déchets à un campement

- (a) the station or vessel from which the field camp is supported; or
- (b) another station or vessel if the permit holder has arranged for the wastes to be managed there in accordance with Annex III to the Protocol.

- a) soit vers la station ou le bâtiment qui assure le soutien du campement;
- b) soit vers une autre station ou un autre bâtiment, s'il a pris des arrangements en vue de la gestion des déchets à cet endroit conformément à l'annexe III du Protocole.

Waste Management Plan

Plan de gestion des déchets

Contents of plan

34. Each waste management plan must apply to all wastes generated by the activities to which the permit is to relate, including wastes generated by vessels, stations and field camps, and must

34. Le plan de gestion des déchets s'applique aux déchets provenant d'activités visées par le permis, notamment ceux qui sont produits par un bâtiment, une station et un campement, et prévoit :

Contenu du plan

- (a) include measures for the reduction, recycling, safe storage, removal and disposal of wastes from the activities to which the permit is to relate;
- (b) provide that all reasonable steps must be taken to minimize the amount of waste generated or disposed of in the Antarctic;
- (c) specify current and planned waste management measures, including measures for final disposal;
- (d) specify current and planned measures for analysing the effects of waste and waste management on the Antarctic environment;
- (e) specify other measures to minimize any negative effects of waste and waste management on the Antarctic environment; and
- (f) specify the method used for recording wastes.

- a) les mesures de réduction, le recyclage, le stockage sécuritaire, le retrait et la disposition des déchets visés par le permis;
- b) les mesures raisonnables qui doivent être prises pour réduire au minimum la quantité des déchets produits ou dont il est disposé en Antarctique;
- c) les mesures actuelles et prévues de gestion des déchets, y compris leur élimination définitive;
- d) les mesures, actuelles et projetées, d'analyse des effets des déchets et de la gestion de ceux-ci sur l'environnement en Antarctique;
- e) les mesures d'atténuation des effets néfastes des déchets et de la gestion de ceux-ci sur l'environnement en Antarctique;
- f) la méthode utilisée pour consigner les renseignements sur les déchets.

Classification of wastes

35. In the waste management plan, wastes produced must be classified as

35. Le plan de gestion des déchets répartit ceux-ci selon les catégories suivantes :

Catégories de déchets

- (a) sewage and domestic liquid wastes (Group 1);
- (b) other liquid wastes and chemicals, including fuel and lubricants (Group 2);
- (c) solids to be combusted (Group 3);
- (d) other solid wastes (Group 4); and
- (e) radioactive material (Group 5).

- a) groupe 1 : eaux d'égout et eaux ménagères;
- b) groupe 2 : autres déchets liquides et produits chimiques, y compris les carburants et les lubrifiants;
- c) groupe 3 : solides à brûler;
- d) groupe 4 : autres déchets solides;
- e) groupe 5 : matières radioactives.

Annual review

36. Within 30 days after each anniversary of the date of issuance of a permit, the permit holder must review and update his or her waste management plan and provide a copy of the updated plan to the Minister.

36. Chaque année, dans les trente jours suivant la date anniversaire de la délivrance du permis, son titulaire révisé le plan de gestion des déchets, le met à jour et en transmet une copie au ministre.

Révision annuelle

Removal of Wastes

Retrait des déchets

Wastes to be removed

37. Before the expiry of a permit, the permit holder must remove from the Antarctic the following wastes if they are generated by the permit holder:

37. Avant l'expiration du permis, son titulaire retire de l'Antarctique les déchets suivants qu'il a produits :

Retrait des déchets

- (a) radioactive materials;
- (b) used or spent electrical batteries;

- a) les matières radioactives;
- b) les piles électriques usées ou épuisées;
- c) les carburants solides et liquides;

- (c) fuel, both solid and liquid;
- (d) wastes containing heavy metals or toxic persistent organic compounds;
- (e) polyvinyl chloride (PVC), polyurethane foam, polystyrene foam, rubber, electronic scrap, lubricating oils, treated wood or wood products and other products that contain additives that could produce harmful emissions if incinerated;
- (f) all other plastic wastes, except low density polyethylene containers (such as bags for storing wastes) if those containers are incinerated in accordance with section 40;
- (g) fuel drums, except if their removal would result in a greater adverse environmental impact than leaving them in their existing locations;
- (h) other solid, non-combustible wastes, except if their removal would result in a greater adverse environmental impact than leaving them in their existing locations; and
- (i) the solid residue of combustible wastes burned in an incinerator referred to in section 40.

- d) les déchets contenant des métaux lourds ou des composés organiques toxiques persistants;
- e) le chlorure de polyvinyle (PVC), la mousse de polyuréthane, la mousse de polystyrène, le caoutchouc, les rebuts électroniques, les huiles de graissage, le bois traité ou les produits du bois ainsi que les autres produits qui contiennent des additifs pouvant produire des émissions nocives à l'incinération;
- f) les autres déchets en plastique, sauf les contenants en polyéthylène de faible densité — tels les sacs à déchets — pourvu qu'ils soient incinérés conformément à l'article 40;
- g) les barils de carburant, à moins que leur retrait n'entraîne des effets environnementaux plus graves que leur entreposage à leur emplacement actuel;
- h) les autres déchets solides non combustibles, à moins que leur retrait n'entraîne des effets environnementaux plus graves que leur entreposage à leur emplacement actuel;
- i) les résidus solides de l'incinération visée à l'article 40.

Liquid wastes

38. Before the expiry of a permit, the permit holder must also remove from the Antarctic all liquid wastes to which section 37 does not apply, including sewage and domestic liquid wastes.

38. Avant l'expiration du permis, son titulaire est tenu de retirer de l'Antarctique les déchets liquides non visés à l'article 37 ainsi que les eaux d'égout et les eaux ménagères.

Déchets liquides

Other wastes

39. Before the expiry of a permit, the permit holder must also remove the following wastes from the Antarctic, unless they are incinerated, autoclaved or otherwise treated to be made sterile:

39. Avant l'expiration du permis, son titulaire est également tenu de retirer de l'Antarctique les déchets ci-après, à moins qu'ils ne soient incinérés, autoclavés ou autrement stérilisés :

Autres déchets

- (a) residues of carcasses of imported animals;
- (b) laboratory cultures of micro-organisms and plant pathogens; and
- (c) introduced avian products.

- a) les restes de carcasses d'animaux importés;
- b) les micro-organismes et les agents pathogènes végétaux cultivés en laboratoire;
- c) les produits aviaires introduits.

Incineration

Incinération

Combustible wastes

40. Before the expiry of a permit, the permit holder must burn all combustible wastes, other than those that must be removed from the Antarctic, in incinerators that meet any emission standards and equipment guidelines that may be recommended by the Committee for Environmental Protection and the Scientific Committee on Antarctic Research.

40. Avant l'expiration du permis, son titulaire brûle les déchets combustibles, autres que ceux qui doivent être retirés de l'Antarctique, dans des incinérateurs qui sont conformes aux normes d'émission et aux lignes directrices recommandées relatives aux équipements par le Comité pour la protection de l'environnement établi conformément à l'article 11 du Protocole et le Comité scientifique pour la recherche en Antarctique.

Déchets combustibles

Other Waste Disposal on Land

Autre élimination des déchets à terre

Prohibited disposal

41. (1) Subject to subsection (2), a permit holder must not dispose of any liquid wastes to which section 38 applies onto sea ice, iceshelves or the grounded ice sheet.

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de permis s'abstient de rejeter les déchets liquides visés à l'article 38 sur la glace marine, les plates-formes de glace flottante ou les glaces échouées.

Interdiction

Disposal in ice pits

(2) The permit holder may dispose of wastes referred to in subsection (1) in deep ice pits if the wastes are generated by stations located inland on iceshelves or on the grounded ice sheet and that disposal is the only practicable option.

(2) Le titulaire de permis peut rejeter dans des puits de glace profonds les déchets visés au paragraphe (1) qui sont produits par des stations situées à l'intérieur des terres sur des plates-formes de glace flottante ou sur les glaces échouées, si c'est la seule option possible.

Rejet sur les glaces

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--------------------------------------|
| Location of pits | (3) The deep ice pits must not be located on known ice-flow lines that terminate at ice-free areas or in areas of high ablation. | (3) Les puits de glace ne doivent pas se trouver sur les tracés d'écoulement glaciaire connus qui aboutissent dans des eaux libres ou dans des zones de grande ablation. | Emplacement des puits de glace |
| <i>Disposal of Waste into the Sea</i> | | <i>Immersion des déchets en mer</i> | |
| Disposal from vessel | 42. (1) Subject to subsection (2), a permit holder may not dispose of wastes into the sea from a vessel. | 42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de permis ne peut disposer directement en mer des déchets produits par un bâtiment. | Déchets produits par un bâtiment |
| Exceptions | (2) Subsection (1) does not apply to (a) the disposal of wastes in cases permitted under Annex V to MARPOL 73/78, the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended by the Protocol of 1978 relating to it and by any more recent amendment that is in force; or (b) the disposal of wastes under a permit issued under Division 3 of Part 7 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> . | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants : a) la disposition des déchets est autorisée aux termes de l'annexe V de Marpol 73/78 — la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires de 1973 — modifiée par le Protocole de 1978 s'y rapportant et par toute autre modification entrée en vigueur ultérieurement; b) la disposition des déchets est faite aux termes d'un permis délivré en vertu de la section 3 de la partie 7 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> . | Exceptions |
| Sewage and domestic liquid waste | 43. Sewage or domestic liquid waste, other than sewage or domestic liquid waste from a vessel, may be disposed of directly into the sea if (a) the sewage or waste is generated at a station with an average weekly occupancy over the austral summer of at least 30 individuals; (b) the sewage or waste is macerated before it is disposed of; and (c) all reasonable steps are taken to discharge the sewage or waste into the sea at a place where conditions exist for dilution and dispersal of the sewage or waste. | 43. Les déchets provenant d'égouts et d'eaux ménagères, sauf ceux qui proviennent d'un bâtiment, peuvent être rejetés directement en mer si les conditions suivantes sont réunies : a) ils proviennent d'une station dont l'occupation hebdomadaire moyenne pendant l'été austral est d'au moins trente personnes; b) ils sont traités au préalable par macération; c) toutes les mesures raisonnables ont été prises pour les rejeter en mer dans des zones offrant des conditions propices à leur dilution et à leur dispersion. | Déchets d'égouts et d'eaux ménagères |
| Treated sewage | 44. The by-product of sewage, other than sewage from a vessel, treated by the Rotary Biological Contactor process or a similar process may be disposed of into the sea if the disposal (a) does not adversely affect the local environment; and (b) is in accordance with Annex IV to the Protocol. | 44. Les produits dérivés provenant des eaux d'égouts autres que ceux qui proviennent d'un bâtiment et qui sont obtenus par le procédé technique des biodisques ou par d'autres procédés similaires peuvent être rejetés en mer si les conditions suivantes sont réunies : a) la disposition ne porte pas atteinte à l'environnement local; b) la disposition est faite conformément à l'annexe IV du Protocole. | Produits dérivés |
| <i>Records</i> | | <i>Documentation</i> | |
| List of locations | 45. Within 30 days after each anniversary of the date of issuance of a permit for a term of more than one year (including the term of any renewal of the permit), and within 30 days after the day on which a permit expires, the permit holder must provide the Minister with a list of all locations where wastes have been incinerated or otherwise disposed of in the Antarctic. | 45. Dans les trente jours suivant la date anniversaire de la délivrance du permis d'une durée de plus d'un an ou la date d'expiration ou celle du renouvellement d'un permis, son titulaire transmet au ministre la liste des emplacements où les déchets ont été incinérés ou de ceux où il en a été disposé d'une autre manière. | Liste des emplacements |
| Records | 46. A permit holder must record each disposal of wastes, including sewage discharges from vessels, and retain the record for five years. | 46. Le titulaire de permis consigne, pour chaque disposition de déchets, les renseignements sur ceux-ci, y compris sur les eaux d'égout provenant des bâtiments, dans un dossier qu'il conserve pendant cinq ans. | Consignation |

EMERGENCIES

URGENCES

| | | | |
|-------------------|---|---|---------------------------|
| Reporting | 47. The permit holder must, without delay, advise the Minister about all measures undertaken in response to an emergency. | 47. Le titulaire de permis avise le ministre sans délai des mesures d'urgence prises. | Avis |
| Emergency plan | 48. Each emergency plan must (a) identify the potential emergencies, including the potential impact on human health and the environment, that could result from the activities to which the permit is to relate; (b) include an assessment of the relative risk of occurrence of the potential emergencies; (c) set out the names and telephone numbers of personnel and describe their roles and responsibilities during an environmental emergency; (d) identify the training required for emergency response personnel; (e) list the equipment that will be available to deal with potential emergencies and indicate where it is located; (f) identify the procedures by which emergency resources, including personnel, equipment, facilities and financial resources, can be obtained; and (g) describe the procedures for implementing, reviewing and updating the plan. | 48. Le plan d'urgence comporte les éléments suivants : <i>a)</i> la description des urgences possibles ainsi que des effets possibles que pourraient avoir les activités visées par le permis sur la santé humaine et l'environnement; <i>b)</i> une évaluation du risque que de telles urgences se produisent; <i>c)</i> les nom et numéro de téléphone des intervenants d'urgence et une description de leurs rôles et responsabilités; <i>d)</i> des précisions sur la formation nécessaire aux intervenants d'urgence; <i>e)</i> une énumération de l'équipement d'urgence et l'indication de l'endroit où il se trouve; <i>f)</i> les procédures d'obtention des ressources d'urgence, y compris le personnel, l'équipement, les installations et les ressources financières; <i>g)</i> les procédures d'exécution, d'examen et d'actualisation du plan. | Contenu du plan d'urgence |
| | COMING INTO FORCE | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| Coming into force | 49. These Regulations come into force on December 1, 2003. | 49. Le présent règlement entre en vigueur le 1 ^{er} décembre 2003. | Entrée en vigueur |

SCHEDULE 1
(Section 3)

**APPLICATION FOR A PERMIT UNDER THE ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT AND THE
ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION REGULATIONS**

(If the space provided on this form is insufficient, please attach additional pages for the necessary information.)

1. GENERAL INFORMATION

1.1 The Expedition

Specify the following:

(a) the name of the expedition:

(b) the purpose of the expedition:

(c) the period for which the permit is requested:

(d) the names of the expedition leader and of each member of the expedition staff and their roles and expertise (e.g., scientific research, logistical support):

1.2 The Applicant

A. Specify the following:

(a) the name of the applicant for the permit (last name, first name and initials):

(b) the applicant's role with respect to the expedition or the vessel used in the expedition:

(c) the applicant's address, the number for a telephone of the applicant that is answered 24 hours per day, the applicant's facsimile number and the applicant's e-mail address:

(d) details of the applicant's previous experience in the Antarctic or the Arctic, including

(i) the locations visited:

(ii) the dates of his or her entry into and exit from the Antarctic or Arctic:

(iii) the activities involved:

(iv) the purpose of the activities (e.g., science, tourism):

(v) other relevant details:

B. Attach two photocopies of the pages of the applicant's passport that show his or her name, nationality and passport number.

1.3 The Expedition Leader (If the Expedition Leader Is Not the Applicant)

A. Specify the following:

(a) the expedition leader's name (last name, first name and initials):

(b) the expedition leader's role with respect to the expedition or the vessel used in the expedition:

(c) the expedition leader's address, the number for a telephone of the expedition leader that is answered 24 hours per day, the expedition leader's facsimile number and the expedition leader's e-mail address:

(d) details of the expedition leader's previous experience in the Antarctic or the Arctic, including

(i) the locations visited:

(ii) the dates of his or her entry into and exit from the Antarctic or Arctic:

(iii) the activities involved:

(iv) the purpose of the activities (e.g., science, tourism):

(v) other relevant details:

B. Attach two photocopies of the pages of the expedition leader's passport that show his or her name, nationality and passport number.

1.4 All Persons to Be Covered by the Permit Other Than Crew

A. Specify the following:

(a) each person's name (last name, first name and initials) and address, the number for a telephone of each person that is answered 24 hours per day, each person's facsimile number and each person's e-mail address:

(b) each person's role with respect to the expedition or the vessel used in the expedition:

(c) details of each person's previous experience in the Antarctic or the Arctic, including

(i) the locations visited:

(ii) the dates of his or her entry into and exit from the Antarctic or Arctic:

(iii) the activities involved:

(iv) the purpose of the activities (e.g., science, tourism):

(v) other relevant details:

(d) the type and level of training each person has received that is relevant to the nature of the activities to be covered by the permit:

(e) the minimum medical requirements set for expedition members before departure (and a statement of confirmation that those requirements have been met):

B. If possible, attach two photocopies of the pages of each person's passport that show his or her name, nationality and passport number.

1.5 Vessels to Be Covered by the Permit

A. Specify the following information about any vessel to be covered by the permit:

(a) the name of the vessel:

(b) the class of the vessel, including its ice rating:

(c) the vessel's port and country of registry:

(d) the vessel's classification society:

(e) the vessel's registration number:

(f) the vessel's measurements (i.e., gross tonnage, overall length, beam, draft):

(g) a description of the vessel (e.g., cargo, passenger, ice breaker) and relevant details (e.g., capacity, fuel type):

(h) the vessel's call sign, telephone number, fax number and e-mail address:

(i) the vessel's HF Radio availability and the vessel's VHF Radio availability:

(j) the name of the person to whom the vessel will report on a daily basis:

(k) any special arrangements that have been or will be made to aid navigation and communication while the vessel is in Antarctic waters, including the provision of ice breaking services and the communication of sea-ice information:

(l) the vessel's GMDSS MMSI Number and GMDSS Area Certification:

(m) the number of aircraft to be carried by the vessel (*see section 1.6 for more information requirements for aircraft*):

B. Attach certified true copies of any applicable valid international maritime certificates, including any exemption certificates, for each vessel covered by the permit.

C. Specify the following information about the master of each vessel covered by the permit:

(a) the master's name (last name, first name and initials):

(b) the master's role with respect to the expedition or the vessel:

(c) the type and level of training the master has received that is relevant to the scope of the activities to be covered by the permit:

(d) details of the master's previous experience in the Antarctic or the Arctic, including

(i) the locations visited:

(ii) the dates of his or her entry into and exit from the Antarctic or Arctic:

(iii) the activities involved:

(iv) the purpose of the activities (e.g., science, tourism):

(v) other relevant details:

D. Specify the following information about the crew and passengers of each vessel covered by the permit:

(a) the total number of officers:

(b) the number of deck and engineer officers and the classes of their certificates of competency:

(c) the number of persons in the crew and their working language:

(d) the number of passengers:

(e) the maximum number of people aboard the vessel while it is in the Antarctic:

(f) the type and level of training received by the crew and passengers relevant to the activities to be covered by the permit:

1.6 Aircraft to Be Covered by the Permit

Specify the following information about each aircraft to be covered by the permit:

(a) the class of the aircraft:

(b) the aircraft's country of registration:

(c) the aircraft's registration number:

2. INSURANCE INFORMATION

A. Attach a copy of an insurance policy that sets out the details of the insurance coverage for the expedition, vessel and activities to be covered by the permit.

B. Specify the following information about the insurance policy:

(a) the type of insurance:

(b) the amount of coverage:

(c) the policy number:

(d) the insurer's name, address, telephone number, facsimile number and e-mail address:

3. PROGRAM AND ITINERARY

Specify the following information about the program and itinerary:

(a) the date that is proposed for the departure of the expedition or vessel from Canada and the date for its return to Canada:

(b) the location of the final departure for the Antarctic:

(c) the dates of entry to and exit from the Antarctic:

(d) the means of transport to and in the Antarctic (e.g., vessel, aircraft, zodiac):

(e) the planned routes, locations to be visited, landings and activities of the expedition or vessel at all times for the duration of the permit, including the dates, duration and activities related to landings, the maximum number of persons on land at each landing and the ratio of staff to other persons:

(f) any planned interaction with other expeditions or vessels:

(g) the details of any risk assessments of routes, locations to be visited, landings, activities and contingency plans:

| |
|---------------------------------|
| 4. LOGISTICS AND SUPPORT |
|---------------------------------|

Specify the following:

(a) the types of support required in the Antarctic, including infrastructure (e.g., accommodation, other facilities), food, fuel and equipment, and a statement of the source of the support and the location and date of its provision (specifying quantities where appropriate):

(b) whether support services will be provided by airdrop and, if so, a statement of the dates and locations:

(c) the provisions that will be made for radio communications (e.g., the equipment to be carried, communication schedules), including contingency arrangements for loss of contact:

(d) the provisions that will be made for medical support, including any surgical facilities and the number and type of any doctors and nurses:

| |
|---------------------------------------|
| 5. MINERAL RESOURCE ACTIVITIES |
|---------------------------------------|

This section must be completed if the applicant is applying for a permit to undertake mineral resource activities in Antarctica.

Specify the following:

(a) a description of the proposed activities:

(b) the purpose of the proposed activities:

(c) the location of the proposed activities:

(d) the timing of the proposed activities, including the start date, the end date and the reasons for choosing those dates:

(e) the names of the persons, organizations and nations to be involved in the proposed activities and their respective roles:

(f) the names of the persons to be covered by the permit:

| |
|--------------------------|
| 6. NATIVE SPECIES |
|--------------------------|

This section must be completed if the applicant is applying for a permit to take native mammals, native birds or native plants or to damage habitats in the Antarctic.

Specify the following:

(a) a description of the proposed activities:

(b) the purpose of the proposed activities:

(c) the location of the proposed activities:

(d) the timing of the proposed activities, including the start date, the end date and the reasons for choosing those dates:

(e) the names of the persons, organizations and nations to be involved in the proposed activities and their respective roles:

(f) the names of persons to be covered by the permit:

(g) for each species to be affected by the proposed activities, the Latin name of the species, the common name of the species, the number to be affected, the age or life stage, the sex and the health:

(h) the procedures to be followed to ensure the most humane treatment practicable of native mammals and native birds:

(i) a description of how the species will be transported, if applicable:

(j) an assessment of the likelihood that the habitat of native species will be damaged as a result of the activities, and a description of the extent and nature of that damage:

| |
|------------------------------------|
| 7. SPECIALY PROTECTED AREAS |
|------------------------------------|

This section must be completed if the applicant is applying for a permit to be in a specially protected area.

A. Specify the following:

(a) a description of the proposed activities and the relevant specially protected areas:

(b) the purpose of proposed activity:

(c) the location of proposed activity:

(d) the timing of the proposed activity, including the start date, the end date and the reasons for choosing those dates:

(e) the names of the persons, organizations and nations to be involved in the proposed activities and their respective roles:

(f) the names of the persons to be covered by the permit:

B. Attach a copy of each Management Plan that exists for the relevant specially protected areas.

| |
|-------------------------------|
| 8. SIGNATURES REQUIRED |
|-------------------------------|

(Applicant's signature)

(Title)

(Date)

(Expedition leader's signature)

(Title)

(Date)

(Signature of authorized representative of vessel)

(Title)

(Date)

| |
|-------------------------------|
| 9. CONTACT INFORMATION |
|-------------------------------|

Applications and related inquiries should be directed to:

**Director
Conservation Priorities Branch
Conservation Strategies Directorate
Environmental Conservation Service
Environment Canada
351 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0H3
Telephone: (819) 997-5079**

ANNEXE 1
(article 3)

**DEMANDE DE PERMIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN
ANTARCTIQUE ET DE SON RÈGLEMENT**

(Joindre des feuilles supplémentaires si l'espace réservé aux renseignements est insuffisant.)

1. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

1.1 Expédition

Préciser ce qui suit :

a) le titre de l'expédition :

b) l'objectif de l'expédition :

c) la période visée par la demande de permis :

d) le nom du chef et celui du personnel de l'expédition, leurs rôles et leurs domaines d'expertise (par exemple, recherche scientifique, soutien logistique) :

1.2 Demandeur de permis

A. Préciser ce qui suit :

a) les nom de famille, prénom et initiales du demandeur de permis :

b) le rôle du demandeur par rapport à l'expédition ou au bâtiment utilisé pour l'expédition :

c) l'adresse postale, le numéro de téléphone accessible 24 heures sur 24, le numéro de télécopieur et l'adresse de courrier électronique du demandeur :

d) les détails concernant l'expérience antérieure du demandeur dans l'Antarctique ou l'Arctique, y compris :

(i) les endroits visités :

(ii) les dates d'entrée dans l'Antarctique et l'Arctique et les dates de sortie de ces régions :

(iii) la nature des activités :

(iv) le but visé par ces activités (par exemple, la science, le tourisme) :

(v) autres détails pertinents :

B. Inclure deux photocopies des pages du passeport du demandeur où figurent ses nom, nationalité et numéro de passeport.

1.3 Chef de l'expédition (s'il n'est pas le demandeur)

A. Préciser ce qui suit :

a) les nom de famille, prénom et initiales du chef :

b) le rôle du chef par rapport à l'expédition ou au bâtiment utilisé pour l'expédition :

c) l'adresse postale, le numéro de téléphone accessible 24 heures sur 24, le numéro de télécopieur et l'adresse du courrier électronique du chef :

d) les détails concernant l'expérience antérieure du chef dans l'Antarctique ou l'Arctique, y compris :

(i) les endroits visités :

(ii) les dates d'entrée dans l'Antarctique et l'Arctique et les dates de sortie de ces régions :

(iii) la nature des activités :

(iv) le but visé par ces activités (par exemple, la science, le tourisme) :

(v) autres détails pertinents :

B. Inclure deux photocopies des pages du passeport du chef où figurent ses nom, nationalité et numéro de passeport.

1.4 Personnes, autres que les membres de l'équipage, visées par le permis

A. Préciser ce qui suit :

a) le nom de famille, prénom et initiales de ces personnes ainsi que le numéro de téléphone accessible 24 heures sur 24, le numéro de télécopieur et l'adresse de courrier électronique de chacune d'elle :

b) le rôle de chacune des personnes par rapport à l'expédition ou au bâtiment utilisé pour l'expédition :

c) les détails concernant l'expérience antérieure de chacune des personnes dans l'Antarctique ou l'Arctique, y compris :

(i) les endroits visités :

(ii) les dates d'entrée dans l'Antarctique et l'Arctique et les dates de sortie de ces régions :

(iii) la nature des activités :

(iv) le but visé par ces activités (par exemple, la science, le tourisme) :

(v) autres détails pertinents :

d) les type et niveau de formation reçue par chacune de ces personnes aux fins des activités visées par le permis :

e) les exigences médicales minimales fixées pour les membres de l'expédition avant le départ et la confirmation du respect de ces exigences :

B. Inclure si possible deux photocopies des pages du passeport de ces personnes où figurent leurs nom, nationalité et numéro de passeport.

1.5 Bâtiments visés par le permis

A. Préciser ce qui suit à l'égard de tout bâtiment visé par le permis :

a) le nom du bâtiment :

b) la classe du bâtiment, y compris sa cote de glace :

c) le port et le pays d'immatriculation du bâtiment :

d) la société de classification du bâtiment :

e) le numéro d'immatriculation du bâtiment :

f) les mesures du bâtiment (c.-à-d., jauge brute, longueur hors-tout, barrot et tirant d'eau) :

g) la description du type de bâtiment (par exemple, le navire de charge, le navire à passagers, le brise-glace) et autres détails pertinents (par exemple, la capacité, le type de carburant) :

h) l'indicatif d'appel du bâtiment ainsi que ses numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse de courrier électronique :

i) la radiocommunication à ondes métriques (HF) et décamétriques (VHF) disponible à bord du bâtiment :

j) le nom de la personne à laquelle le bâtiment présentera son rapport quotidiennement :

k) les dispositions spéciales prises ou qui seront prises pour faciliter la navigation et les communications pendant que le bâtiment se trouve dans les eaux de l'Antarctique, y compris la prestation de services de brise-glace et la communication de renseignements sur la glace-marine :

l) les numéro ISMM du SMDSM et du certificat de la zone SMDSM :

m) le nombre d'aéronefs transportés à bord (*voir la section 1.6 pour connaître les renseignements exigés dans le cas du transport d'un aéronef*) :

B. Inclure une copie certifiée conforme des certificats maritimes internationaux valides, y compris des certificats d'exemption, à l'égard de chacun des bâtiments visés par le permis.

C. Préciser ce qui suit à l'égard du capitaine de chacun des bâtiments visés par le permis :

a) les nom de famille, prénom et initiales du capitaine :

b) le rôle du capitaine par rapport à l'expédition ou au bâtiment :

c) les type et niveau de formation reçue par le capitaine en vue des activités visées par le permis :

d) les détails concernant l'expérience antérieure du capitaine dans l'Antarctique ou l'Arctique, y compris :

(i) les endroits visités :

(ii) les dates d'entrée dans l'Antarctique et l'Arctique et les dates de sortie de ces régions :

(iii) la nature des activités :

(iv) le but visé par ces activités (par exemple, la science, le tourisme) :

(v) autres détails pertinents :

D. Préciser ce qui suit à l'égard des membres d'équipage et passagers :

a) le nombre total d'officiers :

b) le nombre d'ingénieurs et d'officiers de pont et les classes des certificats de compétence détenus :

c) le nombre total de membres d'équipage et la langue de travail qu'ils utilisent :

d) le nombre de passagers :

e) le nombre maximum de personnes à bord durant le séjour dans l'Antarctique :

f) les type et niveau de formation reçue par les membres d'équipage et les passagers aux fins des activités visées par le permis :

1.6 Aéronef visé par le permis

Préciser ce qui suit à l'égard de chacun des aéronefs visés par le permis :

a) la classe de l'aéronef :

b) le pays d'immatriculation de l'aéronef :

c) le numéro d'immatriculation de l'aéronef :

2. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES ASSURANCES

A. *Joindre une copie de toute police d'assurance dans laquelle figurent les renseignements détaillés sur la couverture de l'expédition, du bâtiment et des activités visés par le permis.*

B. *Préciser ce qui suit à l'égard de la police d'assurance :*

a) le type d'assurance :

b) le montant de la couverture :

c) le numéro de la police :

d) le nom, l'adresse postale, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et l'adresse de courrier électronique de l'assureur :

3. PROGRAMME ET ITINÉRAIRE

Préciser ce qui suit à l'égard du programme et de l'itinéraire :

a) la date de départ de l'expédition ou du bâtiment du Canada et la date de retour :

b) le lieu du départ final pour l'Antarctique :

c) la date d'entrée dans l'Antarctique et la date de sortie de cette région :

d) les moyens de transport utilisés vers l'Antarctique et dans l'Antarctique (par exemple, le bâtiment, l'aéronef, le Zodiac) :

e) l'itinéraire prévu, les endroits à visiter, les débarquements et les activités de l'expédition ou du bâtiment en tout temps pendant la période visée par le permis, y compris les dates, la durée et la nature des activités à terre, le nombre maximal de personnes à terre par débarquement et le rapport employés/autres personnes :

f) les activités ou échanges prévus avec d'autres expéditions ou bâtiments :

g) les détails concernant l'évaluation des risques que comportent l'itinéraire, les endroits à visiter, les débarquements et les activités et concernant les plans d'urgence :

4. SERVICES DE SOUTIEN ET LOGISTIQUE

Préciser ce qui suit :

a) les types de services de soutien nécessaires à l'expédition en Antarctique, notamment l'infrastructure (par exemple, hébergement, autres installations), la nourriture, le carburant et l'équipement ainsi que la source des services, le lieu et la date d'approvisionnement (s'il y a lieu, préciser les quantités) :

b) si cet approvisionnement sera effectué par largage; si oui, en préciser les lieux et dates :

c) les mesures qui seront prises pour assurer les radiocommunications (par exemple, l'équipement à transporter, les horaires de communication), y compris les mesures d'urgence prévues en cas de perte de contact :

d) les mesures qui seront prises pour assurer le soutien médical, notamment les installations chirurgicales, le nombre de médecins et d'infirmiers :

| |
|---|
| 5. ACTIVITÉS DE RECHERCHE SUR LES RESSOURCES MINÉRALES |
|---|

La présente partie est à remplir seulement si la demande de permis vise des activités de recherche sur les ressources minérales.

Préciser ce qui suit :

a) la description des activités proposées :

b) le but des activités proposées :

c) le lieu des activités proposées :

d) les dates de début et de fin des activités proposées et les raisons ayant motivé le choix de ces dates :

e) les nom et rôle des personnes, des organisations et des pays participant aux activités proposées :

f) le nom des personnes visées par le permis :

6. ESPÈCES INDIGÈNES

La présente partie est à remplir seulement si la demande de permis vise la prise de mammifères ou d'oiseaux indigènes ou l'endommagement de leurs habitats.

Préciser ce qui suit :

a) la description des activités proposées :

b) le but des activités proposées :

c) le lieu des activités proposées :

d) les dates de début et de fin des activités proposées et les raisons ayant motivé le choix de ces dates :

e) les nom et rôle des personnes, des organisations et des pays participant aux activités proposées :

f) le nom des personnes visées par le permis :

g) les noms latin et commun des espèces touchées par les activités proposées, ainsi que le nombre, l'âge, le sexe, le stade de développement et l'état de santé des individus de chaque espèce :

h) les mesures prises pour assurer le meilleur traitement possible des mammifères et des oiseaux indigènes :

i) la description du transport des espèces, s'il y a lieu :

j) l'évaluation de la probabilité de dommages causés par les activités proposées à l'habitat sauvage des espèces indigènes et des répercussions de ces dommages :

7. ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES

La présente partie est à remplir seulement si la demande de permis vise des activités dans une zone spécialement protégée.

A. Préciser ce qui suit :

a) la description des activités proposées et des zones spécialement protégées qui sont touchées :

b) le but des activités proposées :

c) le lieu des activités proposées :

d) les dates de début et de fin des activités proposées et les raisons ayant motivé le choix de ces dates :

e) les nom et rôle des personnes, des organisations et des pays participant aux activités proposées :

f) le nom des personnes visées par le permis :

B. Inclure une copie de chaque plan de gestion applicable aux zones spécialement protégées.

| |
|----------------------|
| 8. SIGNATURES |
|----------------------|

(Demandeur de permis)

(Titre)

(Date)

(Chef de l'expédition)

(Titre)

(Date)

(Représentant autorisé du bâtiment)

(Titre)

(Date)

| |
|------------------------------|
| 9. PERSONNE-RESSOURCE |
|------------------------------|

Prière d'adresser les demandes de permis et les demandes de renseignements au :

Directeur
Direction des priorités en matière de conservation
Direction générale des stratégies de conservation
Environnement Canada
351, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3
Téléphone : (819) 997-5079

SCHEDULE 2
(Section 15)

HISTORIC SITES AND MONUMENTS
IN THE ANTARCTIC

| Item | Column 1 Name of Site or Monument | Column 2 Location |
|------|--|----------------------|
| 1. | Flag mast at South Pole | 90°S |
| 2. | Rock cairn and plaques on Ongul Island, Prins Harald Kyst | 69°00'S, 39°35'E |
| 3. | Rock cairn and plaque on Proclamation Island, Enderby Land | 65°51'S, 53°41'E |
| 4. | Bust and plaque at 'Pole of Inaccessibility' | 83°06'S, 54°58'E |
| 5. | Rock cairn and plaque at Cape Bruce, Mac. Robertson Land | 67°25'S, 60°47'E |
| 6. | Rock cairn and canister at Walkabout Rocks, Vestfold Hills, Princess Elizabeth Land | 68°22'S, 78°32'E |
| 7. | Stone and plaque at Mabus Point, Queen Mary Land | 66°33'S, 93°01'E |
| 8. | Monument sledge and plaque at Mabus Point, Queen Mary Land | 66°33'S, 93°01'E |
| 9. | Cemetery on Buromskiy Island, Queen Mary Land | 66°32'S, 93°00'E |
| 10. | Observatory at Bunger Hills, Queen Mary Land | 66°16'S, 100°45'E |
| 11. | Tractor and plaque at Vostok Station | 78°28'S, 106°49'E |
| 12. | Cross and plaque at Cape Denison, George V Land | 67°00'S, 142°39'E |
| 13. | Hut at Cape Denison, George V Land | 67°00'S, 142°42'E |
| 14. | Ice cave at Inexpressible Island, Terra Nova Bay, Scott Coast | 75°54'S, 163°43'E |
| 15. | Hut at Cape Royds, Ross Island | 77°33'S, 166°10'E |
| 16. | Hut at Cape Evans, Ross Island | 77°38'S, 166°24'E |
| 17. | Cross at Cape Evans, Ross Island | 77°38'S, 166°24'E |
| 18. | Hut at Hut Point, Ross Island | 77°50'S, 166°37'E |
| 19. | Cross at Hut Point, Ross Island | 77°50'S, 166°37'E |
| 20. | Cross on Observation Hill, Ross Island | 77°51'S, 166°41'E |
| 21. | Hut at Cape Crozier, Ross Island | 77°31'S, 169°22'E |
| 22. | Hut at Cape Adare, Borchgrevink Coast | 71°18'S, 170°12'E |
| 23. | Grave at Cape Adare, Borchgrevink Coast | 71°17'S, 170°13'E |
| 24. | Rock cairn at Mount Betty, Queen Maud Range | 85°11'S, 163°47'W |
| 25. | Hut and plaque at Framnæsodden, Peter I Øy | 68°50'S, 90°43'W |
| 26. | Installations at Barry Island, Debenham Islands, Marguerite Bay, Antarctic Peninsula | 68°07'S, 67°06'W |
| 27. | Cairn with plaque at Megalestris Hill, Petermann Island, Antarctic Peninsula | 65°10'S, 64°09'W |
| 28. | Cairn, pillar and plaque at Port Charcot, Booth Island, Antarctic Peninsula | 65°03'S, 64°02'W |
| 29. | Lighthouse on Lambda Island, Melchior Islands, Antarctic Peninsula | 64°18'S, 62°58'W |
| 30. | Shelter at Paradise Harbour, Danco Coast, Antarctic Peninsula | 64°49'S, 62°51'W |
| 31. | Plaque at Whalers Bay, Deception Island, South Shetland Islands | 62°58'S, 60°34'W |
| 32. | Monolith on Greenwich Island, South Shetland Islands | 62°28'S, 59°40'W |
| 33. | Shelter, cross and plaque on Greenwich Island, South Shetland Islands | 62°29'S, 59°40'W |
| 34. | Bust on Greenwich Island, South Shetland Islands | 62°30'S, 59°41'W |
| 35. | Cross and statue on Greenwich Island, South Shetland Islands | 62°29'S, 59°40'W |
| 36. | Plaque at Potter Cove, King George Island, South Shetland Islands | 62°14'S, 58°39'W |

ANNEXE 2
(article 15)

MONUMENTS ET SITES HISTORIQUES
DE L'ANTARCTIQUE

| Article | Colonne 1 Nom du monument ou site historique | Colonne 2 Emplacement |
|---------|---|--------------------------|
| 1. | Mât de drapeau au pôle Sud | 90°S. |
| 2. | Cairn de roches et plaques dans l'île Ongul, Prince Harald Kyst | 69°00'S., 39°35'E. |
| 3. | Cairn de roches et plaques dans l'île de Proclamation, terre Enderby | 65°51'S., 53°41'E. |
| 4. | Buste et plaque au pôle d'Inaccessibilité | 83°06'S., 54°58'E. |
| 5. | Cairn de roches et plaque au cap Bruce, terre Mac Robertson | 67°25'S., 60°47'E. |
| 6. | Cairn de roches et boîte métallique aux Walkabout Rocks, collines Vestfold, terre de la Princesse-Élisabeth | 68°22'S., 78°32'E. |
| 7. | Roche et plaque dans la pointe Mabus, terre de la Reine-Mary | 66°33'S., 93°01'E. |
| 8. | Traîneau (monument) et plaque dans la pointe Mabus, terre de la Reine-Mary | 66°33'S., 93°01'E. |
| 9. | Cimetière dans l'île Buromski, terre de la Reine-Mary | 66°32'S., 93°00'E. |
| 10. | Observatoire dans les collines Bunger, terre de la Reine-Mary | 66°16'S., 100°45'E. |
| 11. | Tracteur et plaque à la station Vostok | 78°28'S., 106°49'E. |
| 12. | Croix et plaque au cap Denison, terre de George V | 67°00'S., 142°39'E. |
| 13. | Cabane au cap Denison, terre de George V | 67°00'S., 142°42'E. |
| 14. | Grotte glaciaire dans l'île Inexprimable, baie Terra Nova, côte de Scott | 75°54'S., 163°43'E. |
| 15. | Cabane au cap Royds, île de Ross | 77°33'S., 166°10'E. |
| 16. | Cabane au cap Evans, île de Ross | 77°38'S., 166°24'E. |
| 17. | Croix au cap Evans, île de Ross | 77°38'S., 166°24'E. |
| 18. | Cabane dans la pointe Hut, île de Ross | 77°50'S., 166°37'E. |
| 19. | Croix dans la pointe Hut, île de Ross | 77°50'S., 166°37'E. |
| 20. | Croix sur la colline Observation, île de Ross | 77°51'S., 166°41'E. |
| 21. | Cabane au cap Crozier, île de Ross | 77°31'S., 169°22'E. |
| 22. | Cabane au cap Adare, côte Borchgrevink | 71°18'S., 170°12'E. |
| 23. | Tombe au cap Adare, côte Borchgrevink | 71°17'S., 170°13'E. |
| 24. | Cairn de roches au mont Betty, chaîne de la Reine-Maud | 85°11'S., 163°47'O. |
| 25. | Cabane et plaque à Framnæsodden, Peter I Øy | 68°50'S., 90°43'O. |
| 26. | Installations dans l'île Barry, îles Debenham, baie Marguerite, péninsule Antarctique | 68°07'S., 67°06'O. |
| 27. | Cairn avec plaque dans les collines Mégalestris, île Petermann, péninsule Antarctique | 65°10'S., 64°09'O. |
| 28. | Cairn, pilier et plaque au port Charcot, île Booth, péninsule Antarctique | 65°03'S., 64°02'O. |
| 29. | Phare dans l'île Lambda, îles Melchior, péninsule Antarctique | 64°18'S., 62°58'O. |
| 30. | Abri dans le port Paradise, côte Danco, péninsule Antarctique | 64°49'S., 62°51'O. |
| 31. | Plaque dans la baie des Baleiniers, île de la Déception, Shetland du Sud | 62°58'S., 60°34'O. |
| 32. | Monolithe dans l'île Greenwich, Shetland du Sud | 62°28'S., 59°40'O. |
| 33. | Abri, croix et plaque dans l'île Greenwich, Shetland du Sud | 62°29'S., 59°40'O. |
| 34. | Buste dans l'île Greenwich, Shetland du Sud | 62°30'S., 59°41'O. |
| 35. | Croix et statue dans l'île Greenwich, Shetland du Sud | 62°29'S., 59°40'O. |
| 36. | Plaque à l'anse Potter, île du Roi-Georges, Shetland du Sud | 62°14'S., 58°39'O. |

SCHEDULE — *Continued*HISTORIC SITES AND MONUMENTS
IN THE ANTARCTIC — *Continued*ANNEXE 2 (*suite*)MONUMENTS ET SITES HISTORIQUES
DE L'ANTARCTIQUE (*suite*)

| Column 1 | | Column 2 | Colonne 1 | | Colonne 2 |
|----------|--|-------------------|-----------|---|---------------------|
| Item | Name of Site or Monument | Location | Article | Nom du monument ou site historique | Emplacement |
| 37. | Statue at Trinity Peninsula, Antarctic Peninsula | 63°19'S, 57°54'W | 37. | Statue dans la péninsule de la Trinité, péninsule Antarctique | 63°19'S., 57°54'O. |
| 38. | Hut on Snow Hill Island, Antarctic Peninsula | 64°22'S, 56°59'W | 38. | Cabane dans l'île Snow Hill, péninsule Antarctique | 64°22'S., 56°59'O. |
| 39. | Hut at Hope Bay, Trinity Peninsula, Antarctic Peninsula | 63°24'S, 56°59'W | 39. | Cabane dans la baie de l'Espérance, péninsule de la Trinité, péninsule Antarctique | 63°24'S., 56°59'O. |
| 40. | Bust, grotto, statue, flag mast, graveyard and stele at Hope Bay, Trinity Peninsula, Antarctic Peninsula | 63°24'S, 56°59'W | 40. | Buste, grotte, statue, mât de drapeau, cimetière et stèle dans la baie de l'Espérance, péninsule de la Trinité, péninsule Antarctique | 63°24'S., 56°59'O. |
| 41. | Hut and grave on Paulet Island, Antarctic Peninsula | 63°34'S, 55°45'W | 41. | Cabane et tombe dans l'île Paulet, péninsule Antarctique | 63°34'S., 55°45'O. |
| 42. | Huts, magnetic observatory and graveyard at Scotia Bay, Laurie Island, South Orkney Islands | 60°44'S, 44°41'W | 42. | Cabanes, observatoire magnétique et cimetière dans la baie Scotia, île Laurie, Orcades du Sud | 60°44'S., 44°41'O. |
| 43. | Cross at 'Piedrabuena Bay', Filchner Ice Front, Weddell Sea | 77°58'S, 38°48'W | 43. | Croix dans la baie Piedrabuena, banquise de Filchner, mer de Weddell | 77°58'S., 38°48'O. |
| 44. | Plaque at Nivlisen ice front, Prinsesse Astrid Kyst, Dronning Maud Land | 70°43'S, 11°40'E | 44. | Plaque sur la banquise de Nivlisen, côte de la Princesse-Astrid, terre de la Reine-Maud | 70°43'S., 11°40'E. |
| 45. | Plaque at Metchnikoff Point, Brabant Island, Antarctic Peninsula | 64°02'S, 62°34'W | 45. | Plaque à la pointe Metchnikoff, île Brabant, péninsule Antarctique | 64°02'S., 62°34'O. |
| 46. | Buildings and installations at Port-Martin, Terre Adélie | 66°49'S, 141°23'E | 46. | Constructions et installations à Port-Martin, terre Adélie | 66°49'S., 141°23'E. |
| 47. | Building on Île des Péterls, Terre Adélie | 66°41'S, 140°01'E | 47. | Construction dans l'île des Péterls, terre Adélie | 66°41'S., 140°01'E. |
| 48. | Cross on Île des Péterls, Terre Adélie | 66°41'S, 140°01'E | 48. | Croix dans l'île des Péterls, terre Adélie | 66°41'S., 140°01'E. |
| 49. | Pillar at Bunger Hill, Queen Mary Land | 66°16'S, 100°45'E | 49. | Pilier sur les collines Bunger, terre de la Reine-Mary | 66°16'S., 100°45'E. |
| 50. | Plaque at Fildes Peninsula, King George Island, South Shetland Islands | 62°12'S, 59°01'W | 50. | Plaque dans la péninsule Fildes, île du Roi-Georges, Shetland du Sud | 62°12'S., 59°01'O. |
| 51. | Grave and cross at Admiralty Bay, King George Island, South Shetland Islands | 62°10'S, 58°28'W | 51. | Tombe et croix dans la baie de l'Amirauté, île du Roi-Georges, Shetland du Sud | 62°10'S., 58°28'O. |
| 52. | Monolith at Fildes Peninsula, King George Island, South Shetland Islands | 62°13'S, 58°58'W | 52. | Monolithe dans la péninsule Fildes, île du Roi-Georges, Shetland du Sud | 62°13'S., 58°58'O. |
| 53. | Monolith and plaques on Elephant Island, South Shetland Islands | 61°06'S, 54°50'W | 53. | Monolithe et plaques dans l'île Éléphant, Shetland du Sud | 61°06'S., 54°50'O. |
| 54. | Bust on Ross Island | 77°51'S, 166°40'E | 54. | Buste dans l'île de Ross | 77°51'S., 166°40'E. |
| 55. | Buildings and artifacts on Stonington Island, Marguerite Bay, Antarctic Peninsula | 68°11'S, 67°00'W | 55. | Constructions et artefacts dans l'île Stonington, baie Marguerite, péninsule Antarctique | 68°11'S., 67°00'O. |
| 56. | Remains of hut and environs at Waterboat Point, Danco Coast, Antarctic Peninsula | 64°49'S, 62°51'W | 56. | Vestiges de cabane et environs dans la pointe Waterboat, côte Danco, péninsule Antarctique | 64°49'S., 62°51'O. |
| 57. | Plaque at "Yankee Bay" (Yankee Harbour), MacFarlane Strait, Greenwich Island, South Shetland Islands | 62°32'S, 59°45'W | 57. | Plaque dans la baie Yankey (Yankey Harbour), détroit MacFarlane, île Greenwich, Shetland du Sud | 62°32'S., 59°45'O. |
| 58. | Cairn with plaque at Whalers Bay, Deception Island, South Shetland Islands | 62°59'S, 60°33'W | 58. | Cairn avec plaque dans la baie des Baleiniers, île de la Déception, Shetland du Sud | 62°59'S., 60°33'O. |
| 59. | Cairn on Half Moon Beach, Cape Shirreff, Livingston Island, South Shetland Islands | 62°28'S, 60°46'W | 59. | Cairn sur la plage Half Moon, cap Shirreff, île Livingston, Shetland du Sud | 62°28'S., 60°46'O. |
| 60. | Plaque and cairn at 'Penguins Bay', Seymour Island, James Ross Island archipelago | 64°16'S, 50°39'W | 60. | Plaque et cairn dans la baie des Pingouins, île Seymour, archipel James Ross Island | 64°16'S., 50°39'O. |
| 61. | 'Base A' at Port Lockroy, Goudier Island, off Wiencke Island, Antarctic Peninsula | 64°49'S, 63°29'W | 61. | Base A à Port Lockroy, île Goudier, au large de l'île Wiencke, péninsule Antarctique | 64°49'S., 63°29'O. |
| 62. | 'Base F (Wordie House)' on Winter Island, Argentine Islands | 65°15'S, 64°16'W | 62. | Base F (Wordie House) dans l'île Winter, îles d'Argentine | 65°15'S., 64°16'O. |
| 63. | 'Base Y' on Horseshoe Island, Marguerite Bay, western Graham Land | 67°48'S, 67°18'W | 63. | Base Y dans l'île Horseshoe, baie Marguerite, terre de Graham occidentale | 67°48'S., 67°18'O. |
| 64. | 'Base E' on Stonington Island, Marguerite Bay, western Graham Land | 68°11'S, 67°00'W | 64. | Base E dans l'île Stonington, baie Marguerite, terre de Graham occidentale | 68°11'S., 67°00'O. |
| 65. | Message post on Foyn Island, Possession Islands | 71°56'S, 171°05'E | 65. | Poste de messages dans l'île Foyn, îles Possession | 71°56'S., 171°05'E. |
| 66. | Cairn at Scott Nunataks, Alexandra Mountains | 77°11'S, 154°32'W | 66. | Cairn dans les nunataks Scott, montagnes Alexandra | 77°11'S., 154°32'O. |
| 67. | Rock shelter 'Granite House' at Cape Geology, Granite Harbour | 77°00'S, 162°32'E | 67. | Abri rocheux (Granite House) au cap Géologie, baie Granite | 77°00'S., 162°32'E. |

SCHEDULE — *Continued*HISTORIC SITES AND MONUMENTS
IN THE ANTARCTIC — *Continued*

| Item | Column 1 Name of Site or Monument | Column 2 Location |
|------|--|--|
| 68. | Depot at Hells Gate Moraine, Inexpressible Island, Terra Nova Bay | 74°52'S, 163°50'E |
| 69. | Message post at Cape Crozier, Ross Island | 77°27'S, 169°16'E |
| 70. | Message post at Cape Wadworth, Coulman Island | 73°19'S, 169°47'E |
| 71. | Whaling station at Whalers Bay, Deception Island | 62°59'S, 60°33'W |
| 72. | Cairn on Tryne Islands, Vestfold Hills | 68°22'S, 78°24'E |
| 73. | Memorial Cross, Lewis Bay, Ross Island | 77°25'30"S, 166°27'30"E |
| 74. | Wreckage of sailing ship, Elephant Island, South Shetland Islands | 61°10'S, 55°24'W – 61°17'S, 55°13'W |
| 75. | 'A Hut', Pram Point, Ross Island | 77°51'S, 166°45'E |
| 76. | Ruins of base 'Pedro Aguirre Cerda', Pendulum Cove, Deception Island | 62°56'S, 60°36'W |

ANNEXE 2 (*suite*)MONUMENTS ET SITES HISTORIQUES
DE L'ANTARCTIQUE (*suite*)

| Article | Colonne 1 Nom du monument ou site historique | Colonne 2 Emplacement |
|---------|---|--|
| 68. | Dépôt dans la moraine Portes d'Enfer, île Inexprimable, baie Terra Nova | 74°52'S., 163°50'E. |
| 69. | Poste de messages au cap Crozier, île de Ross | 77°27'S., 169°16'E. |
| 70. | Poste de messages au cap Wadworth, île Coulman | 73°19'S., 169°47'E. |
| 71. | Station baleinière dans la baie des Baleiniers, île de la Déception | 62°59'S., 60°33'O. |
| 72. | Cairn dans les îles Tryne, collines Vestfold | 68°22'S., 78°24'E. |
| 73. | Croix commémorative, baie Lewis, île de Ross | 77°25'30"S., 166°27'30"E. |
| 74. | Épaves d'un navire en bois sur la côte sud-ouest de l'île Éléphant, Shetland du Sud | 61°10'S., 55°24'O. 61°17'S., 55°13'O. |
| 75. | Cabane dans la pointe Pram, île de Ross | 77°51'S., 166°45'E. |
| 76. | Ruines de la base Pedro Aguirre Cerda, anse Pendulum, île de la Déception | 62°56'S., 60°36'O. |

SCHEDULE 3
(*Section 26*)

ANTARCTIC SPECIALLY PROTECTED AREAS

| Item | Column 1 Site No. ¹ | Column 2 Name of Area | Column 3 Location |
|------|-----------------------------------|--|---|
| 1. | 101 | Taylor Rookery, Mac. Robertson Land | 67°27'S, 60°52'E |
| 2. | 102 | Rookery Islands, Holme Bay, Mac. Robertson Land | Within a rectangle centred on 67°37'S, 62°32'E |
| 3. | 103 | Ardey Island and Odbert Island, Budd Coast | Ardey: 66°22'S, 110°27'E Odbert: 66°22'S, 110°33'E |
| 4. | 104 | Sabrina Island, Balleny Islands | 66°57'S, 163°16'E |
| 5. | 105 | Beaufort Island, Ross Sea | 76°57'S, 166°56'E |
| 6. | 106 | Cape Hallett, Victoria Land | 72°19'S, 170°13'E |
| 7. | 107 | Emperor Island, Dion Islands, Marguerite Bay, Antarctic Peninsula | 67°52'S, 68°42'W |
| 8. | 108 | Green Island, Berthelot Islands, Antarctic Peninsula | 65°19'S, 64°09'W |
| 9. | 109 | Moe Island, South Orkney Islands | 60°44'S, 45°41'W |
| 10. | 110 | Lynch Island, South Orkney Islands | 60°39'S, 45°36'W |
| 11. | 111 | Southern Powell Island and adjacent islands, South Orkney Islands | 60°43'S, 45°00'W. The area includes all of Powell Island south of the latitude of the southern summit of John Peaks, together with the whole of Fredriksen Island, Michelsen Island, Christoffersen Island, Grey Island and adjacent unnamed islands. |
| 12. | 112 | Coppermine Peninsula, Robert Island, South Shetland Islands | 62°22'S, 59°43'W. The area comprises all the land west of a line drawn from north to south across the peninsula 100m west of the two shelters found on the isthmus. |
| 13. | 113 | Litchfield Island, Arthur Harbour, Anvers Island, Palmer Archipelago | 64°46'S, 64°06'W |
| 14. | 114 | Northern Coronation Island, South Orkney Islands | The centroid of the area is 60°33'S, 45°35'W. The area is between 60°31'S, 45°41'W; 60°37'S, 45°36'W and 60°32'S, 45°29'W. |
| 15. | 115 | Lagotellerie Island, Marguerite Bay, Antarctic Peninsula | 67°53'S, 67°24'W |
| 16. | 116 | 'New College Valley', Caughley Beach, Cape Bird, Ross Island | 77°13'S, 166°29'W |
| 17. | 117 | Avian Island, off Adelaide Island, Antarctic Peninsula | 67°46'S, 68°53'W. The area consists of the island together with its littoral zone and the marine area within 100m of the shore. |
| 18. | 118 | 'Cryptogam Ridge', Mount Melbourne, Victoria Land | 74°21'S, 164°41'W |
| 19. | 119 | Forlidas Pond and Davis Valley ponds, Dufek Massif | 82°27'S, 51°21'W and 82°28'S, 51°08'W |
| 20. | 120 | 'Pointe-Géologie Archipelego', Terre Adélie | The centroid of the area is 66°40'S, 140°02'E. Limits of the area are 66°39'30"S to 66°40'30"S; 140°00'E to 140°02'E. |

¹ The site numbers correspond to the site numbers used for the Antarctic specially protected areas by the Committee for Environmental Protection.

SCHEDULE 3 — *Continued*ANTARCTIC SPECIALLY PROTECTED AREAS — *Continued*

| Item | Site No. ¹ | Name of Area | Location |
|------|-----------------------|---|---|
| 21. | 121 | Cape Royds, Ross Island | 77°33'S, 166°08'E. The area west of a line drawn from the south coast of Cape Royds through Flagstaff Hill to the south-eastern tip of Pony Lake, and the west shoreline of this lake; and south of a line drawn from the western extremity of Pony Lake 280° true to the coast; including the littoral and sublittoral zones from Derrick Point on the east side of Arrival Bay about 4km northwards to 'Rocky Point' to the north of Horseshoe Bay, extending 500m offshore from the high water mark. |
| 22. | 122 | Arrival Heights, Hut Point Peninsula, Ross Island | 77°49'S, 166°39'E. The area of Arrival Heights is enclosed by a line drawn from the Trig T510 north-west over First Crater to the 500 foot (150m) contour, then north along this contour to a point immediately west of Second Crater, then around the lip of this crater and south to Trig T510. |
| 23. | 123 | Barwick and Balham Valleys, Victoria Land | The site is defined by lines joining 77°13'S, 160°42'E; 77°18'S, 161°24'E; 77°24'S, 161°26'E; 77°24'S, 160°46'E; 77°19'S, 160°29'E and 77°13'S, 160°42'E. |
| 24. | 124 | Cape Crozier, Ross Island | The site is defined by lines joining 77°28'S, 169°20'E; 77°28'S, 169°28'E; 77°31'S, 169°28'E and 77°31'S, 169°20'E and also includes the land area lying north of a line from 77°28'S, 169°20'E to the summit of Post Office Hill and north-east of a line bearing 315° true from the summit of Post Office Hill to the coast. |
| 25. | 125 | Fildes Peninsula, King George Island, South Shetland Islands | There are two sites. A: between 62°10'50"S and 62°11'28"S and between 58°55'27"W and 58°56'38"W and B: between 62°12'30"S and 62°13'30"S and between 58°57'11"W and 58°59'32"W. |
| 26. | 126 | Byers Peninsula, Livingston Island, South Shetland Islands | The area is centred on 62°37'S, 61°03'W. |
| 27. | 127 | Haswell Island | 66°31'S, 93°00'E |
| 28. | 128 | Western shore of Admiralty Bay, King George Island | 62°11'S, 58°27'W. An area on the western shore of Admiralty Bay, south of Ezcurra Inlet, south of a line connecting Jardine Peak and the shoreline immediately to the north of a prominent group of rocks characterized by a covering of orange lichens bearing approximately 068° from Jardine Peak, and east of a line joining Jardine Peak, The Tower and a point on the shoreline bearing 180° from The Tower. |
| 29. | 129 | Rothera Point, Adelaide Island | 67°34'S, 68°06'W |
| 30. | 130 | 'Tramway Ridge', Mount Erebus, Ross Island | 77°31'S, 167°07'E |
| 31. | 131 | Canada Glacier, Lake Fryxell, Taylor Valley, Victoria Land | 77°37'S, 163°03'E. The site encompasses most of the glacier forefield area on the east side of the lower Canada Glacier, on the north shore of Lake Fryxell. |
| 32. | 132 | Potter Peninsula, '25 de Mayo' (King George) Island, South Shetland Islands | 62°18'S, 58°39'W. The site is on the east side of Maxwell Bay between 'Mirounga Point' and the east side of Stranger Point, and occupies the coastal zone of varying width up to 500m from the shoreline. |
| 33. | 133 | Harmony Point, west coast of Nelson Island, South Shetland Islands | 62°18'S, 59°11'W. The site is on the western side of the island and includes Harmony Point and The Toe, the adjacent ice-free land and the intertidal zone. |
| 34. | 134 | Cierva Point and offshore islands, Danco Coast, Antarctic Peninsula | 64°10'S, 61°01'W. The site comprises the Cierva Point peninsula including the land west of a line from the south-east of the north side of the point through the summit of a flat hill of 540m high to the south-east of the south side of the point. Also included are 'Apéndice Island' ('Riviera Island'/Sterneck Island), 'José Hernández' ('Bofill Island'/Midas Island), and 'Lopez Island' (Moss Islands). Primavera Station (Argentina) and all its associated installations are excluded. |
| 35. | 135 | North-eastern Bailey Peninsula, Budd Coast, Wilkes Land | 66°17'S, 110°33'E |
| 36. | 136 | Clark Peninsula, Budd Coast, Wilkes Land | 66°15'S, 110°35'E |
| 37. | 137 | Northwest White Island, McMurdo Sound | 78°07'S, 167°11'E. The area includes the north-west coastline of White Island from Cape Spencer-Smith in the north to a point protruding into the strait between White and Black islands in the south-west. It extends from the high water mark to 5km offshore across the Ross Ice Shelf. |
| 38. | 138 | Linnaeus Terrace, Asgard Range, Victoria Land | 77°35'S, 161°05'E. The site is at the east end of Asgard Range to the north of Oliver Peak, between Don Juan Pond in the valley of South Fork, and Inland Forts, a small mountain range south-east of the Asgard Range. The site includes the flat terrace north and east of Oliver Peak, between about 1500m and 1650m altitude. |
| 39. | 139 | Biscoe Point, Anvers Island | 64°48'S, 63°47'W. The site includes the rocky promontory ending in Biscoe Point, the smaller headland immediately to the north and the small islet off the south-west of Biscoe Point. A narrow area of land between the two promontories is included, as is the inshore marine environment within the site boundaries. |

SCHEDULE 3 — *Continued*ANTARCTIC SPECIALLY PROTECTED AREAS — *Continued*

| Item | Site No. ¹ | Name of Area | Location |
|------|-----------------------|---|--|
| 40. | 140 | Parts of Deception Island, South Shetland Islands | The site includes 5 areas on the coast of Port Foster. Area A: 63°00'S, 60°34'W. From the west side of Entrance Point to the west side of Collins Point on the south side of Neptunes Bellows, and extending 500m inland from the shore. Area B: 62°57'S, 60°42'W. Mid Fumarole Bay, south-west of Wensleydale Beacon extending for 500m along the shore, to the line of precipitous lava cliffs about 100m inland. Area C: 62°56'S, 60°40'W. The island created during the 1967 eruption in Telefon Bay, and including the low land, containing a lake, which joins the new island to the main island. Area D: 62°56'S, 60°35'W. A strip 100m wide extending from the high water mark of the heated shoreline of Pendulum Cove inland to a series of gullies about 750m inland. The area lies about 300m south of the former Pedro Aguirre Cerda Station (Chile). Area E: 62°58'S, 60°34'W. Kroner Lake including the land within 50m of its shore. |
| 41. | 141 | 'Yukidori Valley', Langhovde, Lützow-Holmbukta | 69°14'S, 39°45'E. The site encompasses the area between a tongue of the ice cap and sea at the western end of the valley; it extends up to 50m offshore near the mouth of the stream. |
| 42. | 142 | Svarthamaren, Mühlig-Hofmannfjella, Dronning Maud Land | 71°54'S, 5°10'E |
| 43. | 143 | Marine Plain, Mule Peninsula, Vestfold Hills, Princess Elizabeth Land | 68°36'S, 78°07'E. The site extends from 68°36'30"S, 78°09'00"E; to 68°36'45"S, 78°10'30"E; to 68°37'30"S, 78°12'30"E; thence south along the meridian 78°12'30"E to its intersection by the low water mark on the northern shore of Crooked Fjord; it follows the low water mark on the northern shore of Crooked Fjord to its intersection with the meridian 78°03'00"E; thence north along the meridian to its intersection with the parallel 68°37'30"S, then northeasterly to 68°70'02"S, 78°05'00"E and finally northeasterly to the point of commencement. |
| 44. | 144 | 'Chile Bay' (Discovery Bay), Greenwich Island, South Shetland Islands | Area A: between 62°28'54"S and 62°29'18"S; and between 59°41'12"W and 59°41'43"W Area B: between 62°28'18"S and 62°28'42"S; and between 59°40'15"W and 59°40'47"W |
| 45. | 145 | Port Foster, Deception Island, South Shetland Islands | Area A: between 62°55'30"S and 62°56'12"S; and between 60°37'00"W and 60°38'00"W Area B: between 62°57'12"S and 62°57'54"S; and between 60°36'20"W and 60°37'20"W |
| 46. | 146 | South Bay, Doumer Island, Palmer Archipelago | The centroid of the area is 64°52'S, 63°35'W. The site consists of a small area of coastal and sub-tidal benthos bounded by 64°51'42"S to the north, between 63°34'00"W and 63°35'20"W, and to the south by a diagonal line that starts at a point 100m north of the Chilean refuge Yelcho on the southern shore of South Bay and extends to 64°51'58"S, 63°34'00"W. |
| 47. | 147 | Ablation Valley-Ganymede Heights, Alexander Island | The centroid of the area is 70°50'S, 68°24'W. The site extends from 70°45'S to 70°55'S and from 68°40'W to the George VI Sound coastline. |
| 48. | 148 | Mount Flora, Hope Bay, Antarctic Peninsula | 63°25'S, 57°00'W |
| 49. | 149 | Cape Shirreff, Livingston Island, South Shetland Islands | 62°29'S, 60°48'W |
| 50. | 150 | Ardley Island, Maxwell Bay, King George Island | 62°13'S, 58°56'W |
| 51. | 151 | Lions Rump, King George Island, South Shetland Islands | Bounded by: 62°07'48"S, 58°09'17"W; 62°07'49"S, 58°07'14"W; 62°08'19"S, 58°07'19"W; and 62°08'16"S, 58°09'15"W |
| 52. | 152 | Western Bransfield Strait off Low Island, South Shetland Islands | Between: 63°20'S and 63°35'S; 61°45'W and 62°30'W |
| 53. | 153 | Eastern Dallmann Bay off Brabant Island, Palmer Archipelago | Between: 64°00'S and 64°20'S; and from 62°50'W east to the intertidal zone |
| 54. | 154 | Botany Bay, Cape Geology, Victoria Land | 77°00'S, 162°35'E |
| 55. | 155 | Cape Evans, Ross Island | 77°38'S, 166°24'E |
| 56. | 156 | Lewis Bay, Mount Erebus, Ross Island | 77°25'S, 167°28'E. The site encompasses the crash zone centered on 167°28'E, 77°25'S and the surrounding glacial ice 2km above and to either side of this position, extends as a 4km wide 'rectangle' down to the sea, and includes the airspace above this region to an altitude of 1000m with the exception of a 200m wide air access corridor along the coastline. |
| 57. | 157 | Backdoor Bay, Cape Royds, Ross Island | 77°33'10.7"S, 166°10'6.5"E |
| 58. | 158 | Hut Point, Ross Island | 77°50'50"S, 166°38'E |
| 59. | 159 | Cape Adare, Borchgrevink Coast | 71°18'S, 170°09'E |

ANNEXE 3
(article 26)

ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE L'ANTARCTIQUE

| Article | Colonne 1 Numéro de site ¹ | Colonne 2 Nom des zones | Colonne 3 Emplacement |
|---------|--|--|---|
| 1. | 101 | Roquerie Taylor, terre Mac Robertson | 67°27'S., 60°52'E. |
| 2. | 102 | Îles Rookery, baie Holme, terre Mac Robertson | À l'intérieur d'un rectangle dont le centre est entre 67°37'S., 62°32'E. |
| 3. | 103 | Île Ardery et île Odbert, côte Budd | Ardery : 66°22'S., 110°27'E. Odbert : 66°22'S., 110°33'E. |
| 4. | 104 | Île Sabrina, îles Balleny | 66°57'S., 163°16'E. |
| 5. | 105 | Île Beaufort, mer de Ross | 76°57'S., 166°56'E. |
| 6. | 106 | Cap Hallett, terre Victoria | 72°19'S., 170°13'E. |
| 7. | 107 | Île Emperor, îles Dion, baie Marguerite, péninsule Antarctique | 67°52'S., 68°42'O. |
| 8. | 108 | Île Green, îles Berthelot, péninsule Antarctique | 65°19'S., 64°09'O. |
| 9. | 109 | Île Moe, Orcades du Sud | 60°44'S., 45°41'O. |
| 10. | 110 | Île Lynch, Orcades du Sud | 60°39'S., 45°36'O. |
| 11. | 111 | Île Southern Powell et îles adjacentes, Orcades du Sud | 60°43'S., 45°00'O. La zone comprend l'île Powell, au sud de la latitude du sommet sud du pic John, ainsi que les îles Fredriksen, Michelsen, Christoffersen et Grey Island et des îles adjacentes sans nom. |
| 12. | 112 | Péninsule Coppermine, île Robert, Shetland du Sud | 62°22'S., 59°43'O. La zone comprend toutes les terres se trouvant à l'ouest d'une ligne tirée du nord au sud à travers la péninsule à 100 m à l'ouest de deux abris situés dans l'isthme. |
| 13. | 113 | Île Litchfield, port Arthur, île Anvers, archipel de Palmer | 64°46'S., 64°06'O. |
| 14. | 114 | Île Northern Coronation, Orcades du Sud | Le centroïde de la zone est : 60°33'S., 45°35'O. La zone est comprise entre 60°31'S., 45°41'O. et 60°37'S., 45°36'O. et 60°32'S., 45°29'O. |
| 15. | 115 | Île Lagotellerie, baie Marguerite, péninsule Antarctique | 67°53'S., 67°24'O. |
| 16. | 116 | Vallée New College, plage Caughley, cap Bird, île de Ross | 77°13'S., 166°29'O. |
| 17. | 117 | Île des Oiseaux, au large de l'île Adelaide, péninsule Antarctique | 67°46'S., 68°53'O. La zone comprend l'île ainsi que sa zone littorale et sa zone marine en deçà de 100 m du rivage. |
| 18. | 118 | Chaînon Cryptogam, mont Melbourne, terre de Victoria | 74°21'S., 164°41'O. |
| 19. | 119 | Étang Forlidas et étangs de la vallée Davis, massif Dufek | 82°27'S., 51°21'O. et 82°28'S., 51°08'O. |
| 20. | 120 | Archipel de Pointe-Géologie, terre Adélie | Le centroïde de la zone est : 66°40'S., 140°02'E. Les limites de la zone sont : 66°39'30"S. à 66°40'30"S., 140°00'E. à 140°02'E. |
| 21. | 121 | Cap Royds, île de Ross | 77°33'S., 166°08'E. La zone s'étend à l'ouest d'une ligne tirée de la côte sud du cap Royds à travers la colline Flagstaff jusqu'à l'extrémité sud-est du lac Pony et la rive ouest de ce lac; elle s'étend aussi au sud d'une ligne tirée de l'extrémité ouest du lac Pony dans une direction de 280° (vrais) jusqu'à la côte; elle comprend également les zones littorales et infralittorales de la pointe Derrick du côté est de la baie Arrival à environ 4 km au nord de la pointe Rocky jusqu'au nord de la baie Horseshoe et s'étend à 500 m au large de la laisse de haute mer. |
| 22. | 122 | Hauteurs Arrival, péninsule de Pointe-Hut, île de Ross | 77°49'S., 166°39'E. La zone des hauteurs Arrival est comprise entre une ligne tirée du point trigonométrique T510 nord-ouest par-dessus le premier cratère jusqu'à la ligne de niveau de 500 pi (150 m), puis au nord de cette ligne jusqu'à un point situé juste à l'ouest du deuxième cratère et de là, autour du rebord de ce cratère et au sud du point T510. |
| 23. | 123 | Vallées Barwick et Balham, terre Victoria | Le site est délimité par des lignes reliant les coordonnées : 77°13'S., 160°42'E., 77°18'S., 161°24'E., 77°24'S., 161°26'E., 77°24'S., 160°46'E. 77°19'S., 160°29'E. et 77°13'S., 160°42'E. |
| 24. | 124 | Cap Crozier, île de Ross | Le site est délimité par des lignes reliant les coordonnées : 77°28'S., 169°20'E., 77°28'S., 169°28'E., 77°31'S., 169°28'E. et 77°31'S., 169°20'E. et comprend également le territoire qui s'étend au nord d'une ligne tirée entre 77°28'S., 169°20'E. et le sommet de la colline Post Office et au nord-est d'une ligne sur un relèvement de 315° (vrais) à partir du sommet de la colline Post Office jusqu'à la côte. |
| 25. | 125 | Péninsule Fildes, île du Roi-Georges, Shetland du Sud | Site A : entre 62°10'50"S. et 62°11'28"S. et entre 58°55'27"O. et 58°56'38"O. Site B : entre 62°12'30"S. et 62°13'30"S. et entre 58°57'11"O. et 58°59'32"O. |
| 26. | 126 | Péninsule Byers, île Livingston, Shetland du Sud | Le centre de la zone est : 62°37'S., 61°03'O. |
| 27. | 127 | Île Haswell | 66°31'S., 93°00'E. |
| 28. | 128 | Littoral occidental de la baie de l'Amirauté, île du Roi-Georges | 62°11'S., 58°27'O. Une zone sur la rive ouest de la baie de l'Amirauté, au sud du passage Ezcurra, soit au sud d'une ligne reliant le pic Jardine et le rivage juste au nord d'une saillie rocheuse couverte de lichens orange située à environ 068° du pic Jardine, et à l'est d'une ligne reliant ce pic, « The Tower » et un point sur le rivage situé à 180° de « The Tower ». |
| 29. | 129 | Pointe Rothera, île Adelaide | 67°34'S., 68°06'O. |
| 30. | 130 | Chaînon Tramway, mont Erebus, île de Ross | 77°31'S., 167°07'E. |

¹ Les numéros de sites correspondent à ceux utilisés par le Comité pour la protection de l'environnement pour désigner les zones spécialement protégées de l'Antarctique.

ANNEXE 3 (suite)

ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE L'ANTARCTIQUE (suite)

| Colonne 1 | | Colonne 2 | Colonne 3 |
|-----------|-----------------------------|---|---|
| Article | Numéro de site ¹ | Nom des zones | Emplacement |
| 31. | 131 | Glacier Canada, lac Fryxell, vallée Taylor, terre Victoria | 77°37'S., 163°03'E. Le site comprend la plupart de la zone de l'avant-front du côté est du glacier Canada, sur la rive nord du lac Fryxell. |
| 32. | 132 | Péninsule Potter, île 25 de Mayo (île du Roi-Georges), Shetland du Sud | 62°18'S., 58°39'O. Le site, qui se trouve du côté est de la baie Maxwell entre la pointe Mirounga et le côté est de la pointe Stranger, occupe la zone côtière dont la largeur varie jusqu'à 500 m à partir du rivage. |
| 33. | 133 | Pointe Harmony, île Nelson, Shetland du Sud | 62°18'S., 59°11'O. Le site se trouve du côté ouest de l'île et comprend la pointe Harmony et « The Toe », la terre adjacente libre de glaces et la zone intertidale. |
| 34. | 134 | Pointe Cierva et îles situées au large des côtes, côte Danco, péninsule Antarctique | 64°10'S., 61°01'O. Le site comprend la péninsule de la pointe Cierva, y compris le territoire situé à l'ouest d'une ligne tirée du sud-est du côté nord du point à travers le sommet d'une petite colline de 540 m de hauteur au sud-est du côté sud de ce point. Le site comprend également l'île Apéndice (île Rivera/île Sterneck), l'île José Hernández (île Bofill/île Midas) et l'île Lopez (îles Moss). La station Primavera, en Argentine, et toutes ses installations sont exclues. |
| 35. | 135 | Péninsule Bailey nord-est, côte Budd, terre Wilkes | 66°17'S., 110°33'E. |
| 36. | 136 | Péninsule Clark, côte Budd, terre Wilkes | 66°15'S., 110°35'E. |
| 37. | 137 | Île White nord-est, détroit McMurdo | 78°07'S., 167°11'E. La zone comprend la côte nord-ouest de l'île White du cap Spencer-Smith dans le nord jusqu'à une pointe en saillie dans le détroit entre les îles White et Black dans le sud-ouest. La zone s'étend de la laisse de haute mer à 5 km de la côte en traversant le plateau glaciaire de Ross. |
| 38. | 138 | Terrasse Linnaeus, chaîne Asgaard, terre Victoria | 77°35'S., 161°05'E. Le site est situé à l'extrémité est de la chaîne Asgaard au nord du pic Oliver, entre l'étang Don Juan, dans la vallée South Fork, et Inland Forts, une petite chaîne de montagnes au sud-est de la chaîne Asgaard. Le site comprend la terrasse au nord et à l'est du pic Oliver, entre environ 1500 m et 1650 m d'altitude. |
| 39. | 139 | Pointe Biscoe, île Anvers | 64°48'S., 63°47'O. Le site comprend le promontoire rocheux aboutissant à la pointe Biscoe, la plus petite bande de terre située juste au nord et la petite île au sud-ouest de la pointe Biscoe. Sont en outre compris une mince bande de terre entre les deux promontoires et le milieu marin près de la côte à l'intérieur des limites du site. |
| 40. | 140 | Parties de l'île de la Déception, Shetland du Sud | Le site comprend cinq zones sur la côte de Port Foster. Zone A : 63°00'S., 60°34'O. À partir du côté ouest de la pointe Entrance vers le côté ouest de la pointe Collins située du côté sud de Neptunes Bellows et s'étendant à 500 m à l'intérieur de la côte. Zone B : 62°57'S., 60°42'O. La baie Mid Fumarole, au sud-ouest de la balise Wensleydale, qui s'étend sur 500 m le long de la côte jusqu'à la série de falaises de lave escarpées situées à 100 m à l'intérieur des terres. Zone C : 62°56'S., 60°40'O. L'île créée par l'éruption de 1967 dans la baie Telefon et comprenant les terres basses, lesquelles renferment un lac et relie la nouvelle île à l'île principale. Zone D : 62°56'S., 60°35'O. Une bande de terre, de 100 m de largeur, qui s'étend de la laisse de haute mer de la côte naturellement réchauffée de l'anse Pendulum à l'intérieur des terres vers une série de couloirs situés à environ 750 m de la côte. Le territoire est situé à environ 300 m au sud de l'ancienne station Pedro Aguirre Cerda du Chili. Zone E : 62°58'S., 60°34'O. Lac Kroner, y compris les terres situées à 50 m de ses rives. |
| 41. | 141 | Vallée Yukidori, Langhovde, Lützow-Holmbukta | 69°14'S., 39°45'E. Le site comprend le territoire situé entre une langue glaciaire et la mer à l'extrémité ouest de la vallée et s'étend jusqu'à 50 m au large de la côte près de l'embouchure du cours d'eau. |
| 42. | 142 | Svarthamaren, Mühlig-Hofmannfjella, terre de la Reine-Maud | 71°54'S., 5°10'E. |
| 43. | 143 | Plaine Marjane, péninsule Mule, collines Vestfold, terre de la Princesse-Élisabeth | 68°36'S., 78°07'E. Le site s'étend de 68°36'30"S., 78°09'00"E., à 68°36'45"S., 78°10'30"E., à 68°37'30"S., 78°12'30"E., de là, vers le sud en longeant le méridien 78°12'30"E. jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer située sur la rive nord du fjord Crooked; il suit la laisse de basse mer située sur la rive nord du fjord Crooked jusqu'à son intersection avec le méridien 78°03'00"E.; de là, vers le nord en longeant le méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle 68°37'30"S., de là, vers le nord-est jusqu'à 68°70'02"S., 78°05'00"E. et finalement vers le nord-est au point de départ. |
| 44. | 144 | Baie du Chili (Discovery Bay), île Greenwich, Shetland du Sud | Zone A : entre 62°28'54"S. et 62°29'18"S. et entre 59°41'12"O. et 59°41'43"O. Zone B : entre 62°28'18"S. et 62°28'42"S. et entre 59°40'15"O. et 59°40'47"O. |
| 45. | 145 | Port Foster, île de la Déception, Shetland du Sud | Zone A : entre 62°55'30"S. et 62°56'12"S. et entre 60°37'00"O. et 60°38'00"O. Zone B : entre 62°57'12"S. et 62°57'54"S. et entre 60°36'20"O. et 60°37'20"O. |
| 46. | 146 | Baie South, île Doumer, archipel de Palmer | Le centroïde de la zone est 64°52'S., 63°35'O. Le site est composé d'une petite zone de benthos infralittoral et côtier délimitée par 64°51'42"S. vers le nord, entre 63°34'00"O. et 63°35'20"O., et vers le sud par une diagonale commençant à un point à 100 m au nord du refuge chilien de Yelcho sur la rive sud de la baie South et s'étendant jusqu'à 64°51'58"S., 63°34'00"O. |

ANNEXE 3 (suite)

ZONES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE L'ANTARCTIQUE (suite)

| Colonne 1 | | Colonne 2 | Colonne 3 |
|-----------|-----------------------------|--|---|
| Article | Numéro de site ¹ | Nom des zones | Emplacement |
| 47. | 147 | Vallée Ablation, hauteurs Ganymede, île Alexander | Le centroïde de la zone est 70°50'S., 68°24'O. Le site s'étend de 70°45'S. à 70°55'S. et de 68°40'O. à la côte du goulet George VI. |
| 48. | 148 | Mont Flora, baie de l'Espérance, péninsule Antarctique | 63°25'S., 57°00'O. |
| 49. | 149 | Cap Shirreff, île Livingston, Shetland du Sud | 62°29'S., 60°48'O. |
| 50. | 150 | Île Ardley, baie Maxwell, île du Roi-Georges | 62°13'S., 58°56'O. |
| 51. | 151 | Lions Rump, île du Roi-Georges, Shetland du Sud | Limité par : 62°07'48"S., 58°09'17"O. 62°07'49"S., 58°07'14"O. 62°08'19"S., 58°07'19"O. 62°08'16"S., 58°09'15"O. |
| 52. | 152 | Détroit Western Bransfield, au large de l'île Low, Shetland du Sud | Entre 63°20'S. et 63°35'S. et entre 61°45'O. et 62°30'O. |
| 53. | 153 | Baie Eastern Dallmann, au large de l'île Brabant, archipel de Palmer | Entre 64°00'S. et 64°20'S., à partir de 62°50'O. à l'est de la zone intertidale. |
| 54. | 154 | Baie Botany, cap Geology, terre Victoria | 77°00'S., 162°35'E. |
| 55. | 155 | Cap Evans, île de Ross | 77°38'S., 166°24'E. |
| 56. | 156 | Baie Lewis, mont Erebus, île de Ross | 77°25'S., 167°28'E. Le site comprend la zone d'écrasement centrée sur 167°28'E., 77°25'S. et la glace de l'ère glaciaire qui l'entoure sur 2 km au-dessus et de part et d'autre de cette démarcation. Il s'étend sous forme d'un rectangle de 4 km de largeur vers la mer et comprend l'espace aérien de cette région jusqu'à une altitude de 1000 m, à l'exception du corridor d'accès de 200 m de largeur le long de la côte. |
| 57. | 157 | Baie Backdoor, cap Royds, île de Ross | 77°33'10.7"S., 66°10'6.5"E. |
| 58. | 158 | Pointe Hut, île de Ross | 77°50'50"S., 166°38'E. |
| 59. | 159 | Cap Adare, côte Borchgrevink | 71°18'S., 170°09'E. |

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

The Regulation, made under subsection 26(1) of the *Antarctic Environmental Protection Act* (AEPA), establishes requirements regarding the activities of Canadians, Canadian vessels, and non-Canadians traveling in the Antarctic with Canadian permits. The Regulation deals specifically with the permit process and the obligations on permit holders, environmental impact assessments, protection of native flora and fauna, protected areas, waste management and emergencies.

Protocol on Environmental Protection for the Antarctic Treaty

The AEPA, in conjunction with the Regulation, will enable Canada to play its part in ensuring the preservation of an environmental frontier, and create the legislative framework to meet obligations necessary to ratify the Protocol on Environmental Protection for the Antarctic Treaty (Madrid Protocol). The full text of the Protocol can be found at: www.cep.aq/default.asp?casid=5074.

The Madrid Protocol, originally signed in 1991, has been ratified by 29 countries making it an international commitment to protect the Antarctic environment. Under the Protocol, Parties are required to regulate the activities of expeditions organized in or proceeding from their territory to the Antarctic, as well as the activities of their vessels, aircraft and stations in the Antarctic.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Le règlement, pris conformément au paragraphe 26(1) de la *Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique* (LPEA), établit les exigences relativement aux activités des Canadiens, des bâtiments canadiens et des non-Canadiens voyageant dans l'Antarctique en conformité de permis canadiens. Ce règlement porte spécifiquement sur le processus de permis et sur les obligations de leurs titulaires; les évaluations environnementales, la protection de la flore et de la faune indigènes, les zones protégées, la gestion des déchets et les situations d'urgence.

Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement

La LPEA, conjointement avec le règlement, permettra au Canada de faire sa part en assurant la préservation d'une frontière environnementale et créera le cadre législatif pour satisfaire aux obligations nécessaires à la ratification du Protocole au Traité de l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement (Protocole de Madrid). Le texte intégral du Protocole se trouve à : <http://www.adminet.com/jo/19980925/MAEJ9830076D.html>.

Le Protocole de Madrid, signé à l'origine en 1991, a été ratifié par 29 pays qui se sont engagés par ce dernier à assurer la protection de l'environnement dans l'Antarctique. Conformément au Protocole, les Parties sont tenues de réglementer les activités des expéditions qui sont soit organisées au Canada ou qui se font directement du Canada à l'Antarctique, ainsi que les activités de leurs bâtiments, de leurs aéronefs et de leurs stations dans l'Antarctique.

The Madrid Protocol establishes absolute bans on certain activities, such as the destruction of historic sites, and prohibits certain other activities such as “harmful interference” with flora and fauna and mining, except in the case of scientific research, and even then under the auspices of a permit. The Madrid Protocol requires that Parties visiting the Antarctic complete an environmental impact assessment of all potential activities. Also, the Madrid Protocol requires emergency and waste management plans, specific measures to prevent marine pollution, and provides for the designation and management of specially protected areas and historic sites.

The Madrid Protocol’s approach to environmental assessment and conservation is similar to the approach taken in Canada, bearing in mind the delicate and vulnerable Antarctic ecosystem. The environmental impact assessment required by the Protocol is thorough, ensures all activities in the Antarctic are assessed, and sets minor/transitory thresholds that measure impact lower than the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA). The Protocol’s marine pollution measures, like the *Canada Shipping Act*, are based on the International Convention for the Pollution from Ships, 1973 (MARPOL). Finally, the Protocol’s approach to protected areas and protected species is similar to the general approach taken in Canada to national parks, under the *Canada National Park Act*, and species at risk, under the *Species at Risk Act* (SARA).

Canada acceded to the Antarctic Treaty in 1988, and signed the Protocol in 1991. Canada is the last nation with significant activities in the Antarctic that has yet to ratify the Protocol. Canada’s rationale for proceeding with legislation to enable ratification of the Protocol is based on three principles: there are environmental and foreign policy benefits in becoming a part of the international regime dedicated to the environmental protection of an important ecosystem, including the protection of unique ecosystems, and influence internationally on the conservation and security of the Antarctic environment; there is a need to provide clarity on Canada’s role in the Antarctic for Canadians active in the Antarctic and for Canada’s international partners; and, there is a need to establish mechanisms to prevent or mitigate potential negative impacts from the activities of Canadians in the future.

Implementation of the Protocol in Canada requires new legislative authority; therefore, an Act of Parliament is required. The AEPA will provide the statutory authority the Government of Canada requires to fulfill the obligations of the Protocol, and subsequently required to ratify the Protocol. The Regulation will implement a permit system and clarify for Canadians active in the Antarctic their responsibilities.

The Regulation

The Regulation will implement the legal requirements of the Protocol, including provisions that refer to environmental impact assessment, mineral resources, native and non-native species, protected areas, waste management, marine pollution and emergency plans.

Permits

Expeditions organized and proceeding from Canada, Canadian vessels, and Canadian aircraft are required to obtain a permit from

Le Protocole de Madrid interdit de manière absolue certaines activités, notamment la destruction des sites historiques et certaines autres activités, telles que les « interférences nuisibles » avec la flore et la faune, ainsi que l’exploitation minière, sauf dans le cas de la recherche scientifique, pour laquelle un permis doit néanmoins être obtenu. Le Protocole de Madrid exige des Parties qui se rendent dans l’Antarctique qu’elles effectuent une évaluation d’impact environnemental de toutes les activités envisagées. En outre, il exige l’élaboration de plans de gestion des déchets et de mesures spécifiques pour prévenir la pollution marine, et prévoit la désignation et l’aménagement de zones spécialement protégées et de sites historiques.

Gardant à l’esprit la fragilité et la vulnérabilité de l’écosystème de l’Antarctique, la démarche adoptée par le Protocole de Madrid en ce qui concerne l’évaluation et la conservation environnementales est similaire à celle prise par le Canada. Le Protocole exige une évaluation globale de l’impact environnemental qui englobe toutes les activités dans l’Antarctique et qui fixe des seuils d’impact mineur ou transitoire qui sont moindres que ceux contenus dans la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (LCEE). Les mesures concernant la pollution marine, telles que celles prévues dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*, s’appuient sur la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires 1973 (MARPOL). Enfin, la démarche du Protocole en ce qui a trait aux zones protégées et aux espèces protégées est similaire à la démarche générale adoptée par le Canada pour les parcs nationaux, conformément à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, et pour les espèces en péril, conformément à la *Loi sur les espèces en péril* (LEP).

Le Canada, qui a accédé au Traité de l’Antarctique en 1988 et signé le Protocole en 1991, est le dernier pays ayant des activités substantielles dans l’Antarctique à ne pas avoir encore ratifié le Protocole. Trois principes motivent sa décision : les avantages tant sur le plan de la protection de l’environnement que des politiques extérieures, de faire partie d’un régime international voué à la protection d’un important écosystème, y compris d’écosystèmes uniques, et l’influence internationale qui en résulte eu égard à la conservation et à la sécurité de l’environnement antarctique; la nécessité de clarifier le rôle du Canada dans l’Antarctique pour les Canadiens qui y mènent des activités et pour ses partenaires internationaux; et enfin, la nécessité d’établir des mécanismes pour prévenir ou atténuer les effets négatifs éventuels des activités des Canadiens dans l’avenir.

La mise en application du Protocole au Canada exige un nouveau pouvoir législatif; aussi une loi du Parlement est-elle requise. La LPEA confèrera au gouvernement du Canada l’autorité réglementaire qui lui est nécessaire pour satisfaire les obligations du Protocole, puis ultérieurement requise pour ratifier celui-ci. Le règlement mettra en oeuvre un système de permis et clarifiera les responsabilités des Canadiens qui jouent un rôle actif dans l’Antarctique.

Le règlement

Le règlement appliquera les exigences légales du Protocole, y compris les dispositions relatives à l’évaluation d’impact environnemental, aux ressources minérales, aux espèces indigènes et non indigènes, aux zones protégées, à la gestion des déchets, à la pollution marine et aux plans d’urgence.

Permis

Les expéditions organisées au Canada et qui se font directement du Canada à l’Antarctique, ainsi que les bâtiments et les

the Minister of the Environment to be in the Antarctic under specific conditions such as deference to the Minister, inspectors and observers, and an obligation to report on completion of a trip. Applications for permits to be in the Antarctic require the development of emergency and waste management plans. The Minister is given the ability to charge fees for permits; however, at this time and in the foreseeable future, the Minister will not charge fees. Environment Canada will also consult other governmental departments and external expertise to assess technical features of permit applications when appropriate. Applicants must also provide security. The Regulation outlines specific material required for a permit as well an outline of the actual permit. The Minister retains the right to require any information justifiable under the AEPA and apply this information to the permit.

Prohibitions

Prohibitions contained in the Protocol are included in the Regulation, including: introduction of non-native species; trespassing on Specially Protected Areas or historic sites; introduction of certain substances; and, certain forms of waste disposal. In a manner consistent with the Protocol, the Minister will provide permits in certain cases for otherwise prohibited activities such as mining if the applicant proves to the Minister the activity serves a valuable scientific purpose. In the case of emergency, exceptions on prohibitions are made.

Environmental Impact Assessment

All permit applications are subject to environmental impact assessment, in a manner consistent with the Protocol. Applicants must include preliminary environmental impact assessments within applications; however, the Minister maintains the discretionary authority to require a supplementary initial environmental impact assessment or a comprehensive environmental impact assessment. Also, applicants must include monitoring, assessment, and verification procedures.

Alternatives

If Canada is to fulfill the obligations of the Madrid Protocol, enactment of a statute and the making of a regulation are required. No existing statute provides the authorities necessary to meet the requirements of the Madrid Protocol. In order for the Government of Canada to uphold the provisions of the Protocol, it must prohibit citizens from carrying out certain activities. The general approach, which is reflected in AEPA, is for Parties to put in place a legal mechanism that applies the obligations of the Protocol to: people in their country; their citizens in the Antarctic; and people in the Antarctic on expeditions that are organized in or proceeding from their country regardless of nationality. The Regulation, in conjunction with the AEPA, will allow Canada to fulfill its obligations as a party to the Madrid Protocol. Canada

aéronefs canadiens sont tenus d'obtenir un permis du ministre de l'Environnement pour se trouver dans l'Antarctique dans des conditions particulières, telles que la déférence au ministre, aux inspecteurs et observateurs, et l'obligation de rendre compte à la fin du voyage. Les demandes de permis pour se trouver dans l'Antarctique doivent être accompagnées de plans d'urgence et de plans de gestion des déchets. Le ministre est habilité à exiger des droits pour les permis; toutefois, il n'en exigera aucun pour l'instant ni dans un avenir prévisible. Environnement Canada consultera également d'autres ministères fédéraux et experts externes pour évaluer les aspects techniques des demandes de permis lorsqu'il y a lieu. Les demandeurs doivent également satisfaire aux conditions de sécurité établies. Le règlement décrit l'équipement spécifique requis pour un permis ainsi que le permis comme tel. Le ministre se réserve le droit d'exiger toute information justifiable en vertu de la LPEA et d'appliquer cette information au permis.

Interdictions

Les interdictions contenues dans le Protocole sont incluses dans le règlement, notamment l'introduction d'espèces non indigènes, la violation de zones spécialement protégées ou de sites historiques, l'introduction de certaines substances et certaines formes de rejet des déchets. D'une manière conforme au Protocole, le ministre accordera des permis dans certains cas pour des activités autrement interdites, telles que l'exploitation minière, à la condition que le demandeur prouve au ministre que l'activité sert des fins scientifiques dignes d'intérêt. Des exceptions aux interdictions seront faites dans des situations d'urgence.

Évaluation environnementale

Conformément au Protocole, toutes les demandes de permis sont soumises à une évaluation environnementale. Les demandeurs doivent aussi accompagner leurs demandes d'une évaluation préliminaire; le ministre conserve toutefois le pouvoir discrétionnaire d'exiger une évaluation initiale supplémentaire ou une évaluation globale. En outre, les demandeurs doivent préciser les procédures qu'ils entendent suivre pour la surveillance, l'évaluation et la vérification des activités.

Mise en application

Les sanctions sont comparables à celles qui seraient appliquées si une infraction similaire était commise au Canada (par exemple dans le cas d'un bâtiment déversant des déchets dans l'océan) et sont également comparables aux sanctions appliquées en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (LCPE)*. La nouvelle Loi prévoit la désignation d'inspecteurs et d'agents d'exécution.

Solutions envisagées

Il faut adopter une loi et prendre un règlement pour permettre au Canada de s'acquitter des obligations du Protocole de Madrid. Il n'existe actuellement aucune loi permettant de satisfaire aux exigences du Protocole. Afin de faire respecter les dispositions du Protocole, le gouvernement du Canada doit interdire aux citoyens de mener certaines activités. Selon l'approche générale, qui est conforme à la LPEA, les Parties mettent en place un mécanisme légal qui permet d'appliquer les obligations du Protocole aux personnes dans leurs pays, aux citoyens dans l'Antarctique ainsi qu'aux personnes dans l'Antarctique qui font partie d'expéditions organisées dans leurs pays et qui partent de leurs pays pour se rendre dans l'Antarctique, peu importe leur nationalité. Le règlement, conjointement avec la LPEA, permettra au Canada

may not implement regulations in a manner inconsistent with the Madrid Protocol; to do so would be in conflict with both its text and spirit.

Benefits and Costs

The Regulation will not alter Canada's existing domestic regime for environmental impact assessment, mineral resources, native and non-native species, protected areas, waste management, marine pollution and emergency plans, but instead will contribute to the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems by drawing on Canada's experienced domestic legislation and environmental practices. This protection will both contribute to the preservation of the Antarctic environment and ensure that environmental damages in the future are avoided. Specifically, the Regulation will reduce possible adverse ecosystem and biodiversity impacts stemming from activities by Canadians in the Antarctic now and in the future. Given that Canadians support and derive benefit from the conservation and sustainable use of unique ecosystems at home and abroad, the avoided damages in the Antarctic attributable to the Regulation are a benefit to Canadians.

The Antarctic has significant intrinsic value, and there is value obtained from the knowledge that the Antarctic exists. By protecting the Antarctic from adverse environmental impacts from Canadians and their activities, the Regulation produces an incremental benefit measurable as an existence value to Canadians. This benefit would likely be widely held by Canadians.

Another source of value or benefit attributable to the Regulation would likely be held by a small number of Canadian ecotourists — roughly 400 people a year — and eco-tour operators (currently there are two). This group derives a benefit from the knowledge that Canadian activities would be regulated to ensure minimal impact on the Antarctic environment. Tour operators require a pristine environment in order to sustain demand; moreover, throughout much of the consultation, tour operators relayed the importance of the environment to their industry. Finally, there is likely a scientific benefit held by Antarctic research scientists who value the opportunity to conduct research in the pristine Antarctic environment. Given that the Regulation will contribute to the preservation of the Antarctic environment, Canadian scientists will derive some benefit.

In the absence of existing studies, it is not cost-effective to implement a primary research study to solicit the willingness to pay value of individuals for Antarctic preservation. Indeed, a properly conducted study would likely cost a significant fraction of the actual costs of the Regulation. Thus, a primary study was not conducted. It is clear, however, that the Regulation triggers an incremental and significant benefit to Canadian society, the quantification and monetization of which is not possible.

Through consultation with stakeholders, Environment Canada believes the potential costs of the Regulation fall into two categories. Canadians wishing to conduct activities in the Antarctic will incur a cost in the development of waste management and emergency plans, and there will be costs to government including administrative, enforcement and compliance costs.

d'honorer ses obligations en tant que Partie au Protocole de Madrid. Si le Canada n'appliquait pas le règlement conformément au Protocole, il contreviendrait tant au texte qu'à l'esprit de celui-ci.

Avantages et coûts

Le règlement ne modifiera en rien le régime actuel qui existe au Canada en ce qui concerne l'évaluation environnementale, les ressources minières, les espèces indigènes et non indigènes, les zones protégées, la pollution marine et les plans d'urgence; il contribuera plutôt à la protection de l'environnement antarctique et des écosystèmes dépendants et associés en tirant profit de la législation et des pratiques environnementales éprouvées du Canada. Cette protection contribuera à la fois à préserver l'environnement antarctique et à faire en sorte d'éviter de porter atteinte à l'environnement dans l'avenir. En particulier, le règlement réduira les effets négatifs éventuels sur l'écosystème et la biodiversité découlant des activités actuelles et futures des Canadiens dans l'Antarctique. Comme les Canadiens appuient la conservation et l'utilisation durable des écosystèmes uniques tant chez eux qu'à l'étranger et en tirent des bénéfices, les dommages ainsi évités dans l'Antarctique grâce au règlement constituent en eux-mêmes un bénéfice pour les Canadiens.

L'Antarctique a une grande valeur intrinsèque ne serait-ce que parce que l'on en connaît l'existence. En protégeant l'Antarctique des effets négatifs que pourraient avoir les Canadiens et leurs activités sur l'environnement, le règlement produit un bénéfice additionnel mesurable en tant que valeur intrinsèque pour les Canadiens. Car ce sont les Canadiens qui en tireraient vraisemblablement la plus grande part des bénéfices.

Le règlement pourrait également générer une valeur ou des bénéfices pour un petit nombre d'écotouristes canadiens — quelque 400 personnes par année — et pour les voyagistes spécialisés dans cette formule de tourisme (il y en a actuellement deux). Ce groupe en tire déjà un bénéfice rien qu'en sachant que les activités canadiennes seraient réglementées de manière à assurer un impact minimal sur l'environnement antarctique. Les voyagistes doivent pouvoir offrir un environnement vierge s'ils veulent soutenir la demande; qui plus est, ils en ont communiqué l'importance à leur industrie durant la majeure partie de la consultation. Enfin, les chercheurs scientifiques qui apprécient la possibilité de mener des recherches dans l'environnement vierge de l'Antarctique en tireront aussi des bénéfices puisque le règlement contribuera à préserver l'environnement dans cette région.

Étant donné qu'on ne dispose pas d'études sur le sujet, il n'est pas rentable d'entreprendre une recherche pour essayer de déterminer combien les personnes sont prêtes à payer pour assurer la préservation de l'Antarctique. En fait, une étude bien menée coûterait probablement une fraction importante des coûts réels du règlement. D'ailleurs, aucune étude préliminaire n'a été menée. Il est clair cependant que le règlement procure des bénéfices additionnels et substantiels à la société canadienne, bénéfices qu'il est cependant impossible de quantifier ou de monétiser.

Après consultation avec les intervenants, Environnement Canada croit que les coûts potentiels du règlement se divisent en deux catégories : les Canadiens souhaitant mener des activités dans l'Antarctique engageront un coût dans l'élaboration de plans de gestion et d'urgence, et il y aura des coûts pour le gouvernement, notamment les coûts liés à l'administration, à la mise en application et à la conformité.

In order for Canadian companies to obtain permits to conduct activities in the Antarctic, the Regulation requires the development and acceptance of waste management and emergency response plans and environmental impact assessments. These permitting provisions of the Regulation currently apply to two Canadian tourism companies operating in the Antarctic, the roughly 40 scientists, as well as any other person or company that wishes to apply for a permit under Canada's permitting regime. The two companies have already developed environmental impact assessment plans under the permitting regime of foreign governments that are in conformance with the provisions of the Madrid Protocol; therefore, these firms will not need to develop new plans prior to the issuance of a permit by the Government of Canada to continue operations in the Antarctic. It is estimated that new firms will be required to spend in the order of \$50,000 each to comply with the Regulation and obtain a permit, though this permit is redeemable for a five-year time period. Also, firms would be required to pay these costs to gain permits from foreign governments in the event that Canada did not pursue legislation. Fees will not be charged by Environment Canada for assessing or issuing the permits, therefore there will be no administrative fees for applicants. It is possible that additional firms may start-up operations in the future and therefore experience permitting costs, although it is unlikely that a significant number of new firms will enter the Antarctic tourism business. The anticipated permitting costs, therefore, may increase in the future, but not significantly.

Environment Canada will incur costs to administer the Regulation and it is anticipated that a quarter to half-time additional full-time equivalent position (FTE) will be required. It is not anticipated that Environment Canada will incur enforcement costs given that the regulated activities will take place extra-territorially, and Canadian enforcement officers will not conduct activities in the Antarctic.

Estimating a net benefit of the Regulation is not possible; however a qualitative assessment of the costs and the benefits implies that Canadian society will benefit from the Regulation through recognition that Canada plays a part in the protection of diverse and threatened international ecosystems. Benefits are widely distributed across the entire Canadian population whereas costs are somewhat insignificant. It can be concluded that the net benefit of the Regulation is likely positive, and therefore the Regulation is desirable from a societal perspective.

Consultation

Consultation occurred at both the stakeholder and governmental levels. In order to ensure the proposed Regulation reflected the needs of stakeholders while assuring the protection of the Antarctic environment and abiding by the provisions of the Madrid Protocol, Environment Canada carried out a meeting with stakeholders in September of 2003. Also, prior to sending drafting instructions to the Department of Justice, Environment Canada sought advice from all relevant governmental departments.

The Antarctic science community and the two Canadian tour operators on September 15, 2003 were consulted on the regulatory approach set out in the Regulation. The science community was represented by Dr. Wayne Pollard, a professor of permafrost geomorphology at McGill University and Chair of the Canadian Committee for Antarctic Research (CCAR) and Dr. Olav Loken,

Le règlement exige que les entreprises canadiennes qui souhaitent obtenir un permis pour mener des activités dans l'Antarctique élaborent des plans de gestion des déchets et d'urgence et que ceux-ci soient approuvés. Les dispositions du règlement concernant les permis s'appliquent actuellement à deux entreprises touristiques canadiennes dans l'Antarctique, à près de 40 scientifiques, ainsi qu'à d'autres personnes et entreprises qui désirent faire une demande de permis en vertu du régime de permis du Canada. Les deux entreprises ont déjà élaboré des plans d'évaluation environnementale conformément aux régimes de permis de gouvernements étrangers; ces plans sont conformes aux dispositions du Protocole de Madrid; ainsi, ces entreprises n'auront pas à élaborer de nouveaux plans avant que le gouvernement du Canada leur délivre un permis autorisant la poursuite de leurs opérations dans l'Antarctique. On estime que les nouvelles entreprises devront dépenser quelque 50 000 \$ chacune pour se conformer au règlement et pour obtenir un permis, bien que celui-ci soit remboursable durant une période de cinq ans. De plus, les entreprises seraient tenues d'assumer ces coûts pour obtenir des permis de gouvernements étrangers si le Canada décidait de ne pas adopter de loi. Environnement Canada n'exigera pas de droits pour évaluer ou délivrer un permis; ainsi les demandeurs n'auront rien à déboursier à cet égard. Il est possible que d'autres entreprises se lancent en affaires dans l'Antarctique dans l'avenir, bien qu'il soit peu probable qu'un grand nombre de nouvelles entreprises le fassent dans le secteur du tourisme. Les coûts prévus pour les permis pourraient donc augmenter dans l'avenir, mais pas de façon substantielle.

Environnement Canada supportera les coûts d'administration du règlement, et l'on prévoit qu'un équivalent temps plein (ETP) additionnel (quart de temps-demi-temps) sera requis. On ne prévoit pas qu'Environnement Canada supporte les coûts de mise en application, puisque les activités réglementées auront lieu à l'extérieur du territoire et que les agents d'exécution canadiens ne mèneront pas d'activités dans l'Antarctique.

Il est impossible de préciser quel sera le bénéfice net lié au règlement; cependant, une évaluation qualitative des coûts et des bénéfices suggère que les Canadiens bénéficieront du règlement ne serait-ce que par la reconnaissance du rôle que joue le Canada dans la protection d'écosystèmes divers et menacés à l'échelle internationale. Les bénéfices sont largement répartis dans l'ensemble de la population canadienne, et les coûts relativement modestes. On peut donc en conclure que le bénéfice net qui découlera du règlement est probablement positif et que ce règlement est souhaitable du point de vue sociétal.

Consultations

Des consultations ont eu lieu à la fois auprès des intervenants et du gouvernement. Afin de s'assurer que le règlement proposé reflétait les besoins des intervenants tout en protégeant l'environnement antarctique, Environnement Canada a organisé une réunion avec eux en septembre 2003. Avant d'envoyer les instructions pour la rédaction au ministère de la Justice, Environnement Canada a consulté tous les ministères fédéraux concernés.

Les scientifiques de l'Antarctique et les deux voyageurs canadiens ont été consultés le 15 septembre 2003 au sujet de l'approche réglementaire énoncée dans le règlement. Les scientifiques étaient représentés par Wayne Pollard, professeur en géomorphologie périglaciaire à l'Université McGill et président du Comité canadien de recherches antarctiques (CCRA), et Olav Loken,

an Ottawa consultant and Secretary of the CCAR. The tour operators were represented by David German, President of Fathom Expeditions, and Martin Karlsen, owner of the Polar Star, the vessel used by both Fathom Expeditions and Students on Ice in the Antarctic. All four participants brought unique experiences that enabled Environment Canada to establish comprehensive drafting instructions that draw on other systems. Pollard has applied for permits in both Australia and the United States, and Karlsen applies for permits under the permitting regime of the Kingdom of Norway. Concerns were addressed and the stakeholders were supportive with the path of the Government of Canada. On October 6, 2003 representatives consulted with Geoff Green, Founder and Expedition Leader for Students on Ice. Green provided some questions and gave support for the Canadian approach. These stakeholders, moreover, are pleased that the Canadian approach is in line with other countries.

Consultation also occurred at the departmental level. An initial meeting was held prior to the creation of the drafting instructions. Then, the drafting instructions were sent to representatives within Environment Canada, and from the Department of Foreign Affairs and International Trade, Transport Canada, Natural Resources Canada, Canadian Environmental Assessment Agency, Department of Fisheries and Oceans, Department of Justice, Privy Council Office, Department of Finance, and Treasury Board Secretariat. Environment Canada then incorporated suggestions into the drafting instructions. Much of the suggestions were of an inconsequential nature; however, other suggestions brought the drafting instructions more in-line with other Canadian legislation. Specifically, advice from within Environment Canada synthesized the drafting instructions with the regulations and statutory provisions of the *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA).

Compliance and Enforcement

Enforcement of the Regulation in Canada is the responsibility of enforcement officers designated under the AEP. Enforcement officers will maintain similar powers in Canada as those provided under CEPA and SARA. Enforcement of the Regulation will occur in Canada based on the inspection requirements of the Madrid Protocol. The AEP limits the authority of enforcement officers to Canada. The Minister may designate inspectors to carry out inspections of Canadian activities in the Antarctic.

Enforcement of the Madrid Protocol is also carried out by Consultative Members to the Antarctic Treaty through coordinated international efforts. Collectively, policing of the Antarctic is carried out through the "observer" system of the Treaty. Observers are designated by an Antarctic Treaty Consultative Party (Canada is a non-Consultative Party) or at Antarctic Treaty Consultative Meetings to carry out inspections of activities in the Antarctic. The Madrid Protocol requires Parties to cooperate with observers undertaking inspections and to ensure that during inspections, observers are given access to all parts of stations, installations, equipment, ships and aircraft, as well as to all relevant records. The Regulation reflects this requirement by making permit holders subject to observers' authority. The International Association of Antarctic Tour Operators (IAATO) self-polices tour operators in the Antarctic and provides membership only to those operators who maintain environmentally responsible travel. This association complements the work of the Regulation.

consultant à Ottawa et secrétaire du CCRA. Les voyageurs étaient pour leur part représentés par David German, président de Fathom Expeditions, et Martin Karlsen, propriétaire de Polar Star, le navire utilisé par Fathom Expeditions et Students on Ice dans l'Antarctique. Les quatre participants ont partagé leurs expériences uniques, qui ont permis à Environnement Canada d'établir des instructions détaillées pour la rédaction qui mettent à profit d'autres systèmes. M. Pollard a fait une demande de permis en Australie et aux États-Unis, et M. Karlsen a fait de même en vertu du régime de permis du Royaume de Norvège. On a répondu aux préoccupations soulevées, et les intervenants ont appuyé la voie choisie par le gouvernement du Canada. Le 6 octobre 2003, des représentants d'Environnement Canada ont consulté Geoff Green, fondateur et chef d'expédition pour Students on Ice. M. Green a posé certaines questions et a, lui aussi, donné son appui à l'approche canadienne. Par ailleurs, ces intervenants sont heureux que l'approche canadienne aille dans le sens de celle adoptée par d'autres pays.

Des consultations ont également eu lieu au sein du ministère. Une réunion initiale a été tenue avant l'établissement des instructions relatives à la rédaction. Celles-ci ont ensuite été acheminées aux représentants d'Environnement Canada, du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, du ministère des Transports, de Ressources naturelles Canada, de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, du ministère des Pêches et des Océans, du ministère de la Justice, du Bureau du Conseil privé, du ministère des Finances et du Secrétariat du Conseil du Trésor. Environnement Canada a ensuite incorporé les suggestions dans les instructions. La plupart des suggestions étaient sans conséquence; cependant d'autres suggestions ont contribué à harmoniser davantage les instructions avec d'autres lois canadiennes. En particulier, Environnement Canada a conseillé de synthétiser les instructions avec les règlements et les dispositions réglementaires de la LCPE.

Respect et exécution

La mise en application du règlement au Canada est de la responsabilité des agents d'exécution désignés en vertu de la LPEA. Ceux-ci détiendront au Canada des pouvoirs similaires à ceux conférés par la LCPE et la LEP. Le règlement sera mis en application au Canada conformément aux exigences d'inspection du Protocole de Madrid. La LPEA limite le pouvoir des agents d'exécution au Canada. Le ministre peut désigner des inspecteurs pour effectuer des inspections des activités canadiennes dans l'Antarctique.

La mise en application du Protocole de Madrid est également menée à bien par les membres consultatifs auprès du Traité de l'Antarctique qui concertent leurs efforts. Collectivement, la surveillance de l'Antarctique se fait au moyen du système des « observateurs » du Traité. Les observateurs sont désignés par une Partie consultative au Traité de l'Antarctique (dont le Canada n'est pas), ou lors d'une réunion de ces parties, pour effectuer les inspections des activités dans l'Antarctique. Le Protocole de Madrid exige que les Parties coopèrent avec les observateurs qui effectuent des inspections et s'assurent que, durant les inspections, ceux-ci obtiennent un accès intégral aux stations, aux installations, aux équipements, aux bâtiments et aux aéronefs, ainsi qu'aux dossiers pertinents. Le règlement traduit cette exigence en soumettant les titulaires de permis à l'autorité des observateurs. L'International Association of Antarctic Tour Operators (IAATO) surveille elle-même les voyageurs dans l'Antarctique et accorde le statut de membre uniquement à ceux qui organisent des

The penalties for an offence under AEPa are: upon summary conviction, an offender may be fined up to \$300,000 for a first offence and \$600,000 for a second offence. In the case of an indictment, an offender may face charges up to \$1,000,000 for a first offence and \$2,000,000 for a second offence.

Contacts

George Enei
Director
Conservation Priorities Branch
Conservation Strategies Directorate
Environmental Conservation Services
Environment Canada
351 St. Joseph Boulevard, 7th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (819) 997-5079
FAX: (819) 953-0402
E-mail: george.enei@ec.gc.ca

Wayne Lord
Director
Aboriginal and Circumpolar Affairs
Global Issues Bureau
Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G2
Telephone: (613) 944-9173
FAX: (613) 944-0758
E-mail: wayne.lord@dfait.gc.ca

voyages dans le respect de l'environnement. L'Association complète les travaux du règlements.

En vertu de la LPEA, les amendes pour une infraction sont les suivantes : sur conviction sommaire, un contrevenant peut être condamné à une amende maximale de 300 000 \$ pour une première infraction et de 600 000 \$ pour une deuxième infraction. Dans le cas d'une mise en examen, le contrevenant peut être condamné à une amende maximale de 1 000 000 \$ pour une première infraction et de 2 000 000 \$ pour une deuxième infraction.

Personnes-ressources

George Enei
Directeur
Direction des priorités en matière de conservation
Direction générale des stratégies de conservation
Service de la conservation de l'environnement
Environnement Canada
351, boul. St-Joseph, 7^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 997-5079
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-0402
Courriel : george.enei@ec.gc.ca

Wayne Lord
Directeur
Affaires autochtones et circumpolaires
Direction générale des enjeux mondiaux
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2
Téléphone : (613) 944-9173
TÉLÉCOPIEUR : (613) 944-0758
Courriel : wayne.lord@dfait.gc.ca

Registration
SOR/2003-364 12 November, 2003

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas pursuant to section 6^d of the schedule to that Proclamation, the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency has applied the allocation system set out in Schedule "B" annexed to the Federal Provincial Agreement for Broiler Hatching Eggs;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency is authorized to implement;

Therefore, the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and subsection 5(1) of the schedule to the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, November 12, 2003

Enregistrement
DORS/2003-364 12 novembre 2003

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair*^c, créé l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que, conformément à l'article 6^d de l'annexe de cette proclamation, l'Office a appliqué le système de contingentement prévu à l'annexe B de l'Entente fédérale-provinciale sur les oeufs d'incubation de poulet de chair;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d^e de cette loi conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d^e de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et du paragraphe 5(1) de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair*^c, l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair prend le *Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 12 novembre 2003

^a SOR/87-40

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d SOR/87-544

^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^f C.R.C., c. 648

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c DORS/87-40

^d DORS/87-544

^e L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^f C.R.C., ch. 648

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations*¹ is replaced by the following:

SCHEDULE
(Sections 2, 5 and 6)

LIMITS FOR BROILER HATCHING EGGS

Effective during the period beginning on January 1, 2003 and ending on December 31, 2003

| Item | Province | Number of Broiler Hatching Eggs | |
|------|------------------|---|--------------|
| | | Column I | Column II |
| | | Interprovincial and Intraprovincial Trade | Export Trade |
| 1. | Ontario | 210,309,710 | 0 |
| 2. | Quebec | 179,555,814 | 0 |
| 3. | Manitoba | 30,939,080 | 0 |
| 4. | British Columbia | 110,781,273 | 0 |
| 5. | Alberta | 74,122,097 | 0 |

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment establishes the final 2003 limits for broiler hatching eggs in the signatory provinces.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR SUR LE CONTINGEMENT

MODIFICATION

1. L'annexe du Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement¹ est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE
(articles 2, 5 et 6)

LIMITES D'OEUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR

Pour la période commençant le 1^{er} janvier 2003 et se terminant le 31 décembre 2003

| Article | Province | Nombre d'oeufs d'incubation de poulet de chair | |
|---------|----------------------|--|------------------------|
| | | Colonne I | Colonne II |
| | | Commerce interprovincial et intraprovincial | Commerce d'exportation |
| 1. | Ontario | 210 309 710 | 0 |
| 2. | Québec | 179 555 814 | 0 |
| 3. | Manitoba | 30 939 080 | 0 |
| 4. | Colombie-Britannique | 110 781 273 | 0 |
| 5. | Alberta | 74 122 097 | 0 |

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification fixe les limites définitives d'oeufs d'incubation de poulet de chair applicables dans les provinces signataires pour l'année 2003.

¹ SOR/87-209

¹ DORS/87-209

Registration
SOR/2003-365 13 November, 2003

Enregistrement
DORS/2003-365 13 novembre 2003

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

**Regulations Amending the Regulations
Establishing a List of Entities**

**Règlement modifiant le Règlement établissant une
liste d'entités**

P.C. 2003-1812 13 November, 2003

C.P. 2003-1812 13 novembre 2003

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON NOVEMBER 14, 2003)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 14 NOVEMBRE 2003)

Registration
SOR/2003-366 13 November, 2003

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, established Chicken Farmers of Canada pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas Chicken Farmers of Canada has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the process set out in the Operating Agreement, referred to in subsection 7(1)^d of the schedule to that Proclamation, for making changes to quota allocation has been followed;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that Chicken Farmers of Canada is authorized to implement;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and subsection 6(1)^d of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, November 13, 2003

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*¹ is replaced by the following:

^a SOR/79-158; SOR/98-244
^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)
^c S.C. 1993, c. 3, s. 2
^d SOR/2002-1
^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)
^f C.R.C., c. 648
¹ SOR/2002-36

Enregistrement
DORS/2003-366 13 novembre 2003

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l'office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le processus établi dans l'entente opérationnelle — visée au paragraphe 7(1)^d de l'annexe de la proclamation — pour modifier l'allocation des contingents a été suivi;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi aux termes de l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et du paragraphe 6(1)^d de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 13 novembre 2003

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*¹ est remplacée par ce qui suit :

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13(b)
^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2
^c DORS/79-158; DORS/98-244
^d DORS/2002-1
^e L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)
^f C.R.C., ch. 648
¹ DORS/2002-36

SCHEDULE
(Sections 1, 5 and 7 to 10)

LIMITS FOR PRODUCTION AND MARKETING OF CHICKEN FOR THE PERIOD BEGINNING ON DECEMBER 14, 2003 AND ENDING ON FEBRUARY 7, 2004

| Item | Province | Column 2 Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in Live Weight) (kg) | Column 3 Production Subject to Federal and Provincial Market Development Quotas (in Live Weight) (kg) |
|-------|--------------|---|--|
| 1. | Ont. | 59,000,000 | 2,300,000 |
| 2. | Que. | 48,246,179 | 3,810,000 |
| 3. | N.S. | 6,377,576 | 0 |
| 4. | N.B. | 5,275,026 | 0 |
| 5. | Man. | 7,686,029 | 281,250 |
| 6. | B.C. | 26,073,000 | 3,650,220 |
| 7. | P.E.I. | 722,605 | 0 |
| 8. | Sask. | 5,807,891 | 0 |
| 9. | Alta. | 16,265,470 | 100,000 |
| 10. | Nfld. & Lab. | 2,535,365 | 0 |
| Total | | 177,989,141 | 10,141,470 |

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on December 14, 2003.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

This amendment sets the limits for the production and marketing of chicken for the period beginning on December 14, 2003 and ending on February 7, 2004.

ANNEXE
(articles 1, 5 et 7 à 10)

LIMITES DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION DU POULET POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 14 DÉCEMBRE 2003 ET SE TERMINANT LE 7 FÉVRIER 2004

| Article | Province | Colonne 2 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (en poids vif) (kg) | Colonne 3 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux d'expansion du marché (en poids vif) (kg) |
|---------|----------|--|--|
| 1. | Ont. | 59 000 000 | 2 300 000 |
| 2. | Qc | 48 246 179 | 3 810 000 |
| 3. | N.-É. | 6 377 576 | 0 |
| 4. | N.-B. | 5 275 026 | 0 |
| 5. | Man. | 7 686 029 | 281 250 |
| 6. | C.-B | 26 073 000 | 3 650 220 |
| 7. | Î.-P.-É. | 722 605 | 0 |
| 8. | Sask. | 5 807 891 | 0 |
| 9. | Alb. | 16 265 470 | 100 000 |
| 10. | T.-N.-L. | 2 535 365 | 0 |
| Total | | 177 989 141 | 10 141 470 |

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 14 décembre 2003.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification fixe les limites de production et de commercialisation du poulet pour la période commençant le 14 décembre 2003 et se terminant le 7 février 2004.

Registration
SOR/2003-367 18 November, 2003

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Special Appointment Regulations, No. 2003-15

P.C. 2003-1815 18 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Nurjehan N. Mawani on her appointment to the position of Senior Advisor to the President of the Canadian Centre for Management Development, and while employed in that position, and has excluded Nurjehan N. Mawani from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Senior Advisor to the President of the Canadian Centre for Management Development, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2003-15*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Nurjehan N. Mawani from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on her appointment to the position of Senior Advisor to the President of the Canadian Centre for Management Development, and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2003-15*.

**SPECIAL APPOINTMENT
REGULATIONS, NO. 2003-15**

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Nurjehan N. Mawani to the position of Senior Advisor to the President of the Canadian Centre for Management Development, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on November 20, 2003.

Enregistrement
DORS/2003-367 18 novembre 2003

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement n° 2003-15 portant affectation spéciale

C.P. 2003-1815 18 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Nurjehan N. Mawani lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller supérieur auprès du président du Centre canadien de gestion, et a exempté Nurjehan N. Mawani de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller supérieur auprès du président du Centre canadien de gestion;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2003-15 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Nurjehan N. Mawani lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller supérieur auprès du président du Centre canadien de gestion;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 2003-15 portant affectation spéciale*, ci-après.

**RÈGLEMENT N° 2003-15
PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gouverneure en conseil peut nommer Nurjehan N. Mawani au poste de conseiller supérieur auprès du président du Centre canadien de gestion, à titre amovible.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 20 novembre 2003.

Registration
SOR/2003-368 19 November, 2003

ROYAL CANADIAN MINT ACT

Order Amending Part 1 of the Schedule to the Royal Canadian Mint Act

P.C. 2003-1826 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 6.1^a of the *Royal Canadian Mint Act*, hereby amends Part 1 of the schedule to that Act by adding the following after the reference to “Ten dollars”:

“Eight dollars”

Enregistrement
DORS/2003-368 19 novembre 2003

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi sur la Monnaie royale canadienne

C.P. 2003-1826 19 novembre 2003

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l'article 6.1^a de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil modifie la partie 1 de l'annexe de cette loi par adjonction, après la mention « Dix dollars », de ce qui suit :

« Huit dollars »

^a S.C. 1999, c. 4, s. 3

^a L. C. 1999, ch. 4, art. 3

Registration
SOR/2003-369 19 November, 2003

FISHERIES ACT

Regulations Amending the Fishery (General) Regulations

P.C. 2003-1828 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Fishery (General) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE FISHERY (GENERAL) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) Paragraph 3(4)(b) of the *Fishery (General) Regulations*¹ is replaced by the following:

(b) the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*;

(2) Paragraph 3(4)(g) of the Regulations is replaced by the following:

(g) the *Newfoundland and Labrador Fishery Regulations*;

2. (1) Subsection 6(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish is fixed in respect of an area of non-tidal waters for any species of fish other than salmon under the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*, the director responsible for fisheries management in the Ministry responsible for fisheries in the government of British Columbia may, by order, vary that close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area.

(2) Section 6 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish is fixed in respect of an area of the province of New Brunswick under the *Maritime Provinces Fishery Regulations*, the director responsible for fisheries management in the Ministry responsible for fisheries in the government of New Brunswick may, by order, vary that close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area for any species of fish listed in Appendix A of the Canada-New Brunswick Memorandum of Understanding on Recreational Fisheries, dated June 18, 2001, as amended from time to time.

3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

7. (1) Subject to subsections (2) to (5), where a variation order is made under section 6, notice of the variation shall be given to the persons affected or likely to be affected by the variation by one or more of the following methods:

Enregistrement
DORS/2003-369 19 novembre 2003

LOI SUR LES PÊCHES

Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales)

C.P. 2003-1828 19 novembre 2003

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE (DISPOSITIONS GÉNÉRALES)

MODIFICATIONS

1. (1) L'alinéa 3(4)b) du Règlement de pêche (dispositions générales)¹ est remplacé par ce qui suit :

b) *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*;

(2) L'alinéa 3(4)g) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

g) *Règlement de pêche de Terre-Neuve-et-Labrador*;

2. (1) Le paragraphe 6(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une période de fermeture, un contingent ou une limite de taille ou de poids du poisson est fixé pour une zone située dans des eaux sans marée à l'égard de toute espèce de poisson autre que le saumon en vertu du *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*, le directeur chargé de la gestion des pêches du ministère responsable des pêches au sein du gouvernement de la Colombie-Britannique peut, par ordonnance, modifier la période de fermeture, le contingent ou la limite pour cette zone ou pour tout secteur de cette zone.

(2) L'article 6 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsqu'une période de fermeture, un contingent ou une limite de taille ou de poids du poisson est fixé pour une zone située dans la province du Nouveau-Brunswick en vertu du *Règlement de pêche des provinces maritimes*, le directeur chargé de la gestion des pêches du ministère responsable des pêches au sein du gouvernement de cette province peut, par ordonnance, modifier, pour cette zone ou dans tout secteur de cette zone, la période de fermeture, le contingent ou la limite pour toute espèce de poisson énumérée à l'annexe A du Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur la pêche récréative du 18 juin 2001, avec ses modifications successives.

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), lorsqu'une ordonnance de modification est prise en vertu de l'article 6, un avis à cet effet est donné aux intéressés par un ou plusieurs des moyens suivants :

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12
¹ SOR/93-53

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12
¹ DORS/93-53

(2) Section 7 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Where a variation order is made under subsection 6(5), notice of the variation shall be given to the persons affected or likely to be affected by the variation

- (a) by one or more of the methods set out in subsection (1); or
- (b) by publishing the notice in *Fish Angling Regulations and Licence Information*, as published annually by the province of New Brunswick.

4. The Regulations are amended by replacing the word “Newfoundland” with the words “Newfoundland and Labrador” in paragraph 3(1)(b) and subsection 37(2).

5. The French version of the Regulations is amended by replacing the words “Terre-Neuve” with the words “Terre-Neuve-et-Labrador” in paragraph 39(1)(a).

COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Fishery (General) Regulations* (FGR) are made under the authority of the *Fisheries Act* and include provisions of general application to all fisheries across Canada. In particular, the Regulations provide for the making of orders to vary close times, fishing quotas and the size and weight limits of fish that have been previously set out in other *Fisheries Act* regulations (e.g., the *Maritime Provinces Fishery Regulations*). These Orders, called variation orders, allow for fishing restrictions to be adjusted quickly when necessary for the conservation of fish stocks.

Variation orders, under the current FGR, may be made by different federal and provincial fisheries officials in a number of jurisdictions across Canada. For example, in Newfoundland, variation orders may be made by the Newfoundland Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans (DFO). In the Yukon Territory, under an agreement between DFO and the territorial government, the Director of the Fish and Wildlife Branch of the territorial Department of Renewable Resources may make variation orders for any species of fish other than salmon in non-tidal territorial waters.

The current regulatory initiative amends the FGR as follows:

- (1) A provision will be added which will authorize the Director of the Fish and Wildlife Branch of the New Brunswick Department of Natural Resources and Energy (DNRE) to make variation orders for those species of fish listed in Appendix A of the Canada-New Brunswick Memorandum of Understanding on Recreational Fisheries (MOU). This MOU was signed on June 18, 2001 by the Minister of Fisheries and Oceans

(2) L'article 7 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsqu'une ordonnance de modification est prise en vertu du paragraphe 6(5), un avis à cet effet est donné aux intéressés :

- a) soit par un ou plusieurs des moyens mentionnés au paragraphe (1);
- b) soit par un avis publié dans la publication intitulée *Règlements sur la pêche sportive et renseignements relatifs aux permis*, publiée annuellement par la province du Nouveau-Brunswick.

4. À l'alinéa 3(1)b) et au paragraphe 37(2) du même règlement, « Terre-Neuve » est remplacé par « Terre-Neuve-et-Labrador ».

5. À l'alinéa 39(1)a) de la version française du même règlement, « Terre-Neuve » est remplacé par « Terre-Neuve-et-Labrador ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le *Règlement de pêche (dispositions générales)* est pris en vertu de la *Loi sur les pêches*. Il renferme des dispositions qui s'appliquent en général à toutes les pêches dans l'ensemble du Canada. En particulier, il prévoit la prise d'ordonnances qui permettent de modifier les périodes de fermeture de la pêche, les contingents et les limites de taille ou de poids du poisson par rapport à ce qui est fixé dans d'autres règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* (p. ex., le *Règlement de pêche des provinces maritimes*). Ces ordonnances, dites de modification, permettent de rajuster rapidement les restrictions lorsque la conservation des stocks de poisson le justifie.

Les ordonnances de modification, en vertu du *Règlement de pêche (dispositions générales)* actuel, peuvent être prises par différents représentants fédéraux et provinciaux dans un certain nombre de secteurs de compétence du Canada. Ainsi, à Terre-Neuve, les ordonnances peuvent être prises par le directeur général de la Région de Terre-Neuve du ministère des Pêches et des Océans (MPO). Au Yukon, en vertu d'une entente conclue par le MPO et le gouvernement territorial, le Directeur de la faune et du poisson du ministère territorial des Richesses renouvelables peut prendre des ordonnances de variation pour toute espèce de poisson autre que le saumon dans les eaux territoriales sans marée.

La présente initiative apportera plusieurs modifications au règlement aux fins suivantes :

- (1) Une disposition sera ajoutée qui autorisera le directeur de la Pêche sportive et de la chasse du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick (MRNE) à prendre des ordonnances de modification touchant des espèces de poisson mentionnées à l'annexe A du Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur la pêche récréative. Ce protocole d'entente a été conclu le 18^e jour de juin 2001 par le

(representing Canada) and the Minister of Natural Resources and Energy (representing New Brunswick).

The MOU reflects the cooperative approach that DFO and New Brunswick are undertaking to manage and administer the province's freshwater fisheries. It also formalizes and defines the extent of fisheries administration and management that the provincial government currently performs. The MOU also commits to making the necessary regulatory amendments to confer variation order power to the designated official of the New Brunswick Department of Natural Resources and Energy so that the province can "assume primary responsibility for the orderly management of recreational fisheries for those species listed in Appendix A".

The fishing for those species (e.g., several species of trout, northern pike, white and yellow perch) is currently regulated under the *Maritime Provinces Fishery Regulations* (MPFR) which sets out quotas, size limits, close times and other fishing restrictions such as permitted gear. The amendment to the FGR will state that where quotas, size limits and close times are set out in the MPFR for an area of New Brunswick, the provincial Fish and Wildlife Director may vary those restrictions for those listed species. This new provision will be virtually identical to similar provisions which have conferred variation order power to six other provinces or territories (Ontario, Quebec, Manitoba, Alberta, British Columbia and the Yukon Territory) that administer and manage provincial/territorial recreational fisheries on behalf of the federal government.

The New Brunswick fisheries agency has been involved, for a number of years, in the management and administration of certain elements of provincial recreational fisheries such as licence issuance, stock assessment programs for certain freshwater species, gathering statistics on recreational fisheries, assisting with enforcement programs and recommending regulatory change. This amendment will give the provincial government agency an additional authority to facilitate recreational fisheries management.

(2) In a related amendment, an addition will be made to the existing provision that deals with the manner in which persons affected by variation orders are notified. A variety of methods for providing notice of variation orders are set out in the existing FGR including print or electronic media announcements, radio broadcasts, postings in the affected areas, in-person notifications by fishery officers and publication of orders in respective annual provincial fishing summaries. The *Fish Angling Regulations and Licence Information*, the annual New Brunswick angling summary, will be added as one of the authorized methods for providing notice of variation orders respecting that province's fisheries.

ministre des Pêches et des Océans (représentant le Canada) et le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie (représentant le Nouveau-Brunswick).

Le protocole d'entente témoigne de la démarche coopérative que le MPO et le Nouveau-Brunswick entendent prendre pour gérer et administrer les pêches en eau douce de la province. De plus, il officialise et délimite les activités d'administration et de gestion des pêches que le gouvernement provincial accomplit actuellement. Il prévoit aussi des modifications réglementaires appropriées afin d'accorder le pouvoir de prendre des ordonnances de modification au représentant désigné du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick, pour que la province puisse assumer la responsabilité première de la gestion ordonnée de la pêche récréative des espèces mentionnées à l'annexe A.

La pêche de ces espèces (p. ex., plusieurs espèces de truites, le grand brochet, le baret et la perchaude) est actuellement gérée en vertu du *Règlement de pêche des provinces maritimes* qui fixe les contingents, les limites de taille, les périodes de fermeture et autres restrictions, comme les engins autorisés. Selon les modifications au *Règlement de pêche (dispositions générales)*, lorsque les contingents, les limites de taille et les périodes de fermeture sont fixés dans le *Règlement de pêche des provinces maritimes* pour un secteur du Nouveau-Brunswick, le directeur provincial de la Pêche sportive et de la chasse peut modifier ces restrictions pour les espèces qui font partie de cette liste. Cette nouvelle disposition est presque identique à celles qui ont été adoptées pour conférer des pouvoirs semblables de prendre des ordonnances de modification à six autres provinces ou territoires (Ontario, Québec, Manitoba, Alberta, Colombie-Britannique et Yukon) qui administrent et gèrent les pêcheries récréatives provinciales ou territoriales au nom du gouvernement fédéral.

L'organisme de pêche du Nouveau-Brunswick participe, depuis un certain nombre d'années, à la gestion et à l'administration de certains éléments des pêcheries récréatives provinciales, comme la délivrance des permis, les programmes d'évaluation des stocks de certaines espèces d'eau douce, la collecte de statistiques sur les pêches sportives, l'aide aux programmes d'application des règlements et la recommandation de changements à la réglementation. Cette modification lui donnera un pouvoir additionnel pour faciliter la gestion des pêcheries récréatives.

(2) Dans une modification connexe, une addition sera faite à la disposition existante concernant la manière dont les personnes touchées par les ordonnances de modification en sont informées. Différents moyens sont déjà prévus par le *Règlement de pêche (dispositions générales)* pour la diffusion des avis relatifs à la prise d'ordonnances, y compris des annonces dans la presse écrite ou dans les médias électroniques, la diffusion sur les ondes de la radio, l'affichage dans les zones en cause, la communication en personne par les agents des pêches et la publication dans les sommaires annuels provinciaux pour la pêche. Le sommaire annuel pour la pêche au Nouveau-Brunswick, intitulé *Règlements sur la pêche sportive et renseignements relatifs aux permis*, sera ajouté aux méthodes autorisées pour communiquer les avis d'ordonnances de modification concernant les pêches de cette province.

(3) In addition to the above changes, an amendment to the FGR provision which currently confers variation order authority to the BC Ministry of Fisheries must be amended to reflect the reorganization of ministries in that province's government.

The recently created BC Ministry of Water, Lands and Air Protection is now responsible for non-tidal fisheries management in that province. As a result, the provision in the FGR that identifies the title of the person empowered to vary fishing restrictions in non-tidal waters under the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*, must be changed. Currently, this provision refers to a Director in the former Ministry of Fisheries. In order to avoid the need for future amendments of this type, the amendment will refer more generally to the Director responsible for fisheries management in the BC government Ministry responsible for fisheries.

(4) Finally, an amendment is being made in the FGR to correct a reference to the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*. A similar change will be made to the name of the *Newfoundland Fishery Regulations*, referred to in these Regulations, to account for the recent name change of the province of Newfoundland to the province of Newfoundland and Labrador.

Alternatives

The only alternative open to consideration for the amendments detailed in items (1) and (2) above was the status quo. The status quo is not acceptable as it would not fully implement the MOU between Canada and New Brunswick on recreational fisheries. In order for the New Brunswick fisheries agency to have the tools required to manage provincial recreational fisheries for Appendix A species, the FGR must be amended to give DNRE the authority to vary the quotas, size limits and close times set out in the *Maritime Provinces Fisheries Regulations* for those species.

There are no alternatives to the administrative amendments outlined in items (3) and (4) above.

Benefits and Costs

The amendments described in items (1) and (2) will fulfill the federal government's MOU commitment to make the necessary regulatory change conferring variation order authority to the New Brunswick fisheries agency. The changes will further clarify the federal and provincial roles regarding management of recreational fisheries for Appendix A species. The administrative and management authority for specific provincial recreational fisheries being given to New Brunswick is similar to that given to other provinces in the past.

These amendments will not involve any costs to the fishing public who should notice no real change in services related to

(3) En plus des modifications susmentionnées, une modification doit être apportée à la disposition du *Règlement de pêche (dispositions générales)* qui confère actuellement le pouvoir de prendre des ordonnances de modification au ministère des Pêches de la Colombie-Britannique, pour tenir compte de la réorganisation des ministères au sein du gouvernement de cette province.

Le nouveau ministère de la Protection de l'eau, de la Terre et de l'Air de la Colombie-Britannique est désormais chargé de la gestion des pêches dans les eaux sans marée de la province. Il convient donc de modifier la disposition du *Règlement de pêche (dispositions générales)*, qui précise le titre de la personne autorisée à modifier la pêche dans les eaux sans marée en vertu du *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*. Actuellement, cette disposition mentionne un directeur de l'ancien ministère des Pêches. Afin d'éviter d'avoir à modifier le règlement chaque fois qu'un gouvernement procédera à une réorganisation, la disposition sera modifiée de manière à mentionner de manière plus générale le directeur chargé de la gestion des pêches au sein du ministère responsable des pêches dans le gouvernement de la Colombie-Britannique.

(4) Enfin, une modification est apportée au *Règlement de pêche (dispositions générales)*, pour corriger la mention du *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*. Un changement semblable sera apporté concernant le *Règlement de pêche de Terre-Neuve*, afin de tenir compte du récent changement de nom de la province de Terre-Neuve en Terre-Neuve-et-Labrador.

Solutions envisagées

La seule solution envisagée pour les modifications exposées aux points (1) et (2) ci-dessus était le statu quo. Celui-ci n'est pas acceptable parce qu'il ne permettrait pas de mettre en oeuvre complètement le protocole d'entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick sur la pêche sportive. Afin que l'organisme de pêche du Nouveau-Brunswick ait les outils nécessaires pour gérer les pêcheries récréatives de la province concernant les espèces mentionnées à l'annexe A, le *Règlement de pêche (dispositions générales)* doit être modifié pour donner au MRNE le pouvoir de prendre des ordonnance de modification pour les contingents, les limites de taille et les périodes de fermeture mentionnés dans le *Règlement de pêche des provinces maritimes* pour ces espèces.

Il n'existe aucune solution de rechange aux modifications administratives mentionnées aux points (3) et (4) ci-dessus.

Avantages et coûts

Les modifications mentionnées aux points (1) et (2) permettront au gouvernement fédéral de remplir l'engagement pris en vertu du protocole d'entente d'apporter les changements nécessaires à la réglementation pour accorder à l'organisme de pêche du Nouveau-Brunswick le pouvoir de prendre des ordonnances de modification. Ces modifications contribueront à éclaircir les rôles respectifs du fédéral et de la province concernant la gestion des pêcheries récréatives des espèces mentionnées à l'annexe A. Le pouvoir d'administration et de gestion des pêcheries récréatives particulières, accordé au Nouveau-Brunswick, est semblable à celui qui a été accordé à d'autres provinces par le passé.

Ces modifications n'auront aucune incidence financière sur le public des pêcheurs, qui ne devrait remarquer aucun changement

recreational fishing. Costs to DFO and the New Brunswick fisheries agency will be minimal and limited to the cost of producing and publishing variation orders. Enforcement costs will not change as a result of this initiative although some redistribution of enforcement effort may occur.

There are no costs to government or to the public associated with the administrative amendments outlined in items (3) and (4).

Consultation

Recreational fishery stakeholders (e.g., the Nepisiquit Salmon Association, the New Brunswick Wildlife Federation, the New Brunswick Salmon Council, the Atlantic Salmon Federation, Bass Anglers), aboriginal representatives (e.g., St Mary's First Nation, Eel Ground First Nation and Indian Island First Nation) and government agencies (DFO and DNRE) participated in the development of the Strategy for New Brunswick's Recreational Fisheries, prepared by the LGL Consulting Group in 1993. One of the cornerstones of the Recreational Fisheries strategy was the establishment of a Memorandum of Understanding between DFO and the Province of New Brunswick.

Recreational fishing interests (e.g., the Miramichi Salmon Association, the NB Salmon Council, the Atlantic Salmon Federation, the NB Wildlife Federation, the NB Sport Fishery Advisory Board) and aboriginal representatives from First Nations with interests in watersheds adjacent to their lands reaffirmed their support for an MOU at a conference on Community Watershed Management in New Brunswick in 1996.

In addition, in December 2000, a letter communicating the content of the Memorandum of Understanding on Recreational Fisheries and inviting comment was sent to the recreational fishing organizations above, among others. Recreational fishing representatives remain highly supportive of the initiative. The same letter inviting comment was also sent to aboriginal organizations such as the New Brunswick Aboriginal Peoples Council, the Atlantic Policy Council of First Nations Chiefs, the Union of New Brunswick Indians and First Nations including Red Bank, Burnt Church, Big Cove and Eel River Bar. These organizations did not raise any specific concerns regarding the Memorandum of Understanding.

Consultations and discussions on this amendment have been ongoing through the regular meetings of the Miramichi Watershed Management Committee, Restigouche River Watershed Management Council and the regular meetings of the Management Committee and sub-committees of the Canada-New Brunswick MOU on Recreational Fisheries.

These amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 20, 2003 and no comments were received.

Compliance and Enforcement

These amendments are administrative in nature and do not create additional regulations with which the public must comply. They merely shift the legal responsibility for issuing certain variation orders and notification of these Orders from DFO to DNRE.

particulier dans les services liés à la pêche récréative. Les coûts pour le MPO et l'organisme de pêche du Nouveau-Brunswick se limiteront à la production d'ordonnances de modification et aux frais connexes de publication. Cette initiative n'aura aucune incidence sur les coûts liés à l'application des règlements, bien qu'une redistribution de l'effort soit possible.

Les modifications administratives décrites aux points (3) et (4) n'auront aucune conséquence financière pour le gouvernement ou la population.

Consultations

Les intervenants de la pêche sportive (p. ex., l'Association du saumon Nepisiquit, la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick, le Conseil du saumon du Nouveau-Brunswick, la Fédération du saumon Atlantique, les pêcheurs d'achigan) et les représentants autochtones (p. ex., la Première nation de St. Mary's, la Première nation d'Eel Ground et la Première nation d'Indian Island) ainsi que des organismes gouvernementaux (le MPO et le MRNE) ont participé au développement de la Stratégie pour les pêcheries récréatives du Nouveau-Brunswick élaborée en 1993 par LGL Consulting Group. L'une des pierres angulaires de la Stratégie pour les pêcheries récréatives était l'établissement d'un protocole d'entente entre le MPO et la province du Nouveau-Brunswick.

Les groupes d'intérêt de la pêche récréative (p. ex., The Miramichi Salmon Association, le Conseil du saumon du Nouveau-Brunswick, la Fédération du saumon de l'Atlantique, la Fédération de la faune du Nouveau-Brunswick, le Comité consultatif de la pêche sportive du Nouveau-Brunswick) et des représentants des Premières nations ayant un intérêt pour les bassins adjacents à leur territoire ont réitéré leur appui à un protocole d'entente en 1996, à l'occasion d'une conférence sur la gestion communautaire des bassins versants au Nouveau-Brunswick.

De plus, en décembre 2000, une lettre exposant le contenu du Protocole d'entente sur la pêche récréative a été envoyée aux principales organisations de pêche récréative, les invitant à faire des commentaires. Les représentants de la pêche récréative continuent d'appuyer fermement cette initiative. Cette même lettre a été envoyée à des associations autochtones, telles que le Conseil des peuples autochtones du Nouveau-Brunswick, l'Atlantic Policy Congress of First Nations Chiefs, l'Union of New Brunswick Indians, et des Premières nations, dont celles de Red Bank, de Burnt Church, de Big Cove et d'Eel River Bar. Ces associations n'ont manifesté aucune réticence particulière à l'égard du protocole d'entente.

Les consultations et les discussions au sujet de cette modification se poursuivent au cours des réunions périodiques du Miramichi Watershed Management Committee, du Conseil de gestion du bassin-versant de la rivière Restigouche et les réunions périodiques du Comité de gestion et des sous-comités du Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur la pêche récréative.

La publication au préalable de ces modifications dans la *Gazette du Canada* Partie I a été faite le 20 septembre 2003 et aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

Ces modifications n'imposent pas de nouveaux règlements à la population; elles sont de nature administrative, ne faisant que transférer du MPO au MRNE la responsabilité légale de la prise de certaines ordonnances de modification et de leur publication.

DNRE will also take on the lead role for enforcement programs related to recreational fishing of Appendix A species. DFO will maintain its current conservation and enforcement responsibilities for all fishing activities.

There are no new enforcement costs related to these amendments, although some redistribution of enforcement effort may occur.

Contacts

R.J. Allain
Director
Fisheries Management Branch
Gulf Region
343 University Avenue
Box 5030
Moncton, New Brunswick
E1C 9B6
Telephone: (506) 851-7752
FAX: (506) 851-2504

Sharon Budd
Regulatory Analyst
Fisheries and Oceans Canada
200 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E6
Telephone: (613) 993-0982
FAX: (613) 990-2811

Le MRNE jouera aussi un rôle de premier plan dans les programmes d'application liés à la pêche récréative des espèces mentionnées à l'annexe A. Le MPO continuera de s'acquitter de ses obligations actuelles en matière d'application et de conservation, en ce qui concerne toutes les activités de pêche.

Ces modifications n'entraîneront aucun nouveau coût sur le plan de l'application des règlements, bien qu'une redistribution de l'effort soit possible.

Personnes-ressources

R.J. Allain
Directeur
Gestion des pêches
Région du Golfe
343, av. Université
C.P. 5030
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 9B6
Téléphone : (506) 851-7752,
TÉLÉCOPIEUR : (506) 851-2504

Sharon Budd
Analyste de la réglementation
Pêches et Océans Canada
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6
Téléphone : (613) 993-0982
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811

Registration
SOR/2003-370 19 November, 2003

FOOD AND DRUGS ACT

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1151 — S-metolachlor)

P.C. 2003-1829 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1151 — S-metolachlor)*.

Enregistrement
DORS/2003-370 19 novembre 2003

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1151 — S-métolachlore)

C.P. 2003-1829 19 novembre 2003

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1151 — S-métolachlore)*, ci-après.

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1151 — S-METOLACHLOR)

AMENDMENT

1. Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ is amended by adding the following after item M.7.1:

| I | II | III | IV | |
|----------|----------------------|--|---------------------------------------|--|
| Item No. | Common Chemical Name | Chemical Name of Substance | Maximum Residue Limit p.p.m. | Foods |
| M.7.2 | S-metolachlor | 2-chloro- <i>N</i> -(2-ethyl-6-methylphenyl)- <i>N</i> -[(<i>IS</i>)-2-methoxy-1-methylethyl]acetamide and 2-chloro- <i>N</i> -(2-ethyl-6-methylphenyl)- <i>N</i> -[(<i>IR</i>)-2-methoxy-1-methylethyl]acetamide, including the metabolites 2-[(2-ethyl-6-methylphenyl)amino]-1-propanol and 4-(2-ethyl-6-methylphenyl)-2-hydroxy-5-methyl-3-morpholinone | 0.3 0.2 0.1 0.05 0.02 | Dry beans, lima beans, peas, snap beans Kidney of cattle, potatoes, soybeans Apples, apricots, cherries, corn, peaches/nectarines, pears, plums, rutabagas, sugar beets, tomatoes Liver of cattle and poultry Eggs, meat of cattle, goats, hogs, poultry and sheep, milk |

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1151 — S-MÉTOLACHLORE)

MODIFICATION

1. Le tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est modifié par adjonction, après l'article M.7.1, de ce qui suit :

| I | II | III | IV | |
|---------|-------------------------------|--|---------------------------------------|---|
| Article | Appellation chimique courante | Nom chimique de la substance | Limite maximale de résidu p.p.m. | Aliments |
| M.7.2 | S-métolachlore | (<i>aRS,1S</i>)-2-Chloro- <i>N</i> -(6-éthyl- <i>o</i> -tolyl)- <i>N</i> -(2-méthoxy-1-méthyléthyl)acétamide et (<i>aRS,1R</i>)-2-Chloro- <i>N</i> -(6-éthyl- <i>o</i> -tolyl)- <i>N</i> -(2-méthoxy-1-méthyléthyl)acétamide, y compris les métabolites 2-(2-Éthyl-6-méthyl-phénylamino)-propan-1-ol et 4-(2-Éthyl-6-méthyl-phényl)-2-hydroxy-5-méthyl-morpholin-3-one | 0,3 0,2 0,1 0,05 0,02 | Haricots de Lima, haricots mange-tout, haricots secs, pois Pommes de terre, rognons de bovin, soja Abricots, betteraves à sucre, cerises, maïs, pêches/nectarines, poires, pommes, prunes, rutabagas, tomates Foie de bovin et de volaille Lait, oeufs, viande de bovin, de chèvre, de mouton, de porc et de volaille |

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

¹ C.R.C., c. 870

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

¹ C.R.C., ch. 870

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations.)

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Description

Under authority of the *Pest Control Products Act*, the Pest Management Regulatory Agency (PMRA), of Health Canada, has approved an application for the registration of the pest control product (pesticide) S-metolachlor, an S-enriched formulation of metolachlor, as a herbicide for the control of annual grasses and some broadleaf weeds in a variety of crops as a pre-emergent, pre-plant incorporated or early post-emergent treatment. This regulatory amendment will establish Maximum Residue Limits (MRLs) under the *Food and Drugs Act* for residues of S-metolachlor and its metabolites resulting from this use in apples, apricots, cherries, corn, dry beans, lima beans, peaches/nectarines, pears, peas, plums, potatoes, rutabagas, snap beans, soybeans, sugar beets and tomatoes, in order to permit the sale of food containing these residues. This amendment will also establish MRLs in eggs; kidney of cattle; liver of cattle and poultry; meat of cattle, goats, hogs, poultry and sheep; and milk to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with S-metolachlor.

En vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA), de Santé Canada, a approuvé une demande d'homologation du S-métolachlore, une formulation S-enrichie de métolachlore, comme herbicide pour lutter contre les graminées annuelles et quelques mauvaises herbes latifoliées dans une variété de cultures en traitement de présemis avec incorporation, de prélevée et de postlevée hâtive. La présente modification réglementaire établira des limites maximales de résidus (LMR) en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* pour les résidus de S-métolachlore et ses métabolites résultant de cette utilisation dans les abricots, les betteraves à sucre, les cerises, les haricots de Lima, les haricots mange-tout, les haricots secs, le maïs, les pêches/nectarines, les poires, les pois, les pommes, les pommes de terre, les prunes, les rutabagas, le soja et les tomates, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus. Cette modification établira également des LMR pour le foie de bovin et de volaille, le lait, les oeufs, les rognons de bovin, et la viande de bovin, de chèvre, de mouton, de porc et de volaille, afin d'englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées au S-métolachlore.

Before making a registration decision regarding a new pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. Pest control products will be registered if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'un nouveau produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. Les produits antiparasitaires sont homologués si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé et l'environnement sont acceptables.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established,

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et*

additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that MRLs for S-metolachlor, including its metabolites, of 0.3 parts per million (ppm) in dry beans, lima beans, peas and snap beans, 0.2 ppm in kidney of cattle, potatoes and soybeans, 0.1 ppm in apples, apricots, cherries, corn, peaches/nectarines, pears, plums, rutabagas, sugar beets and tomatoes, 0.05 ppm in liver of cattle and poultry and 0.02 ppm in eggs; meat of cattle, goats, hogs, poultry and sheep; and milk would not pose an unacceptable health risk to the public.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, it is prohibited to sell food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 ppm unless a higher MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. Also under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 ppm is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of S-metolachlor, establishment of MRLs for dry beans; eggs; kidney of cattle; lima beans; liver of cattle and poultry; meat of cattle, goats, hogs, poultry and sheep; milk; peas; potatoes; snap beans and soybeans is necessary to support the use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

Even though the sale of food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 ppm would already be prohibited by virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the establishment of an MRL of 0.1 ppm in Table II, Division 15, of the Regulations, for residues of S-metolachlor in apples, apricots, cherries, corn, peaches/nectarines, pears, plums, rutabagas, sugar beets and tomatoes would provide more clarity regarding the applicable MRL and would clearly indicate that the appropriate risk assessment has been completed. This is in keeping with current trends towards increased openness and transparency of regulatory processes and is consistent with current practices of most pesticide regulatory agencies throughout the world.

Benefits and Costs

The use of S-metolachlor on the crops listed above will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of S-metolachlor and its metabolites in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the government.

drogues afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé que des LMR de 0,3 partie par million pour le S-métolachlore, y compris ses métabolites, dans les haricots de Lima, les haricots mange-tout, les haricots secs et les pois, de 0,2 ppm dans les pommes de terre, les rognons de bovin et le soja, de 0,1 ppm dans les abricots, les betteraves à sucre, les cerises, le maïs, les pêches/nectarines, les poires, les pommes, les prunes, les rutabagas et les tomates, de 0,05 dans le foie de bovin et de volaille et de 0,02 ppm dans le lait, les oeufs et la viande de bovin, de chèvre, de mouton, de porc et de volaille ne présenteraient pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, il est interdit de vendre des aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 ppm à moins qu'une LMR plus élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Toujours en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 ppm est permise à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du S-métolachlore, l'établissement de LMR pour le foie de bovin et de volaille, les haricots de Lima, les haricots mange-tout, les haricots secs, le lait, les oeufs, les pois, les pommes de terre, les rognons de bovin, le soja, et la viande de bovin, de chèvre, de mouton, de porc et de volaille est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Même si la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 ppm serait déjà interdite en vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, l'établissement d'une LMR de 0,1 ppm au tableau II, titre 15, du règlement pour les résidus du S-métolachlore dans les abricots, les betteraves à sucre, les cerises, le maïs, les pêches/nectarines, les poires, les pommes, les prunes, les rutabagas et les tomates indiquerait plus clairement quelle est la LMR applicable et aussi que l'évaluation appropriée du risque a été effectuée. Cette démarche suit les tendances actuelles d'ouverture et de transparence accrues des processus réglementaires et correspond aux pratiques actuelles de la plupart des organismes de réglementation de pesticides à travers le monde.

Avantages et coûts

Les utilisations susmentionnées du S-métolachlore permettront de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du S-métolachlore et de ses métabolites dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le gouvernement.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

This schedule of amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 3, 2003. Interested parties were invited to make representations concerning the proposed amendment. No responses were received.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the MRLs for S-metolachlor are adopted.

Contact

Geraldine Graham
Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division
Pest Management Regulatory Agency
Health Canada
Address Locator 6607D1
2720 Riverside Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K9
Telephone: (613) 736-3692
FAX: (613) 736-3659
E-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus internationalement; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

L'annexe de modification a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I du 3 mai 2003. Les intéressés ont été invités à présenter leurs observations concernant le projet de modification. Aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que les LMR pour le S-métolachlore seront adoptées.

Personne-ressource

Geraldine Graham
Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire
Santé Canada
Indice d'adresse 6607D1
2720, promenade Riverside
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9
Téléphone : (613) 736-3692
TÉLÉCOPIEUR : (613) 736-3659
Courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca

Registration
SOR/2003-371 19 November, 2003

FOOD AND DRUGS ACT

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1315 — Fosetyl-aluminum)

P.C. 2003-1830 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1315 — Fosetyl-aluminum)*.

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1315 — FOSETYL-ALUMINUM)

AMENDMENT

1. The portion of item F.5 of Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ in column IV is replaced by the following:

| Item No. | Maximum Residue Limit p.p.m. | IV |
|----------|------------------------------|--|
| | | Foods |
| F.5 | 100 | Celery, lettuce, spinach |
| | 75 | Strawberries |
| | 60 | Bok choy cabbage, broccoli, cabbage, cauliflower, Chinese broccoli, mustard greens |
| | 15 | Cantaloupes, cucumbers, squash |
| | 10 | Avocados |
| | 3 | Tomatoes |
| | 1 | Apples |
| 0.5 | Onions (dry) | |

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Fosetyl-aluminum is registered under the *Pest Control Products Act* as a systemic fungicide with protective and curative action for use on apples and lettuce. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of fosetyl-aluminum resulting from its use in Canada and other countries at 100 parts per million (ppm) in celery, lettuce and spinach; 75 ppm in strawberries; 60 ppm in broccoli,

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347
¹ C.R.C., c. 870

Enregistrement
DORS/2003-371 19 novembre 2003

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1315 — phoséthyl-d'aluminium)

C.P. 2003-1830 19 novembre 2003

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1315 — phoséthyl-d'aluminium)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1315 — PHOSÉTHYL-D'ALUMINIUM)

MODIFICATION

1. Le passage de l'article F.5 du tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

| Article | Limite maximale de résidu p.p.m. | IV |
|---------|----------------------------------|---|
| | | Aliments |
| F.5 | 100 | Céleri, épinards, laitue |
| | 75 | Fraises |
| | 60 | Brocoli, brocoli chinois, chou, choux-fleurs, chou pak-choï, feuilles de moutarde |
| | 15 | Cantaloups, concombres, courges |
| | 10 | Avocats |
| | 3 | Tomates |
| | 1 | Pommes |
| 0,5 | Oignons (secs) | |

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le phoséthyl-d'aluminium est homologué comme fongicide systémique, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, avec des actions protectrices et curatives sur la laitue et les pommes. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies pour les résidus du phoséthyl-d'aluminium résultant de cette utilisation au Canada et dans d'autres pays. Ces LMR sont de 100 parties par

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347
¹ C.R.C., ch. 870

cabbage, cauliflower and mustard greens; 15 ppm in cantaloupes, cucumbers, and squash; 10 ppm in avocados; 3 ppm in tomatoes; 1 ppm in apples and 0.5 ppm in onions (dry). By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 ppm.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA), of Health Canada, has recently approved an application to amend the registration of fosetyl-aluminum in order to allow its use for the control of downy mildew on bok choy cabbage and Chinese broccoli. This regulatory amendment will establish an MRL for residues of fosetyl-aluminum resulting from this use in bok choy cabbage and Chinese broccoli, in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL for fosetyl-aluminum of 60 ppm in bok choy cabbage and Chinese broccoli would not pose an unacceptable health risk to the public.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, it is prohibited to sell food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 ppm unless a higher MRL has been established in

million (ppm) dans le céleri, les épinards et la laitue, de 75 ppm dans les fraises, de 60 ppm dans le brocoli, les choux, les choux-fleurs et les feuilles de moutarde, de 15 ppm dans les cantaloupes, les concombres et les courges, de 10 ppm dans les avocats, de 3 ppm dans les tomates, de 1 ppm dans les pommes, et de 0,5 ppm dans les oignons (secs). En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR pour les autres aliments est de 0,1 ppm.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du phoséthyl-d'aluminium afin de permettre son utilisation pour lutter contre le mildiou sur le brocoli chinois et le chou pak-choï. La présente modification au Règlement établira une LMR pour les résidus du phoséthyl-d'aluminium résultant de cette utilisation dans le brocoli chinois et le chou pak-choï, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR de 60 ppm pour le phoséthyl-d'aluminium dans le brocoli chinois et le chou pak-choï ne présenterait pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, il est interdit de vendre des aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 ppm, à moins qu'une LMR plus

Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of fosetyl-aluminum, establishment of an MRL for bok choy cabbage and Chinese broccoli is necessary to support the additional use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) was issued on November 9, 2002, to permit the immediate sale of Chinese broccoli and bokchoy cabbage containing residues of fosetyl-aluminum with an MRL of 60 ppm while the regulatory process to formally amend the Regulation is undertaken.

Benefits and Costs

The use of fosetyl-aluminum on bok choy cabbage and Chinese broccoli will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of fosetyl-aluminum in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the government.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

This schedule of amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 10, 2003. Interested parties were invited to make representations concerning the proposed amendment. No responses were received.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the MRL for fosetyl-aluminum is adopted.

élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du phoséthyl-d'aluminium, l'établissement d'une LMR pour le brocoli chinois et le chou pak-choï est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation additionnelle d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, on a accordé une autorisation de mise en marché provisoire, le 9 novembre 2002, afin de permettre la vente immédiate de brocoli chinois et de chou pak-choï contenant des résidus de phoséthyl-d'aluminium, avec une LMR de 60 ppm, pendant que le processus de modification du règlement suit son cours.

Avantages et coûts

L'utilisation du phoséthyl-d'aluminium sur le brocoli chinois et le chou pak-choï permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du phoséthyl-d'aluminium dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le gouvernement.

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus internationalement; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

L'annexe de modification a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I du 10 mai 2003. Les intéressés ont été invités à présenter leurs observations concernant le projet de modification. Aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que la LMR pour le phoséthyl-d'aluminium sera adoptée.

Contact

Geraldine Graham
Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division
Pest Management Regulatory Agency
Health Canada
Address Locator 6607D1
2720 Riverside Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K9
Telephone: (613) 736-3692
FAX: (613) 736-3659
E-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca

Personne-ressource

Geraldine Graham
Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire
Santé Canada
Indice d'adresse 6607D1
2720, promenade Riverside
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9
Téléphone : (613) 736-3692
TÉLÉCOPIEUR : (613) 736-3659
Courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca

Registration
SOR/2003-372 19 November, 2003

FOOD AND DRUGS ACT

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1345 — Metalaxyl)

P.C. 2003-1831 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1345 — Metalaxyl)*.

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1345 — METALAXYL)

AMENDMENT

1. The portion of item M.3 of Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ in columns II to IV is replaced by the following:

| Item No. | Chemical Name of Substance | Maximum Residue Limit p.p.m. | Foods |
|----------|--|------------------------------|--|
| M.3 | <i>N</i> -(2,6-dimethylphenyl)- <i>N</i> -(methoxyacetyl)-DL-alanine methyl ester, including metabolites containing the 2,6-dimethylaniline moiety | 10 | Onions (green), spinach |
| | | 7 | Asparagus |
| | | 5 | Citrus fruits, endives, lettuce |
| | | 4 | Avocados |
| | | 3 | Ginseng, onions (dry) |
| | | 2 | Blueberries, broccoli, cabbage, cauliflower, raisins |
| | | 1 | Apricots, cantaloupes, cherries, cucumbers, grapes, peaches/nectarines, peppers, plums, soybeans, squash, sugar beets, tomatoes, watermelons |
| | | 0.5 | Almonds, carrots, potatoes, radishes, walnuts |
| | | 0.4 | Strawberries |
| | | 0.2 | Beans, peanuts, peas, raspberries, wheat |
| | | 0.05 | Barley |

Enregistrement
DORS/2003-372 19 novembre 2003

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1345 — métalaxyl)

C.P. 2003-1831 19 novembre 2003

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1345 — métalaxyl)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1345 — MÉTALAXYL)

MODIFICATION

1. Le passage de l'article M.3 du tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ figurant dans les colonnes II à IV est remplacé par ce qui suit :

| Article | Nom chimique de la substance | Limite maximale de résidu p.p.m. | Aliments |
|---------|---|----------------------------------|--|
| M.3 | [<i>N</i> -(Méthoxy-2 acétyl) <i>N</i> -xylyl-2,6 amino]-2 propionate de méthyle, y compris les métabolites renfermant la partie 2,6-diméthylaniline | 10 | Épinards, oignons (verts) |
| | | 7 | Asperges |
| | | 5 | Agrumes, endives, laitue |
| | | 4 | Avocats |
| | | 3 | Ginseng, oignons (secs) |
| | | 2 | Bleuets, brocoli, choux, choux-fleurs, raisins secs |
| | | 1 | Abricots, betteraves à sucre, cantaloups, cerises, concombres, courges, pastèques, pêches/nectarines, poivrons, prunes, raisins, soja, tomates |
| | | 0,5 | Amandes, carottes, noix, pommes de terre, radis |
| | | 0,4 | Fraises |
| | | 0,2 | Arachides, blé, framboises, haricots, pois |
| | | 0,05 | Orge |

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347
¹ C.R.C., c. 870

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347
¹ C.R.C., ch. 870

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Metalaxyl is registered under the *Pest Control Products Act* as a fungicide for the control of seed-borne Septoria, seedling blight (caused by seed- and soil-borne Fusarium), general seed rots (caused by Penicillium and Aspergillus), covered smut, false loose smut and Pythium damping-off; and for suppression of common root rot (*Cochliobolus* spp.), Fusarium crown rot, Fusarium foot rot and take-all in a variety of vegetables, fruits and cereal crops as a seed treatment. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of metalaxyl including its metabolites containing the 2,6-dimethylaniline moiety, resulting from this use, at 10 parts per million (ppm) in onions (green) and spinach, 5 ppm in endives and lettuce, 3 ppm in ginseng and onions (dry), 2 ppm in blueberries and raisins, 1 ppm in cucumbers, grapes, soybeans and sugar beets, 0.5 ppm in carrots and potatoes, 0.4 ppm in strawberries, and 0.2 ppm in beans, peas, raspberries and wheat, and at 7 ppm in asparagus, 5 ppm in citrus fruits, 4 ppm in avocados, 2 ppm in broccoli, cabbage and cauliflower, 1 ppm in apricots, cantaloupes, cherries, peaches/nectarines, peppers, plums, squash, tomatoes and watermelons, 0.5 ppm in almonds, radishes and walnuts, and 0.2 ppm in peanuts imported into Canada. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 ppm.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA), of Health Canada, has recently approved an application to amend the registration of metalaxyl in order to allow its use for the control of seed-borne Septoria, seedling blight, general seed rots, covered smut, false loose smut and Pythium damping-off; and for suppression of common root rot, Fusarium crown rot, Fusarium foot rot, and take-all in barley as a seed treatment. This regulatory amendment will establish an MRL for residues of metalaxyl, including its metabolites containing the 2,6-dimethylaniline moiety, in barley resulting from this use in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le métalaxyl est homologué comme fongicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre le Septoria véhiculé par la semence, la fonte de semis (causée par le Fusarium véhiculé par la semence ou la terre), les pourritures générales des semences (causées par le Penicillium et l'Aspergillus), la souillure couverte, la fausse souillure en liberté, et la fonte de semis du Pythium; et pour la suppression de la pourriture commune (*Cochliobolus* spp.), la pourriture de couronne Fusarium, la pourriture pied Fusarium, et le prend-tout sur une variété de cultures de légumes, de fruits et de céréales comme traitement des semences. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies pour les résidus du métalaxyl y compris les métabolites renfermant la partie 2,6-diméthylaniline, résultant de cette utilisation. Ces LMR sont de 10 parties par million (ppm) dans les épinards et les oignons (verts), de 5 ppm dans les endives et la laitue, de 3 ppm dans le ginseng et les oignons (secs), de 2 ppm dans les bleuets et les raisins secs, de 1 ppm dans les betteraves à sucre, les concombres, les raisins et le soja, de 0,5 ppm dans les carottes et les pommes de terre, de 0,4 ppm dans les fraises, et de 0,2 ppm dans le blé, les framboises, les haricots, les pois, et de 7 ppm dans les asperges, de 5 ppm dans les agrumes, de 4 ppm dans les avocats, de 2 ppm dans le brocoli, les choux et les choux-fleurs, de 1 ppm dans les abricots, les cantaloups, les cerises, les courges, les pastèques, les pêches/nectarines, les poivrons, les prunes, les tomates et de 0,5 ppm dans les amandes, les noix et les radis et de 0,2 ppm dans les arachides, importées. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR pour les autres aliments est de 0,1 ppm.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du métalaxyl afin de permettre son utilisation pour lutter contre le Septoria véhiculé par la semence, la fonte de semis, la pourriture générale des semences, la souillure couverte, la fausse souillure en liberté, et la fonte de semis du Pythium; et pour la suppression de la pourriture commune, la pourriture de couronne Fusarium, la pourriture pied Fusarium, et le prend-tout dans l'orge comme traitement des semences. La présente modification réglementaire établira une LMR pour les résidus du métalaxyl, y compris les métabolites renfermant la partie 2,6-diméthylaniline, résultant de cette utilisation dans l'orge de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL for metalaxyl including its metabolites containing the 2,6-dimethylaniline moiety of 0.05 ppm in barley would not pose an unacceptable health risk to the public. This regulatory amendment will also amend the chemical name of metalaxyl in order to comply with international nomenclature conventions.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 ppm is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of metalaxyl, establishment of an MRL for barley is necessary to support the additional use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

Benefits and Costs

The above listed use of metalaxyl will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of metalaxyl including its metabolites containing the 2,6-dimethylaniline moiety in the food mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the government.

avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR de 0,05 ppm pour le métalaxyl y compris les métabolites renfermant la partie 2,6-diméthylaniline dans l'orge ne présenterait pas de risque inacceptable pour la santé de la population. Cette modification réglementaire modifiera aussi le nom chimique du métalaxyl pour le rendre conforme aux conventions internationales de nomenclature.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 ppm est permise, à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du métalaxyl, l'établissement d'une LMR pour l'orge est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation additionnelle d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Avantages et coûts

L'utilisation du métalaxyl susmentionnée, permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du métalaxyl, y compris les métabolites renfermant la partie 2,6-diméthylaniline, dans l'aliment susmentionné. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le gouvernement.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

This schedule of amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 10, 2003. Interested parties were invited to make representations concerning the proposed amendment. No responses were received.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the MRL for metalaxyl is adopted.

Contact

Geraldine Graham
Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division
Pest Management Regulatory Agency
Health Canada
Address Locator 6607D1
2720 Riverside Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K9
Telephone: (613) 736-3692
FAX: (613) 736-3659
E-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus internationalement; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

L'annexe de modification a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I du 10 mai 2003. Les intéressés ont été invités à présenter leurs observations concernant le projet de modification. Aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que la LMR pour le métalaxyl sera adoptée.

Personne-ressource

Geraldine Graham
Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires
Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire
Santé Canada
Indice d'adresse 6607D1
2720, promenade Riverside
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9
Téléphone : (613) 736-3692
TÉLÉCOPIEUR : (613) 736-3659
Courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca

Registration
SOR/2003-373 19 November, 2003

INDIAN ACT

Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations

P.C. 2003-1841 19 November, 2003

Whereas the taxation of property interests within reserves is an important element of self-government;

Whereas, to facilitate the implementation of property taxation on reserve land, the First Nations set out in the annexed Regulations wish to provide railway companies occupying reserve land with levels of property taxation that are predictable and comparable to levels of property taxation under provincial laws, and have requested that the Governor in Council make those Regulations;

And whereas the Indian Taxation Advisory Board was established by Canada to, among other things, advise and assist the Minister of Indian Affairs and Northern Development on policy issues related to section 83 of the *Indian Act*, to foster harmony between taxation by First Nations and taxation by other authorities and to ensure compliance with the principles of equity, natural justice and fairness;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 83(5)^a of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION (RAILWAY RIGHT-OF-WAY) REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Paragraph 5(4)(a) of the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*¹ is replaced by the following:

(a) in respect of the Boothroyd Indian Band, Cook's Ferry Indian Band, Chawathil Indian Band, Kanaka Bar Indian Band, Little Shuswap Lake Indian Band, Matsqui Indian Band, Nicomen Indian Band and Skuppah Indian Band, the adjustment factors that apply to property in incorporated areas; and

2. Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after item 1:

Enregistrement
DORS/2003-373 19 novembre 2003

LOI SUR LES INDIENS

Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer)

C.P. 2003-1841 19 novembre 2003

Attendu que l'imposition de taxes sur les droits de propriété dans les réserves est un élément important de l'autonomie gouvernementale;

Attendu que pour faciliter la levée de l'impôt foncier sur les terres de réserve, les premières nations figurant dans le règlement ci-après, désirant que les sociétés ferroviaires qui occupent des terres de réserve voient leur propriété foncière imposée à des taux prévisibles et comparables à ceux établis sous le régime des lois provinciales, ont demandé à la gouverneure en conseil de prendre ce règlement;

Attendu que le Canada a mis sur pied la Commission consultative de la fiscalité indienne pour que, notamment, elle fournisse conseils et assistance au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien sur les politiques liées à l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*, elle favorise l'harmonisation entre la fiscalité des premières nations et celle des autres instances gouvernementales et elle veille au respect des principes d'équité et de justice naturelle,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu du paragraphe 83(5)^a de la *Loi sur les Indiens*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPOSITION FONCIÈRES (EMPRISES DE CHEMIN DE FER)

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 5(4)a) du Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer)¹ est remplacé par ce qui suit :

a) à l'égard des bandes indiennes de Boothroyd, de Cook's Ferry, de Chawathil, de Kanaka Bar, de Little Shuswap Lake, de Matsqui, de Nicomen et de Skuppah, les facteurs de rajustement applicables aux propriétés comprises dans les zones constituées;

2. L'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

^a R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(3)

¹ SOR/2001-493

^a L.R., ch. 17 (4^e suppl.), par. 10(3)

¹ DORS/2001-493

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Description of Right-of-way Area |
|------|--------------------------|--|
| 1.1 | Chawathil Indian Band | <p>(a) In the Province of British Columbia In Yale Division of Yale District</p> <p>All those lands within Schkam Indian Reserve No. 2 shown as Canadian Pacific Railway Main Line Right of Way on Plan RR2007 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa; a copy of which is deposited in the Kamloops Land Title Office under number 286. Said lands containing about 13.36 hectares (33.01 acres).</p> <p>(b) In the Province of British Columbia In Yale Division of Yale District</p> <p>All those lands within Chawathil Indian Reserve No. 4 shown as a 17.89 hectare (44.21 acre) part of the Canadian Pacific Railway Main Line Right of Way on Plan RR2007 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa; a copy of which is deposited in the Kamloops Land Title Office under number 286.</p> <p>Saving and excepting all those lands lying westerly of the easterly boundary of Chawathil Indian Reserve No. 4 through the 3.06 hectare (7.569 acre) part on Plan 46371 deposited in the Kamloops Land Titles Office; a copy of which is recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa under number 87796.</p> <p>The remainder containing about 16.55 hectares (40.89 acres).</p> |

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Description de la zone d'emprise |
|---------|------------------------------|---|
| 1.1 | Bande indienne de Chawathil | <p>a) En Colombie-Britannique, dans la division de Yale du district de Yale :</p> <p>Toutes les terres situées dans la réserve indienne de Schkam n° 2 constituant l'emprise de la ligne principale du chemin de fer du Canadien Pacifique sur le plan RR2007 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops sous le numéro 286. D'une superficie d'environ 13,36 hectares (33,01 acres).</p> <p>b) En Colombie-Britannique, dans la division de Yale du district de Yale :</p> <p>Toutes les terres situées dans la réserve indienne de Chawathil n° 4 constituant la partie d'une superficie de 17,89 hectares (44,21 acres) de l'emprise de la ligne principale du chemin de fer du Canadien Pacifique sur le plan RR2007 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops sous le numéro 286.</p> <p>À l'exception de toutes les terres situées à l'ouest de la limite est de la réserve indienne de Chawathil n° 4 dans la partie d'une superficie de 3,06 hectares (7,569 acres) sur le plan 46371 déposé au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops et dont une copie est déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 87796.</p> <p>Le reste ayant une superficie d'environ 16,55 hectares (40,89 acres).</p> |

3. Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after item 2:

3. L'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Description of Right-of-way Area |
|------|---------------------------------|--|
| 2.1 | Kanaka Bar Indian Band | <p>In the Province of British Columbia In Kamloops Division of Yale District</p> <p>All those lands within Whyeek Indian Reserve No. 4 shown as Lot 2 on Plan RSBC 3695R recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. Said lands containing about 45.1 hectares (111.44 acres).</p> |
| 2.2 | Little Shuswap Lake Indian Band | <p>(a) In the Province of British Columbia In Kamloops Division of Yale District</p> <p>Firstly: All of those lands within Chum Creek Indian Reserve No. 2 shown as the Canadian Pacific Railway Right of Way on Plan RRI1398 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. A copy of the said plan is deposited in the Kamloops Land Title Office under number 31. Save and except Lot 40 on Plan 3700R recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. Said lands containing about 9.670 hectares (23.89 acres).</p> |

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Description de la zone d'emprise |
|---------|---------------------------------------|---|
| 2.1 | Bande indienne de Kanaka Bar | <p>En Colombie-Britannique, dans la division de Kamloops du district de Yale :</p> <p>Toutes les terres situées dans la réserve indienne de Whyeek n° 4 constituant le lot 2 sur le plan RSBC 3695R déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa. D'une superficie d'environ 45,1 hectares (111,44 acres).</p> |
| 2.2 | Bande indienne de Little Shuswap Lake | <p>a) En Colombie-Britannique, dans la division de Kamloops du district de Yale :</p> <p>Premièrement, toutes les terres situées dans la réserve indienne Chum Creek n° 2 constituant l'emprise du chemin de fer du Canadien Pacifique sur le plan RRI1398 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops sous le numéro 31. À l'exception du lot 40 sur le plan 3700R déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa. D'une superficie d'environ 9,670 hectares (23,89 acres).</p> |

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Description of Right-of-way Area |
|------|--------------------------|---|
| | | <p>Secondly: All of those lands within Chum Creek Indian Reserve No. 2 shown as Lots 38, 39 and 44 on Plan 88122 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. Said lands containing about 4.383 hectares (10.83 acres).</p> <p>Said lands containing together about 14.053 hectares (34.72 acres).</p> <p>(b) In the Province of British Columbia In Kamloops Division of Yale District</p> <p>Firstly: All of those lands within North Bay Indian Reserve No. 5 shown as Lots 52, 53 and 54 on Plan RSBC 3698R recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa. Said lands containing about 7.30 hectares (18.04 acres).</p> <p>Secondly: All of those lands within North Bay Indian Reserve No. 5 shown as Block C on Plan A592 deposited in the Kamloops Land Title Office; a copy of the said plan is recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number RR1148A. Said lands containing about 0.915 hectares (2.26 acres).</p> <p>Said lands containing together about 8.215 hectares (20.30 acres).</p> |

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Description de la zone d'emprise |
|---------|------------------------------|--|
| | | <p>Deuxièmement, toutes les terres situées dans la réserve indienne Chum Creek n° 2 constituant les lots 38, 39 et 44 sur le plan 88122 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa. D'une superficie d'environ 4,838 hectares (10,83 acres).</p> <p>D'une superficie totale d'environ 14,053 hectares (34,72 acres).</p> <p>b) En Colombie-Britannique, dans la division de Kamloops du district de Yale :</p> <p>Premièrement, toutes les terres situées dans la réserve indienne North Bay n° 5 constituant les lots 52, 53 et 54 sur le plan RSBC 3698R déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa. D'une superficie d'environ 7,30 hectares (18,04 acres).</p> <p>Deuxièmement, toutes les terres situées dans la réserve indienne North Bay n° 5 constituant le bloc C sur le plan A592 déposé au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops et dont une copie est déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro RR1148A. D'une superficie d'environ 0,915 hectare (2,26 acres).</p> <p>D'une superficie totale d'environ 8,215 hectares (20,30 acres).</p> |

4. Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after item 3:

4. L'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Description of Right-of-way Area |
|------|--------------------------|--|
| 3.1 | Nicomén Indian Band | <p>(a) In the Province of British Columbia In Yale Division of Yale District</p> <p>All those lands within Nicomen Indian Reserve No. 1 shown as Canadian Pacific Railway on Plan RR2006 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. A copy of the said plan is deposited in the Kamloops Land Title Office under number M287. Said lands containing about 11.84 hectares (29.26 acres).</p> <p>(b) In the Province of British Columbia In Kamloops Division of Yale District</p> <p>Firstly: All those lands within Sackum Indian Reserve No. 3 shown as part of the Canadian Pacific Railway Right of Way on Plan RR2006 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. A copy of the said plan is deposited in the Kamloops Land Title Office under number M287. Said lands containing about 3.16 hectares (7.80 acres).</p> <p>Secondly: All those lands within Gulada Indian Reserve No. 3A shown as part of the Canadian Pacific Railway Right of Way on Plan RR2006 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa. A copy of the said plan is deposited in the Land Title Office at Kamloops under number M287. Said lands containing about 0.32 hectares (0.80 acres).</p> |

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Description de la zone d'emprise |
|---------|------------------------------|--|
| 3.1 | Bande indienne de Nicomen | <p>a) En Colombie-Britannique, dans la division de Yale du district de Yale :</p> <p>Toutes les terres situées dans la réserve indienne de Nicomen n° 1 constituant le chemin de fer du Canadien Pacifique sur le plan RR2006 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops sous le numéro M287. D'une superficie d'environ 11,84 hectares (29,26 acres).</p> <p>b) En Colombie-Britannique, dans la division de Kamloops du district de Yale :</p> <p>Premièrement, toutes les terres situées dans la réserve indienne de Sackum n° 3 constituant l'emprise de chemin de fer du Canadien Pacifique sur le plan RR2006 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops sous le numéro M287. D'une superficie d'environ 3,16 hectares (7,80 acres).</p> <p>Deuxièmement, toutes les terres situées dans la réserve indienne de Gulada n° 3A constituant l'emprise de chemin de fer du Canadien Pacifique sur le plan RR2006 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds de Kamloops sous le numéro M287. D'une superficie d'environ 0,32 hectare (0,80 acre).</p> |

5. Schedule 2 to the Regulations is amended by adding the following after item 1:

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Tax Base for Adjacent Area |
|------|--------------------------|---|
| 1.1 | Chawathil Indian Band | (i) Basic School |
| | | (ii) Provincial Rural |
| | | (iii) Fraser Valley Hospital |
| | | (iv) Area "B" Fraser Valley Regional District |
| | | (v) B.C. Assessment |
| | | (vi) Municipal Finance Authority |

5. L'annexe 2 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Assiette fiscale de la zone adjacente |
|---------|------------------------------|---|
| 1.1 | Bande indienne de Chawathil | (i) scolaire de base |
| | | (ii) rurale provinciale |
| | | (iii) hôpital de Fraser Valley |
| | | (iv) district régional de Fraser Valley, zone « B » |
| | | (v) évaluation de la C.-B. |
| | | (vi) administration financière municipale |

6. Schedule 2 to the Regulations is amended by adding the following after item 2:

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Tax Base for Adjacent Area |
|------|---------------------------------|---|
| 2.1 | Kanaka Bar Indian Band | (i) Basic School |
| | | (ii) Provincial Rural |
| | | (iii) Thompson Hospital |
| | | (iv) Thompson-Nicola Hospital |
| | | (v) Area "I" Thompson-Nicola Regional District |
| | | (vi) TV Rebroadcast |
| | | (vii) B.C. Assessment |
| | | (viii) Municipal Finance Authority |
| 2.2 | Little Shuswap Lake Indian Band | (i) Basic School |
| | | (ii) Provincial Rural |
| | | (iii) Area "C" Columbia Shuswap Regional District |
| | | (iv) North Okanagan - Columbia Shuswap Hospital |
| | | (v) Columbia Shuswap Hospital |
| | | (vi) Okanagan Regional Library |
| | | (vii) Tapp/Sun'brae Fire |
| | | (viii) B.C. Assessment |
| | | (ix) Municipal Finance Authority |

6. L'annexe 2 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Assiette fiscale de la zone adjacente |
|---------|---------------------------------------|---|
| 2.1 | Bande indienne de Kanaka Bar | (i) scolaire de base |
| | | (ii) rurale provinciale |
| | | (iii) hôpital Thompson |
| | | (iv) hôpital de Thompson-Nicola |
| | | (v) district régional de Thompson-Nicola, zone « I » |
| | | (vi) retransmission télévisuelle |
| | | (vii) évaluation de la C.-B. |
| | | (viii) administration financière municipale |
| 2.2 | Bande indienne de Little Shuswap Lake | (i) scolaire de base |
| | | (ii) rurale provinciale |
| | | (iii) district régional de Columbia Shuswap, zone « C » |
| | | (iv) North Okanagan — hôpital Columbia Shuswap |
| | | (v) hôpital Columbia Shuswap |
| | | (vi) bibliothèque régionale d'Okanagan |
| | | (vii) services d'incendie Tapp / Sun'brae |
| | | (viii) évaluation de la C.-B. |
| | | (ix) administration financière municipale |

7. Schedule 2 to the Regulations is amended by adding the following after item 3:

| Item | Column 1 First Nation | Column 2 Tax Base for Adjacent Area |
|------|--------------------------|--|
| 3.1 | Nicomen Indian Band | (i) Basic School |
| | | (ii) Provincial Rural |
| | | (iii) Thompson Hospital |
| | | (iv) Thompson-Nicola Hospital |
| | | (v) Area "I" Thompson-Nicola Regional District |
| | | (vi) B.C. Assessment |
| | | (vii) Municipal Finance Authority |

7. L'annexe 2 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

| Article | Colonne 1 Première nation | Colonne 2 Assiette fiscale de la zone adjacente |
|---------|------------------------------|--|
| 3.1 | Bande indienne de Nicomen | (i) scolaire de base |
| | | (ii) rurale provinciale |
| | | (iii) hôpital Thompson |
| | | (iv) hôpital de Thompson-Nicola |
| | | (v) district régional de Thompson-Nicola, zone « I » |
| | | (vi) évaluation de la C.-B. |
| | | (vii) administration financière municipale |

COMING INTO FORCE

8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Purpose

The Canadian Pacific Railway (CPR) and the Chawathil, Kanaka Bar, Little Shuswap Lake, and Nicomen First Nations (the four First Nations) have negotiated an agreement in principle (AIP) aimed at resolving 14 outstanding court actions before the Federal Court of Canada regarding the taxation of railway rights-of-way on reserve in the Fraser and Thompson River Valleys of British Columbia (B.C.). The AIP addresses the concerns raised by CPR and the four First Nations and opens the way to uncontested First Nation property taxation of CPR railway right-of-way interests.

The foundation of the negotiated settlement of the CPR/four First Nation dispute is the recognition that the subject rights-of-way are an interest in land in the reserves and subject to the four First Nations' property taxation jurisdiction. Settlement provisions must also provide certainty with respect to the determination of assessed values for right-of-way interests held by CPR and utility licensees and the setting of initial and future tax rates by the four First Nations on real property interests in the right-of-way areas. These conditions are in accordance with the settlement agreements entered into in May of 2001 by CPR, Canada, and the Matsqui, Seabird Island, Boothroyd, Cook's Ferry and Skuppah First Nations (the first five First Nations). The *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations* (under subsection 83(5) of the *Indian Act*) were made in November 2001 to provide the necessary framework to implement the 2001 settlement agreement and bring closure to the dispute. The only means available to support the current settlement is to amend the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*, in order to extend their application to the four First Nations.

Background

CPR and the four First Nations are presently in litigation before the Federal Court of Canada. Proceedings are now in abeyance as the Court has granted extensions of time in the proceedings to allow the parties to negotiate a settlement. The nature of the present dispute between CPR and the four First Nations is essentially identical to past litigation between CPR and the first five First Nations. That litigation was resolved through a settlement agreement reached in May 2001 and the making of the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*. CPR and the four First Nations are now attempting to repeat this success. The implementation of the settlement agreement is contingent upon the passing of the *Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*. Should the regulatory amendment not come to fruition, the settlement agreement will not be implemented and the four First Nations and CPR will continue legal proceedings.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

But

Le Canadien Pacifique Limitée ainsi que les Premières nations de Chawathil, Kanaka Bar, Little Shuswap Lake et Nicomen en sont arrivés à un accord de principe pour régler 14 poursuites judiciaires en suspens devant la Cour fédérale du Canada et portant sur la taxation des emprises de chemins de fer dans les réserves dans les vallées de la rivière Fraser et de la rivière Thompson en Colombie-Britannique (C.-B.). Cet accord de principe règle les préoccupations soulevées par le Canadien Pacifique et les quatre Premières nations et ouvre la voie à la perception non contestée d'impôts fonciers sur les emprises de la société ferroviaire.

Cette entente négociée entre le Canadien Pacifique et les quatre Premières nations découle de la reconnaissance que les emprises constituent un intérêt foncier dans les réserves et qu'elles sont ainsi soumises au pouvoir d'imposition des quatre Premières nations. Les dispositions de l'accord doivent également offrir une certitude en ce qui a trait à la détermination de la valeur imposable des emprises du Canadien Pacifique et des détenteurs de licences de services publics ainsi qu'à l'établissement, par les quatre Premières nations, des taux d'imposition initiaux et futurs des intérêts immobiliers dans les emprises. Ces conditions sont conformes aux ententes à l'amiable conclues en mai 2001 par le Canadien Pacifique, le Canada et les Premières nations de Matsqui, Seabird Island, Boothroyd, Cook's Ferry et Skuppah (les cinq premières Premières nations). Le *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* (en vertu du paragraphe 83(5) de la *Loi sur les Indiens*) a été élaboré en novembre 2001 afin de fournir le cadre nécessaire pour mettre en oeuvre l'entente de 2001 et régler le conflit. Le seul moyen d'appuyer l'accord actuel est d'amender le *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* afin d'étendre son application aux quatre Premières nations.

Contexte

Le Canadien Pacifique et les quatre Premières nations sont actuellement opposées par un litige devant la Cour fédérale du Canada. Les audiences sont présentement en suspens puisque la Cour a accordé des sursis afin de permettre aux parties de négocier une entente de règlement. La nature du litige opposant les deux parties est essentiellement identique à celui qui les a opposés par le passé. Ce litige a été résolu grâce à une entente de règlement conclue en mai 2001 et à l'élaboration du *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)*. Le Canadien Pacifique et les quatre Premières nations essaient maintenant de répéter ce succès. La mise en oeuvre de l'entente de règlement dépend de l'adoption du *Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)*. Si les amendements échouent, l'entente ne sera pas mise en oeuvre et les quatre Premières nations et le Canadien Pacifique poursuivront leur action en justice.

The Litigation

CPR and First Nations in B.C. have been in litigation regarding the taxation of railway rights-of-way in the Fraser and Thompson River Valleys since 1995. The lands and rights-of-way involved were former reserve lands expropriated by the railway and conveyed to CPR under the *Indian Act* and the *Canadian Pacific Railway Act* by the federal government. The rail line is the CPR main line though the Fraser and Thompson River Valleys.

Under section 83 of the *Indian Act*, a Band Council may, with the approval of the Minister, make by-laws for the taxation for local purposes of land, or interests in land, in a reserve. First Nations in B.C. first enacted by-laws pursuant to section 83 of the *Indian Act*, to levy property taxes on non-member interests on reserve, including those held by CPR, in 1991.

In 1995, CPR challenged, in the Federal Court, the validity of First Nation property tax assessment notices. The court was asked to rule on whether the lands comprising the rights-of-way were "in the reserve" within the meaning of section 83 of the *Indian Act* and if so, whether the tax exemption accorded Band members in those by-laws constituted unauthorized discrimination rendering the taxation by-laws invalid.

CPR's legal position has been that the rights-of-way did not fall within the taxing authority of the Bands because the lands were no longer reserve lands but were owned by the railways in fee simple. The legal position of BC First Nations has been that the railways held the land under a limited easement and as a result, the lands remained in the reserve and were subject to their taxation authority.

In July 1996, the Federal Court Trial Division found that the rights-of-way were not reserve lands and were not subject to Band taxation by-laws. However, the court also found the reserve lands were granted specifically for railway purposes and for all intents and purposes, that the rights-of-way would revert to Canada when the railway ceased to use them for railway purposes. The first five First Nations, mentioned above, appealed the trial decision to the Federal Court of Appeal (FCA).

In the June 1999 FCA decision, two Justices upheld the trial court decision, although for different reasons. The third Justice found for the five First Nations (the appellants) and would have allowed the appeal.

Mr. Justice Marceau concluded that the appeal should be dismissed. He argued that CPR had been granted fee simple title to the railway rights-of-way, free of any First Nation interest. As a result, he held that the First Nations did not have a power of taxation over these lands. Mr. Justice Desjardins concluded that lands comprising the rights-of-way were reserve lands and were subject to the First Nations' taxation by-laws. Nonetheless, Justice Desjardins dismissed the appeal because he found the taxation by-laws to be discriminatory. Mr. Justice Robertson, in a dissenting opinion, concluded that the rights-of-way in question were in the reserve and therefore subject to First Nation taxation by-laws. He found that CPR had less than a fee simple interest in the rights-of-way. Justice Robertson concluded that CPR's interest was more

Le litige

Le litige qui oppose le Canadien Pacifique et les Premières nations de la C.-B. concernant la taxation des emprises dans les vallées de la rivière Fraser et de la rivière Thompson remonte à 1995. Les terres et les emprises en cause étaient d'anciennes terres de réserve qui avaient été expropriées par la société ferroviaire et cédées à celle-ci par le gouvernement fédéral en vertu de la *Loi sur les Indiens* et de l'*Acte concernant le chemin de fer Canadien du Pacifique*. La voie ferrée est la principale artère ferroviaire traversant les vallées de la rivière Fraser et de la rivière Thompson.

En vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*, un conseil de bande peut, avec l'approbation du ministre, prendre des règlements pour l'imposition de taxes à des fins locales sur les terres et les intérêts fonciers dans une réserve. En 1991, les Premières nations de la C.-B. ont pris des arrêtés en vertu de l'article 83 afin de percevoir des taxes sur les intérêts fonciers appartenant à des non-membres, dont ceux du Canadien Pacifique.

En 1995, le Canadien Pacifique a contesté en Cour fédérale la validité des avis d'évaluation foncière des Premières nations. Il a demandé au tribunal de décider si les terres se trouvant dans les emprises faisaient partie des « terres de réserve » au sens de l'article 83 et, le cas échéant, si l'exonération de taxe accordée aux membres de la bande dans ces règlements constituait une distinction non autorisée, ce qui aurait pour effet d'invalider les arrêtés.

Devant le tribunal, le Canadien Pacifique a prétendu que les bandes n'avaient pas de pouvoir d'imposition sur les emprises, car il possédait en fief simple ces terres. En retour, les Premières nations de la C.-B. ont avancé que la société ferroviaire n'avait qu'une servitude limitée sur ces terres, que celles-ci leur appartenaient toujours et qu'elles étaient visées par leur pouvoir d'imposition.

En juillet 1996, la Section de première instance de la Cour fédérale a statué que les emprises ne se trouvaient pas sur des terres de réserve et qu'elles n'étaient pas soumises à l'impôt foncier. Cependant, la Cour a également statué que les emprises avaient été cédées spécifiquement à des fins ferroviaires et que, à tous égards, elles retourneraient à la Couronne lorsque le Canadien Pacifique cessait de les utiliser à des fins ferroviaires. Les cinq Premières nations susmentionnées ont interjeté appel devant la Cour fédérale d'appel (CFA).

Deux juges de la cour d'appel ont confirmé en juin 1999 la décision du tribunal de première instance, mais pour des raisons différentes. Le troisième juge a statué en faveur des appelants et aurait accueilli l'appel.

Monsieur le juge Marceau a conclu que l'appel devait être rejeté. Selon lui, le Canadien Pacifique avait obtenu un titre en fief simple sur les emprises et que les Premières nations n'y avaient plus aucun intérêt. Ainsi, les Premières nations n'avaient aucun pouvoir d'imposition foncière sur ces emprises. Monsieur le juge Desjardins a conclu que les terres faisant partie des emprises étaient des terres de réserve et donc visées par le pouvoir d'imposition foncière des Premières nations. Il a toutefois rejeté l'appel parce que le règlement d'imposition était selon lui discriminatoire. Monsieur le juge Robertson a conclu dans son opinion dissidente que les emprises faisaient partie des terres de réserve et qu'elles étaient visées par le règlement d'imposition des Premières nations. Il était d'avis que le Canadien Pacifique avait moins

akin to a statutory easement or licence with respect to the rights-of-way.

In the wake of the mixed and confusing decision of the FCA, CPR and the first five First Nations engaged in discussions with a view to avoiding further litigation and reaching an agreement that would define the rights-of-way concerned as being an interest in land in the reserve and subject to the First Nations' property taxation jurisdiction, while CPR would gain a defined interest in the rights-of-way for its exclusive use. It is this negotiated solution that CPR and the present four First Nations are now attempting to replicate.

The Agreement in Principle

Although not a party to the CPR and BC First Nation legal disputes, Canada is a necessary party for the implementation of any settlement. On June 6, 2003, a negotiated AIP was reached among Canada, CPR and the four First Nations. The Department of Indian Affairs and Northern Development (IANC) is involved in the negotiations because of its responsibilities for the management of the reserve interests under the *Indian Act*.

The AIP and a supporting information package detailing its background, content and implications was posted in each First Nation on September 24, 2003. A series of information meetings with all First Nations were held between October 22 and November 3, 2003. Each First Nation community held a vote on November 7, 2003 to ratify the settlement agreement and designate the land for a right-of-way for CPR. A formal signing ceremony of the agreements was held on November 13, 2003.

The terms of the settlement agreements require that:

- CPR convey all its rights, title and interest in the right-of-way areas to Canada.
- Canada establish taxation regulations setting out the provisions to be adopted by the four First Nations for the valuation of CPR property rights and the determination of annual tax rates (achieved through the amendment of the established *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way Regulations)*).
- Canada issue an easement back to CPR under subsection 16(2) of the *Federal Real Property Act (FRPA)*.

These provisions, along with the certainty afforded by the making of the subject Regulations will bring an end to the CPR - First Nation litigation.

The settlement agreements also set out provisions for the payment of settlement funds from CPR to the four First Nations. Accordingly, a cash settlement by CPR will be made to each of the four First Nations, all of which will also benefit from revenue from any new CPR utility licensee, such as fibre optic companies. The four First Nations will not seek back taxes from the affected municipality nor seek any form of redress from Canada. At the same time, CPR is not seeking from Canada any costs or compensation.

The specific provisions of the settlement agreements are only applicable to the current parties and will have no direct application to other First Nation/railway taxation issues or practice within B.C. or any other provincial jurisdiction.

qu'un intérêt en fief simple sur les emprises et que l'intérêt de la société ferroviaire s'apparentait à celui consenti par une servitude d'origine législative ou une licence.

Étant donné l'ambiguïté de la décision de la CFA, le Canadien Pacifique et les cinq Premières nations ont amorcé des discussions afin d'éviter d'autres litiges et d'en arriver à une entente qui ferait des emprises un intérêt foncier de la réserve soumis au pouvoir d'imposition des Premières nations et qui donnerait à la société ferroviaire un intérêt défini dans celles-ci en vue d'une utilisation exclusive.

C'est cette solution négociée que le Canadien Pacifique et les quatre Premières nations actuelles essaient maintenant de répéter.

L'accord de principe

Même si le Canada n'est pas une partie au conflit opposant le Canadien Pacifique et les Premières nations de la C.-B., il est un intervenant nécessaire dans la mise en oeuvre de toute entente. Le 6 juin 2003, le Canada, le Canadien Pacifique et les quatre Premières nations en sont arrivés à un accord de principe. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien participe aux négociations puisque la *Loi sur les Indiens* lui confère l'administration des intérêts des réserves.

L'accord de principe ainsi qu'une trousse d'information énonçant son contexte, son contenu et ses répercussions ont été placés dans chaque Première nation le 24 septembre 2003. Une série de réunions d'information ont eu lieu le 22 octobre et le 3 novembre 2003 avec toutes les Premières nations. Le 7 novembre 2003, chaque Première nation a voté pour ratifier l'entente de règlement et pour désigner les terres à la construction d'une emprise de chemin de fer pour le Canadien Pacifique. Une cérémonie de signature officielle des ententes a eu lieu le 13 novembre 2003.

Les dispositions de l'entente prévoient que :

- Le Canadien Pacifique cède au Canada tous ses droits et intérêts sur les emprises.
- Le Canada érige un règlement d'imposition précisant les modalités qu'utiliseront les quatre Premières nations pour évaluer les droits fonciers du Canadien Pacifique et établir le taux d'imposition annuel (obtenu par l'amendement du *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* établi).
- Le Canada concède une servitude taxable au Canadien Pacifique en vertu du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les immeubles fédéraux (LIF)*.

Ces démarches, ainsi que la certitude fournie par l'élaboration du règlement, régleraient le litige entre le Canadien Pacifique et les Premières nations.

Les ententes de règlement contiennent aussi des dispositions concernant le versement de fonds par le Canadien Pacifique aux quatre Premières nations. Le Canadien Pacifique indemniserait également, en espèces, chacune des quatre Premières nations et celles-ci pourront également retirer des revenus de tout nouveau titulaire de licence du Canadien Pacifique, dont des compagnies de fibre optique. Les quatre Premières nations ne percevront pas de taxes rétroactives de la municipalité affectée et ne demanderont pas à être indemnisées par le Canada.

En même temps, le Canadien Pacifique ne demandera aucune compensation ou indemnisation au Canada.

Les dispositions précises des ententes de règlement ne sont applicables qu'aux parties en cause et elles n'ont aucune incidence

Amendment of the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*

The *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations* made under subsection 83(5) of the *Indian Act* in 2001 govern the determination of assessed values, initial tax rates and future tax rates on the assessed value of real property interests held by CPR and utility licensees in the First Nation right-of-way areas. The tax rates to be established by First Nations are harmonized with those applying to CPR off reserve under provincial regulations.

The amendment of the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations* is limited to ensuring that their provisions can apply to the four First Nations.

The amended Regulations will provide CPR with the certainty and predictability required to operate in the competitive environment of today's transportation sector.

Alternatives

The establishment of the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*, offers no available alternative. The amendment to the Regulations is a necessary component to the implementation of the settlement of the CPR/BC First Nations dispute and will be limited in their application to the property taxation provisions to be adopted by the four First Nations.

The amended Regulations are seen by CPR as necessary to ensure that First Nation tax practices adhere to established BC property tax practices and thereby provide CPR with an acceptable level of predictability and certainty. The amended Regulations also ensure that property taxes are paid to the First Nation and not to the Province or neighbouring municipality, as is the current practice.

The four First Nations and CPR strongly believe that Canada has an obligation under these circumstances to exercise the legislative powers it has at its disposal to facilitate this settlement agreement. CPR has confirmed that there will be no agreement without the regulated tax provisions applying to the four First Nations.

Benefits and CostsFirst Nations

The application of the *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations* is supported by the four First Nation parties in an attempt to resolve this bitter and long-standing property tax dispute. The Regulations will extend the current implementation of property taxation of CPR interests on B.C. First Nation lands.

The exercise of First Nation property taxation jurisdiction over all property interests on reserve is an important element of self-government. The annual property taxation revenue generated (approximately \$106,000 to all four First Nations) represents much needed investment in local infrastructure development and better local economic development opportunities.

directe sur les autres différends d'imposition entre une société ferroviaire et les Premières nations ou les pratiques de taxation ailleurs en C.-B. ou au pays.

Amendement du *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)*

Le *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* pris en vertu du paragraphe 83(5) de la *Loi sur les Indiens* en 2001 régit l'établissement de la valeur estimée et les taux d'imposition initiaux et futurs sur les intérêts fonciers appartenant au Canadien Pacifique et les détenteurs de licences dans les emprises des Premières nations. Les taux à être établis par les Premières nations seront harmonisés à ceux visant le Canadien Pacifique hors réserve au titre des règlements provinciaux.

L'amendement du *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* vise uniquement à s'assurer que leurs dispositions peuvent s'appliquer aux quatre Premières nations.

Grâce à ce règlement amendé, le Canadien Pacifique aura la certitude et la prévisibilité nécessaires pour concurrencer dans le secteur des transports.

Solutions envisagées

L'établissement du *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* n'offre aucune autre option. L'amendement au règlement est un volet essentiel de l'exécution de l'entente entre le Canadien Pacifique et les Premières nations de la C.-B., et il ne visera que les mesures d'imposition foncière qu'adopteront les quatre Premières nations.

Pour le Canadien Pacifique, le règlement amendé est nécessaire pour veiller à ce que les pratiques taxatrices des Premières nations soient conformes aux pratiques d'imposition foncière de la C.-B. et pour avoir un niveau acceptable de certitude et de prévisibilité. De plus, cela veut dire que les taxes foncières sont payées aux Premières nations et non à la province ou aux municipalités avoisinantes, comme c'est le cas actuellement.

Les quatre Premières nations et le Canadien Pacifique sont fermement d'avis que, dans ces circonstances, le Canada doit exercer ses pouvoirs législatifs pour assurer l'exécution de cette entente. Le Canadien Pacifique a confirmé qu'il ne signera aucun accord sans que celui-ci ne soit accompagné d'un règlement d'imposition applicable aux quatre Premières nations.

Avantages et coûtsPremières nations

Les Premières nations appuient le *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* afin de régler ce pénible et long litige en matière d'impôt foncier. Le règlement prolongera l'exécution actuelle de l'imposition des intérêts du Canadien Pacifique dans les terres des Premières nations de la C.-B.

Le pouvoir d'imposition foncière sur tous les intérêts de propriété dans une réserve est un volet important de l'autonomie gouvernementale. Les recettes fiscales annuelles (d'environ 106 000 \$ pour les quatre Premières nations) provenant des impôts fonciers seront un investissement indispensable dans la mise en place de l'infrastructure locale et le développement économique local.

Canadian Pacific Railway (CPR)

Under the terms of settlement agreements, as ensured through the amended Regulations, CPR will be provided with levels of property taxation that are predictable and comparable to existing levels of property taxation under provincial laws. This will provide CPR with tax fairness and equity relative to its competitors, and assist in maintaining its competitive position relative to other railways and forms of transportation as well as its ongoing economic viability.

This initiative is cost neutral to CPR. Following the implementation of the settlement agreement and enactment of the amended Regulations, CPR will, in effect, be paying its property taxes to the four First Nations rather than to the province and neighbouring municipalities.

The Province

The Province will forego future annual tax revenue of approximately \$106,000 with the implementation of property taxation of CPR by the four First Nations.

It is important to note that the parties view this as a “go forward” initiative in that CPR will not claim back taxes from the province, nor will the four First Nations demand payment from CPR for the foregone taxes since the approval of their taxation by-laws.

Indian Taxation Advisory Board (ITAB)

The amended Regulations applied to the taxable interests of railway companies on the eight reserves held by the four First Nations will resolve the long-standing CPR - First Nation dispute and will bring a decidedly positive impact on ITAB policy objectives.

The settlement supported by the amended Regulations will expand First Nation revenue jurisdiction by ensuring that First Nation property taxation jurisdiction is recognized. As such, the four First Nations will raise revenue where none was available before. This will encourage local economic development in that the costs associated with First Nation tax revenue from railway interests are limited, as few services, if any, are required. These lower service costs will free tax revenue and maximize the potential for First Nation investments (applied in accordance with expenditure policy) in local economic development initiatives.

This initiative will also promote efficiencies in the four First Nation property tax systems as the application of the Regulations are an administratively efficient approach to property valuation and rate setting that will provide administrative certainty and end potential challenges through the courts. Similarly, the Regulations will protect the integrity of First Nation property tax systems by ensuring that First Nation property taxation operates at the same standard as other governments thereby balancing the interests of the tax authority with those of the tax payer and promoting consistency, fairness and equity.

No incremental administrative cost pressures will result from the implementation of the settlement agreement and the accompanying regulations.

Canada (Indian and Northern Affairs Canada)

The benefits of the taxation regulations to INAC are consistent with the policy objectives of ITAB. The taxation Regulations harmonize the railway tax regime on reserve with that applying to

Canadien Pacifique

En vertu de l'entente garantie par la prise du règlement amendé, le Canadien Pacifique devra verser des impôts fonciers dont le niveau est prévisible et comparable à ceux en vigueur ailleurs en vertu des lois provinciales. Le Canadien Pacifique jouira d'une équité fiscale semblable à celle de ses compétiteurs, pourra concurrencer avec les autres sociétés ferroviaires et de transport et assurer sa viabilité économique.

Le Canadien Pacifique n'aura pas à engager des coûts additionnels. En effet, suite à la mise en place de l'entente et de l'adoption du règlement amendé, il versera aux quatre Premières nations les mêmes impôts fonciers que percevaient la province et les municipalités avoisinantes.

Province et municipalités avoisinantes

La province sera privée de recettes fiscales annuelles futures d'environ 106 000 \$ par l'instauration du régime d'imposition de Canadien Pacifique par les quatre Premières nations.

Il ne faut pas oublier que, pour les parties, l'initiative est un pas en avant, que le Canadien Pacifique ne réclamera pas de la province un remboursement rétroactif des taxes et que les quatre Premières nations n'exigeront pas le paiement des taxes abandonnées depuis l'adoption de leurs arrêtés d'imposition foncière.

Commission consultative de la fiscalité indienne (CCFI)

La mise en place d'un règlement amendé d'imposition des intérêts taxables des sociétés ferroviaires dans les huit réserves détenues par les quatre Premières nations mettra fin à ce long et âpre litige entre le Canadien Pacifique et les Premières nations et fera progresser les objectifs stratégiques de la CCFI.

En faisant reconnaître le pouvoir d'imposition des Premières nations, l'entente étayée par le règlement amendé élargira la compétence de production de recettes de celles-ci. Donc, les quatre Premières nations pourront retirer des revenus d'une source auparavant inexistante. Ces revenus favoriseront le développement économique local en ceci que les coûts relatifs à ceux-ci ne porteront que sur quelques services, s'il en est. Étant donné que ces coûts sont faibles, les Premières nations pourront dégager plus de recettes fiscales et investir davantage dans le développement économique conformément à la politique de dépenses.

Cette initiative favorisera des économies dans l'exploitation de régimes d'impôts fonciers par les quatre Premières nations puisque l'application du règlement est une approche efficace à l'évaluation foncière et à l'établissement des taux qui donnera une assurance administrative et empêchera des contestations éventuelles devant les tribunaux. De plus, le règlement protégera l'intégrité des régimes d'imposition foncière des Premières nations en veillant à ce que ceux-ci soient visés par les mêmes normes que celles des autres administrations, ce qui assurera un équilibre entre les intérêts de l'autorité taxatrice et du contribuable et promouvra l'uniformité et l'équité.

La mise en place de l'entente et du règlement annexe n'entraînera aucun coût administratif additionnel.

Canada (Affaires indiennes et du Nord Canada)

Les avantages qu'apporte le règlement fiscal au AINC s'inscrivent dans les objectifs stratégiques de la CCFI. Ce règlement harmonise le régime d'imposition des sociétés ferroviaires

their neighbours. INAC has facilitated the out-of-court settlement between the four First Nations and CPR by its participation and this, in turn, strengthens Canada's partnership relationship with the First Nations. The settlement also serves INAC's objectives of strengthening the First Nations' governance capacity by extending their taxation jurisdiction to these railways traversing their reserves. If the agreement and taxation regulations were to fail, the parties are certain to be back before the courts and Canada would be required to consider its position regarding intervention in the action, or being brought into the action as a defendant. This in turn would lead to future uncertain cost implications for INAC, both in the conduct of the litigation and any damages awarded against Canada.

The taxation regulations are cost neutral to INAC. The INAC capital or band support funding to these four First Nations will not be augmented as a result of the creation of a taxable interest by the easement to be issued to CPR, since no services will be provided to CPR by the First Nations. The previous tax recipient, the province, also provided no services. There may be minimal costs associated with administration by INAC of the right-of-way agreement to CPR. CPR will also not be seeking from Canada any costs or compensation.

Canadian Society

The resolution of this dispute will appeal to the fair-mindedness of average Canadians in seeing it as right and proper that this railway corridor, originally expropriated from the First Nations and running through their reserves, now is confirmed as reserve once more, and as a taxable interest that provides much needed revenue to the community. The resolution, to the degree that it is a win-win negotiated settlement for all parties, shows these and other First Nations that the negotiation of long-standing disputes is practical and achievable in a spirit of compromise and goodwill, and supported by the federal government, as opposed to pursuing litigation or other courses that First Nations may choose. Canada, as a whole, benefits because CPR, as a rail company of national importance to the country, achieves commercial certainty through this settlement and tax regulations. The right-of-way is part of CPR's main rail corridor via the Fraser and Thompson River valleys and its continued commercial viability is significant to BC's and Canada's economic health derived from the efficient movement of goods by rail through the Rockies.

Environmental Impact

As a condition of settlement, CPR will undertake an environmental site assessment of the right-of-way, to the satisfaction of Canada. The site assessment will identify the existing condition of the land, any environmental concerns, contamination, and the environmental mitigation and protection measures to be implemented by CPR at present or in future, in accordance with general railway industry practice. The standards for acceptable site conditions to be used in the environmental site assessment and in determining the appropriate environmental mitigation and protection measures will be those of the Canadian Council of the Ministers of the Environment, when applicable. In other cases the applicable federal or provincial standards will be used.

When the right-of-way ceases to be used for railway purposes, the land should be restored to be suitable for commercial or industrial use, utilizing the guidelines of the Canadian Council of

des Premières nations et les collectivités avoisinantes. Le AINC a participé à la conclusion de l'entente extrajudiciaire entre les quatre Premières nations et le Canadien Pacifique, ce qui vient renforcer le partenariat entre le Canada et les Premières nations. L'entente rejoint également les objectifs du AINC en renforçant la capacité de gouvernance matière des Premières nations en leur donnant une compétence fiscale sur les emprises ferroviaires dans leurs réserves. Si l'entente et le règlement ne peuvent être mis en place, les parties se tourneront évidemment vers les tribunaux et le Canada devra établir sa position en tant qu'intervenant dans le dossier ou il pourra même être un des intimés. Dans ce cas, le AINC devra engager des coûts d'un montant incertain pour se défendre ou régler les dommages-intérêts imputés au Canada.

Le AINC n'aura pas à régler de coûts si le règlement d'imposition est adopté. Il n'aura pas à augmenter les fonds d'immobilisations et de soutien des bandes suite à la création d'un intérêt imposable au moyen de la servitude consentie au Canadien Pacifique puisque les quatre Premières nations, tout comme l'ancien percepteur des taxes foncières, soit la province, n'offriront aucun service à la société ferroviaire. Le AINC devra peut-être engager des frais administratifs minimes pour administrer l'entente avec le Canadien Pacifique qui ne demandera pas au Canada une compensation ou indemnisation quelconque.

Société canadienne

La résolution de ce litige rejoint l'esprit d'équité du grand public. En effet, il sera selon lui juste et approprié que ce corridor ferroviaire, qui avait été exproprié et qui traversait les terres des Premières nations, redevienne une terre de réserve et un intérêt taxable qui apportera à la collectivité des revenus indispensables. Cette solution, dont tous bénéficient, démontre aux Premières nations en cause et aux autres bandes qu'il est possible et pratique de régler des différends de longue date par le compromis et la bonne volonté avec l'appui du gouvernement fédéral au lieu de recourir aux tribunaux ou à d'autres moyens. Le Canada tout entier en retire également des avantages parce que le Canadien Pacifique, une société ferroviaire d'envergure nationale, obtient de l'entente et du règlement d'imposition une viabilité commerciale. L'emprise fait partie du corridor principal du Canadien Pacifique dans les vallées de la rivière Fraser et de la rivière Thompson et cette viabilité commerciale joue un rôle important dans la santé économique qu'assure pour la C.-B. et le Canada le transport ferroviaire efficace de marchandises dans les Rocheuses.

Répercussions environnementales

Tel que l'exige l'une des conditions de l'entente, le Canadien Pacifique effectuera une évaluation environnementale des emprises d'une façon satisfaisant les exigences du Canada. Cette évaluation déterminera l'état actuel des terres, dégagera les problèmes environnementaux et les niveaux de contamination et précisera les mesures d'assainissement et de protection que le Canadien Pacifique devra prendre maintenant et à l'avenir conformément aux pratiques générales de l'industrie ferroviaire. Les normes relatives à l'état acceptable des sites qui seront utilisées dans l'évaluation et l'établissement des mesures appropriées d'assainissement et de protection seront, s'il y a lieu, celles du Conseil canadien des ministres de l'environnement. Dans les autres cas, les normes provinciales ou fédérales seront utilisées.

Lorsque l'emprise cessera d'être utilisée pour le transport par rail, les terres devraient être remises dans un état convenant à l'exploitation commerciale ou industrielle en utilisant les normes

the Ministers of the Environment for contaminated sites, or such standards, guidelines or regulations or statutes in effect at that time and applicable to the restoration of abandoned railway rights-of-way.

There is no requirement for an environmental assessment for the granting of the right-of-way, under the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA). Subsection 74(4) of the CEAA provides for grandfathering of any works initiated before June 22, 1984; as a result the CEAA does not apply with respect to any licensing, permission or approval under provision of the Act. CPR will continue to use the right-of-way corridor for railway purposes.

Under the terms of settlement, the right-of-way will be used for fibre optic cable networks and other utilities (which are defined in the agreement to include pipeline, cable, power, water, sewer and gas). The right-of-way will continue for as long as it is used for CPR business (which includes railway purposes, fibre optic cable networks and other utilities).

Regulatory Burden

The Regulations are straightforward in their application and impose minimal requirements on First Nation property tax authorities. The Regulations are limited in their application to the concerned First Nations. The property tax provisions established in the Regulations are identical to well established provincial practice and thus no regulatory conflict can arise.

Consultation

The purpose of the consultation process with respect to the Province of B.C. was to formally advise them of the settlement provisions and of the intention to proceed with First Nation taxation of the CPR rights-of-way.

In accordance with B.C.'s Bill 64, the *Indian Self Government Enabling Act*, when the Minister of INAC approves a First Nation property taxation by-law, all municipal and provincial property taxation on reserve ceases. As well, each First Nation is issued a certificate which gives notice of their intention to collect property tax. The notice is sent to each municipality affected and is published in the provincial Gazette. This procedure was followed by each of the four First Nations as they initiated their property taxation regimes. As a federal condition to finalizing a settlement, the four First Nations and CPR (facilitated by ITAB) met with the province and advised them of the settlement agreement and CPR's change in status as a property tax payer.

The proposed amending Regulations fulfill the same purpose and affect the same parties representing the same stakeholder groups as the original *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*. These Regulations were highly anticipated and given the certainty and stability afforded by them to all affected parties, were very well received. No comments were received on these Regulations throughout the consultation and pre-publication period required during their passage in November 2001. Similarly, the proposed amending Regulations are also anxiously awaited and enjoy the same level of support as evidenced by the positive comments received during information and consultation meetings held for the benefit of all concerned parties.

du Conseil canadien des ministres de l'environnement relatives aux sites contaminés ou toute autre norme, ligne directrice, réglementation ou loi en vigueur à ce moment et portant sur la remise en état d'anciennes emprises ferroviaires.

L'octroi de l'emprise n'exigera pas une évaluation en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Le paragraphe 74(4) de la Loi soustrait à celle-ci les ouvrages entamés avant le 22 juin 1984, ce qui veut dire qu'elle ne s'applique pas à la délivrance ou au renouvellement d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation. Le Canadien Pacifique continuera de se servir du corridor à des fins ferroviaires.

Selon l'entente, l'emprise servira à l'installation de réseaux de fibre optique ou de services publics (pipeline, câble, réseau électrique, eau potable, eaux usées, gaz). L'emprise sera en vigueur tant que le Canadien Pacifique l'utilisera à ses fins commerciales, ce qui comprend le transport, les réseaux de fibre optique et les autres services publics.

Fardeau de la réglementation

Le règlement est simple et impose peu de travail aux autorités taxatrices des Premières nations. Il ne vise que les Premières nations en cause et s'apparente aux pratiques provinciales établies, ce qui élimine la naissance d'un différend réglementaire.

Consultations

La consultation auprès de la C.-B. avait pour but de l'aviser de la conclusion des dispositions de l'entente et de l'intention de mettre sur pied le régime d'imposition foncière des Premières nations visant les emprises du Canadien Pacifique.

En vertu de la *Indian Self Government Enabling Act* (projet de loi 64 de la C.-B.), lorsque le ministre des AINC approuve un arrêté de taxe foncière des Premières nations, la province et les municipalités cessent d'imposer les propriétés se trouvant dans les réserves. De plus, chaque Première nation reçoit un avis indiquant leur intention de percevoir des taxes foncières. Cet avis est transmis aux municipalités touchées et est publié dans la Gazette provinciale. Les quatre Premières nations ont suivi cette démarche lorsqu'elles ont mis sur pied leurs propres régimes d'imposition foncière. Tel que l'exige le gouvernement fédéral pour la conclusion de l'entente, les quatre Premières nations et le Canadien Pacifique (avec l'appui de la CCFI) ont rencontré la province pour la renseigner sur l'entente et expliquer que le Canadien Pacifique ne comptera plus parmi leur contribuables.

L'amendement proposé vise les mêmes objectifs et touche les mêmes parties représentant les mêmes groupes d'intéressés que le *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemins de fer)* initial. Ce règlement était impatiemment attendu et, vu la certitude et la stabilité qu'il offrait à toutes les parties concernées, il a été très bien accueilli. Aucun commentaire n'a été reçu concernant ce règlement pendant la période de consultation et de publication préalable exigée dans le cadre de son adoption en novembre 2001. De même, l'amendement proposé est également attendu impatiemment et jouit du même niveau d'appui, à en juger par les commentaires positifs reçus pendant les réunions d'information et de consultation organisées à l'intention de toutes les parties concernées.

Compliance and EnforcementIndian Taxation Advisory Board (ITAB)

ITAB has a mandate to examine tax rate by-laws drafted by First Nations under section 83 of the *Indian Act*. ITAB recommends tax by-laws for approval by the Minister of IANC. ITAB may also examine opportunities to introduce regulations relating to matters set out in section 83 of the *Indian Act*.

In order to ensure compliance with the Regulations, the assessment and rates by-laws of First Nations party to the settlement agreement must conform with the property assessment, valuation and tax rate provisions set out in the Regulations.

The revenue that can be generated from property taxation depends directly on the two main components of a property tax: the tax base (assessed value of real property interests on reserve) and the tax rate. The rate of taxation is applied to the assessed value of real property to arrive at the amount of tax levied.

The authority for First Nation governments to collect monies from tax payers is through an approved rates by-law. The rates by-law determines the rate at which each class of property on reserve is to be taxed. In order for a First Nation property taxation regime to be valid, enforceable and recognized by the courts, a rates by-law must be enacted annually and approved by the Minister.

ITAB policy with respect to the establishment of rates is based on the need to recognize a balance between First Nations' and tax payers' rights. The challenge facing ITAB is to ensure that tax payers are treated with fairness, justice and equity, while First Nation governments, as taxing authorities, are free to assert their jurisdiction. All rates by-laws are reviewed to ensure that they:

- comply with all provisions of the *Indian Act*;
- conform to the Charter of Rights and Freedoms; and
- support the principles of natural justice.

To ensure the smooth transition to First Nation taxation, ITAB has always sought to embrace the principle of tax harmonization with surrounding jurisdictions and has encouraged and supported provincial enabling legislation to do so (*Indian Self Government Enabling Act* in B.C. and *An Act to establish an administrative review procedure for real estate assessment and to amend other legislative provisions* in Quebec).

The ITAB rates policy evaluation criteria respect the principle of tax harmonization as an expression of fairness, justice and equity. First Nation rates by-laws establishing tax rates to be applied to railway interests will therefore be reviewed to reflect these principles.

First Nation assessment by-laws set out the types of taxable properties that are to be assessed and the general manner in which the assessments are to be carried out.

ITAB reviews the initial First Nation assessment by-law and subsequent amendments and makes recommendations on their approval to the Minister. Therefore, as with tax rate by-laws, First Nation assessment by-law provisions for the valuation of railway interests will be reviewed against current B.C. assessment practice.

ITAB's review and recommendation for ministerial approval of amended assessment by-laws and annual rates by-laws will be

Respect et exécutionCommission consultative de la fiscalité indienne (CCFI)

La CCFI a pour mandat d'étudier les arrêtés d'imposition foncière ébauchés par les Premières nations en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* et recommande leur adoption au ministre des AINC. La Commission peut également examiner les possibilités d'ériger des règlements portant sur des sujets mentionnés à l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*.

Afin de garantir la conformité au règlement, les arrêtés des Premières nations parties à l'entente portant sur l'évaluation et l'imposition doivent respecter les dispositions visant l'évaluation et l'imposition qui y sont définies.

Le montant des recettes est déterminé par deux volets principaux de la taxe foncière — l'assiette fiscale (valeur évaluée des intérêts immobiliers sur la réserve) et le taux d'imposition. Le taux est appliqué sur la valeur évaluée pour en arriver à la taxe perçue.

Les gouvernements des Premières nations peuvent percevoir des taxes des contribuables au moyen d'arrêtés approuvés. Ces arrêtés fixent le taux d'imposition de chaque catégorie de bien immobilier. Pour être valides, applicables et reconnus par les tribunaux, ces arrêtés doivent être adoptés annuellement et approuvés par le ministre.

La politique de la CCFI relative à l'établissement des taux est articulée sur la reconnaissance d'un équilibre entre les droits des Premières nations et des contribuables. La CCFI doit donc veiller à ce que les contribuables jouissent d'un traitement juste et équitable et les Premières nations, en qualité d'autorité taxatrice, peuvent exercer à loisir leur compétence. Les taux prévus dans les arrêtés sont examinés afin de s'assurer qu'ils :

- respectent les dispositions de la *Loi sur les indiens*;
- respectent les dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés;
- sont conformes aux principes de la justice naturelle.

Afin de garantir une transition en douceur vers la fiscalité indienne, la CCFI a toujours tendu vers l'harmonisation avec les collectivités avoisinantes et a donné son appui aux lois provinciales en ce sens (la *Indian Self Government Enabling Act* en C.-B. et la *Loi instaurant une procédure de révision administrative en matière d'évaluation foncière et modifiant d'autres dispositions législatives* au Québec).

Les critères d'évaluation de la politique d'établissement des taux de la CCFI prévoient que le principe d'harmonisation fiscale est une expression de justice et d'équité. Donc, la Commission étudiera les arrêtés fiscaux des Premières nations en fonction de ce principe.

Les arrêtés des Premières nations en matière d'évaluation précisent le genre de biens immobiliers taxables et la façon dont les évaluations seront menées.

La CCFI étudie les arrêtés d'évaluation ainsi que les modifications subséquentes et recommande au ministre de les approuver ou non. Donc, tout comme pour les arrêtés fiscaux, la CCFI étudiera les arrêtés concernant les évaluations des intérêts ferroviaires en fonction des pratiques en cours en C.-B.

La CCFI examinera et recommandera les arrêtés portant sur les évaluations et les taux annuels en se fondant sur les dispositions

based on the governing provisions established in the Regulations. ITAB will not recommend for ministerial approval any First Nation assessment or annual rates by-law that attempts to introduce any provision beyond that allowed in the Regulations. Without a duly approved rates by-law, First Nations cannot legally impose a property tax.

The Regulations will support the Minister's decision-making powers in approving First Nation by-laws to ensure that property tax revenues from CPR are paid to First Nations and not to the Province or a neighbouring municipal jurisdiction.

This regulatory initiative is a tangible demonstration of the policy intent of subsection 83(5) respecting the exercise of the by-law making powers of First Nations.

Contacts

Brent Moreau
Director of Intergovernmental Affairs
Indian Taxation Advisory Board
90 Elgin Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Telephone: (613) 954-6764

Rick Simison
Major Initiatives
Major Initiatives Branch
Lands and Trust Services
Indian and Northern Affairs Canada
10 Wellington Street
Gatineau, Quebec
K1A 0H4
Telephone: (819) 994-3333

pertinentes du règlement. La CCFI ne recommandera pas au ministre un arrêté qui met en place des dispositions non prévues par le règlement. Les Premières nations ne peuvent légalement percevoir de taxes foncières sans qu'il n'existe un arrêté dûment approuvé.

Le règlement consolidera le pouvoir du ministre d'approuver des arrêtés des Premières nations en faisant en sorte que les recettes fiscales perçues du Canadien Pacifique sont versées aux Premières nations et non à la province ou aux municipalités avoisinantes.

Ce règlement est la concrétisation de l'objet du paragraphe 83(5) portant sur les pouvoirs d'adoption d'arrêtés par les Premières nations.

Personnes-ressource

Brent Moreau
Directeur des affaires intergouvernementales
Commission consultative de la fiscalité indienne
90, rue Elgin, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Téléphone : (613) 954-6764

Rick Simison
Initiatives majeures
Direction des initiatives majeures
Services fonciers et fiduciaires
Affaires indiennes et du Nord Canada
10, rue Wellington
Gatineau (Québec)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 994-3333

Registration
SOR/2003-374 19 November, 2003

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND
ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

Organizations in the Province of Quebec Exemption Order

P.C. 2003-1842 19 November, 2003

Whereas the Governor in Council is satisfied that *An Act respecting the protection of personal information in the private sector*, R.S.Q., c. P-39.1, of the Province of Quebec which is substantially similar to Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*^a, applies to the organizations referred to in the annexed Order;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to paragraph 26(2)(b) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*^a, hereby makes the annexed *Organizations in the Province of Quebec Exemption Order*.

ORGANIZATIONS IN THE PROVINCE OF QUEBEC EXEMPTION ORDER

EXEMPTION

1. Any organization, other than a federal work, undertaking or business, that carries on an enterprise within the meaning of section 1525 of the *Civil Code of Québec* and to which *An Act respecting the protection of personal information in the private sector*, R.S.Q., c. P-39.1, applies is exempt from the application of Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of the collection, use and disclosure of personal information that occurs within the Province of Quebec.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA) establishes rules to govern the collection, use and disclosure of personal information by organizations in the course of commercial activity. Part 1 of the Act is implemented in two stages. On January 1, 2001, the Act applied to the collection, use or disclosure of personal information in connection with the operation of federal works, undertakings or businesses and to the disclosure of personal information outside a province

^a S. C. 2000, c. 5

Enregistrement
DORS/2003-374 19 novembre 2003

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

Décret d'exclusion visant des organisations de la province de Québec

C.P. 2003-1842 19 novembre 2003

Attendu que la gouverneure en conseil est convaincue que la *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé*, L.R.Q., ch. P-39.1, de la province de Québec, qui est essentiellement similaire à la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*^a, s'applique aux organisations visées dans le décret ci-après,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'alinéa 26(2)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret d'exclusion visant des organisations de la province de Québec*, ci-après.

DÉCRET D'EXCLUSION VISANT DES ORGANISATIONS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

EXCLUSION

1. Toute organisation, autre qu'une entreprise fédérale, qui exploite une entreprise au sens de l'article 1525 du *Code civil du Québec* et qui est assujettie à la *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé*, L.R.Q., ch. P-39.1, est exclue de l'application de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la communication de renseignements personnels qui s'effectuent à l'intérieur de la province de Québec.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

La partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE) établit les règles régissant la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels par des organisations dans le cadre d'activités commerciales. Elle est mise en oeuvre en deux étapes. Le 1^{er} janvier 2001, la Loi s'appliquait à la collecte, à l'utilisation et à la communication de renseignements personnels dans le cadre d'une entreprise fédérale et à la communication de tels

^a L. C. 2000, ch. 5

for consideration. On January 1, 2004, the Act will apply to all collections, uses or disclosures of personal information in the course of commercial activity, either within, or outside a province. Paragraph 26(2)(b) of the PIPEDA gives the Governor in Council the power to “if satisfied that legislation of a province that is substantially similar to this Part applies to an organization, a class of organizations, an activity or a class of activities, exempt the organization, activity or class from the application of this Part in respect of the collection, use or disclosure of personal information that occurs within that province”.

The federal government has expanded the reach of the PIPEDA beyond federal works, undertakings and businesses through the use of the general branch of the Constitutional trade and commerce power. This enables privacy to receive comprehensive and even protection across the country and across sectors. At the same time, the federal government has included provisions in the PIPEDA to exempt organizations or activities subject to provincial or territorial substantially similar laws from the federal Act with a view to recognizing existing provincial or territorial privacy regimes and encouraging provinces and territories to develop their own privacy laws in a manner that addresses the particular needs and circumstances of their own jurisdictions. Provinces are also encouraged to pass legislation that protects privacy in areas that are beyond the reach of the federal government, and strictly subject to the legislative or regulatory authority of provinces/territories. The PIPEDA provides a standard around which provinces can legislate when developing their own privacy laws.

On August 3, 2002, Industry Canada published the policy by which provincial laws would be reviewed, and the criteria for exempting organizations that are subject to legislation that is substantially similar to that provided by the PIPEDA. Substantially similar legislation provides privacy protection that is consistent and equivalent to the federal Act. The federal government expects substantially similar provincial/territorial legislation to incorporate the ten principles in SCHEDULE 1 (*Section 5*) of the PIPEDA, principles set out in the National Standard of Canada entitled *Model Code for the Protection of Personal Information*, CAN/CSA-QQ830-96; provide for an independent and effective oversight and redress mechanism with powers to investigate and restrict the collection, use and disclosure of personal information to purposes that are appropriate or legitimate. Quebec’s legislation, *An Act Respecting the Protection of Personal Information in the Private Sector*, provides privacy protection that is substantially similar to that of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

The purpose of this Order is to exempt from the PIPEDA organizations that are subject to Quebec’s *Act Respecting the Protection of Personal Information in the Private Sector*, for all collections, uses or disclosures of personal information that occur within the province of Quebec. The PIPEDA will continue to apply to the collection, use or disclosure of personal information in the context of the operations of a federal work, undertaking or business in the province of Quebec as well as to the collection use or disclosure of personal information outside the province of Quebec.

renseignements pour contrepartie à l’extérieur d’une province. Le 1^{er} janvier 2004, la Loi s’appliquera à toute collecte, utilisation ou communication de renseignements personnels dans le cadre d’activités commerciales, à l’intérieur ou à l’extérieur d’une province. Suivant l’alinéa 26(2)b) de la LPRPDE, le gouverneur en conseil peut, « s’il est convaincu qu’une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie s’applique à une organisation — ou catégorie d’organisations — ou à une activité — ou catégorie d’activités —, exclure l’organisation, l’activité ou la catégorie de l’application de la présente partie à l’égard de la collecte, de l’utilisation ou de la communication de renseignements personnels qui s’effectue à l’intérieur de la province en cause ».

Le gouvernement fédéral a étendu l’application de la LPRPDE aux organisations autres que les entreprises fédérales en exerçant le volet général de sa compétence constitutionnelle en matière de trafic et de commerce. Ainsi, les renseignements personnels bénéficient de la même protection compréhensive à la grandeur du pays et dans tous les secteurs. En même temps, le gouvernement fédéral a prévu la possibilité de soustraire à l’application de la LPRPDE les organisations ou les activités assujetties à une loi provinciale ou territoriale essentiellement similaire et ce, dans le but de reconnaître les régimes provinciaux ou territoriaux existants et d’encourager provinces et territoires à adopter, pour la protection des renseignements personnels, des lois adaptées à leur situation et à leurs besoins particuliers. Les provinces sont également encouragées à adopter des lois protégeant les renseignements personnels dans les domaines qui échappent à la compétence fédérale et qui relèvent strictement du pouvoir législatif ou réglementaire des provinces et des territoires. La LPRPDE établit une norme en fonction de laquelle les provinces peuvent adopter leurs propres dispositions en la matière.

Le 3 août 2002, Industrie Canada a publié la politique au regard de laquelle les lois provinciales seraient évaluées, ainsi que les critères en fonction desquels les organisations assujetties à des lois essentiellement similaires à la LPRPDE pourraient faire l’objet d’une exclusion. Une loi essentiellement similaire à la Loi fédérale établit à l’égard des renseignements personnels une protection compatible et équivalente. Le gouvernement fédéral attend d’une loi provinciale ou territoriale essentiellement similaire qu’elle reprenne les dix principes figurant à l’ANNEXE 1 (*article 5*) de la LPRPDE, principes énoncés dans la Norme nationale du Canada intitulée *Code type sur la protection des renseignements personnels*, CAN/CSA-QQ830-96, et qu’elle établisse une instance indépendante et efficace de surveillance et de règlement des différends pouvant faire enquête et veiller à ce que les renseignements personnels ne soient collectés, utilisés et communiqués qu’à des fins appropriées ou légitimes. La Loi québécoise intitulée *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé* assure une protection des renseignements personnels qui est essentiellement similaire à celle que prévoit la LPRPDE.

L’objet du décret est de soustraire à l’application de la LPRPDE les organisations assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé* du Québec en ce qui concerne la collecte, l’utilisation ou la communication de renseignements personnels à l’intérieur de la province de Québec. La LPRPDE continuera de s’appliquer à la collecte, à l’utilisation et à la communication de renseignements personnels dans le cadre d’une entreprise fédérale au Québec, de même qu’à la collecte, à l’utilisation ou à la communication de renseignements personnels à l’extérieur du Québec.

Alternatives

The legislative framework in Part 1 of the Act requires that the designation of provincial or territorial laws as substantially similar to the Act be done through Order in Council. There are no alternatives to exempt from the federal Act organizations and activities subject to substantially similar provincial or territorial laws.

Benefits and Costs**Benefits**

The alignment of federal and provincial/territorial legislative regimes for the protection of privacy in the private sector makes privacy laws easier for individuals to understand and simpler for businesses to implement. In addition, greater harmonization creates a consistent set of rules with regard to the protection of personal information, covering all businesses and organizations across all sectors, including those which are largely subject to the legislative or regulatory authority of provinces/territories. A harmonized privacy regime provides consumers and business with the confidence that privacy protection measures are in place and that they will be overseen by an independent oversight agency such as the federal or provincial Privacy Commissioners.

Costs

The Order will have no cost or have any impact on the operations of organizations in Quebec. It confirms that organizations in the province of Quebec (other than federal works, undertakings and businesses) will not be subject to the PIPEDA and will continue to comply with the existing privacy law as they have since 1994. The Order provides certainty for organizations and individuals as to which privacy law applies in Quebec.

Consultation

Canadian businesses and the general public, as well as provincial governments, have already been made aware of the federal government's commitment to exempt Quebec organizations from the PIPEDA. Bill C-54 was introduced on October 1, 1998 and received extensive hearings before the Standing Committee on Industry. The bill was subsequently re-introduced as Bill C-6 and received extensive public hearings before the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology. When the Act (then Bill C-54) was first tabled in Parliament in October 1998, the Minister of Industry at the time, in his presentation to the Standing Committee on Industry, stated that organizations in Quebec that are covered by that province's private sector privacy law will be exempt from the application of the PIPEDA, as the provincial law is substantially similar to the federal Act. The federal government has since reiterated this commitment in various instances through press releases and other communications to the public.

The Privacy Commissioner of Canada, who is mandated to report Parliament on the extent to which provinces have passed substantially similar laws, has also informed the public about his opinion on Quebec's privacy law. The Commissioner tabled a report in May 2002, in which he reported that, in his opinion, Quebec's *Act Respecting the Protection of Personal Information in the Private Sector Legislation* is substantially similar to the PIPEDA in terms of its protection of personal information.

Solutions envisagées

Le cadre législatif de la Partie 1 de la Loi exige que le caractère essentiellement similaire d'une loi provinciale ou territoriale soit établi par décret. Il n'y pas d'autres avenues pour exclure de l'application de la Loi les organisations et les activités qui sont assujetties à des lois provinciales ou territoriales essentiellement similaires.

Avantages et coûts**Avantages**

L'harmonisation des régimes législatifs fédéral, provinciaux et territoriaux de protection des renseignements personnels dans le secteur privé facilite la compréhension des lois applicables en la matière par les citoyens et leur mise en oeuvre par les entreprises. Aussi, une plus grande harmonisation crée un ensemble cohérent de règles applicables à toutes les entreprises et à toutes les organisations, dans tous les domaines d'activité, y compris ceux qui relèvent en grande partie de la compétence législative ou réglementaire des provinces et des territoires. Un régime harmonisé donne aux consommateurs et aux entreprises l'assurance que des mesures de protection de la vie privée sont prises et qu'un organisme indépendant, comme le commissariat fédéral ou provincial à la protection de la vie privée, en contrôle l'application.

Coûts

Le décret n'aura pas d'incidence, notamment financière, sur les activités des organisations au Québec. Celui-ci confirme que ces dernières (autres que les entreprises fédérales) ne seront pas assujetties à la LPRPDE et continueront d'observer la Loi québécoise sur la protection des renseignements personnels comme elles le font depuis son entrée en vigueur en 1994. Le décret assure auprès des organisations et aux individus, la certitude quant à la Loi qui s'appliquera au Québec.

Consultations

Le gouvernement fédéral a déjà signifié aux entreprises et au grand public, de même qu'aux gouvernements provinciaux, sa ferme intention de soustraire les organisations du Québec à l'application de la LPRPDE. Déposé le 1^{er} octobre 1998, le projet de loi C-54 a fait l'objet d'un examen approfondi devant le Comité permanent de l'industrie. Il a de nouveau été déposé à titre de projet de loi C-6, et des audiences publiques complètes ont eu lieu devant le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie. Lors du dépôt de la Loi (le projet de loi C-54) à la Chambre des communes en octobre 1998, le ministre de l'Industrie d'alors, dans sa présentation au Comité permanent de l'industrie, a dit que les organisations du Québec visées par la Loi québécoise sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé échapperaient à l'application de la LPRPDE, les dispositions provinciales étant essentiellement similaires aux dispositions fédérales. Depuis lors, le gouvernement fédéral a réitéré son engagement à diverses occasions au moyen de communiqués de presse et d'autres communications destinées au public.

Le commissaire à la protection de la vie privée, qui est tenu de déposer au Parlement un rapport sur la mesure dans laquelle les provinces ont adopté des lois essentiellement similaires, a aussi fait connaître au public son opinion sur la Loi québécoise. En mai 2002, il a déposé un rapport selon lequel, à son avis, la *Loi sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé* du Québec était essentiellement similaire à la LPRPDE quant à la protection des renseignements personnels.

Provincial and territorial governments, along with the general public and the business community were provided with additional information on the Act's substantially similar provision when Industry Canada published its policy for determining substantially similar provincial legislation in the *Canada Gazette* in August 2002.

Compliance and Enforcement

This Order confirms that organizations in Quebec will not be subject to the federal private sector privacy law and will continue to be subject to the Quebec privacy law, which has been in place since 1994. Compliance with privacy rules and enforcement of the Quebec privacy law is delivered through the Commission d'accès à l'information du Québec.

Contact

Mr. Richard Simpson
Director General
Electronic Commerce Branch
Industry Canada
300 Slater Street, Room D2090
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Telephone: (613) 990-4292
FAX: (613) 941-0178
E-mail: simpson.richard@ic.gc.ca

Les gouvernements provinciaux et territoriaux, le grand public et le milieu des affaires ont été plus amplement informés sur la disposition de la Loi relative au caractère essentiellement similaire. En août 2002, Industrie Canada a en effet publié, dans la *Gazette du Canada*, sa politique d'évaluation du caractère essentiellement similaire d'une loi provinciale.

Respect et exécution

Le décret confirme l'exclusion des organisations du Québec de l'application des dispositions fédérales sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé et le maintien de leur assujettissement aux dispositions québécoises équivalentes adoptées en 1994. La Commission d'accès à l'information du Québec veille au respect et à l'application des dispositions québécoises sur la protection des renseignements personnels.

Personne-ressource

M. Richard Simpson
Directeur général
Direction générale du commerce électronique
Industrie Canada
300, rue Slater, pièce D2090
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8
Téléphone : (613) 990-4292
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-0178
Courriel : simpson.richard@ic.gc.ca

Registration
SOR/2003-375 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the Letter Mail Regulations

P.C. 2003-1843 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The portion of paragraph 1(1)(b) of the schedule to the *Letter Mail Regulations*¹ in column II is replaced by the following:

| Item | Column II Rate |
|------------|-------------------|
| 1. (1) (b) | \$0.80 |

(2) The portion of subsection 1(2) of the schedule to the *Regulations* in column II is replaced by the following:

| Item | Column II Rate |
|------------|-------------------|
| 1. (2) (a) | \$0.80 |
| (b) | \$0.80 |

2. (1) The portion of subitem 2(1) of the schedule to the *Regulations* in column II is replaced by the following:

| Item | Column II Rate |
|--------|-------------------|
| 2. (1) | \$0.98 |

(2) The portion of subitem 2(3) of the schedule to the *Regulations* in column II is replaced by the following:

Enregistrement
DORS/2003-375 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres

C.P. 2003-1843 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

MODIFICATIONS

1. (1) Le passage de l'alinéa 1(1)(b) de l'annexe du *Règlement sur les envois poste-lettres*¹ figurant à la colonne II est remplacé par ce qui suit :

| Article | Colonne II Tarif |
|------------|---------------------|
| 1. (1) (b) | 0, 80 \$ |

(2) Le passage du paragraphe 1(2) de l'annexe du même règlement figurant à la colonne II est remplacé par ce qui suit :

| Article | Colonne II Tarif |
|------------|---------------------|
| 1. (2) (a) | 0, 80 \$ |
| (b) | 0, 80 \$ |

2. (1) Le passage du paragraphe 2(1) de l'annexe du même règlement figurant à la colonne II est remplacé par ce qui suit :

| Article | Colonne II Tarif |
|---------|---------------------|
| 2. (1) | 0, 98 \$ |

(2) Le passage du paragraphe 2(3) de l'annexe du même règlement figurant à la colonne II est remplacé par ce qui suit :

^a S. C. 1992, c. 1, s. 34
¹ SOR/88-430; SOR/90-801

^a L. C. 1992, ch. 1, art. 34
¹ DORS/88-430; DORS/90-801

| Item | Column II Rate |
|--------|-------------------|
| 2. (3) | \$2.40 |

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on January 12, 2004.**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description****Rate Changes**

These amendments to Canada Post Corporation's (Canada Post) Regulations, effective January 12, 2004, will increase the rates of postage for domestic letter items other than the basic domestic letter rate (Lettermail items up to 30 g).

Rate increases include the following among others:

- a \$0.02 increase to \$0.98 (2.1 percent) on the basic domestic oversized letter rate (100 g or less);
- a weighted average increase of 3.0 percent for all other domestic letter rate changes.

Other Regulatory Changes*Non-Coded Lettermail*

Canada Post also combines the prices for the two categories of "Non-Coded Lettermail" ("up to 30 g" and "from 30 g up to 50 g") as a first step in the eventual elimination of the Non-Coded Lettermail product, scheduled for the next expected rate action in 2005. At that time, customers would migrate to "Other Lettermail up to 100 g". Currently, the price is \$0.62 for Non-Coded Lettermail "up to 30 g" and \$0.88 for Non-Coded Lettermail "from 30 g up to 50 g". These Regulations amend a common price of \$0.80 for both categories of Non-Coded Lettermail effective January 12, 2004.

Non-coded Mail was introduced in 1992 to deal exclusively with commercial mail that has been paid by postage meter or postage indicia, but that does not have a postal code, has an incorrect postal code or has the postal code in the wrong location. Since this product's introduction, its volume has declined substantially, as business mailers continue to improve customer addressing.

Return to Sender

To acquire the necessary flexibility to better meet customer needs, Canada Post amends the existing Return to Sender process contained in the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*. The Corporation's ability to decide the manner in which undeliverable items are handled will allow it to address its customers' ongoing requests for electronic data transmission and the secure destruction of mail items as appropriate, as it pertains to Addressed Admail, Incentive Lettermail and Publications Mail.

| Article | Colonne II Tarif |
|---------|---------------------|
| 2. (3) | 2, 40 \$ |

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description****Modifications tarifaires**

Les présentes modifications au règlement de la Société canadienne des postes (Postes Canada), qui entreront en vigueur le 12 janvier 2004, entraînent la majoration des tarifs de port de la poste-lettres du régime intérieur sauf le tarif-lettres de base du régime intérieur pesant jusqu'à 30 g.

Les modifications tarifaires comprennent notamment :

- une hausse de 0,02 \$, soit 2,1 p. 100, du tarif-lettres de base du courrier surdimensionné du régime intérieur (pesant jusqu'à 100 g), qui passe ainsi à 0,98 \$;
- une augmentation moyenne pondérée de 3,0 p. 100 pour toutes les autres mesures tarifaires touchant la poste-lettres du régime intérieur.

Autres modifications réglementaires*Envois de la poste-lettre non codée*

Postes Canada combine les tarifs des deux catégories d'envois Poste-lettres non codés (« jusqu'à 30 g » et « de 30 g jusqu'à 50 g ») comme un premier pas vers l'éventuelle élimination de la Poste-lettres non codée, qui est prévue pour la prochaine mesure tarifaire en 2005. À ce moment-là, les clients pourraient transférer leurs envois dans la catégorie « autres articles Poste-lettres jusqu'à 100 g ». Actuellement, le tarif des envois Poste-lettres non codés « jusqu'à 30 g » est de 0,62 \$, et pour les envois Poste-lettres « de 30 g jusqu'à 50 g » non codés, il est de 0,88 \$. Le présent règlement modifie un tarif de 0,80 \$ pour tous les envois Poste-lettres non codés à compter du 12 janvier 2004.

Le tarif pour le courrier non codé a été instauré en 1992 et il s'applique seulement au courrier d'affaires qui a été affranchi à l'aide d'une empreinte d'affranchissement ou d'une vignette postale, où il n'y a pas de code postal, le code postal est erroné ou encore le code postal est placé au mauvais endroit. Depuis 1992, le volume d'envois dans cette catégorie a chuté, parce que les entreprises ont amélioré l'adressage.

Retour à l'expéditeur

Afin d'obtenir la flexibilité nécessaire pour mieux répondre aux besoins de ses clients, Postes Canada doit modifier les procédés actuels pour le traitement du courrier non distribuable, tels qu'ils sont décrits dans le *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*. Si la Société peut prendre en charge la manière dont elle traitera le courrier non distribuable de ses clients commerciaux, elle saura mieux répondre aux demandes des clients pour un service de transmission de données par

The amendments require consequential, minor amendments to the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*.

Alternatives

With regard to the rate action, all other alternatives were considered inappropriate, as the rate action is part of a comprehensive Corporate Plan, which also contains measures to control costs, improve productivity and efficiency, and ensure accessibility and reliability.

As regards to the other regulatory changes, maintaining the status quo would mean continuing the provision of services that sometimes create confusion for customers and employees, but more importantly, that no longer meet customers' needs.

Benefits and Costs

It is anticipated that the amendments will not have a serious impact on postal users or market share. The new rates will directly contribute to Canada Post's financial integrity and, consequently, its ability to make future investments to maintain an accessible, affordable and efficient service. These increases are consistent with the Canada Post's 2003-2007 Corporate Plan. The other regulatory changes will serve to better address Canada Post's commercial customers' evolving needs and reduce their operational costs.

Consultation

As required by the *Canada Post Corporation Act*, these amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003. No comments were received concerning these amendments.

Compliance and Enforcement

These Regulations are enforced by Canada Post under the *Canada Post Corporation Act*. No increase in the cost of enforcement is expected as a result of the changes.

Contact

Fred Schafer
Acting Director
Economic Strategy and Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Dr., Suite N1084
Ottawa, Ontario
K1A 0B1
Telephone: (613) 734-9429
FAX: (613) 734-8829

voie électronique et de destruction du courrier de manière sécuritaire, ainsi que de l'application des frais pour ces services, en ce qui a trait aux produits de Médiaposte avec adresse, la poste-lettres à tarifs préférentiels et la poste-publications.

Les modifications entraînent de légères modifications corrélatives au *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*.

Solutions envisagées

En ce qui a trait aux majorations tarifaires, toutes les autres mesures ont été jugées inadéquates puisque les majorations s'inscrivent dans le cadre global du plan général de l'entreprise qui prévoit aussi des mesures de contrôle des coûts, d'amélioration de la productivité et de l'efficacité ainsi que de maintien de l'accessibilité et de la fiabilité du service.

Pour ce qui est des autres modifications réglementaires, le maintien du statu quo voudra dire que se perpétuera l'offre de services qui sème parfois la confusion dans l'esprit des clients et des employés et qui, de surcroît, ne répond plus aux besoins de la clientèle.

Avantages et coûts

On ne s'attend pas à ce que ces hausses aient des conséquences graves sur les usagers du service postal ou sur la part de marché de l'entreprise. Les augmentations contribueront directement à la santé financière de la Société canadienne des postes, et de ce fait, à sa capacité de faire des placements dans l'avenir dans l'intention de maintenir son service accessible, efficace et à des tarifs abordables. Les hausses s'inscrivent dans le plan général de la Société pour la période de 2003 à 2007. Les autres modifications réglementaires aideront à mieux répondre aux besoins changeants des clients commerciaux de Postes Canada et à réduire leurs frais d'exploitation.

Consultations

Ce projet de règlement a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003, conformément à la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Aucune observation n'a été reçue à ce sujet.

Respect et exécution

Postes Canada veille au contrôle d'application du présent règlement en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Aucune augmentation des coûts du contrôle d'application n'est à prévoir par suite des modifications.

Personne-ressource

Fred Schafer
Directeur intérimaire
Stratégie économique et réglementation
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Bureau N1084
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1
Téléphone : (613) 734-9429
TÉLÉCOPIEUR : (613) 734-8829

Registration
SOR/2003-376 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations

P.C. 2003-1844 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subsection 9(1) of the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*¹ is replaced by the following:

9. (1) Subject to sections 10, 12, 14 and 18, undeliverable mail shall be returned to the sender or forwarded to the addressee on payment of the applicable fee.

2. Subsection 10(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Where an item of undeliverable mail is incentive lettermail as defined by the Corporation, addressed admail, or advertising or promotional matter addressed to householders, and bears on its cover the return address of a sender in Canada, it shall be handled in a manner that has been established by the Corporation.

3. Subsection 12(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Where an item of undeliverable mail that is opened pursuant to section 11 is incentive lettermail as defined by the Corporation, addressed admail, or advertising or promotional matter addressed to householders, it shall be handled in a manner that has been established by the Corporation.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on January 12, 2004.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2922, following SOR/2003-375.

^a S. C. 1992, c. 1, s. 34

¹ C. R. C., c. 1298

Enregistrement
DORS/2003-376 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés

C.P. 2003-1844 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 9(1) du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*¹ est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Sous réserve des articles 10, 12, 14 et 18, un envoi tombé en rebut est retourné à l'expéditeur ou livré au destinataire sur paiement du droit applicable.

2. Le paragraphe 10(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'envoi tombé en rebut est un envoi poste-lettres à tarifs préférentiels selon la définition de la Société, un envoi médiaposte avec adresse ou un envoi publicitaire sans adresse et qu'il porte sur le dessus l'adresse de retour d'un expéditeur au Canada, il est traité de la façon établie par la Société.

3. Le paragraphe 12(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'envoi tombé en rebut et ouvert conformément à l'article 11 est un envoi poste-lettres à tarifs préférentiels selon la définition de la Société, un envoi médiaposte avec adresse ou un envoi publicitaire sans adresse, il est traité de la façon établie par la Société.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.

N. B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2922, suite au DORS/2003-375.

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34

¹ C. R. C., ch. 1298

Registration
SOR/2003-377 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations

P.C. 2003-1845 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

AMENDMENT

1. Item 1 of Schedule IV to the *International Letter-post Items Regulations*¹ is replaced by the following:

| Item | Column I Description | Column II Rate per item (\$) |
|------|--|---|
| 1. | <i>Letters, cards and postcards</i> | |
| | (a) posted to the United States, its territories and possessions | |
| | (i) where the letters, cards or postcards do not exceed 245 mm in length, 150 mm in width and 5 mm in thickness | 30 g or less 0.80 More than 30 g but not more than 50 g..... 0.98 |
| | (ii) where the letters referred to in subparagraph (i) exceed 50 g or where letters exceed 245 mm in length, 150 mm in width or 5 mm in thickness but do not exceed 380 mm in length, 270 mm in width and 20 mm in thickness | 100 g or less 1.60 more than 100 g but not more than 200 g 2.80 more than 200 g but not more than 500 g..... 5.60 |
| | (b) posted to a foreign destination other than the United States, its territories and possessions | |
| | (i) where the letters, cards or postcards do not exceed 245 mm in length, 150 mm in width and 5 mm in thickness | 30 g or less 1.40 more than 30 g but not more than 50 g 1.96 |

^a S.C. 1992, c. 1, s. 34
¹ SOR/83-807

Enregistrement
DORS/2003-377 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international

C.P. 2003-1845 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

MODIFICATION

1. L'article 1 de l'annexe IV du *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*¹ est remplacé par ce qui suit :

| Article | Colonne I Description | Colonne II Tarif par envoi (\$) |
|---------|---|--|
| 1. | <i>Lettres, cartes et cartes postales</i> | |
| | a) à destination des États-Unis ou de leurs territoires ou possessions | |
| | (i) lettres, cartes ou cartes postales mesurant au plus 245 mm de longueur, 150 mm de largeur et 5 mm d'épaisseur | jusqu'à 30 g 0,80 plus de 30 g, jusqu'à 50 g 0,98 |
| | (ii) lettres visées au sous-alinéa (i) pesant plus de 50 g ou lettres mesurant plus de 245 mm de longueur, 150 mm de largeur et 5 mm d'épaisseur, mais au plus 380 mm de longueur, 270 mm de largeur et 20 mm d'épaisseur | jusqu'à 100 g 1,60 plus de 100 g, jusqu'à 200 g 2,80 plus de 200 g, jusqu'à 500 g 5,60 |
| | b) à destination de tout pays étranger autre que les États-Unis et leurs territoires et possessions | |
| | (i) lettres, cartes ou cartes postales mesurant au plus 245 mm de longueur, 150 mm de largeur et 5 mm d'épaisseur | jusqu'à 30 g 1,40 plus de 30 g, jusqu'à 50 g 1,96 |

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34
¹ DORS/83-807

| Column I | | Column II | |
|----------|--|---|-------|
| Item | Description | Rate per item (\$) | |
| | (ii) where the letters referred to in subparagraph (i) exceed 50 g or where letters exceed 245 mm in length, 150 mm in width or 5 mm in thickness but do not exceed 380 mm in length, 270 mm in width and 20 mm in thickness | 100 g or less | 3.20 |
| | | more than 100 g but not more than 200 g | 5.60 |
| | | more than 200 g but not more than 500 g | 11.20 |

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on January 12, 2004.**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

These amendments to Canada Post Corporation's (Canada Post) Regulations, effective January 12, 2004, will increase the price of postage for letter-post items destined to the United States and to other international destinations.

Price adjustments include the following, among others:

- a \$0.15 increase to \$0.80 (23.1 percent) for letters, cards and postcards up to 30 g destined to the United States. Other prices for these destinations will also be adjusted, with an average overall increase of 15 percent; and
- a \$0.15 increase to \$1.40 (12 percent) for letters, cards and postcards up to 30 g for other foreign destinations. Other prices for these destinations will also be adjusted, with an average overall increase of 12 percent.

Canada Post is facing inflationary pressure from a number of sources, and the price adjustments take into consideration increased operating costs as measured by the inflation forecast.

One such source is terminal dues, which are a pricing mechanism that allows the postal administration receiving mail for delivery to collect for the cost of delivery from the postal administration sending the mail (in this case Canada Post). It is expected that terminal dues to destinations other than the United States will increase by approximately 4 percent by 2004.

Additionally, many courier companies have implemented significant fuel price surcharges based upon price fluctuations. As Canada Post cannot implement a fuel surcharge for regulated Letter-post products, it remains exposed to fluctuations in the price of fuel.

The amendments require consequential, minor amendments to the *Special Services and Fees Regulations* and to the *Literature for the Blind Regulations*.

| Colonne I | | Colonne II | |
|-----------|---|------------------------------------|-------|
| Article | Description | Tarif par envoi (\$) | |
| | (ii) lettres visées au sous-alinéa (i) pesant plus de 50 g ou lettres mesurant plus de 245 mm de longueur, 150 mm de largeur et 5 mm d'épaisseur, mais au plus 380 mm de longueur, 270 mm de largeur et 20 mm d'épaisseur | jusqu'à 100 g | 3,20 |
| | | plus de 100 g, jusqu'à 200 g | 5,60 |
| | | plus de 200 g, jusqu'à 500 g | 11,20 |

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Les présentes modifications qu'on apporte aux règlements de la Société canadienne des postes (Postes Canada) à compter du 12 janvier 2004 entraîneront la majoration des tarifs de port des envois de la Poste aux lettres à destination des États-Unis et des autres pays.

Les modifications tarifaires comprennent notamment :

- une hausse de 0,15 \$, soit 23,1 %, qui fait passer à 0,80 \$ le tarif des lettres, des cartes et des cartes postales pesant jusqu'à 30 g à destination des États-Unis. Les autres tarifs pour ces destinations seront également rajustés, ce qui se traduira par un taux d'augmentation moyen de 15 %;
- une hausse de 0,15 \$, soit 12 %, qui fait passer à 1,40 \$ le tarif des lettres, des cartes et des cartes postales pesant jusqu'à 30 g à destination d'un autre pays que les États-Unis. Les autres tarifs pour ces destinations seront aussi rajustés, ce qui se traduira par un taux d'augmentation moyen de 12 %.

Postes Canada doit faire face aux tensions inflationnistes provenant de différentes sources, et les rajustements tarifaires tiennent compte de l'augmentation des frais d'exploitation évaluée en fonction du taux d'inflation prévu.

Parmi les sources de tension inflationniste, mentionnons les frais terminaux, qui constituent un mécanisme de tarification permettant à l'administration postale qui reçoit du courrier à livrer de percevoir les frais de la livraison auprès de l'administration postale qui envoie ce courrier (dans le cas qui nous occupe, Postes Canada). On prévoit que les frais terminaux pour les envois à destination d'un autre pays que les États-Unis augmenteront d'environ 4 % d'ici 2004.

En outre, bon nombre d'entreprises de messagerie ont imposé des suppléments carburant élevés, établis en fonction des aléas du prix du carburant. Étant donné que Postes Canada ne peut pas imposer de supplément de ce genre aux produits réglementés de la Poste aux lettres, elle demeure exposée aux fluctuations du prix du carburant.

Les modifications entraînent de légères modifications corrélatives au *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* et au *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles*.

*Other Regulatory Changes***Registered**

Consumers who wish to receive proof of mailing have the option of registering their USA and International Air Letter-post items. Given that the current fee of \$9.00 has remained unchanged since October 1998, Canada Post increase it by 22 percent from \$9.00 to \$11.00.

Advice of Receipt

For Registered items, consumers may also purchase an Advice of Receipt that provides them with a hard-copy signature as proof of receipt of the item. The fee of \$0.95 for this service has remained unchanged since 1999. Previously, the fee had always matched the price of International Standard Letter-post items weighing up to 30 g. This amendment therefore seeks to increase the fee by 47.4 percent to \$1.40.

Insurance (USA Registered)

Additional coverage for loss or damage (to a maximum of \$1,000.00) is currently available for USA Registered items, at a price of \$1.00 per \$100.00. However, this optional coverage causes confusion because it is inconsistent with options on International Registered items and because it competes directly with Xpresspost-USA, a Canada Post product, which also provides insurance and delivery confirmation. This change therefore seeks to remove this option effective January 12, 2004.

Literature for the Blind

As part of product rationalization, Canada Post will no longer charge the letter-post fee for internationally destined items of Literature for the Blind. This product's volumes are negligible, and this change will align the product with Domestic and USA Literature for the Blind products. Along with this change to international letter-post items, it is important to note that registered or domestic Xpresspost™ items containing Literature for the Blind will continue to be mailable free of charge. In light of the elimination of this fee from the *International Letter-post Items Regulations' Rate Schedule*, Canada Post felt it appropriate to further simplify these Regulations by moving the small number of remaining references to Literature or Materials for the Blind to the more appropriate *Materials for the Use of the Blind Regulations*, which are therefore being updated concurrently.

As a result of one observation questioning the recommended use of the word "Cécogrammes" on domestic items of Literature for the Blind, we felt it appropriate to remove that recommendation and to further clarify the mailing requirements for this category of mail. Items of Literature for the Blind for delivery within Canada must therefore continue to be labelled as "Literature for the Blind" or "Documentation à l'usage des aveugles" in the upper right corner on the address side of the item. Items of Literature for the Blind for delivery outside of Canada must continue to be labelled as "Cécogrammes" or "Cécogrammes (Literature for

*Autres changements à la réglementation***Courrier recommandé**

Les consommateurs qui souhaitent avoir une preuve de dépôt peuvent recommander leurs envois Poste aux lettres par avion du régime international et à destination des États-Unis. Étant donné que les frais actuels de 9 \$ n'ont pas été modifiés depuis octobre 1998, Postes Canada augmente ces frais de 22 % en les faisant passer à 11 \$.

Avis de réception

Dans le cas des envois recommandés, les consommateurs peuvent aussi se procurer un Avis de réception, qui leur permet d'obtenir une signature sur copie papier comme preuve de réception de l'envoi. Les frais de 0,95 \$ applicables à ce service n'ont pas changé depuis 1999. Auparavant, les frais demandés correspondaient toujours au tarif imposé aux articles de la Poste aux lettres standard du régime international, dont le poids pouvait atteindre 30 g. On les majore donc de 47,4 % pour les faire passer à 1,40 \$.

Assurance (courrier recommandé à destination des États-Unis)

Postes Canada offre actuellement l'option de Couverture additionnelle pour perte ou dommages (pouvant atteindre 1 000 \$) dans le cas des envois recommandés à destination des États-Unis, au prix de 1 \$ par tranche de 100 \$. Cependant, cette option sème une certaine confusion parce qu'elle n'est pas conforme aux options Courrier recommandé du régime international et parce qu'elle est directement en concurrence avec Xpresspost É.-U., produit de Postes Canada, qui offre également l'assurance et la confirmation de livraison. On supprime donc cette option à compter du 12 janvier 2004.

Cécogrammes

Dans le cadre de la rationalisation de ses produits, Postes Canada a l'intention de cesser d'imposer des frais aux envois de la poste aux lettres du régime postal international contenant des cécogrammes. Les volumes de cécogrammes sont négligeables, et ce changement s'harmonisera avec les services de cécogramme du régime intérieur et à destination des États-Unis. En plus du changement décrit plus haut, il est important de noter que tout envoi de documentation à l'usage des aveugles peut être expédié gratuitement par courrier recommandé ou par le service Xpresspost^{MC} du régime intérieur. Compte tenu de la disparition de ces frais dans la tarification du *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*, Postes Canada est d'avis qu'il faudrait simplifier davantage ce règlement en transférant le petit nombre de références aux cécogrammes ou à la documentation à l'usage des aveugles qui restent, dans le *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles* qui convient mieux et qui sera donc mis à jour en même temps.

Compte tenu d'une observation ayant trait à l'expression « Cécogrammes » sur les envois contenant de la documentation à l'usage des aveugles lorsqu'ils sont expédiés à l'extérieur du Canada, nous avons conclu qu'il serait raisonnable d'exclure cette modification et d'éclaircir davantage les exigences pour cette catégorie de courrier. Tout envoi de documentation à l'usage des aveugles doit donc porter dans le coin supérieur droit du côté de l'adresse la mention « Documentation à l'usage des aveugles » ou « Literature for the blind ». Les envois pour livraison à l'extérieur du Canada doivent porter dans le coin supérieur droit du côté de

the Blind)” in the same area as was stipulated in the *Regulations Respecting International Letter-Post Items*.

Alternatives

Maintaining the status quo would mean perpetuating the situation of overlapping product offerings that create confusion for customers and employees. Providing specifications for USA and International mail that are clear and more consistent with those offered for domestic regulated Lettermail will make the mailing experience easier for both consumers and Canada Post employees.

Benefits and Costs

The amendments are consistent with Canada Post’s ongoing efforts to reduce the number and complexity of its price structures and to simplify the pricing process for customers and employees. Specifically, the amendments will allow a consistent price structure to apply to items of same size and weight, regardless of destination. Generally, consumers send only a very small number of USA and International mail items each year compared to domestic Lettermail. Having specifications for USA and International mail that are more consistent with those for domestic regulated Lettermail will make the process easier to understand for both consumers and retail counter clerks.

Furthermore, this initiative will reduce certain administrative costs related to the maintenance of inconsistent price structures and will reduce operating costs for Canada Post. The new prices will contribute to the Corporation’s financial integrity directly and, consequently, to its ability to make future investments to maintain an accessible, affordable and efficient service.

Anticipated Impact

Depending on the products they use, the majority of customers will experience an overall weighted average price increase of 14 percent for USA and International Letter-post, while a small number of customers will see significant increases. The phased-in reduction of the number of regulated USA and International price points (from 47 to 23) that Canada Post began instituting a few years ago, along with its resulting reduction in potential customer confusion brought about by these changes, will offset the occasional price adjustments required to achieve standardization. It is also believed that the changes will eliminate confusion existing at retail counters, making it easier for employees and clerks to sell products and, therefore, resulting in better customer service.

Consultation

As required by the *Canada Post Corporation Act*, these amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003. As described above in the paragraph “Literature for the Blind”, modifications will be made to the *Materials for the*

l’adresse la mention « Cécogrammes » ou « Cécogrammes (Documentation à l’usage des aveugles) » tel qu’il était décrit au Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international.

Solutions envisagées

Si on maintient le statu quo, le chevauchement des gammes de produits, qui sème une certaine confusion dans l’esprit des clients et des employés, se perpétuera. En élaborant des spécifications s’appliquant au courrier du régime international et à destination des États-Unis, claires et plus conformes à celles qui s’appliquent à la Poste-lettres réglementée du régime intérieur, Postes Canada facilitera la procédure d’envoi pour les consommateurs et les employés.

Avantages et coûts

Les modifications s’inscrivent dans les initiatives de Postes Canada en cours, visant à réduire le nombre et la complexité des tarifications et à aider les clients et les employés à déterminer les tarifs. Plus précisément, les modifications permettront d’établir une tarification uniforme qui s’appliquera aux articles de dimension et de poids identiques, peu importe leur destination. En général, les consommateurs n’envoient qu’un tout petit nombre d’articles du régime international et à destination des États-Unis chaque année comparativement aux envois de la Poste-lettres du régime intérieur. En préparant des spécifications pour le courrier du régime international et à destination des États-Unis, plus conformes à celles qui s’appliquent aux envois de la Poste-lettres réglementée du régime intérieur, Postes Canada rendra la procédure plus facile à comprendre pour les consommateurs et les préposés au comptoir de vente au détail.

De plus, grâce à cette initiative, certains frais administratifs se rapportant à la mise à jour de tarifications incohérentes et les frais d’exploitation de Postes Canada diminueront. Les nouveaux tarifs contribueront à assurer directement l’intégrité financière de la Société et, par conséquent, sa capacité à effectuer des investissements à l’avenir pour maintenir un service accessible, abordable et efficace.

Répercussions prévues

Selon les produits utilisés, la majorité des clients se verront imposer une majoration moyenne pondérée de 14 % pour les tarifs des envois Poste aux lettres du régime international et à destination des États-Unis; en revanche, un petit nombre de clients verront les tarifs de leurs envois augmenter considérablement. La réduction progressive du nombre d’échelons tarifaires s’appliquant aux envois de la Poste aux lettres du régime international et à destination des États-Unis (qui passeront de 47 à 23), que Postes Canada a amorcée il y a quelques années, conjuguée à la diminution de la confusion que ces changements risquent de susciter chez les clients, compensera les rajustements tarifaires occasionnels requis pour assurer la normalisation. On croit également que les changements feront disparaître la confusion qui existe aux comptoirs de vente au détail, ce qui permettra aux employés et aux préposés de vendre plus facilement les produits, d’où un service à la clientèle amélioré.

Consultations

Ce projet de règlement a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003, conformément à la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Tel que nous l’avons décrit plus haut au paragraphe « Cécogrammes », des modifications seront

Use of the Blind Regulations, following a comment received from an individual to that effect. A reply explaining our intention to modify the Regulations was sent to this individual.

A letter was received from an individual during the customary 60-day representation period, and another was received from another individual after that period. Both writers expressed concern about the rate increase to items destined to the U.S. and to other countries, suggesting that such increases may discourage individuals from sending greeting cards and postcards abroad. These two letters received replies explaining the Corporation's position in this matter and reiterating the inflationary pressures that are making it necessary for Canada Post to adjust its U.S. and International rate structures at this time.

Compliance and Enforcement

These Regulations are enforced by Canada Post under the *Canada Post Corporation Act*. No increase in the cost of enforcement is expected as a result of the changes.

Contact

Fred Schafer
Acting Director
Economic Strategy and Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1084
Ottawa, Ontario
K1A 0B1
Telephone: (613) 734-9429
FAX: (613) 734-8829

apportées au *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles* en raison d'une observation reçue à cet égard. Nous avons répondu à l'auteur de cette observation que nous comptons modifier le règlement en conséquence.

Nous avons reçu une lettre d'un particulier durant la période de soixante jours allouée aux observations et en avons reçu une deuxième après cette période. Les deux auteurs s'opposaient à l'augmentation des tarifs pour les envois expédiés aux États-Unis et à l'étranger, craignant que cette augmentation décourage les particuliers à expédier des cartes de souhaits et des cartes postales à l'étranger. Nous avons répondu à ces deux personnes pour expliquer davantage la position de Postes Canada face aux pressions inflationnistes qui la pousse à devoir ajuster ses tarifs pour les envois destinés à l'extérieur du Canada.

Respect et exécution

Ces règlements sont appliqués par Postes Canada en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. On ne prévoit pas d'augmentation des coûts de l'application à la suite de l'adoption des changements.

Personne-ressource

Fred Schafer
Directeur intérimaire
Stratégie économique et réglementation
Société canadienne des Postes
2701, promenade Riverside, Bureau N1084
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1
Téléphone : (613) 734-9429
TÉLÉCOPIEUR : (613) 734-8829

Registration
SOR/2003-378 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations

P.C. 2003-1846 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definition “M bag” in section 2 of the *Special Services and Fees Regulations*¹ is repealed.

2. (1) Subsection 6(1) of the Regulations is replaced by the following:

6. (1) The following mailable matter shall be accepted for registration at the applicable rate set out in column II of item 1 of Schedule VII:

- (a) letter mail as defined in the *Letter Mail Regulations*; and
- (b) letters referred to in the *International Letter-post Items Regulations*.

(2) Subsection 6(10) of the Regulations is replaced by the following:

(10) Where adhesive tape is used to close an item of mailable matter referred to in paragraph (1)(b), the sender shall apply their name, mark, stamp or signature on the tape.

3. The heading of Part VI of the Regulations is replaced by the following:

INSURANCE FOR REGISTERED MAIL

4. Section 16 of the Regulations is replaced by the following:

16. (1) Registered mailable matter posted in Canada for delivery in Canada or in the United States or any of its territories or possessions may be accepted for insurance against loss, rifling or damage on payment of the applicable rate set out in column II of item 1 of Schedule VII.

Enregistrement
DORS/2003-378 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le règlement sur les droits postaux de services spéciaux

C.P. 2003-1846 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

MODIFICATIONS

1. La définition de « sac M », à l'article 2 du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*¹, est abrogée.

2. (1) Le paragraphe 6(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Sont acceptés à la recommandation au tarif de port applicable prévu à la colonne II de l'article 1 de l'annexe VII les objets transmissibles suivants :

- a) les envois poste-lettres, au sens du *Règlement sur les envois poste-lettres*;
- b) les lettres visées dans le *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*.

(2) Le paragraphe 6(10) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(10) Lorsqu'un ruban adhésif est utilisé pour fermer un objet transmissible visé à l'alinéa (1)b), l'expéditeur appose son nom, sa marque, son tampon ou sa signature sur le ruban.

3. Le titre de la partie VI du même règlement est remplacé par ce qui suit :

ASSURANCE À L'ÉGARD DU COURRIER RECOMMANDÉ

4. L'article 16 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Les objets transmissibles recommandés postés au Canada pour livraison au Canada ou aux États-Unis, ou dans leurs territoires ou possessions, peuvent être assurés contre la perte, la spoliation ou la détérioration sur paiement du tarif applicable prévu à la colonne II de l'article 1 de l'annexe VII.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 34
¹ C.R.C., c. 1296

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34
¹ C.R.C., ch. 1296

(2) When registered mailable matter is accepted for insurance, the Corporation shall give to the sender a receipt in a form approved by the Corporation.

5. (1) The portion of subsection 18(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

18. (1) The following articles shall not be accepted for insurance relating to registered mailable matter:

(2) Subsection 18(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Any item of registered mail that contains a glass or ceramic article or is of a perishable nature shall not be accepted for insurance against damage.

6. Section 19 of the Regulations is replaced by the following:

19. Any item of registered mail posted in Canada shall not be accepted for insurance unless it is securely wrapped with sufficient cushioning and reinforcing material as required to prevent loss of or damage to the item, damage to postal equipment or other mail and injury to persons handling the item.

7. The heading of Part VIII of the Regulations is replaced by the following:

PAYMENT OF INDEMNITY FOR REGISTERED MAIL

8. (1) The portion of subsection 23(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

23. (1) The amount of indemnity that the Corporation is authorized to pay in respect of any claim under these Regulations regarding registered mail shall not exceed the lesser of

(2) Subsection 23(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), payment may be made in respect of loss of or damage to registered mailable matter for

(a) postage paid in respect of the registered mailable matter; and

(b) provincial sales tax paid in respect of the registered mailable matter if proof of payment of the tax is available and the Corporation is satisfied that the tax cannot be recovered.

(3) The portion of subsection 23(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The Corporation shall not make payments in respect of loss of or damage to registered mailable matter for

(4) Subsections 23(4) and (4.1) of the Regulations are replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may replace the contents of registered mailable matter instead of paying an indemnity.

(4.1) Where the Corporation returns to the sender, as a result of a suspension of postal service, a registered mail item posted to a country outside Canada, the postage paid for it shall be returned to the sender.

(5) The portion of subsection 23(5) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Lorsqu'un objet accepté à la recommandation peut être assuré, la Société remet à l'expéditeur un récépissé établi en la forme qu'elle a approuvée.

5. (1) Le passage du paragraphe 18(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les articles suivants ne sont pas acceptés à l'assurance lorsqu'ils sont envoyés par courrier recommandé :

(2) Le paragraphe 18(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) L'envoi recommandé qui contient un article de verre ou de céramique ou qui est de nature périssable n'est pas accepté à l'assurance contre la détérioration.

6. L'article 19 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

19. L'envoi recommandé mis à la poste au Canada ne peut être accepté à l'assurance que s'il est bien emballé et suffisamment protégé au moyen de matériaux de calage et de rembourrage pour empêcher sa perte ou sa détérioration, la détérioration des autres envois et l'endommagement de l'équipement postal, ainsi que les blessures aux personnes qui manipulent l'envoi.

7. Le titre de la partie VIII du même règlement est remplacé par ce qui suit :

PAIEMENT D'INDEMNITÉ À L'ÉGARD DU COURRIER RECOMMANDÉ

8. (1) Le passage du paragraphe 23(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le montant de l'indemnité que la Société est autorisée à payer en vertu du présent règlement pour une réclamation à l'égard du courrier recommandé ne peut dépasser le moindre des montants suivants :

(2) Le paragraphe 23(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une indemnité peut être versée, par suite de la perte ou de la détérioration d'un objet transmissible recommandé, à l'égard :

a) du port payé pour l'objet;

b) de la taxe provinciale payée pour l'objet lorsqu'il existe une preuve du paiement de la taxe et que la Société est convaincue que celle-ci ne peut être recouvrée.

(3) Le passage du paragraphe 23(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) La Société ne verse aucune indemnité, par suite de la perte ou de la détérioration d'un objet transmissible recommandé, à l'égard :

(4) Les paragraphes 23(4) et (4.1) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), la Société peut remplacer le contenu de l'objet transmissible recommandé au lieu de verser une indemnité.

(4.1) Lorsque la Société, à cause d'une interruption du service postal, retourne à l'expéditeur un envoi recommandé posté pour livraison à l'extérieur du Canada, le tarif de port payé pour cet envoi est remboursé à l'expéditeur.

(5) Le passage du paragraphe 23(5) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) No indemnity shall be paid pursuant to these Regulations in respect of registered mailable matter where

(6) Paragraph 23(5)(h) of the Regulations is replaced by the following:

(h) the registered mail contained intoxicating liquor that was lost, damaged or rifled.

(7) The portion of subsection 23(6) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) No indemnity shall be paid pursuant to these Regulations in respect of registered mailable matter unless

(8) Subparagraphs 23(6)(b)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

- (i) within 90 days after the date of mailing in the case of items mailed in Canada for delivery within Canada, and
- (ii) within 6 months after the date of mailing in the case of items mailed in Canada for delivery outside of Canada;

(9) Subparagraphs 23(6)(c)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

- (i) value of the registered mailable matter, and
- (ii) loss, damage or rifling of the registered mail.

(10) Subsections 23(8) to (10) of the Regulations are replaced by the following:

(8) Subject to subsection (9), where indemnity is paid in respect of registered mailable matter pursuant to these Regulations, it shall be paid to the sender or, at the request of the sender, to the addressee.

(9) Where the addressee, or the sender in a case where an item is returned to the sender, accepts delivery of a registered mail item posted to a country outside Canada without complaint or evidence of loss or damage and immediately after that informs the Corporation of the loss of or the damage to the item and provides proof that the loss or damage did not occur after delivery, indemnity may be paid to the addressee or the sender, as the case may be.

(10) Where indemnity is paid for the loss of a registered mail item posted to a country outside Canada and the registered mail item is subsequently found, the sender or addressee, as the case may be, shall be informed that

- (a) the registered mail item has been found; and
- (b) the sender or addressee, as the case may be, may take delivery of the registered mail item within three months after being so informed on repayment of the indemnity to the Corporation.

9. Section 24 of the Regulations is repealed.

10. The portion of section 25 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

25. Section 23 does not apply to mailable matter registered pursuant to section 6 that is posted in Canada for delivery in any country other than

11. (1) Subsection 26(1) of the Regulations is replaced by the following:

(5) Aucune indemnité n'est payée en vertu du présent règlement à l'égard d'un objet transmissible recommandé dans les cas suivants :

(6) L'alinéa 23(5)h) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

h) l'envoi recommandé contenait des boissons alcoolisées et a été perdu, détérioré ou spolié.

(7) Le passage du paragraphe 23(6) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Aucune indemnité n'est payée en vertu du présent règlement à l'égard d'un objet transmissible recommandé, à moins que :

(8) Les sous-alinéas 23(6)b)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- (i) dans le cas d'un objet posté au Canada pour livraison au Canada, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa mise à la poste,
- (ii) dans le cas d'un objet posté au Canada pour livraison à l'extérieur du pays, dans les six mois suivant sa mise à la poste.

(9) Les sous-alinéas 23(6)c)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- (i) la valeur de l'objet transmissible recommandé,
- (ii) la perte, la détérioration ou la spoliation de l'objet recommandé.

(10) Les paragraphes 23(8) à (10) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'indemnité payée en vertu du présent règlement à l'égard d'un objet transmissible recommandé est versée à l'expéditeur ou, à la demande de ce dernier, au destinataire.

(9) Lorsque le destinataire, ou l'expéditeur dans le cas où l'envoi lui est retourné, accepte la livraison d'un envoi recommandé posté pour livraison à l'extérieur du Canada sans porter plainte ni signaler la perte ou la détérioration de son contenu, mais informe la Société immédiatement après la livraison qu'il y a une perte ou détérioration en lui fournissant la preuve que celle-ci n'est pas survenue après la livraison, l'indemnité peut être payée au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas.

(10) Lorsqu'une indemnité est payée pour la perte d'un envoi recommandé posté pour livraison à l'extérieur du Canada et que l'envoi est ensuite retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé :

- a) que l'envoi recommandé a été retrouvé;
- b) qu'il peut prendre livraison de l'envoi dans les trois mois suivant l'avis en remboursant l'indemnité à la Société.

9. L'article 24 du même règlement est abrogé.

10. Le passage de l'article 25 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25. L'article 23 ne s'applique pas aux objets transmissibles recommandés aux termes de l'article 6 qui sont postés au Canada pour distribution dans tout autre pays que :

11. (1) Le paragraphe 26(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Subject to section 25 and subsections (2) to (6), where registered mailable matter referred to in section 25 is lost, there shall be paid by the Corporation an indemnity equal to the amount, in Canadian currency, set out in the Universal Postal Convention for the loss of a registered item.

(2) Paragraph 26(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the person claiming the indemnity submits a claim to the Corporation within six months after the date of mailing; and

(3) Paragraphs 26(3)(d) and (e) of the Regulations are replaced by the following:

(d) the registered mailable matter contained an article listed in subsection 18(1);

12. Items 1 and 2 of Schedule VII to the Regulations are replaced by the following:

| Column I | | Column II |
|----------|--|---|
| Item | Description | Rate |
| 1. | <i>Registered Mail</i> | |
| | (1) For delivery in Canada | |
| | (a) delivery | \$6.00 |
| | (b) Indemnity/insurance | as may be made available and at rate established by the Corporation |
| | (2) For delivery in the United States and its territories and possessions, indemnity of up to \$100 | rate established by the Corporation |
| 2. | <i>Advice of Receipt of a Registered Item</i> | |
| | (1) For a registered item addressed to a destination in Canada, if | |
| | (a) a hard copy of an advice of receipt is requested subsequent to the posting of the registered item | \$ 7.00 |
| | (b) an electronic copy of an advice of receipt is requested subsequent to the posting of the registered item | rate established by the Corporation |
| | (2) For a registered item addressed to a destination outside Canada, advice of receipt | rate established by the Corporation |

13. Item 5 of Schedule VII to the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

14. These Regulations come into force on January 12, 2004.

N. B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2926, following SOR/2003-377 and at page 2937, following SOR/2003-380.

26. (1) Sous réserve de l'article 25 et des paragraphes (2) à (6), en cas de perte d'un objet transmissible recommandé visé à l'article 25, la Société verse une indemnité égale au montant, en monnaie canadienne, fixé par la Convention postale universelle pour la perte d'un objet recommandé.

(2) L'alinéa 26(2)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) que la personne en cause ne présente une demande à la Société dans les six mois suivant la mise à la poste de l'objet recommandé;

(3) Les sous-alinéas 26(3)(d) et (e) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

d) l'objet recommandé contenait un article mentionné au paragraphe 18(1);

12. Les articles 1 et 2 de l'annexe VII du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

| Colonne I | | Colonne II |
|-----------|--|---|
| Article | Description | Tarif |
| 1. | <i>Courrier recommandé</i> | |
| | (1) Pour livraison au Canada | |
| | a) livraison | 6, 00 \$ |
| | b) indemnité/assurance | lorsqu'elles sont offertes et aux tarifs établis par la Société |
| | (2) Pour livraison aux États-Unis et dans ses territoires et possessions, indemnité maximale de 100 \$ | tarif établi par la Société |
| 2. | <i>Avis de réception d'un envoi recommandé</i> | |
| | (1) Envoi recommandé devant être livré au Canada, si : | |
| | a) un avis de réception sur papier est demandé après le dépôt de l'envoi; | 7, 00 \$ |
| | b) une copie électronique de l'avis de réception est demandé après le dépôt de l'envoi | tarif établi par la Société |
| | (2) Envoi recommandé adressé à une destination à l'extérieur du Canada, avis de réception | tarif établi par la Société |

13. L'article 5 de l'annexe VII du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.

N. B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2926 suite au DORS/2003-377 et à la page 2937, suite au DORS/2003-380.

Registration
SOR/2003-379 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the Materials for the Use of the Blind Regulations

P.C. 2003-1847 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Materials for the Use of the Blind Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Materials for the Use of the Blind Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE MATERIALS FOR THE USE OF THE BLIND REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Sections 2 and 3 of the *Materials for the Use of the Blind Regulations*¹ are replaced by the following:

2. The following definitions apply in these Regulations.

“material for the use of the blind” means

- (a) matter impressed in Braille or similar raised type;
- (b) plates for manufacturing matter described in paragraph (a);
- (c) tapes, records and other sound recordings posted by the blind in Canada; and
- (d) tapes, records, other sound recordings and special paper intended solely for the use of the blind if mailed by or addressed to a recognized institution for the blind. (*documentation à l’usage des aveugles*)

“postage” means the charge payable for the handling and conveyance of material for the use of the blind. (*affranchissement*)

Limits of size

3. Material for the use of the blind sent by post in Canada may be sent free of postage if

- (a) for delivery in Canada,
 - (i) the combined length, width and depth of the material does not exceed 2 m with the greatest measurement not exceeding 1 m, and

^a S.C. 1992, c. 1, s. 34
¹ C.R.C., c. 1283

Enregistrement
DORS/2003-379 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le Règlement sur la documentation à l’usage des aveugles

C.P. 2003-1847 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur la documentation à l’usage des aveugles*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur la documentation à l’usage des aveugles*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DOCUMENTATION À L’USAGE DES AVEUGLES

MODIFICATIONS

1. Les articles 2 et 3 du *Règlement sur la documentation à l’usage des aveugles*¹ sont remplacés par ce qui suit :

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« affranchissement » Droit exigible pour la manutention et le transport de la documentation à l’usage des aveugles. (*postage*)
« documentation à l’usage des aveugles »

- a) Documents imprimés en braille ou en d’autres caractères en relief semblables;
- b) clichés servant à imprimer les documents mentionnés à l’alinéa a);
- c) bandes magnétiques, disques et autres enregistrements sonores postés par les aveugles au Canada;
- d) bandes magnétiques, disques, autres enregistrements sonores et papier spécial destinés à l’usage exclusif des aveugles s’ils sont postés par une institution pour aveugles reconnue ou lui sont adressés. (*material for the use of the blind*)

Limites de dimension

3. La documentation à l’usage des aveugles postée au Canada peut être expédiée en franchise dans les conditions suivantes :

- a) livraison au Canada :
 - (i) la somme de la longueur, de la largeur et de l’épaisseur de l’envoi ne dépasse pas 2 m et la plus grande dimension n’excède pas 1 m,

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34
¹ C.R.C., ch. 1283

(ii) the material is not less than 10 cm in length and 7 cm in width;

(b) for delivery outside Canada,

(i) the combined length, width and depth of the material does not exceed 90 cm with the greatest measurement not exceeding 60 cm, and

(ii) the material is not less than 14 cm in length and 9 cm in width.

2. Section 7 of the Regulations is replaced by the following:

7. (1) Every item of material for the use of the blind shall, if for delivery in Canada,

(a) by means of marking, printing or labelling, bear the words "Literature for the blind" or "Documentation à l'usage des aveugles" in the upper right corner on the address side of the item; or

(b) bear on the address side of the item a label in a form approved by the Corporation.

(2) Every item of material for the use of the blind shall, if for delivery outside of Canada,

(a) by means of marking, printing or labelling, bear the words "Cécogrammes" or "Cécogrammes (Literature for the blind)" in the upper right corner on the address side of the item; or

(b) bear on the address side of the item a label in a form approved by the Corporation.

(3) Every item referred to in subsection (2) shall meet all applicable customs documentation requirements as described in the *International Letter-Post Items Regulations*.

(4) Every item of material for the use of the blind shall be prepared for posting in such a way that its contents are sufficiently protected while permitting quick and easy verification.

(5) Every item of material for the use of the blind shall be accepted for registration or XpresspostTM mail at no charge.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on January 12, 2004.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2926, following SOR/2003-377 and at page 2937, following SOR/2003-380.

(ii) l'envoi n'a pas moins de 10 cm de longueur et 7 cm de largeur;

b) livraison à l'extérieur du Canada :

(i) la somme de la longueur, de la largeur et de l'épaisseur de l'envoi ne dépasse pas 90 cm et la plus grande dimension n'excède pas 60 cm,

(ii) l'envoi n'a pas moins de 14 cm de longueur et 9 cm de largeur.

2. L'article 7 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Tout envoi de documentation à l'usage des aveugles pour livraison au Canada porte :

a) soit, dans le coin supérieur droit du côté de l'adresse, la mention « Documentation à l'usage des aveugles » ou « Literature for the blind » imprimée ou inscrite, ou figurant sur une étiquette;

b) soit, du côté de l'adresse, une étiquette établie en la forme approuvée par la Société.

(2) Tout envoi de documentation à l'usage des aveugles pour livraison à l'extérieur du Canada porte :

(a) soit, dans le coin supérieur droit du côté de l'adresse, la mention « Cécogrammes » ou « Cécogrammes (Documentation à l'usage des aveugles) » imprimée ou inscrite, ou figurant sur une étiquette;

(b) soit, du côté de l'adresse, une étiquette établie en la forme approuvée par la Société.

(3) Tout envoi visé au paragraphe (2) se conforme à toutes les exigences relatives à la déclaration en douane décrites dans le *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*.

(4) Tout envoi de documentation à l'usage des aveugles est conditionné pour le dépôt de façon à ce que son contenu soit suffisamment protégé mais puisse être vérifié rapidement et facilement.

(5) Tout envoi de documentation à l'usage des aveugles peut être expédié gratuitement par courrier recommandé ou par le service Xpresspost^{MC}.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2926, suite au DORS/2003-377 et à la page 2937, suite au DORS/2003-380.

Registration
SOR/2003-380 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations

P.C. 2003-1848 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definitions “literature for the blind”, “M bag” and “printed papers” in section 2 of the *International Letter-post Items Regulations*¹ are repealed.

(2) The definition “letter-post item” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:

“letter-post item” means a letter, card or postcard; (*envoi de la poste aux lettres*)

2. Subsections 4(2) to (4) of the Regulations are repealed.

3. Subsection 5(1) of the Regulations is repealed.

4. Sections 7 and 7.01 of the Regulations are replaced by the following:

7. The maximum weight for a letter-post item is 500 g.

5. The portion of subsection 7.1(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

7.1 (1) A letter-post item that, by reason of its volume, nature or value, may be subject to customs duty in the country of destination shall have affixed on the address side thereof in the upper left-hand corner, under the sender’s name and address, where given,

6. Section 7.2 of the Regulations is repealed.

Enregistrement
DORS/2003-380 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international

C.P. 2003-1848 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « cécogrammes », « imprimés » et « sac M », à l’article 2 du *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*¹, sont abrogées.

(2) La définition de « envoi de la poste aux lettres », à l’article 2 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« envoi de la poste aux lettres » Lettre, carte ou carte postale. (*letter-post item*)

2. Les paragraphes 4(2) à (4) du même règlement sont abrogés.

3. Le paragraphe 5(1) du même règlement est abrogé.

4. Les articles 7 et 7.01 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

7. Le poids maximal d’un envoi de la poste aux lettres est de 500 g.

5. Le passage du paragraphe 7.1(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) Un envoi de la poste aux lettres qui, en raison de son volume, de sa nature ou de sa valeur, peut être assujéti à des droits de douane dans le pays de destination porte, du côté où figure l’adresse, dans le coin supérieur gauche, sous le nom et l’adresse de l’expéditeur, s’ils sont indiqués :

6. L’article 7.2 du même règlement est abrogé.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 34
¹ SOR/83-807

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34
¹ DORS/83-807

7. Parts II to IV of the Regulations are repealed.

8. Items 2 to 6 of Schedule IV to the Regulations are repealed.

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on January 12, 2004.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

These amendments to Canada Post Corporation's (Canada Post) Regulations, effective January 12, 2004, represent the final rationalization phase of its Letter-post product offering that began in January 2001. Where possible USA and International "letter" products have been aligned with equivalent domestic offerings, the objective being to standardize the products and specifications for USA and International regulated Letter-post items to those currently offered within domestic regulated Lettermail.

Printed Papers

Because Printed Papers is not currently offered as part of domestic Lettermail, Canada Post discontinues the Printed Papers product as part of the rationalization. The first step toward the elimination of this product took place on January 14, 2002. To facilitate the discontinuation of Printed Papers and the volume migration to Letter-post or Small Packets, the weight bands were reduced from six to three in 2002. Additionally, a per-item weight cap of 500 g was established.

"M" Bags

Printed Paper "M" Bags are bags of Printed Papers destined to one addressee. In keeping with the withdrawal of the Printed Papers offering, Canada Post will also discontinue this product, with volumes migrating to USA and International Distribution Services.

Small Packets

To further align Small Packets with Canada Post's domestic services, this product will be removed from regulations and be moved under Distribution Services, thus enabling restructuring of the product and alignment of its options to those of parcel services. The changes will eliminate confusion for customers, will make it easier to sell the product, and will result in better overall customer service. The pricing proposal for Small Packets will appear as part of the January 12, 2004 International and USA Distribution Services Pricing and Product Action.

The amendments require consequential, minor amendments to the *Special Services and Fees Regulations*, the *Armed Forces Postal Regulations*, and the *Materials for the Use of the Blind Regulations*.

7. Les parties II à IV du même règlement sont abrogées.

8. Les articles 2 à 6 de l'annexe IV du même règlement sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Les présentes modifications qu'on apporte aux règlements de la Société canadienne des postes (Postes Canada) à compter du 12 janvier 2004, constituent la dernière étape de la rationalisation de la gamme de produits Poste aux lettres, amorcée en janvier 2001. Lorsque c'était possible, les produits dans la catégorie « lettres » du régime international et à destination des États-Unis ont été alignés sur les produits équivalents du régime intérieur, l'objectif consistant à normaliser les produits et les spécifications pour les envois de la Poste aux lettres réglementée du régime international et à destination des États-Unis par rapport à ceux qui sont actuellement offerts dans la catégorie de la Poste-lettres réglementée du régime intérieur.

Imprimés

Étant donné que la catégorie « imprimés » ne fait pas partie de la Poste-lettres du régime intérieur, Postes Canada la supprime dans le cadre de sa rationalisation. Elle a pris les premières mesures à cette fin le 14 janvier 2002. Pour éliminer cette catégorie et en transférer les volumes d'envois dans la catégorie « Poste aux lettres » ou « petits paquets », la Société a ramené, en 2002, à trois les échelles de poids pour les imprimés, qui étaient de six. En outre, elle a fixé une limite de poids de 500 g par article.

Sacs « M »

Les sacs M d'imprimés sont des sacs contenant des imprimés expédiés à un même destinataire. Conformément aux mesures prises pour supprimer la catégorie « imprimés », ce produit sera également éliminé, les volumes d'envois de cette catégorie étant transférés aux services de distribution du régime international et à destination des États-Unis.

Petits paquets

Pour aligner davantage la catégorie « petits paquets » sur les services du régime intérieur de Postes Canada, la Société la supprimera du règlement et la transférera aux services de distribution, ce qui lui permettra de réorganiser le produit et ses options de façon à ce qu'ils ressemblent aux services de livraison des colis. Les changements feront disparaître la confusion pour les clients et faciliteront la vente du produit, d'où un service à la clientèle amélioré. La tarification pour les petits paquets sera présentée dans le cadre de la majoration tarifaire et des changements apportés aux produits de distribution du régime international et à destination des États-Unis le 12 janvier 2004.

Les modifications entraînent de légères modifications correctives au *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*, au *Règlement des postes sur les forces armées*, et au *Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles*.

Alternatives

Maintaining the status quo would mean perpetuating the situation of product offerings that sometimes create confusion for customers and employees. Providing specifications for USA and International mail that are clear and more consistent with those offered for domestic regulated Lettermail will make the mailing experience easier for both consumers and Canada Post employees.

Benefits and Costs

The amendments are consistent with Canada Post's ongoing efforts to reduce the complexity of its product offerings and to simplify the USA and international mailing process for customers and employees. Generally, consumers send only a very small number of USA and International mail items each year compared to domestic Lettermail. Having specifications for USA and International mail that are more consistent with those for domestic regulated Lettermail will make the process easier to understand for both consumers and retail counter clerks.

This initiative will also reduce certain administrative costs related to the maintenance of inconsistent product structures and will reduce operating costs for Canada Post. The changes will therefore contribute to the Corporation's financial integrity directly and, consequently, to its ability to make future investments to maintain an accessible, affordable and efficient service.

Anticipated Impact

Depending on the products they use, certain customers may experience some initial product confusion that is not unusual with change. However, to avoid the impact of a radical, one-time product change, Canada Post has phased-in changes over a period of a few years and is hereby implementing the final stage of the phased restructure. For example, in December 2001, Canada Post notified its customers of its intention to discontinue the Printed Papers service as part of the next regulated Product and Pricing action to occur after January 14, 2002. It is believed that, overall, the product changes will eliminate confusion existing at retail counters, making it easier for employees and clerks to sell products and, in general, result in better customer service.

Consultation

As required by the *Canada Post Corporation Act*, these amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003. No representations were received on the proposed modifications.

Compliance and Enforcement

These Regulations are enforced by Canada Post under the *Canada Post Corporation Act*. No increase in the cost of enforcement is expected as a result of the changes.

Solutions envisagées

Si l'on maintient le statu quo, le chevauchement des gammes de produits, qui sème une certaine confusion dans l'esprit des clients et des employés, se perpétuera. En élaborant des spécifications s'appliquant au courrier du régime international et à destination des États-Unis, claires et plus conformes à celles qui s'appliquent à la Poste-lettres réglementée du régime intérieur, Postes Canada facilitera la procédure d'envoi pour les consommateurs et les employés.

Avantages et coûts

Les modifications s'inscrivent dans les initiatives de Postes Canada en cours, visant à réduire la complexité de ses gammes de produits et à simplifier la procédure d'envoi des articles du régime international et à destination des États-Unis pour les clients et les employés. En général, les consommateurs n'envoient qu'un tout petit nombre d'articles du régime international et à destination des États-Unis chaque année comparativement aux envois de la Poste-lettres du régime intérieur. En préparant des spécifications pour le courrier du régime international et à destination des États-Unis, plus conformes à celles qui s'appliquent aux envois de la Poste-lettres réglementée du régime intérieur, Postes Canada rendra la procédure plus facile à comprendre pour les consommateurs et les préposés au comptoir de vente au détail.

De plus, grâce à cette initiative, certains frais administratifs se rapportant à la mise à jour de tarifications incohérentes et les frais d'exploitation de Postes Canada diminueront. Les nouveaux tarifs contribueront à assurer directement l'intégrité financière de la Société et, par conséquent, sa capacité à effectuer des investissements à l'avenir pour maintenir un service accessible, abordable et efficace.

Répercussions prévues

Selon les produits utilisés, certains clients auront du mal à s'y retrouver, ce qui n'est pas rare quand il y a des changements. Cependant, en vue d'éviter les effets d'un changement ponctuel radical, Postes Canada a apporté des changements sur quelques années et travaille à la réalisation de la dernière étape de cette réorganisation. Ainsi, en décembre 2001, Postes Canada a fait savoir à ses clients qu'elle avait l'intention d'interrompre le service « imprimés » dans le cadre de la prochaine mesure tarifaire et des changements apportés aux produits qui auront lieu après le 14 janvier 2002. On croit également que les changements feront disparaître la confusion qui existe aux comptoirs de vente au détail, ce qui permettra aux employés et aux préposés de vendre plus facilement les produits, d'où un service à la clientèle amélioré en général.

Consultations

Ce projet de règlement a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003, conformément à la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Aucune observation n'a été reçue au sujet des modifications proposées.

Respect et exécution

Ces règlements sont appliqués par Postes Canada en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. On ne prévoit pas d'augmentation des coûts de l'application à la suite de l'adoption des changements.

Contact

Fred Schafer
Acting Director
Economic Strategy and Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1084
Ottawa, Ontario
K1A 0B1
Telephone: (613) 734-9429
FAX: (613) 734-8829

Personne-ressource

Fred Schafer
Directeur intérimaire
Stratégie économique et réglementation
Société canadienne des Postes
2701, Promenade Riverside, Bureau N1084
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1
Téléphone : (613) 734-9429
TÉLÉCOPIEUR : (613) 734-8829

Registration
SOR/2003-381 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the Armed Forces Postal Regulations

P.C. 2003-1849 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending the Armed Forces Postal Regulations*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Armed Forces Postal Regulations*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING THE ARMED FORCES POSTAL REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definition “small packet” in section 2 of the *Armed Forces Postal Regulation*¹ is repealed.

(2) The definition “letter-post item” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:

“letter-post item” means a letter posted in accordance with these Regulations for transmission by air; (*envoi de la poste aux lettres*)

2. Subsections 5(7) and (8) of the Regulations are repealed.

3. Items 7 and 8 of the schedule to the Regulations are repealed.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on January 12, 2004.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 2937, following SOR/2003-380.

Enregistrement
DORS/2003-381 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement modifiant le Règlement des postes pour les forces armées

C.P. 2003-1849 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement des postes pour les forces armées*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement modifiant le Règlement des postes pour les forces armées*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DES POSTES POUR LES FORCES ARMÉES

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « petit paquet », à l'article 2 du *Règlement des postes pour les forces armées*¹, est abrogée.

(2) La définition de « envoi de la poste aux lettres », à l'article 2 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« envoi de la poste aux lettres » Lettre postée conformément au présent règlement pour transmission par avion. (*letter-post item*)

2. Les paragraphes 5(7) et (8) du même règlement sont abrogés.

3. Les articles 7 et 8 de l'annexe du même règlement sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur le 12 janvier 2004.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 2937, suite au DORS/2003-380.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 34

¹ C.R.C., c. 1274

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34

¹ C.R.C., ch. 1274

Registration
SOR/2003-382 19 November, 2003

CANADA POST CORPORATION ACT

Regulations Amending the Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program)

P.C. 2003-1850 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act*, a copy of the proposed *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program)*, in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003, and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 19(1)^a of the *Canada Post Corporation Act*, hereby approves the annexed *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program)*, made on September 11, 2003 by the Canada Post Corporation.

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

ARMED FORCES POSTAL REGULATIONS

1. The definition “letter mail” in section 2 of the *Armed Forces Postal Regulations*¹ is replaced by the following:

“letter mail” means any letter or other mailable matter that meets the applicable requirements of these Regulations and is posted for surface transmission; (*envoi poste-lettres*)

2. Subsection 5(1) of the Regulations is replaced by the following:

5. (1) Subsection 5(1) and sections 6 and 8 to 13 of the *International Letter-post Items Regulations* apply in respect of letter mail and letters.

3. The French version of the Regulations is amended by replacing the expression “poste-lettre” with the expression “poste-lettres” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 7(1);
- (b) the portion of subsection 9(1) before paragraph (a);
- (c) item 1 of the schedule; and
- (d) item 6 of the schedule.

Enregistrement
DORS/2003-382 19 novembre 2003

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2003-1850 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le projet de règlement intitulé *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes*, conforme au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Transports,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 19(1)^a de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes*, ci-après, pris le 11 septembre 2003 par la Société canadienne des postes.

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

RÈGLEMENT DES POSTES POUR LES FORCES ARMÉES

1. La définition de « envoi poste-lettre », à l'article 2 du *Règlement des postes pour les forces armées*¹, est remplacée par ce qui suit :

« envoi poste-lettres » Lettre ou autre objet qui est conforme aux exigences applicables du présent règlement et qui est déposé pour acheminement par voie de surface. (*lettre mail*)

2. Le paragraphe 5(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le paragraphe 5(1) et les articles 6 et 8 à 13 du *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international* s'appliquent aux envois poste-lettres et aux lettres.

3. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « poste-lettre » est remplacé par « poste-lettres » :

- a) le paragraphe 7(1);
- b) le passage du paragraphe 9(1) précédant l'alinéa a);
- c) l'article 1 de l'annexe;
- d) l'article 6 de l'annexe.

^a S.C. 1992, c. 1, s. 34

¹ C.R.C., c. 1274

^a L.C. 1992, ch. 1, art. 34

¹ C.R.C., ch. 1274

SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

4. The definition “Universal Postal Convention” in section 2 of the *Special Services and Fees Regulations*² is replaced by the following:

“Universal Postal Convention” means the *Universal Postal Convention* drawn up by the Universal Postal Union at the 1999 Beijing Congress. (*Convention postale universelle*)

5. Paragraph 6(1)(a) of the French version of the Regulations is amended by replacing the expression “poste-lettre” with the expression “poste-lettres”.

6. The English version of the Regulations is amended by replacing the expression “acknowledgement of receipt” with the expression “advice of receipt” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) the heading before section 8;
- (b) subsections 8(1) and (3); and
- (c) item 2 of Schedule VII.

UNDELIVERABLE AND REDIRECTED MAIL REGULATIONS

7. Section 4 of the French version of the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*³ is replaced by the following:

4. Sous réserve des articles 5 et 6, l’envoi réexpédié est livré au destinataire, à la nouvelle adresse communiquée par lui, sur paiement du droit applicable à une demande de réexpédition du courrier.

8. Subsection 5(3) of the French version of the Regulations is amended by replacing the expression “poste-lettre” with the expression “poste-lettres”.

9. Subsection 8(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

8. (1) L’envoi réexpédié qui est retourné à l’expéditeur ou livré au destinataire est assujéti aux frais de port dus, s’il y a lieu.

10. Subsection 9(2) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(2) L’envoi tombé en rebut qui est retourné à l’expéditeur ou livré au destinataire est aussi assujéti aux frais de port dus, s’il y a lieu.

11. The French version of the Regulations is amended by replacing the expression “mediaposte” with the expression “médiaposte” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 6(1);
- (b) section 7;
- (c) subsection 10(2); and
- (d) subsection 12(2).

POSTAGE METER REGULATIONS

12. Section 12 of the French version of the *Postage Meter Regulations*⁴ is replaced by the following:

RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

4. La définition de « Convention postale universelle », à l’article 2 du *Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*², est remplacée par ce qui suit :

« Convention postale universelle » La *Convention postale universelle*, rédigée par l’Union postale universelle au congrès de Beijing de 1999. (*Universal Postal Convention*)

5. À l’alinéa 6(1)a) de la version française du même règlement, « poste-lettre » est remplacé par « poste-lettres ».

6. Dans les passages ci-après de la version anglaise du même règlement, « acknowledgement of receipt » est remplacé par « advice of receipt » :

- a) l’intertitre précédant l’article 8;
- b) les paragraphes 8(1) et (3);
- c) l’article 2 de l’annexe VII.

RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS TOMBÉS EN REBUT ET LES ENVOIS RÉEXPÉDIÉS

7. L’article 4 de la version française du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*³ est remplacé par ce qui suit :

4. Sous réserve des articles 5 et 6, l’envoi réexpédié est livré au destinataire, à la nouvelle adresse communiquée par lui, sur paiement du droit applicable à une demande de réexpédition du courrier.

8. Au paragraphe 5(3) de la version française du même règlement, « poste-lettre » est remplacé par « poste-lettres ».

9. Le paragraphe 8(1) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

8. (1) L’envoi réexpédié qui est retourné à l’expéditeur ou livré au destinataire est assujéti aux frais de port dus, s’il y a lieu.

10. Le paragraphe 9(2) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) L’envoi tombé en rebut qui est retourné à l’expéditeur ou livré au destinataire est aussi assujéti aux frais de port dus, s’il y a lieu.

11. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « mediaposte » est remplacé par « médiaposte » :

- a) le paragraphe 6(1);
- b) l’article 7;
- c) le paragraphe 10(2);
- d) le paragraphe 12(2).

RÈGLEMENT SUR LES MACHINES À AFFRANCHIR

12. L’article 12 de la version française du *Règlement sur les machines à affranchir*⁴ est remplacé par ce qui suit :

² C.R.C., c. 1296

³ C.R.C., c. 1298

⁴ SOR/83-748

² C.R.C., ch. 1296

³ C.R.C., ch. 1298

⁴ DORS/83-748

12. Lorsqu'un objet devant être transmis par la poste ne peut être déposé à la date indiquée sur l'empreinte de machine à affranchir ou lorsque cette date est fautive, une seconde empreinte de machine à affranchir, portant la date exacte du dépôt mais aucun affranchissement, est apposée ou imprimée sur l'objet de façon que la première et la deuxième empreintes ne se chevauchent pas.

13. The French version of the Regulations is amended by replacing the expression "mediaposte" with the expression "médiaposte" wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsections 11(2) and (3); and
- (b) subsection 5(2) of the schedule.

INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

14. Subsection 5(2) of the *International Letter-Post Items Regulations*⁵ is repealed.

15. Subsection 6(1) of the Regulations is repealed.

16. (1) Paragraph 7.1(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) a completed green CN22 label in the form set out in Schedule I; or

(2) Paragraphs 7.1(2)(a) and (b) of the English version of the Regulations are replaced by the following:

(a) complete the customs document required by the Corporation; and

(b) securely affix the customs document to the item on the address side where possible.

17. Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

12. Lorsqu'un objet devant être transmis par la poste ne peut être déposé à la date indiquée sur l'empreinte de machine à affranchir ou lorsque cette date est fautive, une seconde empreinte de machine à affranchir, portant la date exacte du dépôt mais aucun affranchissement, est apposée ou imprimée sur l'objet de façon que la première et la deuxième empreintes ne se chevauchent pas.

13. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « mediaposte » est remplacé par « médiaposte » :

- a) les paragraphes 11(2) et (3);
- b) le paragraphe 5(2) de l'annexe.

RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

14. Le paragraphe 5(2) du *Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*⁵ est abrogé.

15. Le paragraphe 6(1) du même règlement est abrogé.

16. (1) L'alinéa 7.1(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) soit l'étiquette verte CN22, dûment remplie, qui figure à l'annexe I;

(2) Les alinéas 7.1(2)a) et b) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(a) complete the customs document required by the Corporation; and

(b) securely affix the customs document to the item on the address side where possible.

17. L'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :

⁵ SOR/83-807

⁵ DORS/83-807

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Paragraph 7.1(1)(a) / alinéa 7.1(1)a)

CANADA POSTES **POSTES CANADA** **Customs** **Douane** **CN 22**
 May be opened officially Peut être ouvert d'office (old/ancien C1)

Detailed description of contents Désignation détaillée du contenu

Check if the item contains: Cocher s'il s'agit: a gift d'un cadeau a sample of merchandise d'un échantillon de marchandises

Your item must not contain any dangerous article prohibited by postal regulations. Votre envoi ne doit contenir aucun objet dangereux interdit par la réglementation postale.

Value Valeur Net Weight Poids net

43-074-076 (00-09)

43-074-076 (00-09) Draft - Front - Prints black on green background - CR 00-09-06

Instructions
 The content of your item (even if a gift or a sample) must be described fully and accurately. Non-observance of this condition may lead to delay of the item and inconvenience to the addressee, or even lead to the seizure of the item by the customs authorities abroad.

Instructions
 Le contenu de votre envoi, même s'il s'agit d'un cadeau ou d'un échantillon, doit être décrit d'une manière exacte et complète. L'inobservation de cette condition pourrait occasionner un retard de l'envoi et des inconvénients au destinataire, ou même entraîner la saisie de l'envoi par les autorités douanières à l'étranger.

If the value of the contents exceeds \$500 CDN, then a Customs declaration CP 72 (43-074-172) for International or CN 23 (43-074-013) for USA items must be completed. This CN 22 label must be affixed on the item so as to identify it as a packet. However, in this case, the CN 22 need not be completed.

Si la valeur du contenu excède 500 \$ CDN, il faut compléter une déclaration en douane, soit le formulaire CP 72 (43-074-172) pour les envois du régime international ou le CN 23 (43-074-013) pour les envois vers les États-Unis. Cette étiquette CN 22 doit être fixée sur l'article afin de l'identifier comme étant un paquet. Toutefois, dans ce cas-ci, il n'est pas nécessaire de remplir l'étiquette CN 22.

43-074-076 (00-09) Draft - Back (of liner) - Prints Black - CR 00-09-06

18. Schedule III to the Regulations is replaced by the following:

18. L'annexe III du même règlement est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE III / ANNEXE III
(Paragraph 7.1(3)(a) / alinéa 7.1(3)a))

CLIENT - Avant de compléter, lire les instructions au verso.
CUSTOMER - Before completing read instructions on back.

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| | | CP72 | Customs Declaration / Dispatch Note Déclaration en douane Bulletin d'expédition | CC NNN NNN NNN CA |
| Sender / Expéditeur Name / Nom Address / Adresse Postal Code / Code postal | | Addressee / Destinataire Name / Nom Address / Adresse | | Telephone No. / N° de téléphone Name of Office of Origin / Nom du bureau d'origine Origin Office No. / N° du bureau d'origine Date Y A M D J Sent by / Envoyé par <input type="checkbox"/> air / voie aérienne <input type="checkbox"/> surface / S.A.L. / voie de surface / S.A.L. Gross Weight / Poids brut Rate / Taux kg g \$ |
| CANADA Country Pays | | In case of non-delivery return (at sender's expense) to origin by / En cas de non-livraison renvoyer (aux frais de l'expéditeur) à l'origine par <input type="checkbox"/> air / voie aérienne <input type="checkbox"/> surface / S.A.L. / voie de surface / S.A.L. <input type="checkbox"/> Treat as abandoned / Traiter le colis comme abandonné | | I hereby declare that this consignment does not contain any dangerous goods or any non-mailable matter as defined under the Transportation of Dangerous Goods Act or the Canada Post Corporation Act and I further declare that I fully understand the extent of this declaration. Je soussigné déclare que cette expédition ne contient aucune marchandise dangereuse ni aucun objet non transmissible aux termes de la Loi sur le transport des marchandises dangereuses ou de la Loi sur la Société canadienne des postes. Je déclare en outre que je comprends parfaitement la portée de la présente déclaration. |
| Itemized List of Contents and Country of Origin / Désignation détaillée du contenu et pays d'origine | | Net Weight / Poids net kg g | Value / Valeur \$ | Signature of sender / Signature de l'expéditeur |
| Gift Cadeau <input type="checkbox"/> Sample Échantillon <input type="checkbox"/> Documents <input type="checkbox"/> | | | | CC NNN NNN NNN CA 1 |

43-074-172 (01-02)

CN23 Customs Declaration Déclaration en douane CN23

43-C74-172(01-02) Customs Declaration/Dispatch Note - Draft 5 (07-05-01) CR

LETTER MAIL REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

19. The expression “(poste-lettre)” at the end of the definition “letter mail” in section 2 of the English version of the Letter Mail Regulations⁶ is replaced by the expression “(poste-lettres)”.

19. La mention « (poste-lettre) » qui figure à la fin de la définition de « letter mail », à l'article 2 de la version anglaise du Règlement sur les envois poste-lettre⁶, est remplacée par « (poste-lettres) ».

20. Subsections 32(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:

20. Les paragraphes 32(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

32. (1) No item of letter mail shall
- (a) exceed 380 mm in length, 270 mm in width or 20 mm in thickness; or
 - (b) be less than 140 mm in length, 90 mm in width or 0.18 mm in thickness.

32. (1) L'envoi poste-lettres ne peut mesurer :
- a) plus de 380 mm de longueur, 270 mm de largeur et 20 mm d'épaisseur;
 - b) moins de 140 mm de longueur, 90 mm de largeur et 0,18 mm d'épaisseur.

⁶ SOR/88-430; SOR/90-801

⁶ DORS/88-430; DORS/90-801

- (2) No item of standard mail shall exceed
 (a) in the case of a card or a postcard, 235 mm in length and 120 mm in width; or
 (b) in any other case, 245 mm in length, 156 mm in width or 5 mm in thickness.

21. The French version of the Regulations is amended by replacing the expression “poste-lettre” with the expression “poste-lettres” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) the long title and section 1;
 (b) the definition “envoi poste-lettre” in section 2;
 (c) subsections 3(1) to (3);
 (d) subsection 5(1);
 (e) the portion of section 33 before paragraph (a); and
 (f) the heading and section 2 of the schedule.

22. The portion of subitem 1(1) of the schedule to the Regulations before paragraph (a) in column I is replaced by the following:

| Column I | |
|----------|--|
| Item | Description |
| 1. | (1) Letter mail not more than 245 mm in length, 156 mm in width or 5 mm in thickness |

NON-MAILABLE MATTER REGULATIONS

23. Subitem 1(3) of the schedule to the *Non-Mailable Matter Regulations*⁷ is replaced by the following:

- (3) Letter-post items or parcels that contain dangerous or perishable items prohibited by article 25 of the *Universal Postal Convention* (Beijing, 1999) and by articles XII and XIII of the Final Protocol of that Convention.

24. Subitem 2(2) of the schedule to the Regulations is replaced by the following:

- (2) Letter-post items or parcels that contain live animals prohibited by article 25 of the *Universal Postal Convention* (Beijing, 1999) and by articles XII and XIII of the Final Protocol of that Convention.

25. Subitem 3(4) of the schedule to the Regulations is replaced by the following:

- (4) Letter-post items and parcels, other than those referred to in subitems 1(3) and 2(2), that contain matter prohibited by article 25 of the *Universal Postal Convention* (Beijing, 1999) and articles XII and XIII of the Final Protocol of that Convention.

COMING INTO FORCE

26. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

- (2) L'envoi standard ne peut mesurer :
 a) dans le cas d'une carte ou d'une carte postale, plus de 235 mm de longueur et 120 mm de largeur;
 b) dans tout autre cas, plus de 245 mm de longueur, 156 mm de largeur et 5 mm d'épaisseur.

21. Dans les passages ci-après de la version française du même règlement, « poste-lettre » est remplacé par « poste-lettres » :

- a) le titre intégral et l'article 1;
 b) la définition de « envoi poste-lettre », à l'article 2;
 c) les paragraphes 3(1) à (3);
 d) le paragraphe 5(1);
 e) le passage de l'article 33 précédant l'alinéa a);
 f) le titre et l'article 2 de l'annexe.

22. Le passage du paragraphe 1(1) de l'annexe du même règlement figurant dans la colonne I et précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

| Colonne I | |
|-----------|--|
| Article | Description |
| 1. | (1) Envois poste-lettres d'au plus 245 mm de longueur, 156 mm de largeur et 5 mm d'épaisseur |

RÈGLEMENT SUR LES OBJETS INADMISSIBLES

23. Le paragraphe 1(3) de l'annexe du *Règlement sur les objets inadmissibles*⁷ est remplacé par ce qui suit :

- (3) Les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux qui contiennent des objets dangereux ou des objets périssables qui sont interdits par l'article 25 de la *Convention postale universelle* (Beijing, 1999) et les articles XII et XIII du Protocole final de cette convention.

24. Le paragraphe 2(2) de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (2) Les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux qui contiennent des animaux vivants qui sont interdits par l'article 25 de la *Convention postale universelle* (Beijing, 1999) et les articles XII et XIII du Protocole final de cette convention.

25. Le paragraphe 3(4) de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (4) Les envois de la poste aux lettres et les colis postaux, sauf ceux visés aux paragraphes 1(3) et 2(2), qui contiennent des objets interdits par l'article 25 de la *Convention postale universelle* (Beijing, 1999) et les articles XII et XIII du Protocole final de cette convention.

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

⁷ SOR/90-10

⁷ DORS/90-10

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

These amendments to the Regulations are of a technical nature. They do not reflect any substantive change to the Regulations made under the *Canada Post Corporation Act*, but rather:

- correct minor errors in format, syntax, spelling or punctuation;
- correct typographical errors or anomalies;
- correct inconsistencies between the English and French versions of the Regulations;
- update or clarify minor, non-substantive unclear passages; and
- revoke obsolete provisions that have no further application or effect.

Amendments include the following changes in response to observations received from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations:

- correct minor errors in syntax at section 4 of the French version of the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*;
- correct inconsistencies between the English and French versions at subsection 8(1) and section 9 of the French version of the *Undeliverable and Redirected Mail Regulations*.

The following provides information relating to the regulatory changes for the Miscellaneous Amendment Program:

1. Armed Forces Postal Regulations

- remove reference to letter mail items in a roll format given that separate specifications are no longer required for those items and to provide consistency with domestic Letter mail specifications. Customers can buy rectangular boxes complying with the specifications set for regular Letter mail items. Items in a roll format will continue to be processed and delivered.

2. Special Services and Fees Regulations

- update the reference to the *Universal Postal Convention*;
- replace the expression “acknowledgement of receipt” by “advice of receipt” to better conform with the detailed Regulations of *Universal Postal Convention*, Beijing 2001.

3. Undeliverable and Redirected Mail Regulations

- section 4, subsections 8(1) and subsections 9(1) and (2) of the French version of the Regulations were amended as requested by the Committee.

4. International Letter-post Regulations

- remove reference to letter mail items in a roll format given that separate specifications are no longer required for those items and to provide consistency with domestic Letter mail specifications. Customers can buy rectangular boxes complying with the specifications set for regular Letter mail items. Items in a roll format will continue to be processed and delivered;
- the green label set out in Schedule I and the form *Customs Declaration Dispatch Note* set out in Schedule III were updated.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Les présentes modifications apportées aux règlements en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* sont de nature technique. Elles ne sont pas substantielles, car elles sont destinées à :

- corriger des erreurs mineures de disposition, de syntaxe, d'orthographe et de ponctuation;
- corriger des fautes de frappe, des anomalies ou des erreurs de numérotation;
- corriger des incohérences entre les versions française et anglaise des règlements;
- mettre à jour ou clarifier des passages mineurs et sans importance qui ne sont pas clairs;
- abroger des dispositions caduques qui n'ont plus force de loi.

Les modifications comprennent les changements suivants en réponse aux observations reçues par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation :

- corriger des erreurs mineures de syntaxe à l'article 4 de la version française du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*;
- corriger des incohérences entre la version française et anglaise au paragraphe 8(1) et à l'article 9 de la version française du *Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés*.

Les explications suivantes réfèrent aux modifications réglementaires dans le cadre du règlement correctif :

1. Règlement des postes pour les forces armées

- supprimer la référence aux envois poste-lettres en rouleaux parce qu'on n'est plus tenu d'appliquer les spécifications particulières qui se rapportaient à ces envois et pour assurer la cohérence avec les spécifications relatives aux envois de la Poste-lettres du régime intérieur. Les clients peuvent acheter des boîtes de forme rectangulaire conformes aux spécifications établies pour les envois de la Poste-lettres ordinaire. Les envois en rouleaux continueront d'être traités et livrés.

2. Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

- mettre à jour la référence à la *Convention postale universelle*;
- dans la version anglaise du règlement, remplacer la mention « *acknowledgement of receipt* » par « *advice of receipt* » pour mieux se conformer au règlement détaillé de la *Convention postale universelle* (Beijing, 2001).

3. Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés

- on a modifié l'article 4, les paragraphes 8(1), 9(1) et 9(2) à la demande du Comité mixte.

4. Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international

- supprimer la référence aux envois poste-lettres en rouleaux parce qu'on n'est plus tenu d'appliquer les spécifications particulières qui se rapportaient à ces envois et pour assurer la

5. Non-mailable Matter Regulations

— update the reference to the *Universal Postal Convention*.

6. Lettermail Regulations

— increase the maximum height dimension from 150 mm to 156 mm to reflect a similar change to Addressed Admail, to leverage enhanced machine capability and to remove a key barrier to attract mail originating from the U.S.

All of the other amendments are to correct grammatical, syntax, punctuation, typographical or format errors.

Consultation

As required by the *Canada Post Corporation Act*, these amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 28, 2003. No representations were received on the proposed modifications.

Compliance and Enforcement

These Regulations are enforced by Canada Post under the *Canada Post Corporation Act*. No increase in the cost of enforcement is expected as a result of the changes.

Contact

Fred Schafer
Acting Director
Economic Strategy and Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1084
Ottawa, Ontario
K1A 0B1
Telephone: (613) 734-9429
FAX: (613) 734-8829

cohérence avec les spécifications relatives aux envois de la Poste-lettres du régime intérieur. Les clients peuvent acheter des boîtes de forme rectangulaire conformes aux spécifications établies pour les envois de la Poste-lettres ordinaire. Les envois en rouleaux continueront d'être traités et livrés;

— l'étiquette verte qui figure à l'Annexe I et le formulaire *Déclaration en douane/Bulletin d'expédition* présentés à l'Annexe III ont été mis à jour.

5. Règlement sur les objets inadmissibles

— mettre à jour la référence à la *Convention postale universelle*.

6. Règlement sur les envois postes-lettre

— augmenter la hauteur maximale d'un envoi de 150 mm à 156 mm afin de refléter cette même modification au produit Médiaposte avec adresse, et ce en vue d'accroître la capacité du traitement mécanisé et d'éliminer une restriction importante qui s'applique au courrier provenant des États-Unis.

Toutes les autres modifications sont des corrections d'erreurs de grammaire, de syntaxe, de ponctuation, de disposition ou de fautes de frappe.

Consultations

Ce projet de règlement a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 juin 2003, conformément à la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Aucune observation n'a été reçue au sujet des modifications proposées.

Respect et exécution

Postes Canada veille au contrôle d'application du présent règlement en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Aucune augmentation des coûts du contrôle d'application n'est à prévoir par suite des modifications.

Personne-ressource

Fred Schafer
Directeur intérimaire
Stratégie économique et réglementation
Société canadienne des Postes
2701, promenade Riverside, Bureau N1084
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1
Téléphone : (613) 734-9429
TÉLÉCOPIEUR : (613) 734-8829

Registration
SOR/2003-383 19 November, 2003

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations

P.C. 2003-1851 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration and the Treasury Board, pursuant to subsection 5(1) and sections 14, 89 and 201 of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a and paragraph 19(1)(a)^b of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE
IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. Paragraph 70(2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*¹ is replaced by the following:

(b) the economic class, consisting of the federal skilled worker class, the transitional federal skilled worker class, the Quebec skilled worker class, the provincial nominee class, the investor class, the entrepreneur class, the self-employed persons class, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class and the transitional federal self-employed persons class; and

2. Section 73 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“former Regulations” has the same meaning as in subsection 316(1).

“former Regulations”
« ancien règlement »

3. The Regulations are amended by adding the following after section 85:

Transitional Federal Skilled Workers

Transitional Federal Skilled Worker Class

Class

85.1 (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the transitional federal skilled worker class is hereby prescribed as a class of persons who are

^a S.C. 2001, c. 27
^b S.C. 1991, c. 24, s. 6
¹ SOR/2002-227

Enregistrement
DORS/2003-383 19 novembre 2003

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS
LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

C.P. 2003-1851 19 novembre 2003

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 5(1) et des articles 14, 89 et 201 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a et de l'alinéa 19(1)a)^b de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA
PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 70(2)(b) du Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés¹ est remplacé par ce qui suit :

b) la catégorie de l'immigration économique, qui comprend la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral), la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire), la catégorie des travailleurs qualifiés (Québec), la catégorie des candidats des provinces, la catégorie des investisseurs, la catégorie des entrepreneurs, la catégorie des travailleurs autonomes, la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) et la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire);

2. L'article 73 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ancien règlement » S'entend au sens du paragraphe 316(1).

« ancien règlement »
“former Regulations”

3. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 85, de ce qui suit :

Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

85.1 (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) est une catégorie

^a L.C. 2001, ch. 27
^b L.C. 1991, ch. 24, art. 6
¹ DORS/2002-227

transitional skilled workers and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.

réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada, qui sont des travailleurs qualifiés (transitoire) et qui entendent résider dans une province autre que le Québec.

Transitional skilled workers

(2) A foreign national is a transitional skilled worker if they made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, that was

(2) Est un travailleur qualifié (transitoire) l'étranger qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a fait, à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, une demande de visa d'immigrant en vertu de ce règlement, qui, selon le cas :

Qualité

- (a) refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003; or
- (b) withdrawn by the foreign national on or after January 1, 2002 and before December 1, 2003.

- a) a été refusée après le 31 mars 2003 mais avant le 20 juin 2003;
- b) a été retirée par l'étranger le 1^{er} janvier 2002 ou après cette date mais avant le 1^{er} décembre 2003.

Application before January 1, 2005

85.2 (1) Subject to subsection (2), an application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal skilled worker class must be made in accordance with sections 10 and 11 and must be received by the applicable immigration office referred to in subsection 11(1) not later than December 31, 2004.

85.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) doit être faite conformément aux articles 10 et 11 et doit être reçue, au plus tard le 31 décembre 2004, au bureau d'immigration approprié visé au paragraphe 11(1).

Demandes : avant le 1^{er} janvier 2005

Alternate place of application

(2) An application referred to in subsection (1) may be made to the immigration office at the location where the application referred to in subsection 85.1(2) was made, instead of to the immigration office referred to in subsection 11(1).

(2) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite au bureau d'immigration où la demande visée au paragraphe 85.1(2) a été présentée plutôt qu'au bureau d'immigration prévu au paragraphe 11(1).

Autre lieu

Criteria

85.3 For the purpose of determining whether a transitional skilled worker, as a member of the transitional federal skilled worker class, will be able to become economically established in Canada, they must

85.3 L'un ou l'autre des critères ci-après indique que le travailleur qualifié (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) :

Critères

- (a) be awarded the number of units of assessment required by the former Regulations for a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations; or
- (b) meet the requirements of subsection 75(2) and paragraph 76(1)(b) of these Regulations and obtain a minimum of 67 points based on the factors set out in paragraph 76(1)(a) of these Regulations.

- a) il obtient le nombre de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard des personnes visées au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de ce règlement, autres qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement;
- b) il satisfait aux exigences du paragraphe 75(2) et de l'alinéa 76(1)b) du présent règlement et obtient un minimum de 67 points au regard des facteurs visés à l'alinéa 76(1)a) de ce règlement.

Requirements

Exigences

Obtaining status

85.4 A transitional skilled worker who meets the requirements of section 85.3 must, in order to become a permanent resident, present their permanent resident visa to an officer at a port of entry.

85.4 Le travailleur qualifié (transitoire) qui satisfait aux exigences de l'article 85.3 doit, pour devenir résident permanent, présenter son visa de résident permanent à un agent à un point d'entrée.

Obtention du statut

Family members

85.5 The requirement with respect to a person who is a family member of a transitional skilled worker who makes an application under Division 6 of Part 5 for a permanent resident visa is that the person is, in fact, a family member of the transitional skilled worker.

85.5 L'exigence applicable à l'égard des membres de la famille du travailleur qualifié (transitoire) qui présente une demande de visa de résident permanent en vertu de la section 6 de la partie 5 est que l'intéressé doit, dans les faits, être un membre de la famille du travailleur qualifié (transitoire).

Membres de la famille

Permanent resident status

85.6 A foreign national who is a family member of a person who makes an application for a

85.6 L'étranger qui est membre de la famille de la personne qui présente une demande de visa de

Statut de résident permanent

permanent resident visa as a member of the transitional federal skilled worker class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that the family member is not inadmissible.

4. Subsection 88(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“former Regulations” has the same meaning as in subsection 316(1).

5. The Regulations are amended by adding the following after section 109:

Transitional Federal Investors, Entrepreneurs and Self-employed Persons

Transitional Federal Business Classes

109.1 (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class and the transitional federal self-employed persons class are hereby prescribed as classes of persons who are transitional investors, transitional entrepreneurs or transitional self-employed persons, respectively, and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.

(2) A foreign national is a transitional investor, a transitional entrepreneur or a transitional self-employed person if they made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as an investor, an entrepreneur or a self-employed person, respectively, within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations that was

- (a) refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003; or
- (b) withdrawn by the foreign national on or after January 1, 2002 and before December 1, 2003.

109.2 (1) Subject to subsection (2), an application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class must be made in accordance with sections 10 and 11 and must be received by the applicable immigration office referred to in subsection 11(1) not later than December 31, 2004.

(2) An application referred to in subsection (1) may be made to the immigration office at the location where the application referred to in subsection 109.1(2) was made, instead of to the immigration office referred to in subsection 11(1).

résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) devient résident permanent s’il est établi, à l’issue d’un contrôle, qu’il n’est pas interdit de territoire.

4. Le paragraphe 88(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ancien règlement » S’entend au sens du paragraphe 316(1).

5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 109, de ce qui suit :

Investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes (fédéral — transitoire)

Gens d’affaires (fédéral — transitoire)

109.1 (1) Pour l’application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) et la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) sont des catégories réglementaires de personnes qui sont respectivement des investisseurs (transitoire), des entrepreneurs (transitoire) et des travailleurs autonomes (transitoire), qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et qui entendent résider dans une province autre que le Québec.

(2) L’étranger est un investisseur (transitoire), un entrepreneur (transitoire) ou un travailleur autonome (transitoire) si, avant le 1^{er} janvier 2002, il a fait une demande de visa d’immigrant en vertu de l’ancien règlement à titre respectivement d’investisseur, d’entrepreneur ou de travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement qui, selon le cas :

- a) a été refusée après le 31 mars 2003 mais avant le 20 juin 2003;
- b) a été retirée par l’étranger le 1^{er} janvier 2002 ou après cette date mais avant le 1^{er} décembre 2003.

109.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) doit être faite conformément aux articles 10 et 11 et doit être reçue, au plus tard le 31 décembre 2004, au bureau d’immigration approprié visé au paragraphe 11(1).

(2) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite au bureau d’immigration où la demande visée au paragraphe 109.1(2) a été présentée plutôt qu’au bureau d’immigration prévu au paragraphe 11(1).

“former Regulations”
« ancien règlement »

« ancien règlement »
“former Regulations”

Classes

Catégories

Transitional federal business immigrants

Qualité

Application before January 1, 2005

Demandes : avant le 1^{er} janvier 2005

Alternate place of application

Autre lieu

Criteria

109.3 For the purpose of determining whether

(a) a transitional investor, as a member of the transitional federal investor class, will be able to become economically established in Canada, they must be

(i) an investor within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for an investor, or

(ii) an investor within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the investor class;

(b) a transitional entrepreneur, as a member of the transitional federal entrepreneur class, will be able to become economically established in Canada, they must be

(i) an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for an entrepreneur, or

(ii) an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the entrepreneur class; and

(c) a transitional self-employed person, as a member of the transitional federal self-employed persons class, will be able to become economically established in Canada, they must be

(i) a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for a self-employed person, or

(ii) a self-employed person within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the self-employed persons class.

Requirements

Family members

109.4 The requirement with respect to a person who is a family member of a transitional investor, a transitional entrepreneur or a transitional self-employed person who makes an application under Division 6 of Part 5 for a permanent resident visa is that the person is, in fact, a family member of the transitional investor, transitional entrepreneur or transitional self-employed person, as the case may be.

Permanent resident status

109.5 A foreign national who is a family member of a person who makes an application for a permanent resident visa as a member of the transitional

109.3 Les critères ci-après indiquent, selon le cas :

a) que l'investisseur (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire) :

(i) ou bien il est un investisseur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un investisseur,

(ii) ou bien il est un investisseur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs;

b) que l'entrepreneur (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) :

(i) ou bien il est un entrepreneur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un entrepreneur,

(ii) ou bien il est un entrepreneur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des entrepreneurs;

c) que le travailleur autonome (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) :

(i) ou bien il est un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un travailleur autonome,

(ii) ou bien il est un travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs autonomes.

Exigences

109.4 L'exigence applicable à l'égard des membres de la famille de l'étranger qui est un investisseur (transitoire), un entrepreneur (transitoire) ou un travailleur autonome (transitoire) et qui présente une demande de visa de résident permanent en vertu de la section 6 de la partie 5 est que l'intéressé doit, dans les faits, être un membre de la famille de l'investisseur (transitoire), de l'entrepreneur (transitoire) ou du travailleur autonome (transitoire), selon le cas.

109.5 L'étranger qui est membre de la famille de la personne qui présente une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des

Membres de la famille

Statut de résident permanent

federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that the family member is not inadmissible.

6. (1) The portion of paragraph 295(1)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) if the application is made by a person as a member of the investor class, the entrepreneur class, the self-employed persons class, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class

(2) Section 295 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

(a) a person described in paragraph 85.1(2)(a) who makes an application as a member of the transitional federal skilled worker class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 85.1(2); and

(b) a person described in paragraph 85.1(2)(b) who makes an application as a member of the transitional federal skilled worker class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 85.1(2), if the fees for processing their withdrawn application have not been refunded.

(2.2) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

(a) a person described in paragraph 109.1(2)(a) who makes an application as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 109.1(2); and

(b) a person described in paragraph 109.1(2)(b) who makes an application as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application who were also included in the application referred to in subsection 109.1(2), if the fees for processing their withdrawn application have not been refunded.

7. Subsections 350(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) devient résident permanent s'il est établi, à l'issue d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire.

6. (1) Le passage de l'alinéa 295(1)b) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) si la demande est faite au titre de la catégorie des investisseurs, de celle des entrepreneurs, de celle des travailleurs autonomes, de celle des investisseurs (fédéral — transitoire), de celle des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de celle des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) :

(2) L'article 295 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

a) celle visée à l'alinéa 85.1(2)a) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 85.1(2);

b) celle visée à l'alinéa 85.1(2)b) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 85.1(2), si les frais de traitement de la demande qui a été retirée n'ont pas été remboursés.

(2.2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

a) celle visée à l'alinéa 109.1(2)a) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 109.1(2);

b) celle visée à l'alinéa 109.1(2)b) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande qui l'étaient déjà par la demande visée au paragraphe 109.1(2), si les frais de traitement de la demande qui a été retirée n'ont pas été remboursés.

7. Les paragraphes 350(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Exception — transitional skilled worker class

Exception — transitional federal business classes

Exceptions : catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

Exceptions : gens d'affaires (fédéral — transitoire)

Skilled workers and self-employed persons

(3) If a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act in respect of a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of the former Regulations is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before December 1, 2003, the determination shall be made in accordance with subsections 361(4) and (5.2) of these Regulations.

Investors, entrepreneurs and provincial nominees

(4) If a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act in respect of a person described in subparagraph 9(1)(b)(ii) or (iii) of the former Regulations is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before December 1, 2003, the determination shall be made in accordance with subsections 361(5), (5.1) and (6) of these Regulations.

8. Subsections 361(4) and (5) of the Regulations are replaced by the following:

Pending applications — skilled workers

(4) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the federal skilled worker class,

(a) be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations; or

(b) meet the requirements of subsection 75(2) and paragraph 76(1)(b) of these Regulations and obtain a minimum of 67 points based on the factors set out in paragraph 76(1)(a) of these Regulations.

Pending applications — investors

(5) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as an investor and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the investor class,

(a) be determined to be an investor within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and be awarded at least the minimum

(3) Il est disposé conformément aux paragraphes 361(4) et (5.2) du présent règlement de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi à l'égard de la personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant le 1^{er} décembre 2003.

Travailleurs qualifiés et travailleurs autonomes

(4) Il est disposé conformément aux paragraphes 361(5), (5.1) et (6) du présent règlement de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi à l'égard de la personne visée aux sous-alinéas 9(1)b(ii) ou (iii) de l'ancien règlement qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant le 1^{er} décembre 2003.

Investisseurs, entrepreneurs et candidats d'une province

8. Les paragraphes 361(4) et (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(4) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) :

Demandes pendantes — travailleurs qualifiés

a) soit obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'une personne visée au sous-alinéa 9(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement;

b) soit satisfaire aux exigences du paragraphe 75(2) et de l'alinéa 76(1)b) du présent règlement et obtenir un minimum de 67 points au regard des facteurs visés à l'alinéa 76(1)a) de ce présent règlement.

(5) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs :

Demandes pendantes — investisseurs

a) soit s'être vu attribuer la qualité d'investisseur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtenir au moins le nombre

number of units of assessment required by those Regulations for an investor; or

(b) be an investor within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations.

Pending applications — entrepreneurs

(5.1) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as an entrepreneur and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the entrepreneur class,

(a) be determined to be an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for an entrepreneur; or

(b) be an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations.

Pending applications — self-employed persons

(5.2) Beginning on December 1, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as a self-employed person and whose application is still pending on December 1, 2003 and who has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations must, in order to become a permanent resident as a member of the self-employed persons class,

(a) be determined to be a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and be awarded at least the minimum number of units of assessment required by those Regulations for a self-employed person; or

(b) be a self-employed person within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations.

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on December 1, 2003.

minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'un investisseur;

b) soit savoir la qualité d'investisseur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés à son paragraphe 102(1).

Demandes pendantes — entrepreneurs

(5.1) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre d'entrepreneur et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des entrepreneurs :

a) soit s'être vu attribuer la qualité d'entrepreneur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'un entrepreneur;

b) soit avoir la qualité d'entrepreneur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés à son paragraphe 102(1).

Demandes pendantes — travailleurs autonomes

(5.2) À compter du 1^{er} décembre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1^{er} janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre de travailleur autonome et dont la demande est pendante le 1^{er} décembre 2003 et qui n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement doit, pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs autonomes :

a) soit s'être vu attribuer la qualité de travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtenir au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard d'un travailleur autonome;

b) soit avoir la qualité de travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés à son paragraphe 102(1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} décembre 2003.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

These new Regulations amend the transitional rules governing the applications for permanent resident visas from applicants destined to provinces other than Quebec and who are not provincial nominees, in the following four classes: skilled workers, self-employed persons, investors and entrepreneurs (collectively known as “federal economic classes”). These Regulations are enacted pursuant to section 5, section 14, section 89 and section 201 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as well as subparagraph 19(1)(a) of the *Financial Administration Act*.

Purpose of these provisions

The purpose of these provisions is to provide for the processing, in accordance with the selection criteria set out in the *Immigration Regulations, 1978* (the former Regulations), of applications for permanent resident visas submitted before January 1, 2002 in the federal economic classes.

For the purpose of this Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), “selection criteria” refers to the combined points or units system and the applicable class definition of the Regulations under which the application is being assessed.

What the Regulations do

On June 28, 2002, the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) established transitional rules which created a time frame for the processing of federal economic classes applications that were submitted before January 1, 2002 in accordance with the selection criteria of the former Regulations. It also allowed for implementation of the provisions of the new Act and Regulations as quickly as possible.

Consequently, the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR) provided a transition period of nine months (ending on March 31, 2003) during which applications received before January 1, 2002 were assessed under the selection criteria of the former Regulations. Although the courts have acknowledged the legality of the transitional provisions, concerns were raised as to their fairness. These regulatory changes take into consideration these comments and amend the transitional rules for federal economic classes applications that were submitted prior to January 2002.

These regulatory changes remove the deadline of March 31, 2003 for assessing these applications under the selection criteria of the former Regulations. This affects four groups of visa applications submitted before January 2002 in the federal economic classes:

1. Applications still pending or in progress on the coming into force of these regulatory changes.
2. Applications withdrawn on or after January 1, 2002 and before the coming into force of these regulatory changes.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Ces nouvelles dispositions réglementaires modifient les règles transitoires régissant les demandeurs de visa de résident permanent qui envisagent de s'installer ailleurs qu'au Québec et qui ne sont pas candidat d'une province, au titre des quatre catégories suivantes : travailleurs qualifiés, travailleurs autonomes, investisseurs et entrepreneurs (regroupés ci-après sous l'appellation de « catégories fédérales de l'immigration économique »). Ces dispositions réglementaires sont édictées en vertu des articles 5, 14, 89 et 201 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ainsi que de l'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

But des dispositions

Ces dispositions prévoient que les demandes de visa de résident permanent présentées avant le 1^{er} janvier 2002 au titre des catégories fédérales de l'immigration économique seront traitées à la lumière des critères de sélection énoncés dans le *Règlement sur l'immigration de 1978* (l'ancien règlement).

Pour l'interprétation du présent Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (RÉIR), l'expression « critères de sélection » désigne le système de points d'appréciation ainsi que la définition de la catégorie pertinente du règlement en vertu duquel une demande est évaluée.

Effet des dispositions réglementaires

Les dispositions transitoires prévues par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR), entrée en vigueur le 28 juin 2002, prévoyaient que les demandes présentées avant le 1^{er} janvier 2002, au titre des catégories fédérales de l'immigration économique, seraient traitées pendant un laps de temps donné en fonction des critères de sélection de l'ancien règlement. Ces dispositions permettaient également d'appliquer le plus rapidement possible les dispositions de la nouvelle Loi et du nouveau règlement.

Par conséquent, le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RIPR) prévoyait que les demandes reçues avant le 1^{er} janvier 2002 seraient traitées selon les critères de sélection de l'ancien règlement pendant une période transitoire de neuf mois (ayant pris fin le 31 mars 2003). Bien que les tribunaux aient reconnu la légalité des dispositions transitoires, ils ont exprimé des réserves au sujet de leur équité. Les modifications apportées au règlement tiennent compte des observations formulées, et modifient les dispositions transitoires qui s'appliquent aux demandes présentées avant janvier 2002 au titre des catégories fédérales de l'immigration économique.

Les modifications au règlement suppriment l'échéance du 31 mars 2003 prévue pour sélectionner ces demandeurs sous les critères de sélection de l'ancien règlement. Quatre groupes de demandes envoyées avant janvier 2002 dans les catégories fédérales de l'immigration économique sont touchées par les modifications, soit :

1. Les demandes pendantes ou en cours lors de l'entrée en vigueur de ces modifications au règlement.
2. Les demandes retirées le 1^{er} janvier 2002 ou après, et avant la mise en vigueur de ces modifications au règlement.

3. Applications refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003, under the existing transitional requirements of the IRPR.
4. Applications referred back by the Federal Court or the Supreme Court, following a decision taken under the former Act, and that have not been re-determined prior to the coming into force of these regulatory changes.

These applications will be able to benefit from a dual assessment. Dual assessment will first apply the selection criteria that appear to be the most favourable to the applicant, either from the former Regulations or the current IRPR. In cases where the result is not positive, the application will automatically be assessed again under the selection criteria of the other Regulations.

Under both sets of regulations, when an immigration officer determines that the assessment of the selection criteria does not accurately reflect the applicant's potential to establish in Canada, certain discretionary powers may apply. The discretionary powers set out in the former Regulations (negative or positive discretion) apply to applications considered under those Regulations; the current substitution of the evaluation provisions apply to applications considered under the IRPR.

Dual assessment does not mean that additional information must be provided in support of a previously submitted application. Additional information may be provided to take the fullest advantage of the dual assessment, however there is no obligation to do so. Nevertheless, all concerned applicants will be offered a fair opportunity to provide supplementary information before their application is assessed, if needed, under the selection criteria of the IRPR.

For the assessment under the selection criteria of the former Regulations, applicants in the independent immigrant and self-employed programs will have to accumulate a minimum of 70 units, assisted relative applicants 65 units and applicants in the investor and entrepreneur programs a minimum of 25 units.

For the assessment under the current IRPR, a pass mark of 67 points for the skilled workers class and 35 points for the investor class, entrepreneur class and self-employed class will be used.

What has changed

Section 190 of the IRPA provides that the rules of the new Act are applicable to every visa application made under the former Act which were still pending or in progress when the new Act came into force. However, section 201 of IRPA allows for the creation of transition rules between the former Act and the new Act. Consequently, section 361 of the IRPR established a transitional period (until March 31, 2003) during which applications from economic immigrants, other than provincial nominees and persons who intend to reside in the Province of Quebec, would continue to be assessed according to the selection criteria set out in the former Regulations.

3. Les demandes refusées après le 31 mars 2003 et avant le 20 juin 2003, sous le régime des actuelles dispositions transitoires du RIPR.
4. Les demandes renvoyées par la Cour fédérale ou la Cour suprême, à la suite d'une décision prise en vertu de l'ancienne Loi et qui n'ont pas fait l'objet d'un nouvel examen avant l'entrée en vigueur des modifications.

Ces demandes pourront bénéficier d'une évaluation hybride. L'évaluation hybride consistera à d'abord évaluer la demande selon les critères de sélection qui semblent être les plus favorables : ceux de l'ancien règlement ou ceux du RIPR en vigueur actuellement. Si cette première évaluation n'est pas positive, la demande sera automatiquement évaluée une deuxième fois selon les critères de sélection de l'autre règlement.

Lorsqu'un agent d'immigration estime que l'évaluation des critères de sélection ne reflète pas avec justesse la capacité de s'établir avec succès du demandeur, il peut, en vertu des deux règlements opter pour une évaluation discrétionnaire de la demande. Les demandes évaluées selon les critères de sélection de l'ancien règlement seront sujettes, s'il y a lieu, au pouvoir discrétionnaire établi sous celui-ci (décision discrétionnaire, positive ou négative). Les demandes évaluées selon les critères de sélection du règlement actuel seront sujettes, s'il y a lieu, à la substitution d'appréciation prévue par celui-ci.

L'évaluation hybride n'impose pas au demandeur de fournir de l'information supplémentaire en appui à une demande soumise antérieurement. Le demandeur pourra présenter de l'information supplémentaire afin de prendre pleinement avantage de l'évaluation hybride, mais ce n'est toutefois pas une obligation. Quoi qu'il en soit, les demandeurs concernés se verront offrir, par souci d'équité, l'occasion de fournir de l'information supplémentaire avant que leur demande soit évaluée ou réévaluée, au besoin, selon les critères de sélection du RIPR.

Lors d'une évaluation selon les critères de sélection de l'ancien règlement, les demandeurs des catégories travailleurs autonomes et des immigrants indépendants devront obtenir un minimum de 70 points; les demandeurs de la catégorie des parents aidés un minimum de 65 points, et les demandeurs des catégories des investisseurs et des entrepreneurs un minimum de 25 points.

Lors d'une évaluation selon les critères de sélection du RIPR, la note de passage est fixée à 67 points, dans le cas des travailleurs qualifiés, et à 35 points, dans le cas des investisseurs, des entrepreneurs et des travailleurs autonomes.

Nature des modifications

L'article 190 de la LIPR prévoit que les règles de la nouvelle Loi s'appliquent aux demandes de visa qui ont été présentées en vertu de l'ancienne Loi et qui étaient pendantes ou en traitement lors de l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi. L'article 201 de la LIPR permet toutefois d'établir des règles pour assurer la transition entre l'ancienne Loi et la nouvelle. Par conséquent, l'article 361 du RIPR a établi une période de transition (ayant pris fin le 31 mars 2003) pendant laquelle les demandes présentées par les immigrants de la catégorie de l'immigration économique, autres que celles des candidats des provinces et des personnes envisageant de s'établir au Québec, continueraient d'être évaluées selon les critères de sélection énoncés dans l'ancien règlement.

These regulatory amendments remove the transitional period deadline of March 31, 2003. All eligible federal economic classes applicants (independent immigrants, assisted relatives, investors, entrepreneurs and self-employed) who submitted an application before January 1, 2002 will be able to benefit from a dual assessment.

Dual assessment ensures that these applications will receive the most favourable and equitable evaluation possible, while being processed as quickly as possible, consistent with the Immigration Levels Plan as presented to Parliament annually. It will serve best the interests of the concerned visa applicants while making the best use of Citizenship and Immigration Canada operational resources.

The four groups of affected visa applicants will be able to benefit from a dual assessment in the following manner:

1. PENDING OR IN PROGRESS APPLICATIONS

Applications that have not received units of assessment and have not been withdrawn by the applicant will automatically qualify for the dual assessment.

2. WITHDRAWN APPLICATIONS

The current IRPA and its Regulations do not provide a mechanism for the re-opening and the assessment of an application that has been withdrawn by the applicant.

To remedy this situation, four transitional classes of visa applicants are created: Transitional federal skilled worker, investor, entrepreneur and self-employed persons. This will allow persons who submitted an application prior to January 1, 2002, who withdrew it on or after that date and before the coming into force of these regulatory changes, to apply for a dual assessment.

To access this provision, an application for dual assessment must be submitted before January 1, 2005. It can be submitted at the Canadian visa office where the withdrawn application was initially submitted, or at a visa office in accordance with section 11 of the current Regulations.

These regulatory changes also specify that if fees were not refunded when the application was initially withdrawn, the new application will be on a processing fee-exempt basis for all the persons included on the initial application. Otherwise, new application processing fees will be necessary.

3. REFUSED APPLICATIONS

After March 31, 2003, in accordance with the current transitional regulations, applications submitted before January 1, 2002 were assessed only under the provisions of the IRPR, without being assessed under the provisions of the former Regulations. Among them, some were refused. The current IRPA and its Regulations do not provide for a mechanism to re-open and to re-assess applications that have been already disposed of, that is, where an officer has exercised his or her discretion and the decision has already been made.

The creation of the four transitional classes as mentioned above remedy also this situation by allowing for a dual assessment.

Les modifications au règlement suppriment l'échéance du 31 mars 2003 fixée pour la période de transition. Toutes les demandes admissibles au titre des catégories fédérales de l'immigration économique (immigrants indépendants, parents aidés, investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes) présentées avant le 1^{er} janvier 2002 bénéficieront de l'évaluation hybride.

L'évaluation hybride garantit que ces demandes seront traitées aussi rapidement que possible et conformément au Plan d'immigration annuel présenté au Parlement, tout en étant évaluées de la manière la plus favorable et équitable pour le demandeur. Elle permettra de servir le mieux possible les intérêts des demandeurs de visa concernés tout en employant judicieusement les ressources opérationnelles de Citoyenneté et Immigration Canada.

Les quatre catégories de demandeurs de visa touchés pourront bénéficier de l'évaluation hybride de la façon suivante :

1. DEMANDES PENDANTES OU EN TRAITEMENT

Les demandes qui n'ont pas reçu de points d'appréciation et qui n'ont pas été retirées par le demandeur seront automatiquement éligibles à l'évaluation hybride.

2. DEMANDES RETIRÉES

Ni la Loi ni le règlement actuels ne prévoient de mécanisme pour rouvrir et réévaluer une demande close suite à la requête du demandeur.

Pour remédier à cette situation, les modifications au règlement établissent quatre catégories transitoires de demandeurs de visa : la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire); la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire); la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire); la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire). Ces catégories permettront aux personnes qui ont présenté une demande avant le 1^{er} janvier 2002, et qui l'ont retirée par la suite mais avant l'entrée en vigueur des présentes modifications, de présenter une demande pour une évaluation hybride.

Cette demande doit être faite, au plus tard, le 1^{er} janvier 2005, et peut être déposée au bureau de Citoyenneté et Immigration Canada où la demande retirée avait été déposée à l'origine ou au bureau prescrit par l'article 11 du règlement actuel.

Les modifications au règlement précisent également que si les frais de traitement n'ont pas été remboursés lors du retrait de la demande initiale, la nouvelle demande sera exemptée de ces frais, et ce pour toutes les personnes incluses dans la demande d'origine. Dans le cas contraire, de nouveaux frais de traitement seront exigés.

3. DEMANDES REFUSÉES

Après le 31 mars 2003, et conformément avec les dispositions transitoires en vigueur actuellement, les demandes présentées avant le 1^{er} janvier 2002, ont été évaluées à la lumière du nouveau règlement uniquement, non de l'ancien. Certaines de ces demandes ont été refusées. La Loi et le règlement actuels ne prévoient pas de mécanisme pour rouvrir et réévaluer les demandes qui ont déjà été réglées, c.-à-d., celles à propos desquelles l'agent a déjà exercé son pouvoir discrétionnaire et pris une décision.

La création des quatre catégories transitoires mentionnées ci-dessus remédie également à cette situation en permettant le dépôt de demandes pour évaluation hybride.

To benefit from this dual assessment, an application must be received before January 1, 2005. It can be submitted at the Citizenship and Immigration Canada visa office where the refused application was initially submitted, or at a visa office in accordance with section 11 of the current Regulations.

These regulatory changes also specify that the new application will be on a processing fee-exempt basis for all the persons included on the initial application.

4. APPLICATIONS REFERRED BACK BY THE COURTS

At the time of coming into force of the IRPA and its Regulations, some applications submitted under the former Act were under challenge before the Federal Court and the Supreme Court of Canada. Subsection 350(3) of the current IRPR provides that when such applications are referred back by the courts for a new assessment, the new assessment is to be done in accordance with the transitional Regulations of IRPA. These regulatory changes will ensure that these applications will be re-assessed in the same fashion as described above for pending applications: they will automatically benefit from dual assessment.

Alternatives

No alternative is possible, since transitional measures can be amended only by regulatory means.

Benefits and Costs

Benefits

Applicants in the federal economic classes who submitted an application before the current Regulations were pre-published and announced, had expected to see their applications processed according to the selection criteria of the former Regulations. These regulatory changes establish a process to allow this. All these applicants who either have pending applications, who withdrew their applications on or after January 1, 2002, or who had their applications refused on the basis of the new selection criteria, will be able to receive an assessment under the selection criteria (old or new) that are most favourable to them.

In adopting these new Regulations, the government is responding to the concerns of applicants who wanted their applications to be assessed according to the Regulations in force at the time they submitted their applications.

The new provisions do not apply to people who submitted their application after January 1, 2002. At that date, the new selection criteria that would be used to assess their application had already been pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, of December 15, 2001.

Costs

Implementation costs associated with the new Regulations will be absorbed within the department's operating costs. The Regulations are expected to create a moderate increase in the volume of applications.

Applicants within the new transitional classes, who paid processing fees at the time of their original applications, will not be required to pay fees a second time for reasons of fairness. However, additional family members who were not part to the initial visa application will have to pay the appropriate processing fees. Also, applicants who withdrew their applications and who

Ces demandes doivent être faites, au plus tard, le 1^{er} janvier 2005, et peuvent être déposées soit au bureau de Citoyenneté et Immigration Canada où les demandes refusées avaient été déposées à l'origine, soit au bureau prescrit par l'article 11 du règlement actuel.

Les modifications au règlement précisent également que les nouvelles demandes seront exemptées de frais de traitement, et ce pour toutes les personnes incluses dans la demande d'origine.

4. DEMANDES RENVOYÉES PAR LES TRIBUNAUX

Lors de l'entrée en vigueur de la LIPR et de son règlement d'application, certaines demandes présentées sous le régime de l'ancienne Loi étaient contestées devant la Cour fédérale et la Cour suprême du Canada. Le paragraphe 350(3) de l'actuel règlement prévoit que lorsque les tribunaux renvoient une telle demande pour nouvel examen, celui-ci doit être effectué selon les règles transitoires de la Loi. Les modifications au règlement garantiront que ces demandes seront évaluées de la même façon que les demandes pendantes : elles bénéficieront automatiquement de l'évaluation hybride.

Solutions envisagées

Aucune autre solution n'est possible, puisque les mesures transitoires ne peuvent être modifiées que par la voie réglementaire.

Avantages et coûts

Avantages

Les membres des catégories fédérales de l'immigration économique qui ont présenté une demande avant que l'actuel règlement ait fait l'objet d'une publication préalable et soit annoncé s'attendaient à ce que leur demande soit traitée sous le régime de l'ancien règlement. Les modifications au règlement établissent une procédure à cette fin. Toutes les demandes qui sont pendantes, ou qui ont été retirées le 1^{er} janvier 2002 ou après, ou bien qui ont été refusées en raison des nouveaux critères de sélection pourront être évaluées à la lumière des critères de sélection (anciens ou nouveaux) qui leur seront le plus favorables.

En adoptant ces nouvelles dispositions, le gouvernement donne suite aux préoccupations des demandeurs qui souhaitaient voir leur demande traitée sous le régime du règlement qui était en vigueur au moment où ils l'ont présentée.

Les nouvelles dispositions ne s'appliquent pas aux personnes qui ont présenté leur demande après le 1^{er} janvier 2002. Les nouveaux critères de sélection qui seraient utilisés pour l'évaluation de leurs demandes avaient alors déjà fait l'objet d'une publication préalable dans la *Canada Gazette* Partie I depuis le 15 décembre 2001.

Coûts

Les coûts de mise en oeuvre associés aux modifications seront couverts par les budgets de fonctionnement normaux du ministère. Les nouvelles dispositions ne devraient entraîner qu'une augmentation modérée du nombre des demandes.

Par souci d'équité, les demandeurs des nouvelles catégories transitoires, qui ont acquitté des frais de traitement au moment de présenter leur première demande, ne seront pas tenus de payer des frais de nouveau. Toutefois, cette mesure ne s'applique pas aux membres de la famille du demandeur qui n'étaient pas inclus dans la demande de visa d'origine, ni aux personnes qui ont été

received a refund of processing fees will need to pay new processing fees at the time of their new application in one of the transitional classes.

Consultation

No formal consultations have been held on these Regulations. However, these Regulations address the concerns articulated by various stakeholder groups. Groups advocating on behalf of permanent residence applicants have been concerned for some time about the size of the backlogs of applications in certain classes and about the impact of the IRPR on applications submitted under the former Regulations.

Pre-publication

Following pre-publication, comments were received from individuals, groups and organizations including the Canadian Bar Association, the Canadian Chamber of Commerce and the Association of Immigration Counsel of Canada.

In response to comments received, the Regulations have been modified to ensure that all concerned applications will benefit from dual assessment: First, they will be assessed under the selection criteria apparently most favourable to the applicant, either from the former or the current Regulations. If this initial assessment is not positive, the application will automatically be assessed a second time under the selection criteria of the other Regulations.

Following comments received, the Regulations have also been modified to allow persons with a refused or withdrawn application to submit a new one before January 1, 2005 at the same Citizenship and Immigration Canada office where their initial application was first submitted.

The modifications also ensure that applications referred back by the courts, following a decision taken under the former Act, which were re-determined and refused after March 31, 2003 and before the coming into force of these regulatory changes can be processed on the basis of a dual assessment.

Citizenship and Immigration Canada will issue administrative guidelines to ensure that applications under the transitional federal classes will be processed in due time, according to the position of their original application in the processing priority lists at the different immigration offices.

Administrative guidelines will also be issued to ensure that all concerned applicants will be offered a fair opportunity to provide supplementary information before their application is assessed, if needed, under the selection criteria of the IRPR.

Compliance and Enforcement

Applicants targeted by the new Regulations will be able to benefit from the Regulations that are most favourable to them. However, those who do not meet the selection criteria of the former Regulations, including the pass mark for the program in which they applied, nor the requirements and the current pass mark of the IRPR, will be refused.

Before a permanent resident visa is issued, applicants who are accepted under the new measures will have to meet all other

remboursées après avoir retiré leur demande. Dans ces deux cas, des frais de traitement adéquats devront être versés au moment de présenter une demande.

Consultations

Ce règlement n'a pas fait l'objet de consultations officielles. Il donne toutefois suite aux préoccupations soulevées par divers groupes d'intervenants. Les groupes de défense des résidents permanents s'inquiètent depuis déjà un certain temps du nombre de demandes accumulées dans certaines catégories et de l'incidence du RIPR sur les demandes présentées sous le régime de l'ancien règlement.

Publication préalable

Suite à la publication préalable, des commentaires ont été formulés par des individus, des groupes et des organisations, notamment par l'Association du Barreau canadien, la Chambre de commerce du Canada et l'Association canadienne des conseillers en immigration.

Afin de répondre aux commentaires reçus, le règlement a été modifié pour garantir que tous les demandeurs concernés pourront bénéficier de l'évaluation hybride : l'évaluation se fera d'abord, selon le cas, d'après les critères de sélection qui semblent être les plus favorables entre ceux de l'ancien règlement ou ceux du RIPR en vigueur actuellement. Si cette première évaluation n'est pas positive, la demande sera automatiquement évaluée une deuxième fois selon les critères de sélection de l'autre règlement.

Suite aux commentaires reçus, le règlement a aussi été modifié pour permettre aux personnes qui ont retiré leur demande ou dont la demande a été refusée de déposer une nouvelle demande avant le 1^{er} janvier 2005 au bureau de Citoyenneté et Immigration Canada où ils avaient déposé leur demande initiale.

Une autre modification garantit que les demandes renvoyées par les tribunaux, à la suite d'une décision prise en vertu de l'ancienne Loi, qui ont été réévaluées et refusées après le 31 mars 2003, mais avant l'entrée en vigueur des modifications au règlement, pourront bénéficier de l'évaluation hybride.

En ce qui a trait au délai de traitement des demandes, des directives administratives seront émises par Citoyenneté et Immigration Canada afin que chaque demande des catégories fédérales transitoires sera placée au rang que la demande initiale occupait dans la liste de priorité de traitement du bureau d'immigration où elle avait été présentée à l'origine.

Des directives administratives seront aussi émises afin que les demandeurs concernés se voient offrir, par soucis d'équité, l'occasion de fournir de l'information supplémentaire avant que leur demande soit évaluée, s'il y a lieu, selon les critères de sélection du RIPR.

Respect et exécution

Les demandeurs visés par le nouveau règlement pourront bénéficier du règlement qui leur est le plus favorable. Seront cependant refusés les demandeurs qui ne satisfont ni aux critères de sélection de l'ancien règlement (y compris en ce qui concerne la note de passage établie pour le programme au titre duquel ils ont présenté une demande) ni les exigences et la note de passage prévus par l'actuel règlement.

Avant qu'un visa de résident permanent leur soit délivré, les demandeurs qui sont acceptés en vertu des nouvelles mesures

statutory requirements under the IRPA and the IRPR, including with respect to admissibility.

Negative decisions may not be appealed to the Appeal Division of the Immigration and Refugee Board. However, applications for leave to seek a judicial review of negative decisions will still be possible.

Gender-based Analysis

Gender patterns are evident in the economic classes. Men account for almost 75% of the principal applicants in the skilled worker category, a pattern that has been consistent over the years. The possibility of being assessed under the most favourable set of selection criteria, either from the former Regulations or from the current IRPR, will likely have a positive impact, including by gender. The adjustments made to the pass mark for the selection criteria of the current Regulations are likely to have a positive impact for women applying as principal applicants. It may increase the number of women who are successful principal applicant skilled workers. However, the need to monitor the interaction of the selection criteria and pass mark for impacts on women and men remains unchanged.

Contact

Paul Sandhar-Cruz
Deputy Director
Economic Policy and Programs Division
Selection Branch
Citizenship and Immigration Canada
Jean Edmonds, Tower North
300 Slater Street, 7th floor
Ottawa, Ontario
K1A 1L1
Telephone: (613) 941-9311
FAX: (613) 954-0850

devront remplir toutes les autres conditions prévues par la LIPR et son règlement d'application, notamment en ce qui concerne l'interdiction de territoire.

Les décisions défavorables ne peuvent pas être portées en appel devant la Section d'appel de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Il sera toutefois toujours possible de présenter une demande d'autorisation pour soumettre les décisions défavorables à un contrôle judiciaire.

Analyse comparative entre les sexes

Une analyse des catégories de l'immigration économique en fonction du genre des demandeurs de visa montre de nettes différences. Les hommes représentent presque 75 % des demandeurs principaux de la catégorie des travailleurs qualifiés, une proportion demeurée constante au fil des ans. La possibilité pour les demandeurs d'être évalués à la lumière des critères de sélection les plus favorables, soit sous le régime de l'ancien règlement ou du règlement actuel, aura probablement une incidence positive, tant pour les femmes que pour les hommes. Les modifications apportées à la note de passage appliquée aux fins des critères de sélection de l'actuel règlement auront probablement des conséquences favorables pour les femmes qui présentent une demande à titre de demandeur principal. Le nombre des femmes acceptées à titre de demandeur principal dans la catégorie des travailleurs qualifiés pourrait ainsi augmenter. Il faudra toutefois continuer de surveiller l'incidence que pourra avoir sur les deux sexes l'interaction des critères de sélection et de la note de passage.

Personne-ressource

Paul Sandhar-Cruz
Directeur intérimaire
Politique et programmes économiques
Direction générale de la sélection
Citoyenneté et Immigration Canada
Tour Jean Edmonds Nord
300, rue Slater, 7^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 1L1
Téléphone : (613) 941-9311
TÉLÉCOPIEUR : (613) 954-0850

Registration
SOR/2003-384 19 November, 2003

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Special Appointment Regulations, No. 2003-16

P.C. 2003-1857 19 November, 2003

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, to Bernard Grenier on his appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Justice, Criminal Conviction Review Group, and while employed in that position, and has excluded Bernard Grenier from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Justice, Criminal Conviction Review Group, and while employed in that position;

And whereas, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission recommends that the Governor in Council make the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2003-16*;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council,

(a) on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made by the Public Service Commission of Bernard Grenier from the operation of that Act, with the exception of sections 32, 33 and 34, on his appointment to the position of Special Advisor to the Minister of Justice, Criminal Conviction Review Group and while employed in that position; and

(b) on the recommendation of the Prime Minister and the Public Service Commission, pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby makes the annexed *Special Appointment Regulations, No. 2003-16*.

**SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS,
NO. 2003-16**

GENERAL

1. The Governor in Council may appoint Bernard Grenier to the position of Special Advisor to the Minister of Justice, Criminal Conviction Review Group, to hold office during pleasure.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement
DORS/2003-384 19 novembre 2003

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Règlement n° 2003-16 portant affectation spéciale

C.P. 2003-1857 19 novembre 2003

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, à Bernard Grenier lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice, Groupe responsable de la révision des condamnations criminelles, et a exempté Bernard Grenier de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice, Groupe responsable de la révision des condamnations criminelles;

Attendu que, en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique recommande que la gouverneure en conseil prenne le *Règlement n° 2003-16 portant affectation spéciale*, ci-après,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) sur recommandation du premier ministre et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, approuve l'exemption de l'application de cette loi, à l'exception des articles 32, 33 et 34, accordée par la Commission de la fonction publique à Bernard Grenier lors de sa nomination et pendant la durée de son emploi au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice, Groupe responsable de la révision des condamnations criminelles;

b) sur recommandation du premier ministre et de la Commission de la fonction publique et en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, prend le *Règlement n° 2003-16 portant affectation spéciale*, ci-après.

**RÈGLEMENT N° 2003-16 PORTANT
AFFECTATION SPÉCIALE**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La gouverneure en conseil peut nommer Bernard Grenier au poste de conseiller spécial auprès du ministre de la Justice, Groupe responsable de la révision des condamnations criminelles.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Registration
SI/2003-176 3 December, 2003

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Order Fixing December 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of the Act

P.C. 2003-1804 10 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 70 of *An Act respecting the protection of the Antarctic Environment*, assented to on October 20, 2003, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 2003, hereby fixes December 1, 2003 as the day on which that Act comes into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes December 1, 2003 as the day on which the *Antarctic Environmental Protection Act*, assented to on October 20, 2003, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 2003, comes into force.

The purpose of the Act is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty.

The Act provides a permitting regime with ministerial powers to ensure that the activities undertaken by Canadian expeditions, Canadian vessels and Canadian aircraft in the Antarctic are subject to an environmental impact assessment before their occurrence.

The Act creates prohibitions to protect the Antarctic marine environment, specially protected areas and historic sites and monuments in the Antarctic, and species that are native to the Antarctic.

Enregistrement
TR/2003-176 3 décembre 2003

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

Décret fixant au 1^{er} décembre 2003 la date d'entrée en vigueur de la Loi

C.P. 2003-1804 10 novembre 2003

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 70 de la *Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique*, sanctionnée le 20 octobre 2003, chapitre 20 des Lois du Canada (2003), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} décembre 2003 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} décembre 2003 la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, sanctionnée le 20 octobre 2003, chapitre 20 des Lois du Canada (2003).

Cette loi a pour objet de protéger l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement.

Elle prévoit un régime de délivrance de permis qui accorde au ministre les pouvoirs lui permettant de veiller à ce que les activités des expéditions, des bâtiments et des aéronefs canadiens dans l'Antarctique soient soumises, avant leur réalisation, à une évaluation quant à leurs effets sur l'environnement.

Elle prévoit aussi des interdictions afin de protéger le milieu marin antarctique, les zones spécialement protégées et les sites et monuments historiques en Antarctique ainsi que les espèces indigènes de cette région.

Registration
SI/2003-177 3 December, 2003

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Order Designating the Minister of the Environment as Minister for Purposes of the Act

P.C. 2003-1805 10 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Antarctic Environmental Protection Act*^a, hereby designates the Minister of the Environment, a member of the Queen’s Privy Council for Canada, as the Minister for the purposes of that Act, effective December 1, 2003.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order designates the Minister of the Environment, as the Minister for the purposes of the *Antarctic Environmental Protection Act*.

The purpose of the Act is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty.

The Act provides a permitting regime with ministerial powers to ensure that the activities undertaken by Canadian expeditions, Canadian vessels and Canadian aircraft in the Antarctic are subject to an environmental impact assessment before their occurrence.

The Act creates prohibitions to protect the Antarctic marine environment, specially protected areas and historic sites and monuments in the Antarctic, and species that are native to the Antarctic.

Enregistrement
TR/2003-177 3 décembre 2003

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

Décret chargeant le ministre de l’Environnement de l’application de la Loi

C.P. 2003-1805 10 novembre 2003

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection de l’environnement en Antarctique*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil charge le ministre de l’Environnement, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, de l’application de cette loi, avec prise d’effet le 1^{er} décembre 2003.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret charge le ministre de l’Environnement de l’application de la *Loi sur la protection de l’environnement en Antarctique*.

Cette loi a pour objet de protéger l’environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole au Traité sur l’Antarctique relatif à la protection de l’environnement.

Elle prévoit un régime de délivrance de permis qui accorde au ministre les pouvoirs lui permettant de veiller à ce que les activités des expéditions, des bâtiments et des aéronefs canadiens dans l’Antarctique soient soumises, avant leur réalisation, à une évaluation quant à leurs effets sur l’environnement.

Elle prévoit aussi des interdictions afin de protéger le milieu marin antarctique, les zones spécialement protégées et les sites et monuments historiques en Antarctique ainsi que les espèces indigènes de cette région.

^a S.C. 2003, c. 20

^a L. C. 2003, ch.20

Registration
SI/2003-178 3 December, 2003

PUBLIC SERVICE MODERNIZATION ACT

Order Fixing November 20, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

P.C. 2003-1808 10 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to section 286 of the *Public Service Modernization Act*, assented to on November 7, 2003, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, hereby fixes November 20, 2003 as the day on which sections 14 and 19, the definitions “amended Act”, “former Act”, “former Commission” and “new Commission” in section 68, sections 77 to 83 and 246 to 250 of that Act come into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order provides for the coming into force on November 20, 2003 of sections 14, 19, the definitions “amended Act”, “former Act”, “former Commission” and “new Commission” in section 68, sections 77 to 83 and 246 to 250 of the *Public Service Modernization Act*.

These provisions of the *Public Service Modernization Act* amend the *Public Service Employment Act*, establish transitional provisions and make consequential amendments to other Acts. These provisions establish a new Public Service Commission to administer the existing Act and to prepare the regulatory and policy framework for the new *Public Service Employment Act*, which will be brought into force at a later date. They also establish a new Public Service Staffing Tribunal to prepare for the coming into force of the new Act.

Enregistrement
TR/2003-178 3 décembre 2003

LOI SUR LA MODERNISATION DE LA
FONCTION PUBLIQUE

Décret fixant au 20 novembre la date d’entrée en vigueur de certains articles de la Loi

C.P. 2003-1808 10 novembre 2003

Sur recommandation de la présidente du Conseil du Trésor et en vertu de l’article 286 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, sanctionnée le 7 novembre 2003, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 20 novembre 2003 la date d’entrée en vigueur des articles 14 et 19, des définitions de « ancienne Commission », « ancienne loi », « loi modifiée » et « nouvelle Commission », à l’article 68, et des articles 77 à 83 et 246 à 250 de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 20 novembre 2003 la date d’entrée en vigueur des articles 14 et 19, des définitions de « ancienne Commission », « ancienne loi », « loi modifiée » et « nouvelle Commission », à l’article 68, et des articles 77 à 83 et 246 à 250 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*.

Ces dispositions de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* modifient la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, prévoient des mesures transitoires et apportent des modifications corrélatives à d’autres lois. Elles créent une nouvelle Commission de la fonction publique ayant pour mandat d’appliquer la loi existante et d’instituer le cadre réglementaire et administratif de la nouvelle *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, laquelle entrera en vigueur à une date ultérieure. De plus, elles créent le Tribunal de la dotation de la fonction publique en vue de l’entrée en vigueur de la nouvelle Loi.

Registration
SI/2003-179 14 November, 2003

Enregistrement
TR/2003-179 14 novembre 2003

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Proroguing Parliament to
January 12, 2004**

**Proclamation prorogeant le Parlement
au 12 janvier 2004**

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON NOVEMBER 14, 2003)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 14 NOVEMBRE 2003)

Registration
SI/2003-180 14 November, 2003

Enregistrement
TR/2003-180 14 novembre 2003

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet
January 12, 2004 (DESPATCH OF BUSINESS)**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 12 janvier 2004 (EXPÉDITION DES
AFFAIRES)**

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON NOVEMBER 14, 2003)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 14 NOVEMBRE 2003)

Registration
SI/2003-181 3 December, 2003

FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA ACT

Order Fixing January 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act

P.C. 2003-1818 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 593 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* ("the Act"), assented to on June 14, 2001, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, hereby fixes January 1, 2004 as the day on which the following provisions come into force:

- (a) section 107 of the Act;
- (b) sections 383 to 383.2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, as enacted by section 311 of the Act; and
- (c) sections 418 and 534 of the Act.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes January 1, 2004 as the day on which certain provisions of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, assented to on June 14, 2001, being chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001, come into force. The Act establishes an agency that is responsible for the administration of the consumer provisions governing federal financial institutions. It also amends a number of Acts governing financial institutions and amends legislation related to the regulation of financial institutions. The provisions coming into force on January 1, 2004 deal with the creation of security interests in property of financial institutions.

Enregistrement
TR/2003-181 3 décembre 2003

L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA

Décret fixant au 1^{er} janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi

C.P. 2003-1818 19 novembre 2003

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 593 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* (la « Loi »), sanctionnée le 14 juin 2001, chapitre 9 des Lois du Canada (2001), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} janvier 2004 la date d'entrée en vigueur des dispositions suivantes :

- a) l'article 107 de la Loi;
- b) les articles 383 à 383.2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, édictés par l'article 311 de la Loi;
- c) les articles 418 et 534 de la Loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, sanctionnée le 14 juin 2001, chapitre 9 des Lois du Canada (2001). Cette loi constitue une agence responsable de l'application des dispositions en matière de consommation auxquelles sont assujetties les institutions financières fédérales. Elle modifie également certaines lois régissant les institutions financières et la législation relative à la réglementation des institutions financières. Les dispositions entrant en vigueur le 1^{er} janvier 2004 visent la constitution de sûretés grevant les biens des institutions financières.

Registration
SI/2003-182 3 December, 2003

CRIMINAL LAW AMENDMENT ACT, 2001

**Order Fixing June 1, 2004 as the Date of the
Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2003-1823 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 93 of the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, assented to on June 4, 2002, being chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, hereby

(a) revokes paragraph (c) of Order in Council P.C. 2003-933 of June 12, 2003^a; and

(b) fixes June 1, 2004, as the day on which sections 24 to 46, 48, 59 and 72 come into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes June 1, 2004, as the day on which sections 24 to 46, 48, 59 and 72 of the *Criminal Law Amendment Act, 2001* come into force. Those provisions amend the *Criminal Code* by modernizing procedural aspects of preliminary inquiries.

Enregistrement
TR/2003-182 3 décembre 2003

LOI DE 2001 MODIFIANT LE DROIT CRIMINEL

**Décret fixant au 1^{er} juin 2004 la date d'entrée en
vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2003-1823 19 novembre 2003

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 93 de la *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, sanctionnée le 4 juin 2002, chapitre 13 des Lois du Canada (2002), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) abroge l'alinéa c) du décret C.P. 2003-933 du 12 juin 2003^a;

b) fixe au 1^{er} juin 2004 la date d'entrée en vigueur des articles 24 à 46, 48, 59 et 72.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} juin 2004 la date d'entrée en vigueur des articles 24 à 46, 48, 59 et 72 de la *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*. Ces articles modifient le *Code criminel* en modernisant les aspects procéduraux des enquêtes préliminaires.

^a SI/2003-127

^a TR/2003-127

Registration
SI/2003-183 3 December, 2003

ROYAL CANADIAN MINT ACT

**Order Authorizing the Issuance of Non-circulation
Coins of the Denomination of Eight Dollars**

P.C. 2003-1827 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 6^a of the *Royal Canadian Mint Act*, hereby authorizes the issue of non-circulation coins of the denomination of eight dollars.

Enregistrement
TR/2003-183 3 décembre 2003

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

**Décret autorisant l'émission de monnaie hors
circulation d'une valeur faciale de huit dollars**

C.P. 2003-1827 19 novembre 2003

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu de l'article 6^a de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil autorise l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de huit dollars.

^a S. C. 1999, c. 4, s. 3

^a L. C. 1999, ch. 4, art. 3

Registration
SI/2003-184 3 December, 2003

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order

P.C. 2003-1832 19 November, 2003

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the President of the Treasury Board, pursuant to subsection 23(2.1)^a of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order*.

NORTHERN PIPELINE AGENCY COST RECOVERY CHARGE REMISSION ORDER

1. Remission is hereby granted to Foothills Pipe Lines Ltd. of the portion of the charge under subsection 29(1) of the *Northern Pipeline Act*, and any related interest, paid or payable in respect of both the invoice issued on September 30, 2003 and the invoice to be issued on December 31, 2003.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order remits a portion of the charge paid or payable by Foothills Pipe Lines Ltd. (Foothills) in respect of certificates of public convenience and necessity declared to be issued by the *Northern Pipeline Act*, and deemed to be certificates issued by the National Energy Board (NEB), for the construction of a natural gas pipeline. Subsection 29(1) of that Act requires that the company pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with regulations made under section 24.1 of the *National Energy Board Act*, in respect of the costs incurred by the Northern Pipeline Agency (NPA) and the NEB in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificates are subject. Foothills has been granted such certificates.

The *National Energy Board Cost Recovery Regulations* require that program costs be forecasted for the following year and the company invoiced on a quarterly basis. On completion of year-end auditing, an adjustment is made to payments for the following year to take into account surplus fees collected. The forecasted costs for the current year have not materialized and it is projected that the fees collected from Foothills to date from the first two quarterly billings are sufficient to recover the operating costs of the NPA for the remainder of the year.

^a S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

Enregistrement
TR/2003-184 3 décembre 2003

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Décret de remise d'une partie des droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord

C.P. 2003-1832 19 novembre 2003

Sur recommandation de la présidente du Conseil du Trésor et en vertu du paragraphe 23(2.1)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, estimant que l'intérêt public le justifie, prend le *Décret de remise d'une partie des droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord*, ci-après.

DÉCRET DE REMISE D'UNE PARTIE DES DROITS RELATIFS AU RECOUVREMENT DES FRAIS DE L'ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD

1. Est accordée à Foothills Pipe Lines Ltd. une remise de la partie des droits — payés ou à payer — prévus au paragraphe 29(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, ainsi que les intérêts afférents, qui est visée par la facture envoyée le 30 septembre 2003 et par celle devant être envoyée le 31 décembre 2003.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret accorde une remise d'une partie des droits payés ou à payer par Foothills Pipe Lines Ltd. (Foothills) relativement aux certificats d'utilité publique délivrés aux termes de la *Loi sur le pipe-line du Nord* et réputés être des certificats délivrés par l'Office national de l'énergie (ONE) pour la construction d'un pipe-line pour le transport du gaz naturel. Le paragraphe 29(1) de cette loi exige que la compagnie verse au receveur général une somme déterminée conformément aux règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement aux frais supportés par l'Administration du pipe-line du Nord (APN) et par l'ONE et entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les autres mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions des certificats délivrés. De tels certificats ont été accordés à Foothills.

Le *Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie* exige que le coût du programme soit prévu pour l'année suivante et que la compagnie soit facturée trimestriellement. Une fois la vérification de la fin d'exercice terminée, le montant est rajusté pour l'année suivante afin qu'il soit tenu compte du trop-perçu. Or, le coût prévu pour l'exercice courant étant supérieur au coût réel, les droits perçus au titre des deux premières factures trimestrielles devraient être suffisants pour recouvrer les frais d'exploitation de l'APN jusqu'à la fin de l'année.

^a L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

The surplus fees are expected to be significant and, absent an immediate remission, it would take at least two years to complete the adjustment. This Order thus remits the remaining two quarterly billings of September 30, 2003 and December 31, 2003.

L'on prévoit que le trop-perçu sera important et que, à moins d'une remise immédiate des droits non encore perçus, il faudrait au moins deux ans pour effectuer le rajustement. Le décret accorde donc une remise des sommes visées par les deux factures trimestrielles restantes, soit celles du 30 septembre 2003 et du 31 décembre 2003.

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

| Registration No. | P.C. 2003 | Department | Name of Statutory Instrument or Other Document | Page |
|------------------|-----------|---|---|------|
| SOR/2003-363 | 1806 | Environment | Antarctic Environmental Protection Regulations..... | 2830 |
| SOR/2003-364 | | Agriculture and Agri-Food | Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations | 2879 |
| SOR/2003-365 | 1812 | Solicitor General | Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities | 2881 |
| SOR/2003-366 | | Agriculture and Agri-Food | Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations..... | 2882 |
| SOR/2003-367 | 1815 | Prime Minister Public Service Commission | Special Appointment Regulations, No. 2003-15..... | 2884 |
| SOR/2003-368 | 1826 | Transport | Order Amending Part 1 of the Schedule to the Royal Canadian Mint Act.... | 2885 |
| SOR/2003-369 | 1828 | Fisheries and Oceans | Order Amending the Fishery (General) Regulations | 2886 |
| SOR/2003-370 | 1829 | Health | Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1151 – S-metolachlor)..... | 2892 |
| SOR/2003-371 | 1830 | Health | Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1315 — Fosetyl-aluminum) | 2896 |
| SOR/2003-372 | 1831 | Health | Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1345 — Metalaxyl) | 2900 |
| SOR/2003-373 | 1841 | Indian Affairs and Northern Development | Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-way) Regulations | 2904 |
| SOR/2003-374 | 1842 | Industry | Organizations in the Province of Quebec Exemption Order | 2917 |
| SOR/2003-375 | 1843 | Transport | Regulations Amending the Letter Mail Regulations..... | 2921 |
| SOR/2003-376 | 1844 | Transport | Regulations Amending the Undeliverable and Redirected Mail Regulations..... | 2924 |
| SOR/2003-377 | 1845 | Transport | Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations..... | 2925 |
| SOR/2003-378 | 1846 | Transport | Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations..... | 2930 |
| SOR/2003-379 | 1847 | Transport | Regulations Amending the Materials for the Use of the Blind Regulations.. | 2934 |
| SOR/2003-380 | 1848 | Transport | Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations..... | 2936 |
| SOR/2003-381 | 1849 | Transport | Regulations Amending the Armed Forces Postal Regulations..... | 2940 |
| SOR/2003-382 | 1850 | Transport | Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program) | 2941 |
| SOR/2003-383 | 1851 | Citizenship and Immigration Treasury Board | Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations..... | 2949 |
| SOR/2003-384 | 1857 | Prime Minister Public Service Commission | Special Appointment Regulations, No. 2003-16..... | 2962 |
| SI/2003-176 | 1804 | Prime Minister | Order Fixing December 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of the Antarctic Environmental Protection Act..... | 2963 |
| SI/2003-177 | 1805 | Prime Minister | Order Designating the Minister of the Environment as Minister for Purposes of the Antarctic Environmental Protection Act..... | 2964 |
| SI/2003-178 | 1808 | President of the Treasury Board | Order Fixing November 20, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Public Service Modernization Act..... | 2965 |
| SI/2003-179 | | Prime Minister | Proclamation Proroguing Parliament to January 12, 2004..... | 2966 |
| SI/2003-180 | | Prime Minister | Proclamation Summoning Parliament to Meet January 12, 2004 (DESPATCH OF BUSINESS) | 2967 |
| SI/2003-181 | 1818 | Finance | Order Fixing January 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Financial Consumer Agency of Canada Act..... | 2968 |
| SI/2003-182 | 1823 | Justice | Order Fixing June 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Criminal Law Amendment Act, 2001 | 2969 |
| SI/2003-183 | 1827 | Transport | Order Authorizing the Issuance of Non-circulation Coins of the Denomination of Eight Dollars..... | 2970 |
| SI/2003-184 | 1832 | President of the Treasury Board | Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order | 2971 |

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

| Regulations Statutes | Registration No. | Date | Page | Comments |
|--|------------------------------|----------|------|----------|
| Antarctic Environmental Protection Regulations Antarctic Environmental Protection Act | SOR/2003-363 | 10/11/03 | 2830 | n |
| Armed Forces Postal Regulations—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-381 | 19/11/03 | 2940 | |
| Authorizing the Issuance of Non-circulation Coins of the Denomination of Eight Dollars—Order Royal Canadian Mint Act | SI/2003-183 | 03/12/03 | 2970 | n |
| Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations—Regulations Amending Farm Products Agencies Act | SOR/2003-364 | 12/11/03 | 2879 | |
| Canadian Chicken Marketing Quota Regulations—Regulations Amending Farm Products Agencies Act | SOR/2003-366 | 13/11/03 | 2882 | |
| Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program)—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-382 | 19/11/03 | 2941 | |
| Designating the Minister of the Environment as Minister for Purposes of the Act—Order Antarctic Environmental Protection Act | SI/2003-177 | 03/12/03 | 2964 | n |
| Establishing a List of Entities—Regulations Amending the Regulations Criminal Code | SOR/2003-365 | 13/11/03 | 2881 | |
| Fishery (General) Regulations—Regulations Amending Fisheries Act | SOR/2003-369 | 19/11/03 | 2886 | |
| Fixing December 1, 2003 as the Date of the Coming into Force of the Act—Order. Antarctic Environmental Protection Act | SI/2003-176 | 03/12/03 | 2963 | n |
| Fixing January 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act—Order Financial Consumer Agency of Canada Act | SI/2003-181 | 03/12/03 | 2968 | n |
| Fixing June 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order Criminal Law Amendment Act, 2001 | SI/2003-182 | 03/12/03 | 2969 | n |
| Fixing November 20, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order Public Service Modernization Act | SI/2003-178 | 03/12/03 | 2965 | n |
| Food and Drug Regulations (1151 — S-metolachlor)—Regulations Amending Food and Drugs Act | SOR/2003-370 | 19/11/03 | 2892 | |
| Food and Drug Regulations (1315 — Fosetyl-aluminum) — Regulations Amending Food and Drugs Act | SOR/2003-371 | 19/11/03 | 2896 | |
| Food and Drug Regulations (1345 — Metalaxyl) — Regulations Amending Food and Drugs Act | SOR/2003-372 | 19/11/03 | 2900 | |
| Immigration and Refugee Protection Regulations—Regulations Amending Immigration and Refugee Protection Act Financial Administration Act | SOR/2003-383 | 19/11/03 | 2949 | |
| International Letter-post Items Regulations—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-377 | 19/11/03 | 2925 | |
| International Letter-post Items Regulations—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-380 | 19/11/03 | 2936 | |
| Letter Mail Regulations—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-375 | 19/11/03 | 2921 | |
| Materials for the Use of the Blind Regulations—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-379 | 19/11/03 | 2934 | |
| Northern Pipeline Agency Cost Recovery Charge Remission Order Financial Administration Act | SI/2003-184 | 03/12/03 | 2971 | |
| Organizations in the Province of Quebec Exemption Order Personal Information Protection and Electronic Documents Act | SOR/2003-374 | 19/11/03 | 2917 | n |

INDEX—Continued

| Regulations Statutes | Registration No. | Date | Page | Comments |
|---|------------------------------|----------|------|----------|
| Proclamation Proroguing Parliament to January 12, 2004 Other Than Statutory Authority | SI/2003-179 | 14/11/03 | 2966 | n |
| Proclamation Summoning Parliament to Meet January 12, 2004 (DESPATCH OF BUSINESS)..... Other Than Statutory Authority | SI/2003-180 | 14/11/03 | 2967 | n |
| Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-way) Regulations—Regulations Amending Indian Act | SOR/2003-373 | 19/11/03 | 2904 | |
| Royal Canadian Mint Act—Order Amending Part 1 of the Schedule Royal Canadian Mint Act | SOR/2003-368 | 19/11/03 | 2885 | |
| Special Appointment Regulations No. 2003-15 Public Service Employment Act | SOR/2003-367 | 18/11/03 | 2884 | n |
| Special Appointment Regulations, No. 2003-16 Public Service Employment Act | SOR/2003-384 | 19/11/03 | 2962 | n |
| Special Services and Fees Regulations—Regulations Amending Canada Post Corporation Act | SOR/2003-378 | 19/11/03 | 2930 | |
| Undeliverable and Redirected Mail Regulations—Regulations Amending..... Canada Post Corporation Act | SOR/2003-376 | 19/11/03 | 2924 | |

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

| N° d'enregistrement. | C.P. 2003 | Ministère | Titre du texte réglementaire ou autre document | Page |
|----------------------|-----------|--|---|------|
| DORS/2003-363 | 1806 | Environnement | Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique | 2830 |
| DORS/2003-364 | | Agriculture et Agroalimentaire | Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement | 2879 |
| DORS/2003-365 | 1812 | Solliciteur général | Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités | 2881 |
| DORS/2003-366 | | Agriculture et Agroalimentaire | Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets | 2882 |
| DORS/2003-367 | 1815 | Premier ministre Commission de la fonction publique | Règlement n° 2003-15 portant affectation spéciale | 2884 |
| DORS/2003-368 | 1826 | Transports | Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi sur la Monnaie royale canadienne | 2885 |
| DORS/2003-369 | 1828 | Pêches et Océans | Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales) | 2886 |
| DORS/2003-370 | 1829 | Santé | Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1151 — S-Métolachlore) | 2892 |
| DORS/2003-371 | 1830 | Santé | Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1315 — phoséthyl-d'aluminium) | 2896 |
| DORS/2003-372 | 1831 | Santé | Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1345 — métalaxyl) | 2900 |
| DORS/2003-373 | 1841 | Affaires indiennes et du Nord canadien | Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer) | 2904 |
| DORS/2003-374 | 1842 | Industrie | Décret d'exclusion visant des organisations de la province de Québec | 2917 |
| DORS/2003-375 | 1843 | Transports | Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres | 2921 |
| DORS/2003-376 | 1844 | Transports | Règlement modifiant le Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés | 2924 |
| DORS/2003-377 | 1845 | Transports | Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international | 2925 |
| DORS/2003-378 | 1846 | Transports | Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux | 2930 |
| DORS/2003-379 | 1847 | Transports | Règlement modifiant le Règlement sur la documentation à l'usage des aveugles | 2934 |
| DORS/2003-380 | 1848 | Transports | Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international | 2936 |
| DORS/2003-381 | 1849 | Transports | Règlement modifiant le Règlement des postes pour les forces armées | 2940 |
| DORS/2003-382 | 1850 | Transports | Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes | 2941 |
| DORS/2003-383 | 1851 | Citoyenneté et Immigration Conseil du Trésor | Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés | 2949 |
| DORS/2003-384 | 1857 | Premier ministre Commission de la fonction publique | Règlement n° 2003-16 portant affectation spéciale | 2962 |
| TR/2003-176 | 1804 | Premier ministre | Décret fixant au 1 ^{er} décembre 2003 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique | 2963 |
| TR/2003-177 | 1805 | Premier ministre | Décret chargeant le ministre de l'Environnement de l'application de la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique | 2964 |
| TR/2003-178 | 1808 | Présidente du Conseil du Trésor | Décret fixant au 20 novembre 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la modernisation de la fonction publique | 2965 |
| TR/2003-179 | | Premier ministre | Proclamation prorogeant le Parlement au 12 janvier 2004 | 2966 |
| TR/2003-180 | | Premier ministre | Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 janvier 2004 (EXPÉDITION DES AFFAIRES) | 2967 |

TABLE DES MATIÈRES—Suite

| N° d'enregistrement | C.P. 2003 | Ministère | Titre du texte de réglementaire ou autre document | Page |
|-----------------------------|--------------|------------------------------------|---|------|
| TR/2003-181 | 1818 | Finances | Décret fixant au 1 ^{er} janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada | 2968 |
| TR/2003-182 | 1823 | Justice | Décret fixant au 1 ^{er} juin 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi de 2001 modifiant le droit criminel | 2969 |
| TR/2003-183 | 1827 | Transports | Décret autorisant l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de huit dollars..... | 2970 |
| TR/2003-184 | 1832 | Présidente du Conseil du Trésor | Décret de remise d'une partie des droits relatifs au recouvrement des frais de l'Administration du pipe-line du Nord..... | 2971 |

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

| Règlements Lois | Enregistrement n° | Date | Page | Commentaires |
|--|-------------------------------|----------|------|--------------|
| Affectation spéciale — Règlement n° 2003-15 Emploi dans la fonction publique (Loi) | DORS/2003-367 | 18/11/03 | 2884 | n |
| Affectation spéciale — Règlement n° 2003-16 portant Emploi dans la fonction publique (Loi) | DORS/2003-384 | 19/11/03 | 2962 | n |
| Aliments et drogues (1151 — S-métolachlore) — Règlement modifiant le Règlement..... Aliments et drogues (Loi) | DORS/2003-370 | 19/11/03 | 2892 | |
| Aliments et drogues (1315 — phoséthyl-d'aluminium) — Règlement modifiant le Règlement..... Aliments et drogues (Loi) | DORS/2003-371 | 19/11/03 | 2896 | |
| Aliments et drogues (1345 — métalaxyl) — Règlement modifiant le Règlement Aliments et drogues (Loi) | DORS/2003-372 | 19/11/03 | 2900 | |
| Autorisant l'émission de monnaie hors circulation d'une valeur faciale de huit dollars — Décret Monnaie royale canadienne (Loi) | TR/2003-183 | 03/12/03 | 2970 | n |
| Chargeant le ministre de l'Environnement de l'application de la Loi — Décret..... Protection de l'environnement en Antarctique (Loi) | TR/2003-177 | 03/12/03 | 2964 | n |
| Contingentement de la commercialisation des poulets — Règlement modifiant le Règlement canadien..... Offices des produits agricoles (Loi) | DORS/2003-366 | 13/11/03 | 2882 | |
| Documentation à l'usage des aveugles — Règlement modifiant le Règlement..... Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-379 | 19/11/03 | 2934 | |
| Droits postaux de services spéciaux — Règlement modifiant le Règlement..... Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-378 | 19/11/03 | 2930 | |
| Envois de la poste aux lettres du régime postal international — Règlement modifiant le Règlement Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-377 | 19/11/03 | 2925 | |
| Envois de la poste aux lettres du régime postal international — Règlement modifiant le Règlement Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-380 | 19/11/03 | 2936 | |
| Envois poste-lettres — Règlement modifiant le Règlement..... Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-375 | 19/11/03 | 2921 | |
| Envois tombés en rebut et les envois réexpédiés — Règlement modifiant le Règlement..... Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-376 | 19/11/03 | 2924 | |
| Établissant une liste d'entités — Règlement modifiant le Règlement Code criminel | DORS/2003-365 | 13/11/03 | 2881 | |
| Évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer) — Règlement modifiant le Règlement Indiens (Loi) | DORS/2003-373 | 19/11/03 | 2904 | |
| Exclusion visant des organisations de la province de Québec — Décret Protection des renseignements personnels et les documents électroniques (Loi) | DORS/2003-374 | 19/11/03 | 2917 | n |
| Fixant au 1 ^{er} décembre 2003 la date d'entrée en vigueur de la Loi — Décret Protection de l'environnement en Antarctique (Loi) | TR/2003-176 | 03/12/03 | 2963 | n |
| Fixant au 1 ^{er} janvier 2004 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi — Décret..... Agence de la consommation en matière financière du Canada (Loi) | TR/2003-181 | 03/12/03 | 2968 | n |
| Fixant au 1 ^{er} juin 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret..... Droit criminel (Loi de 2001 modifiant) | TR/2003-182 | 03/12/03 | 2969 | n |
| Fixant au 20 novembre 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret..... Modernisation de la fonction publique (Loi) | TR/2003-178 | 03/12/03 | 2965 | n |

INDEX—Suite

| Règlements Lois | Enregistrement N° | Date | Page | Commentaires |
|--|-------------------------------|----------|------|--------------|
| Immigration et la protection des réfugiés — Règlement modifiant le Règlement Immigration et la protection des réfugiés (Loi) Gestion des finances publiques (Loi) | DORS/2003-383 | 19/11/03 | 2949 | |
| Monnaie royale canadienne — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi ... Monnaie royale canadienne (Loi) | DORS/2003-368 | 19/11/03 | 2885 | |
| Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement — Règlement modifiant le Règlement..... Offices des produits agricoles (Loi) | DORS/2003-364 | 12/11/03 | 2879 | |
| Pêche (dispositions générales) — Règlement modifiant le Règlement Pêches (Loi) | DORS/2003-369 | 19/11/03 | 2886 | |
| Postes pour les forces armées — Règlement modifiant le Règlement..... Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-381 | 19/11/03 | 2940 | |
| Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 janvier 2004 (EXPÉDITION DES AFFAIRES)..... Autorité autre que statutaire | TR/2003-180 | 14/11/03 | 2967 | n |
| Proclamation prorogeant le Parlement au 12 janvier 2004..... Autorité autre que statutaire | TR/2003-179 | 14/11/03 | 2966 | n |
| Protection de l'environnement en Antarctique — Règlement Protection de l'environnement en Antarctique (Loi) | DORS/2003-363 | 10/11/03 | 2830 | n |
| Remise d'une partie des droits relatifs au recouvrement des frais de l'administration du pipe-line du Nord — Décret Gestion des finances publiques (Loi) | TR/2003-184 | 03/12/03 | 2971 | |
| Société canadienne des postes — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi..... Société canadienne des postes (Loi) | DORS/2003-382 | 19/11/03 | 2941 | |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4